

The Judges' Newsletter

Boletín de los jueces

Volume IX / Spring 2005

Tomo IX / Primavera 2005

A publication of the Hague Conference on Private International Law
Publicado por la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado

Special Focus – The Americas

THE LATIN AMERICAN JUDGES' SEMINAR
ON THE *1980 HAGUE CONVENTION ON THE
CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD
ABDUCTION*

Enfoque especial – Las Américas

SEMINARIO DE LOS JUECES DE AMÉRICA LATINA
RELATIVO AL *CONVENIO DE LA HAYA DE 1980
SOBRE LOS ASPECTOS CIVILES DE LA
SUSTRACCIÓN INTERNACIONAL DE MENORES*



LexisNexis®
Butterworths



INTERNATIONAL BOARD OF JUDICIAL ADVISERS
COMITÉ INTERNACIONAL DE CONSEJEROS JURÍDICOS

- ◆ The Right Honourable Lord Justice Mathew Thorpe; Court of Appeal, England and Wales/El muy Honorable Juez Mathew Thorpe; Corte de Apelación, Inglaterra y Gales
- ◆ The Honourable Justice Joseph Kay; Appeal Division of the Family Court of Australia/El Honorable Juez Joseph Kay; Sección de Apelaciones del Tribunal de lo Familiar de Australia
- ◆ His Honour Judge Patrick Mahony; Former Principal Judge of the Family Court of New Zealand/El Honorable Juez Patrick Mahony; Ex Juez Principal del Tribunal de lo Familiar de Nueva Zelanda
- ◆ The Honourable Justice James Garbolino; Former Presiding Judge of the Superior Court of California, United States/El Honorable Juez James Garbolino; Ex-Presidente de la Corte Superior de California, Estados Unidos
- ◆ The Honourable Justice Jacques Chamberland; Court of Appeal of Québec, Canada/El Honorable Juez Jacques Chamberland; Corte de Apelación de Québec, Canadá
- ◆ The Honourable Mrs Justice Catherine McGuinness; Supreme Court of Ireland/La Honorable Juez Catherine McGuinness; Corte Suprema de Irlanda
- ◆ Professor Siegfried Willutzki; Cologne, Germany/El Profesor Siegfried Willutzki; Colonia, Alemania
- ◆ The Honourable Elisa Pérez-Vera; Constitutional Court of Spain/La Honorable Juez Elisa Pérez-Vera; Corte Constitucional de España
- ◆ The Honourable Marie-Caroline Celeyron-Bouillot; Division of Family Affairs, Court of grande instance of Lyon, France/La Honorable Juez Marie-Caroline Celeyron-Bouillot; Juez de los Asuntos Familiares, Tribunal de grande instancia de Lyon, Francia
- ◆ H.E. Justice Antonio Boggiano; Former President of the Supreme Court of Argentina/S.E. el Juez Antonio Boggiano; Ex-Presidente de la Corte Suprema de Argentina
- ◆ The Honourable Dr Katalin Murányi; Chairperson of the Civil College, Budapest, Hungary/El Honorable Dr Katalin Murányi; Presidente del Colegio Civil, Budapest, Hungría

TABLE OF CONTENTS

I Special Focus: The Americas	4
The Latin American Judges' Seminar on the <i>1980 Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction</i>	4
Summary (Ms. Marion Ely)	4
Introductory Comment (Professor William Duncan) .	12
Inauguration	16
Mr. Michael Greco	16
Mr. Luis Roberto Fernández-Reyes	22
Overview	25
Professor William Duncan	25
Professor Carlos Gabuardi	33
Mr. Piero Solari Zerpa	39
Background Reports	43
The Hon. Judge José Roberto de Jesús Treviño Sosa (Mexico)	43
The Hon. Judge Ricardo C. Pérez Manrique (Uruguay)	49
The Hon. Judge Celso Ferreiro Filho (Brazil)	57
The Hon. Judge Ramona Gonzalez (United States of America)	66
The Hon. Judge Jacques Chamberland (Canada) .	75
Actors involved in Hague Cases	83
Ms. Michelle Bernier-Toth	83
Ms. Luz Elena López Rodea	88
General Themes	90
Mr. Adair Dyer	90
Mr. Philippe Lortie	94
Ms. María Seoane de Chiodi	98
Ms. María Mayela Celis Aguilar	104
Mr. Philippe Lortie	109
Comment (The Hon. Judge James D. Garbolino) .	112
Follow-up Plans (The Permanent Bureau of the Hague Conference)	114
Conclusions and Recommendations	116
II Other Regional Perspectives	123
The Hon. Judge Graciela Tagle de Ferreyra (Argentina)	123
Mr. Alfredo Gustavo Di Pietro (Argentina)	127
The Hon. Judge Marta Mendoza Cristóbal (Mexico)	129
III International Child Protection Conferences and Seminars	134
Reports on recent judicial conferences and seminars	134
Forthcoming events	144
IV Hague Conference Update	146
V Personal Notes	153

ÍNDICE DE MATERIAS

I Enfoque especial: Las Américas	4
Seminario de los jueces de América Latina relativo al <i>Convenio de La Haya de 1980 sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores</i> .	4
Sumario (Sra. Marion Ely)	4
Notas Introductivas (Profesor William Duncan) ...	12
Inauguración	16
Sr. Michael Greco	16
Sr. Luis Roberto Fernández-Reyes	22
Análisis Global	25
Profesor William Duncan	25
Profesor Carlos Gabuardi	33
Sr. Piero Solari Zerpa	39
Informes Nacionales	43
El Honorable Juez José Roberto de Jesús Treviño Sosa (México)	43
El Honorable Juez Ricardo C. Pérez Manrique (Uruguay)	49
El Honorable Juez Celso Ferreiro Filho (Brasil)	57
La Honorable Juez Ramona González (Estados Unidos de América)	66
El Honorable Juez Jacques Chamberland (Canadá)	75
Participantes involucrados en los casos de La Haya .	83
Sra. Michelle Bernier-Toth	83
Sra. Luz Elena López Rodea	88
Asuntos Generales	90
Sr. Adair Dyer	90
Sr. Philippe Lortie	94
Sra. María Seoane de Chiodi	98
Sra. María Mayela Celis Aguilar	104
Sr. Philippe Lortie	109
Comentarios (El Honorable Juez James D. Garbolino)	112
Planes de Seguimiento (Oficina Permanente de la Conferencia de La Haya)	114
Conclusiones y Recomendaciones	116
II Otras perspectivas regionales	123
La Honorable Juez Graciela Tagle de Ferreyra (Argentina)	123
Sr. Alfredo Gustavo Di Pietro (Argentina)	127
La Honorable Juez Marta Mendoza Cristóbal (México)	130
III Seminarios y conferencias sobre la protección internacional del menor	134
Informes sobre conferencias y seminarios recientes	134
Eventos próximos	145
IV Actualidades de la Conferencia de La Haya	146
V Notas personales	153

I. SPECIAL FOCUS: THE AMERICAS



The Latin American Judges' Seminar on the *1980 Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction* Monterrey, Nuevo León, Mexico 1-4 December 2004

I. ENFOQUE ESPECIAL: LAS AMÉRICAS

Seminario de los jueces de América Latina relativo al *Convenio de La Haya de 1980 sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores* Monterrey, Nuevo León, México 1-4 diciembre 2004

The Latin American Judges' Seminar on the *1980 Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction*

Ms Marion Ely

Senior Legal Officer, Hague Conference on Private International Law

Training and familiarisation programmes at the regional, national and international level for the judiciary and relevant actors involved in the operation of the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction* are key to the successful operation of the Convention. Awareness among the authorities involved in Hague return cases of the provisions and underlying objectives

Seminario de los Jueces de América Latina Relativo al *Convenio de La Haya de 1980 Sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores*

Sra. Marion Ely

Oficial Legal Senior, Conferencia de La Haya de derecho internacional privado

Los programas de capacitación y familiarización a nivel regional, nacional e internacional dirigidos a la magistratura y demás actores involucrados en el funcionamiento del *Convenio de La Haya del 25 octubre de 1980 sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores* constituyen la clave para el funcionamiento eficaz del Convenio. El conocimiento de las

of the Convention remains a priority, not only in new Convention countries, but in long established Contracting States as well.¹ Considerable and ongoing efforts have been made by the Permanent Bureau of the Hague Conference, by Member States of the Hague Conference, and by governmental and non-governmental organisations in the past few years to promote fuller understanding of the Convention on the part of judges, lawyers and administrative authorities, and to make parents and other persons exercising responsibility for children aware of its existence.²

As with any international treaty it is essential that the 1980 Hague Convention be subject to consistent interpretation throughout its 75 Contracting States. This is a matter of particular importance as the geographical scope of the Convention expands to include States in all parts of the world.

It is to this end that from 1-4 December 2004 90 Judges, Central Authority officials and other experts from Argentina, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Spain, United States of America, Uruguay and Venezuela, and representatives from several international organisations, met in Monterrey, Mexico, to discuss how to improve, among the countries represented, the operation of the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*.

The Latin American Judges' Seminar was designed as a regional Seminar to bring together judicial and governmental leaders in child protection matters. It was a unique Seminar, drawing on the experience and expertise of each country represented as well as from the co-organising organisations: the Hague Conference on Private International Law, the United States Department of State (Office of Children's Issues), the Law School of *Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey*, the Organization of American States - Inter-American Children's Institute, the American Bar Association Latin American Law Initiative Council, the Texas-Mexico Bar Association and the

disposiciones y de los objetivos fundamentales por parte de las autoridades involucradas en los posibles casos sigue siendo una prioridad; no solamente para los nuevos Estados miembros del Convenio sino también para los miembros de tiempo atrás.¹ En los últimos años; notables y prolongados esfuerzos han sido hechos por la Oficina Permanente de la Conferencia de La Haya, por los Estados miembros de la Conferencia de La Haya y por las organizaciones gubernamentales y no gubernamentales para promover el completo entendimiento del Convenio de parte de jueces, abogados y autoridades administrativas, y para hacer que los progenitores y demás personas responsables de los menores estén concientes de su existencia.²

Tal como cualquier acuerdo internacional, es esencial que el Convenio de La Haya de 1980 sea interpretado de manera consistente en sus 75 Estados contratantes. Éste es un asunto de particular importancia pues el ámbito de aplicación geográfico del Convenio se extiende a Estados en todas las partes del mundo.

Es con ésta finalidad que del 1ro. al 4 de diciembre 2004 90 jueces, representantes de las Autoridades centrales y otros expertos de Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Republica Dominicana, Ecuador, El Salvador, Guatemala, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, España, Estados Unidos de América, Uruguay y Venezuela junto con representantes de numerosas organizaciones internacionales, se reunieron en Monterrey México para discutir sobre como mejorar, entre los países representados, el funcionamiento del *Convenio de La Haya del 25 de octubre de 1980 sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores*.

El seminario de los jueces de América Latina fue concebido como un seminario regional para reunir a los principales exponentes en ámbito judicial y de gobierno encargados de las cuestiones relacionadas con los menores. Fue un seminario único, que evidenció la experiencia y práctica de cada uno de los Estados representados así como de las organizaciones organizadoras: la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado, el Departamento de Estado de los Estados Unidos de América

International Centre for Missing and Exploited Children.

To achieve a core of judges with experience dealing with international child abduction cases, each of the nineteen participating States nominated an appellate judge familiar with the Hague Convention and/or at least one trial court judge with experience with international child abduction cases. At least one representative from the national Central Authority (the body appointed under the Hague Convention to process child abduction cases) also participated from most of the States. The participation by Central Authority representatives at the Seminar was essential as, for the Convention to work well, the Central Authorities need to work in close co-operation with the judiciary.

The stated objectives of the Seminar were to improve the international protection of children; limit the harmful effects of international child abduction; improve the operation of the Convention within the region; develop mutual understanding of how the Convention is applied in the different jurisdictions represented; share any helpful developments in practice under the Convention; promote administrative and judicial co-operation at the international level; examine the interrelationship with the *Inter-American Convention on the International Return of Children*; and to work towards the formulation of conclusions embodying the shared understandings reached by the participants, for further consideration by the relevant national authorities.

The Seminar was inaugurated by representatives from the *Suprema Corte de Justicia de la Nación*, the state of Nuevo León and the Integral Family Development (DIF), as well as by Judge Sonia Sotomayor, United States Court of Appeals for the Second Circuit, Michael Greco, President Elect of the American Bar Association, and Roberto Fernández-Reyes, Co-Chair of the Texas-Mexico Bar Association. Representatives from the co-organising organisations welcomed the participants including Alberto Bustani Adem, Dean of the Law School of *Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey*, William Duncan, Deputy Secretary General of the Hague

(*Office of Children's Issues*), la Facultad de Derecho del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey, la Organización de los Estados Americanos - Instituto Interamericano del Niño, el Consejo para las Iniciativas Legales Latinoamericanas de la Barra de Abogados Americana, la Barra de Abogados Texas-México y el *International Centre for Missing and Exploited Children* (Centro Internacional para Menores Desaparecidos o Explotados).

Para poder reunir un núcleo de jueces con experiencia en casos de sustracción internacional de menores, cada uno de los diecinueve Estados participantes nombró un juez de apelación familiarizado con el Convenio de La Haya y/o al menos un juez de un tribunal con experiencia en casos de sustracción internacional de menores. Al menos un representante de la Autoridad Central (el organismo creado en aplicación del Convenio de 1980 para procesar los casos de sustracción de menores) de la mayoría de los Estados representados. La participación al seminario de éstos representantes de la Autoridad central fue esencial pues para que el Convenio funcione correctamente las Autoridades centrales necesitan trabajar en estrecha cooperación con la judicatura.

Los objetivos determinados del seminario fueron: mejorar la protección internacional de los menores; limitar los efectos nocivos de la sustracción internacional; mejorar el funcionamiento del Convenio dentro de esa región, desarrollar el mutuo entendimiento sobre como se aplica el Convenio en las diferentes jurisdicciones presentes; compartir eventuales progresos en la aplicación práctica del Convenio; promover la cooperación administrativa y judicial a nivel internacional; examinar la interrelación con la *Convención Interamericana sobre Restitución Internacional de Menores* y trabajar para la formulación de conclusiones que den forma perceptible a los acuerdos compartidos alcanzados por los participantes, para su consideración posterior por parte de las autoridades nacionales pertinentes.

El seminario fue inaugurado por los representantes de la Suprema Corte de Justicia de la Nación del estado de Nuevo León y el organismo para el Desarrollo Integral de la Familia (DIF), así como por la juez Sonia Sotomayor del segundo circuito de la Corte

Conference on Private International Law, Michelle Bernier-Toth, Deputy Director of the Office of Children's Issues, United States Department of State and Macarena Tamayo Calabrese, Director of the ABA Latin America Law Initiative Council.

The Seminar consisted primarily of discussion among the participants both in plenary and in small discussion groups with simultaneous Spanish and English interpretation. As is Hague practice, the Seminar was framed around a comparative law methodology with use of hypothetical cases and judicial opinions to illustrate the discussion topics, emphasizing the active participation and exchange of views among the judges and other experts, and supported by presentations on Convention principles and country reports.

The aims of the Convention and its role within the context of other international and regional instruments, as well as a summary of some of the principal issues emerging from the work of the Special Commissions to review the operation of the Hague Convention, with emphasis on questions of national and international co-operation among the judiciary and other relevant authorities, was the focus for the introductory segment. Initial plenary presentations were made by William Duncan, Deputy Secretary General of the Hague Conference on the fundamental principles and basic requirements for the successful operation of the 1980 Convention, Carlos Gabuardi, Professor of law at the Law School *Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey* on the procedural features of Latin American systems relevant to cases involving international child abduction, and Piero Solari Zerpa, Legal Program Co-ordinator at the Inter-American Children's Institute on the *Inter-American Convention on the International Return of Children*. Judge James Garbolino, Presiding Judge at the Superior Court of California, further presented on procedural issues and case management, and Adair Dyer on the issues and concepts behind the drafting of the Convention.

As a result of the experience of the experts and the methodology employed at the Seminar, the discussions yielded a wide

de Apelación de Estados Unidos; Michael Greco, Presidente Electo de la Barra de Abogados Americana y Roberto Fernández-Reyes, Co-Presidente de la Barra de Abogados Texas-México. Representantes de las organizaciones co-organizadoras dieron la bienvenida a los participantes entre ellos: Alberto Bustani Adem, Presidente de la Facultad de Derecho del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey; William Duncan, Secretario General Adjunto de la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado; Michelle Bernier-Toth, Directora Adjunta de la *Office of Children's Issues* del Departamento de Estado de los Estados Unidos y Macarena Tamayo Calabrese, Director del Consejo para las Iniciativas Legales Latinoamericanas de la Barra de Abogados Americana.

El seminario estuvo compuesto principalmente por grupos de debate, reducidos y en sesión plenaria, formados por los participantes y con interpretación simultánea en español e inglés. Siguiendo la práctica de la Conferencia de La Haya, el seminario siguió un método de derecho comparativo con la utilización de casos hipotéticos y opiniones para explicar los casos a discutir, enfatizando la participación activa y el intercambio de puntos de vista entre los jueces y demás expertos, sustentados por exposiciones sobre los principios del Convenio e informes nacionales.

El propósito principal de la parte introductiva fue tanto la ilustración de los objetivos del Convenio y su papel en el contexto de otros instrumentos internacionales y regionales, como un resumen de los principales temas que han surgido del trabajo de las Comisiones especiales encargadas de analizar el funcionamiento del Convenio de La Haya, con particular énfasis en la cooperación nacional e internacional entre la magistratura y otras autoridades relevantes. Las presentaciones iniciales en sede plenaria estuvieron a cargo de: William Duncan, Secretario General Adjunto de la Conferencia de La Haya quien se ocupó de los principios fundamentales y requisitos básicos para el funcionamiento eficaz del Convenio de 1980; Carlos Gabuardi, Presidente de la Facultad de Derecho del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey quien expuso las

range of views. Judicial chairmanship provided firm leadership and direction during the three days of discussion from *Magistrado Héctor Manuel Ramírez Sánchez (Presidente del Supremo Tribunal de Justicia y del Consejo del Poder Judicial del Estado, Mexico)*, Judge Jose Roberto de Jesús Treviño Sosa (First Judge of the Family Division of the First Judicial District of the state of Nuevo León, Mexico), Justice James Garbolino (Presiding Judge of the Superior Court of California, United States), Judge Sonia Sotomayor (Court of Appeals for the Second Circuit, United States) and Judge Hiram Puig-Lugo (Superior Court of the District of Columbia, United States).

The hypothetical cases set out fact patterns focusing on Hague Convention concepts such as habitual residence, acquiescence, a child's objections to return, custody rights, Article 13(1)(b), expert testimony, and the problems surrounding abduction by primary carers, ensuring the safe return of the child, judicial communications, issues of enforcement and access/contact in the abduction context. Following small group discussions, reporters presented to the plenary a summary of any conclusions reached in respect of the hypothetical cases and the central issues discussed therein. These summary reports created the circumstances for subsequent lively plenary debate.

National reports on relevant developments in legislation, case law and practice (including judicial co-operation) under the Hague Convention were given by Judge Jose Roberto de Jesús Treviño Sosa (First Judge of the Family Division of the First Judicial District of the state of Nuevo León, Mexico), Judge Ricardo C. Pérez Manrique (President of the Second Session of the Court of Appeal of Family Affairs of Uruguay), Judge Celso Ferreira Filho, (15th Chamber of the Court of Appeal of the Court of Justice of the state of Rio de Janeiro), Judge Ramona Gonzalez (Circuit Court, Wisconsin, United States), and by Judge Jacques Chamberland (Court of Appeal of Quebec, Canada).

A segment on the actors involved in Hague cases included presentations by Michelle Bernier-Toth (Office of Children's Issues, United States Department of State) on the role of the Central Authority, Diego Pacheco

características de los procedimientos en América Latina relativos a los casos de sustracción internacional de menores, y Piero Solari Zerpa, Coordinador del Programa Jurídico, Instituto Interamericano del Niño sobre la *Convención Interamericana sobre Restitución Internacional de Menores*. El juez James Garbolino, Presidente de la Corte Superior de California presentó el tema titulado manejo de los casos y cuestiones del procedimiento y Adair Dyer expuso sobre cuestiones y conceptos detrás de la elaboración del Convenio.

Como resultado de los conocimientos de los expertos y de la metodología empleada en el seminario, los debates produjeron una amplia gama de diferentes puntos de vista. La presidencia estuvo bajo la guía firme y decidida del Magistrado Héctor Manuel Ramírez Sánchez (Presidente del Supremo Tribunal de Justicia y del Consejo del Poder Judicial del Estado, México), Juez José Roberto de Jesús Treviño Sosa (Juez Primero de lo Familiar del Primer Distrito Judicial del estado de Nuevo León, México), Juez James Garbolino (Presidente de la Corte Superior de California, Estados Unidos), Juez Sonia Sotomayor (Corte de Apelación del segundo circuito, Estados Unidos) y el juez Hiram Puig-Lugo (Corte Superior del Distrito de Columbia, Estados Unidos).

Los casos hipotéticos establecían situaciones ejemplo concentradas en los conceptos clave del Convenio de La Haya tales como residencia habitual, aquiescencia, objeciones del menor a la restitución, derechos de custodia, artículo 13(1)(b), demostración a cargo del experto y los problemas que circundan la sustracción por parte de quien tiene a su cargo al menor cotidianamente, la garantía de la restitución segura del menor, comunicaciones judiciales, ordenes de ejecución y visita/contacto en el ámbito de la sustracción. Posteriormente a los debates en pequeños grupos; los relatores presentaron a la sesión plenaria las conclusiones alcanzadas en relación con los casos hipotéticos y soluciones en mérito. Éstos informes crearon las circunstancias adecuadas al debate posterior en plenaria.

Los informes nacionales sobre los desarrollos legislativos pertinentes, casos y práctica (incluida la cooperación judicial) en aplicación del Convenio de La Haya fueron presentados por: el juez José Roberto de Jesús Treviño Sosa

Alvarado (*Patronato Nacional de la Infancia, Costa Rica*) on reunification and victim services from a Latin American/Costa Rican perspective, Guillermo Galarza (International Centre for Missing and Exploited Children) on Hague case location efforts from an NGO perspective, and by Luz Elena López-Rodea (Consulate General of Mexico, United States) and Rosa Isela Guerrero (*Oficina de Derecho de Familia Restitución de Menores, Mexico*) on the supporting role of the Consulate and the Central Authority in Hague cases.

Final plenary presentations were made by María Seoane de Chiodi (Ministry of Foreign Affairs, Argentina) on regional Central Authority networks, María Mayela Celis Aguilar (Mexico) on the use of the International Child Abduction Database (INCADAT) in Latin America, and by Philippe Lortie, Caroline Harnois and Marion Ely from the Permanent Bureau on judicial communications and the international liaison judge network, The Judges' Newsletter on International Child Protection and the development of an international child protection network respectively.

Following three days of discussions and presentations agreement was reached on twenty Conclusions and Recommendations covering international co-operation; accession to the Convention; the nature of and speed in Hague proceedings including appeal procedures; the exceptional nature of defenses; the importance of effective access to the courts; the use of safe return and protective measures as well as preventive measures; use of implementing measures, regional training programs and liaison judges; the maintenance of statistics, websites and judicial reference materials; and the use of materials such as The Judges' Newsletter and INCADAT. The interrelationship with the principles outlined in the *Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989* as well as those in the *Inter-American Program on Co-operation to Prevent and Remedy Cases of International Abduction of Children by One of their Parents* with the Hague Convention was also recognised.

The potential advantages of the *Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition,*

(Juez Primero de lo Familiar del Primer Distrito Judicial en el estado de Nuevo León, México), juez Ricardo C. Pérez Manrique (Tribunal de Apelaciones de Familia de 2° Turno de Uruguay), juez Celso Ferreira Filho (15 Cámara Civil, Corte de Apelación del Tribunal de Justicia del estado de Río de Janeiro, Brasil), juez Ramona González (Tribunal de Circuito, Wisconsin, Estados Unidos), y por el juez Jacques Chamberland (Corte de Apelación de Québec, Canadá).

En la parte dedicada a los actores involucrados en los casos del convenio de La Haya las presentaciones estuvieron a cargo de: Michelle Bernier-Toth (*Office of Children's Issues* del Departamento de Estado de los Estados Unidos) sobre el papel que desempeña la Autoridad Central, Diego Pacheco Alvarado (Patronato Nacional de la Infancia, Costa Rica) sobre la reunificación y asistencia a la víctima desde una perspectiva Latinoamericana/Costarricense, Guillermo Galarza (*International Centre for Missing and Exploited Children*) sobre los esfuerzos de evaluación de un caso en aplicación del Convenio de La Haya desde el punto de vista de una ONG, y Luz Elena López-Rodea (Consulado General de México, Estados Unidos) y Rosa Isela Guerrero (Oficina de Derecho de Familia Restitución de Menores, México) sobre la ayuda del consulado y la Autoridad Central en los casos del Convenio de La Haya.

Las presentaciones finales en sede plenaria estuvieron a cargo de: María Seoane de Chiodi (Ministerio de Relaciones Exteriores, Argentina) sobre las redes regionales de la Autoridad Central, María Mayela Celis Aguilar (México) sobre el uso de la base de datos sobre la sustracción internacional de menores (INCADAT) en América latina, y de Philippe Lortie, Caroline Harnois y Marion Ely de la Oficina Permanente sobre las comunicaciones judiciales y la red internacional de jueces de enlace, el Boletín de los jueces sobre la protección internacional de los menores y el desarrollo de la red internacional de protección al menor respectivamente.

Posteriormente a los tres días de debates y presentaciones, fueron acordadas veinte conclusiones y recomendaciones que cubren la cooperación internacional; adhesión al Convenio; la índole y velocidad de los procedimientos en aplicación del Convenio, incluido el procedimiento de apelación; la

Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children, as an adjunct to the 1980 Convention, were also recognised and States encouraged to consider its ratification or accession.

It was recommended that a follow-up Seminar be held in approximately two years, and in the meantime, further initiatives pursued to encourage more frequent meetings and contacts.

As a result of the Seminar a network has been established of Judges and other experts in the countries concerned who are committed to continued improvement in the operation of the 1980 Convention in particular, but also more generally in international judicial and inter-State co-operation to improve international child protection.

International judicial seminars, bringing together a diverse range of States, facilitates discussion, debate and recommendations on ways in which to promote the international protection of children. Such programs improve knowledge as well as help to resolve and review difficulties that have arisen in the practical application of the Convention

naturaleza excepcional de las defensas; la importancia del acceso efectivo a los tribunales; la restitución sin peligro y el uso de las medidas de protección así como cautelares; uso de las medidas de implementación; programas regionales de capacitación y jueces de enlace; el mantenimiento de estadísticas, sitios web y material de referencia jurídica; la utilización de instrumentos como el Boletín de los jueces e INCADAT y la interrelación con los principios descritos en la *Convención sobre los Derechos del Niño del 20 de noviembre 1989* y con aquellos del *Programa Interamericano de cooperación para prevenir y reparar casos de sustracción internacional de menores por parte de uno de sus padres* que el Convenio de La Haya también reconoce.

Las ventajas potenciales del *Convenio de La Haya de 19 de octubre de 1996 relativo a la Competencia, la Ley aplicable, el Reconocimiento, la Ejecución y la Cooperación en materia de Responsabilidad Parental y Medidas para la Protección de los Niños*, como complemento del Convenio de 1980, fueron reconocidas y los Estados exhortados a considerar su ratificación o adhesión.

Fue recomendado que un seminario de



Opening Reception (left to right) Prof. Carlos Gabuardi, Ms Michelle Bernier-Toth, Prof. William Duncan, Mr. Wayne Fagan, Mr. Luis Roberto Fernández-Reyes

Recepción de bienvenida (izquierda a derecha) Prof. Carlos Gabuardi, Sra. Michelle Bernier-Toth, Prof. William Duncan, Sr. Wayne Fagan, Sr. Luis Roberto Fernández-Reyes,

and related instruments. International seminars in particular provide an exceptional opportunity for actors from different jurisdictions to reflect upon and discuss current developments in international child protection. They also provide a unique opportunity to bridge some of the differences in legal cultures and to promote the mutual understanding and confidence between actors, which is necessary for the effective operation of international instruments.

The Hague Conference continues to develop its programme of international judicial seminars and is currently considering among other things a follow-up to the Malta Seminar, a Seminar in the Southern African region and a Seminar involving Eastern European States. The Conclusions from the Malta Seminar, as well as from other judicial seminars, are also available on the Hague Child Abduction Homepage.

NOTES

- ¹ Conclusion II, First Special Commission. There have been Meetings of the Special Commission to review the operation of the 1980 Convention called in 1989, 1993, 1997 and 2001; a special session was held in 2002. The Conclusions and Recommendations from the five Special Commissions are available at < <http://www.hcch.net> > → Child Abduction Homepage → Special Commission Related Documents.
- ² The Conclusions and Recommendations from several Judicial Seminars are available on the Child Abduction Homepage at < <http://www.hcch.net> > → Child Abduction Homepage → Judicial Seminars on the International Protection of Children.

seguimiento tenga lugar en aproximadamente dos años; mientras tanto, se tomarán iniciativas adicionales para fomentar reuniones y contactos más frecuentes.

Cómo resultado del seminario, ha sido establecida en los países en cuestión una red de jueces y otros expertos, los cuales se empeñan a continuar mejorando el funcionamiento del Convenio de 1980 en lo específico, pero también de manera más general a promover la cooperación entre la magistratura y la cooperación interestatal para la mejor protección internacional de los menores.

Los seminarios judiciales internacionales reúnen una gran diversidad de Estados, facilitan las discusiones, debates y recomendaciones sobre las maneras para promover la protección internacional de los menores. Dichos programas mejoran el conocimiento y ayudan también a resolver y analizar las dificultades que han surgido en la aplicación práctica del Convenio y de los instrumentos a éste relacionados. En particular, los seminarios internacionales proporcionan una oportunidad excepcional para los actores de diferentes jurisdicciones para reflexionar y discutir acerca del desarrollo en curso en materia de protección internacional de los menores. Proporcionan también una oportunidad única para colmar algunas diferencias legales y promover el mutuo entendimiento y confianza entre los actores; elementos necesarios para el funcionamiento eficaz de los instrumentos internacionales.

La Conferencia de La Haya continúa desarrollando su programa de seminarios judiciales internacionales y actualmente considera, entre otras cosas, la creación de un seminario de seguimiento al de Malta, un seminario en la región de África del sur, y un seminario que concierne a los estados de Europa oriental. Las conclusiones del seminario de Malta, así como de otros seminarios judiciales, se encuentran disponibles en la página de internet sobre sustracción de menores de la Conferencia de La Haya.

NOTES

- ¹ Conclusion II, First Special Commission. Ha habido reuniones de la Comisión especial para analizar el funcionamiento del Convenio de 1980 en 1989, 1993, 1997 y 2001 con una sesión especial en 2002. Las conclusiones y recomendaciones de las cinco Comisiones especiales se encuentran disponibles en: < <http://www.hcch.net> > → Child Abduction Homepage → Special Commission Related Documents.

INTRODUCTORY COMMENT

OBJECTIVES OF THE SEMINAR

Professor William Duncan

Deputy Secretary General, Hague
Conference on Private International
Law

The Hague Conference on Private International Law is honoured to be the initiator of this Latin American judicial seminar on the subject of international child abduction. The States of Latin America already make a substantial contribution to the work of the Hague Conference. Eight are Member States of the Organisation and a further eighteen are Parties to one or more of the 35 Hague Conventions which have been developed over the last half century. The involvement of Latin American countries in the development of new Hague Conventions has intensified in recent years. Their participation in the negotiations on the 1993 *Hague Convention on Protection of Children and Co-operation in Respect of Intercountry Adoption* was crucial to its success, and their involvement in current negotiations on a new Hague Convention on the International Recovery of Child Support and other Forms of Family Maintenance is just as important. It is therefore a privilege and joy for the Hague Conference to come to Mexico, one of our Member States, to have this opportunity to learn more about regional conditions which affect the operation of the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*, and to bring to the assistance of the Latin American region the experience gained in other parts of the world on how best to ensure the effective operation of that Convention.

The main purpose of this Seminar is to help improve within the region the operation of the international instruments dealing with international child abduction, particularly

- 2 Las conclusiones y recomendaciones de los numerosos seminarios tenidos se encuentran en la página de Internet sobre sustracción de menores en: < <http://www.hcch.net> > → Child Abduction Homepage → Judicial Seminars on the International Protection of Children.

NOTAS INTRODUCTIVAS

OBJETIVOS DE LA CONFERENCIA

Profesor William Duncan

Secretario General Adjunto,
Conferencia de La Haya de derecho
internacional privado

La Conferencia de La Haya de derecho internacional privado tiene el honor de iniciar éste seminario de jueces de América Latina sobre la sustracción internacional de menores. Los Estados de América Latina han contribuido de manera sustancial al trabajo de la Conferencia de La Haya: ocho son Estados miembros de la organización y más de dieciocho son Partes de uno o más de los 35 Convenios de La Haya que han sido desarrollados durante los últimos cincuenta años. El compromiso de los países latinoamericanos en el desarrollo de los nuevos Convenios de La Haya se ha intensificado en los últimos años; su participación en las negociaciones del *Convenio de 1993 relativo a la Protección del Niño y a la Cooperación en material de Adopción Internacional* fue determinante para su éxito y su implicación en las actuales negociaciones del nuevo Convenio de La Haya sobre el cobro internacional de alimentos en relación con los menores y otros miembros de la familia es igualmente importante. Es por lo tanto privilegio y satisfacción para la Conferencia de La Haya venir a México, uno de nuestros Estados miembros y tener la oportunidad de aprender más a cerca de las condiciones regionales que influyen en el funcionamiento del *Convenio de La Haya de*

the Hague Convention of 1980. That Convention, which now has 75 States Parties worldwide, has a simple but important purpose:

“to protect children internationally from the harmful effects of their wrongful removal or retention and to establish procedures to ensure their prompt return to the State of their habitual residence, as well as to secure protection for rights of access”.

Underlying this purpose is the right which every child has:

“to maintain on a regular basis, save in exceptional circumstances personal relations and direct contacts with both parents” (*United Nations Convention on the Rights of the Child*, Article 10.2).

The Hague Convention of 1980 does not have the benefit of centralised systems of enforcement or interpretation. To achieve international consistency in the application of a Convention which is subject to interpretation in more than 100 separate legal systems requires efforts by a wide range of actors, especially judges and Central Authorities. This regional seminar is part of those efforts.

The purposes of the seminar are as follows:

1. To provide an opportunity for judges, Central Authorities and other experts to exchange information about the operation in their respective countries of the instruments relevant to international child abduction.
2. To promote the adoption of good, consistent and efficient practices under the 1980 Hague Convention.
3. To assist in building among judges and Central Authorities in the participating States that mutual understanding, confidence and trust which is an essential foundation for inter-State co-operation in matters of child protection.
4. To assist in the development of a network of judges to serve as a foundation for continuing judicial co-operation in relation to child abduction

1980 sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores para brindar asesoría a la región de América latina compartiendo la experiencia obtenida en otras partes del mundo acerca de la mejor manera para garantizar el funcionamiento eficaz del Convenio.

El objetivo principal de éste seminario es ayudar a mejorar el funcionamiento dentro de la región de los instrumentos internacionales relacionados con la sustracción internacional de menores, particularmente con el Convenio de La Haya de 1980. Éste Convenio, que ahora cuenta con 75 Estados miembros en todo el mundo, tiene un simple pero importante finalidad:

“proteger al menor, en el plano internacional, de los efectos perjudiciales que podría ocasionarle un traslado o una retención ilícita y establecer los procedimientos que permitan garantizar la restitución inmediata del menor a un Estado en que tenga su residencia habitual, así como asegurar la protección del derecho de visita”.

A la base de ésta finalidad se encuentra el derecho que todo menor tiene a:

“mantener regularmente, salvo en circunstancias excepcionales, relaciones personales y contacto directo con ambos padres” (*Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño*, artículo 10.2).

El Convenio de La Haya de 1980 no dispone del beneficio de sistemas centralizados de ejecución o interpretación. Alcanzar congruencia internacional en la aplicación de un Convenio que es objeto de interpretación en más de 100 sistemas legales diferentes requiere del esfuerzo de una gran variedad de actores, especialmente jueces y miembros de la Autoridad central. Éste seminario es parte de esos esfuerzos.

Los objetivos del seminario son los siguientes:

1. Proporcionar una oportunidad a jueces, Autoridades centrales y otros expertos para intercambiar información acerca del funcionamiento en sus respectivos

and other matters of international child protection.

The methodology of the Seminar is one of participation. After some introductory presentations it will be for you – the judges and other experts – to do the work and to do the talking. As a focus for your deliberations, a number of hypothetical (and typical) cases have been prepared, which will be discussed by you at first in smaller groups and then in the plenary. On the final day of the Seminar, we hope that it may be possible to agree some conclusions and there will be discussion of future directions, with an emphasis on judicial co-operation.

I would like to thank our hosts, Monterrey Technological Institute, and all of our very active co-organisers and sponsors: Organisation of American States, United States Department of State (Office of

países de los instrumentos relevante en materia de sustracción internacional de menores.

2. Promover la adopción de adecuadas, congruentes y eficaces prácticas en aplicación del Convenio de La Haya de 1980.
3. Ayudar en la construcción de mutuo entendimiento, y confianza entre los jueces y Autoridades centrales de los Estados participantes, cual fundamento esencial para la cooperación interestatal en materia de protección de los menores.
4. Ayudar en el desarrollo de una red de jueces que sirva como fundamento para continuar la cooperación judicial en relación con la sustracción de menores y otras materias para la protección internacional de los menores.



Participants during the plenary meeting

Participantes durante la sesión plenaria.

Children's Issues), Latin America Law Initiative Council, Texas-Mexico Bar Association, International Centre for Missing and Exploited Children (ICMEC) and of course Monterrey Technological Institute of Higher Studies. Additional sponsorship has been contributed by *Suprema Corte de Justicia de la Nación*, *Casa de la Cultura Jurídica*, *Nuevo León*, *Desarrollo de Integral de la Familia (DIF) Nuevo León*, state of *Nuevo León*. I would like to thank those of you who have come from the Latin American States, as well as colleagues from the United States, Canada and Spain who, with their considerable experience, will add an international dimension to this regional seminar. Special thanks are also due to Marion Ely, Senior Legal Officer at the Permanent Bureau of the Hague Conference, for her exceptional contribution to the organisation of this Seminar.

La metodología utilizada en el seminario es de participación: posteriormente a algunas presentaciones introductorias será el turno de ustedes - jueces y demás expertos - de ocuparse del trabajo y los debates. Han sido preparados, como punto central de los debates, un número de casos hipotéticos y (típicos) que serán discutidos primeramente en pequeños grupos y después en sede plenaria. Esperamos que en el último día del seminario sea posible llegar a un acuerdo sobre algunas conclusiones. Se tendrá también un debate sobre el trabajo futuro con énfasis en la cooperación judicial.

Quisiera agradecer a nuestros anfitrion, el Instituto Tecnológico de Monterrey y a todos nuestros muy activos co-organizadores y sponsors: la Organización de Estados Americanos, el Departamento de Estado de los Estados Unidos de América (*Office of Children's Issues*), el Consejo para las Iniciativas Legales Latinoamericanas de la Barre de Abogados Americana, la Barra de Abogados Texas-México y el *International Centre for Missing and Exploited Children* (ICMEC) y por supuesto al Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey. Han contribuido también la Suprema Corte de Justicia de la Nación, la Casa de la Cultura Jurídica de Nuevo León, el Desarrollo Integral de la Familia (DIF) Nuevo León, estado de Nuevo León. Quisiera agradecer a todos aquellos que han venido de los Estados de América Latina así como a los colegas de Estados Unidos, Canadá y España quienes con su considerable experiencia agregarán dimensión internacional a éste seminario regional. Agradecemos de manera especial a Marion Ely, Oficial Legal Senior de la Oficina Permanente de derecho internacional privado por su contribución excepcional a la organización de éste seminario.

INAUGURATION

Mr Michael Greco

President-Elect, American Bar Association

On behalf of the American Bar Association (ABA), I welcome you to this landmark program to help improve ways in which the judiciary in each of our countries addresses the serious problem of international child abduction.

The children who are the victims of these abductions face great risk, and throughout the world not enough has been done to address their legal needs for protection.

I would like to thank the following institutions and individuals for the marvelous effort to organize and fund this Conference: Governor Gonzalez Paras; Dr. Calles De Guajardo, Director General of *Desarrollo de Integral de la Familia* (DIF); Dr. Bustami Adem and Professor Gabuardi of the *Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey*; Wayne Fagan, Vice-Chair of the Texas-Mexico Bar Association and member of the ABA Latin America and Caribbean Law Initiative; and our friends at the Hague Conference on Private International Law, the Organization of American States – Secretariat for Legal Affairs, the United States Department of State – Office for Children’s Issues, and the International Centre for Missing and Exploited Children; and our own American Bar Association Latin America Law Council, particularly Staff Director Macarena Calabrese and her colleagues. But most of all, I thank each of you, for attending and participating in this very important Conference.

I am very pleased to note that twenty-two nations of the Americas are represented at this Seminar – what a wonderful accomplishment!

I have been interested for a long time in the subject of how lawyers and judges can better address the effect of the legal system on our most vulnerable children.

INAUGURACIÓN

Sr. Michael Greco

Presidente Electo de la Barra de Abogados Americana

De parte de la Barra de Abogados Americana (*ABA por sus siglas en inglés*), les doy la bienvenida a éste programa determinante para ayudar a mejorar las maneras en que la judicatura en cada uno de nuestros países se enfrenta al serio problema de la sustracción internacional de menores.

Los menores víctimas de éstas sustracciones enfrentan graves riesgos y en todo el mundo no se ha hecho suficiente para enfrentar sus necesidades jurídicas de protección.

Yo quisiera agradecer a las siguientes personas e instituciones por su maravilloso empeño puesto en organizar y patrocinar ésta Conferencia: Gobernador González Paras; Dr. Calles De Guajardo, Director General del Desarrollo Integral de la Familia (DIF); Dr. Bustami Adem y el Profesor Gabuardi del Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey; Wayne Fagan, Vice-presidente de la Barra de Abogados Texas-México y miembro del Consejo para las Iniciativas Legales en latinoamerica y el caribe; y nuestros amigos de la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado, la Organización de los Estados Americanos - Secretariado para los asuntos legales, el Departamento de Estado de los Estados Unidos - *Office of Children's Issues*, y el *International Centre for Missing and Exploited Children*; nuestro propio Consejo para las Iniciativas Legales en latinoamerica y el caribe, particularmente a la Directora Macarena Calabrese y sus colegas. Pero sobretodo, les agradezco a cada uno de ustedes su asistencia y participación en ésta Conferencia tan importante.

Me da mucho gusto notar que veintidós naciones del continente Americano se encuentran representadas en éste seminario - que maravilloso logro!

Ha sido de mi interés desde hace mucho tiempo la manera en que los abogados y los

In 1985, when I was president of the Massachusetts Bar Association, the Governor of Massachusetts and I jointly appointed a blue-ribbon Commission on the Unmet Legal Needs of Children, whose report and recommendations led to enactment of new laws protecting the legal rights of children in Massachusetts.

This Seminar addresses one of the challenges that we considered almost twenty years ago: How can we improve the protection of children in cases of family break-up and continued parental conflict?

Parents and family members who abduct a child to, or unlawfully retain a child within, a country other than the child's rightful country are committing a grave injustice. This is a problem that has been long recognized in the United States.

The United States Justice Department has estimated that 78% of all child abductions are committed by a family member. Too often an abduction is done not as an act of love or protection, but rather by a parent placing their child's needs secondary to a personal agenda - that may be to provoke, agitate, control, attack, and even to psychologically torture the other parent.

Taken from a familiar setting, and forced to remain away from loved ones, the child who is the victim of abduction or unlawful retention often suffers emotionally, and sometimes physically, at the hands of an abductor parent. Children abducted by family members are often forced into a nomadic, unstable life as a fugitive, taught to distrust authorities, to hide their identity under a false name, and they may be deprived of education and needed medical care.

In the United States we often refer to these unlawful acts as "parental kidnappings" or "family abductions." Trends in divorce rates, increases in the numbers of never-married parents, especially where each parent is from a different country, and the increasing geographic mobility that we enjoy all fuel this problem.

I am pleased that the American Bar Association has long called for legal reform both to prevent and better respond to

jueces pueden dirigir en la mejor manera el efecto que el sistema legal tiene en nuestros menores más vulnerables.

En el 1985, cuando fui presidente de la Barra de abogados de Massachusetts, el Gobernador de Massachusetts y yo designamos una Comisión altamente calificada sobre las necesidades jurídicas de los menores que no han sido satisfechas, el informe y las recomendaciones de dicha comisión condujeron a la promulgación de nuevas leyes para la protección de los derechos legales de los menores en Massachusetts.

Éste seminario se refiere a uno de los retos que nosotros consideramos hace casi veinte años: ¿Cómo podemos mejorar la protección que se da a los menores en casos de ruptura familiar y prolongado conflicto entre los padres?

Los padres y miembros de la familia que sustraen a un menor llevándolo a otro país, o lo retienen ilegítimamente en otro país diferente del suyo, están cometiendo una grave injusticia. Éste es un problema largamente reconocido en los Estados Unidos.

El Departamento de Justicia de los Estados Unidos ha calculado que el 78% de las sustracciones de menores son cometidas por un miembro de la familia. Muy seguido la sustracción no es un acto de amor o protección sino se trata más bien de un padre que pone las necesidades de su hijo en un plan secundario respecto a sus planes personales que podrían ser provocar, irritar, controlar, atacar e incluso torturar psicológicamente al otro progenitor.

Llevado fuera del ambiente familiar y obligado a permanecer lejos de las personas que ama, el menor que es víctima de una sustracción o que es retenido ilegítimamente, generalmente sufre emocionalmente, y algunas veces físicamente, en las manos del padre que le ha sustraído. Los menores que han sido sustraídos por un miembro de la familia, generalmente se encuentran obligados a una vida nómada, inestable cual la de un fugitivo, se le enseña a desconfiar de las autoridades, a esconder su identidad bajo un nombre falso y tal vez se encuentren privados de la educación y atención medica necesarias.

parental kidnapping. In 1981 we called upon our government quickly to ratify the new *Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction*.

In 1993 our Center on Children and the Law convened a North American Conference on International Child Abduction. And because far more children are abducted to and from the United States than any other country, ten years ago we began a major study of how to improve resolution of international child abduction cases.

We found that international abductors generally had ties to the country to which they abducted or unlawfully retained their children, that nearly a third of international child abductions from the United States were to Latin American countries, and that fewer than half of all children abducted from our country were recovered and returned, even though most of the children's locations were known.

One of the reasons for this poor rate of child recovery and reunification was that judges too often lacked experience in international abduction cases.

"Left-behind" parents, the other victims of these child abductions, frequently encounter officials who view parental abduction as a private family problem, not one requiring prompt legal intervention. We also learned that our own judges, all too often, were doing little or nothing to issue protective court orders that could help prevent an international abduction.

Currently in the United States, the National Conference of Commissioners on Uniform State Laws is developing a model act with proposed Standards for the Protection of Children from Family Abduction. This model act, being drafted by a former chair of our ABA Family Law Section, contains provisions that should be of value to each of your countries.

With the benefit of that child abduction prevention model act effort, recommendations made by our Center on Children and the Law in its 1998 international child abduction report, and actions that can be taken at this Seminar, we can improve the operation of the 1980

En los Estados Unidos, a menudo nos referimos a estos actos ilícitos como "secuestros parentales" o "sustracciones familiares". Las tendencias en los índices de divorcio, el incremento del número de padres que nunca contraen matrimonio, especialmente cuando cada uno de los padres es de un país diferente, y la movilidad geográfica con la que contamos son factores que alimentan éste problema.

Me complace el hecho de que la Barra de Abogados Americana ha largamente invocado una reforma legal que prevenga y responda de mejor manera a los secuestros parentales. En el 1981 solicitamos a nuestro gobierno para que ratificara rápidamente el nuevo *Convenio de La Haya sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores*.

En el 1993 nuestro *Center on Children and the Law* (Centro sobre el menor y la ley) convocó una Conferencia norteamericana sobre la sustracción internacional de menores. Y debido a que los menores sustraídos de Estado Unidos o llevados a éste país son más numerosos que en cualquier otro, hace diez años iniciamos un importante estudio sobre como mejorar la resolución de los casos de sustracción internacional de menores.

Descubrimos que quienes sustraen generalmente tienen lazos en el país al cual llevan al menor o en el cual retienen ilícitamente al menor; que casi una tercera parte de las sustracciones internacionales de menores de los Estados Unidos se dirigen a países latinoamericanos y que menos de la mitad de los menores sustraídos de nuestro país fueron recuperados y restituidos, aún cuando se conocía la ubicación de la mayoría de estos menores.

Una de las razones de éste bajo índice de recuperación y restitución de los menores se debe a que a menudo los jueces carecen de experiencia en casos de sustracción internacional.

Los padres "víctima" las otras víctimas de estas sustracciones de menores, frecuentemente encuentra funcionarios que consideran la sustracción por parte de uno de los padres como un problema familiar privado y no como un problema que requiere

Hague Convention, both between North and South America and among the Latin American nations.

I also encourage you to make use of the Hague Convention "good practices" that have been developed by the International Centre for Missing and Exploited Children and the Hague Conference on Private International Law.

Moreover, I hope that you will discuss five areas of improvement that the ABA Center on Children and the Law suggested five years ago:

1. Helping your nation's judges make greater use of preventive measures that courts can use to lower the risk level of a family abduction;
2. Helping to educate your country's judges about parental kidnapping and good practices to address it;
3. Helping to assure that parents, particularly poor parents, have greater access to affordable legal representation in these cases;
4. Establishing ways in which, after this Seminar, lines of communication can be kept open among the concerned judges of the different countries that are represented here; and
5. Determining what changes in your laws, government policies, and court system operations are needed more effectively to address these cases, *for example*, new policies that would govern the departure of adults accompanied by minor children who are exiting your country.

I conclude by citing two provisions of international law that directly speak to our concerns here.

Article 9 of the *Convention on the Rights of the Child* acknowledges that governments must ensure, if a child is separated from a parent, that the child maintains personal relations with both parents on a regular basis.

Article 11 of the Convention requires governments to take measures to combat illegal transfer to, and non-return of children held within, other countries.

rápida intervención legal. Descubrimos también que nuestros propios jueces, muy a menudo, no hacen nada o hacen muy poco para emitir órdenes de tribunal que ayuden a evitar la sustracción internacional.

Actualmente en los Estados Unidos, la *National Conference of Commissioners on Uniform State Laws* (Conferencia nacional de comisionados para la uniformidad de las leyes estatales) se encuentra desarrollando una Ley modelo que propone principios para la protección de los menores de la sustracción familiar. Ésta Ley modelo, que ha sido redactada por un ex-presidente de la sección de derecho familiar de ABA, contiene disposiciones que deberían ser de importancia para cada uno de sus países.

Con los beneficios que comportará La ley modelo para la protección de los menores de la sustracción familiar, las recomendaciones hechas por nuestro Centro sobre el menor y la ley en su informe sobre sustracción internacional de menores del 1998, y las acciones que puedan ser tomadas en éste Seminario, nosotros podemos mejorar el funcionamiento del Convenio de La Haya de 1980, tanto entre América del norte y del sur como entre los países latinoamericanos.

Les exhorto a utilizar la Guía de Buenas prácticas del Convenio de La Haya que ha sido desarrollada por el *International Centre for Missing and Exploited Children* y la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado.

Además de eso, espero discutirán ustedes sobre las cinco áreas de mejoramiento que el Centro ABA sobre el menor y la ley sugirió hace cinco años:

1. Ayudar a sus jueces nacionales a hacer mayor uso de las medidas de prevención que los tribunales pueden utilizar para disminuir el nivel de riesgo de la sustracción familiar;
2. Ayudar a instruir a sus jueces nacionales sobre el secuestro parental y las buenas prácticas para enfrentarle;
3. Ayudar a garantizar que los padres, particularmente aquellos de escasos recursos económicos, tengan mayor acceso a asesoría legal abordable en los casos de que son Parte;

The ABA recognizes the importance of the Rule of Law and the value that it has for a peaceful coexistence. The ABA—through its Latin America Law Initiative Council, and the ABA Center for Children and the Law—works tirelessly to live up to ABA *Goal VIII: To promote the Rule of Law around the world*. Like so many of our partners in Latin America, the ABA recognizes that the Rule of Law is the best guarantor of a nation's stability and prosperity, and of respect for the dignity and well being of its citizens.

We thank the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law, the Monterrey Technological Institute, the United States State Department, the Government of Nuevo Leon, the Texas Mexico Bar Association and each of you for giving us this opportunity to participate with you in the search for ways to better protect our children.

4. Establecer la manera de que, después de éste Seminario, las líneas de comunicación entre los jueces de los diferentes países que se encuentran aquí representados puedan ser mantenidas abiertas; y
5. Determinar cuáles son los cambios en su legislación, políticas de gobierno y funcionamiento del sistema judicial necesarios para hacer más eficaz el tratamiento de éstos casos, por ejemplo, nuevas políticas que regularan la partida de los adultos acompañados de menores que salgan de su país.

Concluyo citando dos disposiciones de derecho internacional que se refieren directamente a lo que aquí nos ocupa:

Artículo 9 de la *Convención de los Derechos del Niño* reconoce que los gobiernos deben asegurar, sí el menor es separado de uno de



Ms. Marion Ely (Senior Legal Officer, Hague Conference on Private International Law) and Mr. Adair Dyer (former Deputy Secretary General, Hague Conference on Private International Law)

Sra. Marion Ely (Oficial Legal Senior, Conferencia de La Haya de derecho internacional privado) y Sr. Adair Dyer (Ex-Secretario General Adjunto de La Conferencia de La Haya de derecho internacional privado)

I hope that in the next several days you will both learn and further commit to using ways better to implement these established legal principles. There is no greater challenge in our law than to have it effectively used to protect the rights of children.

I commend you for your presence here, and for giving your valuable time to help child victims of international child abduction.

I wish you the very best of success in your Conference.

sus padres, que él mismo mantendrá relaciones personales en base regular con ambos.

Artículo 11 de la Convención requiere a los gobiernos que tomen medidas para combatir el traslado ilegal de los menores a otros países y la no-restitución de los menores mantenidos en otros países.

ABA reconoce la importancia de los preceptos de ley y el valor que los mismos tienen para una pacífica coexistencia. ABA, a través de su Consejo para las iniciativas jurídicas en América Latina y su Centro ABA sobre el menor y la ley trabaja incansablemente hasta alcanzar el *Objetivo VIII: promover los preceptos de ley alrededor del mundo*. Como muchos de nuestros socios en América Latina, ABA reconoce que los preceptos de ley son la mejor garantía de la estabilidad y prosperidad de una nación, y del respeto de la dignidad y bienestar de sus ciudadanos.

Agradecemos a la Oficina Permanente de la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado, al Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey, al Departamento de Estado de los Estados Unidos, al Gobernador del estado de Nuevo León, a la Barra de Abogados Texas-México y a cada uno de ustedes por darnos la oportunidad de participar junto con todos ustedes en la búsqueda de maneras para proteger mejor a nuestros menores.

Espero que en los próximos días ustedes aprenderán y se comprometerán a utilizar las mejores prácticas para implementar de mejor manera éstos principios legales establecidos. No hay mayor reto para nuestra ley que usarla eficazmente para proteger los derechos de los menores.

Alabo su presencia aquí y la dedicación de su valioso tiempo a ayudar a los menores víctimas de sustracción internacional de menores.

Les deseo el mejor de los éxitos en su Conferencia.

Mr Luis Roberto Fernández-Reyes

Co-Chair, Texas-Mexico Bar Association

On behalf of the Texas-Mexico Bar Association, as co-sponsor of this seminar, I extend a very warm welcome to you all and hope that the work of the sessions starting today lead to a direct benefit for the most vulnerable sector in our society - its children.

Distinguished members of the panel.

Distinguished judges and officials with us today. Ladies and gentlemen:

- ◆ The importance of the topic which brings us together today needs no further explanation than the title of the conference;
- ◆ The paramount objective of the *1980 Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction* is to protect humanity's most sacred possession, its children, from the actions and behaviour of those who should display the highest respect for children, their parents and relatives, but who sometimes in this context use them as bargaining tools or instruments of blackmail in pursuing their own personal ends;
- ◆ The Texas-Mexico Bar Association brings together lawyers from both the United States and Mexico, on a basis of equal rights and obligations, and has its permanent office at the University of Texas School of Law in Austin, Texas;
- ◆ The aims of the organisation include promoting, organising and sponsoring academic events on bilateral legal issues, such as this one, leading to understanding, constant study and endeavour in the interests of the harmonious, balanced, respectful and fluid co-existence of the members of our respective societies in both countries;
- ◆ This occasion is an outstanding example of success in achieving the aims and objectives of the organisation which I have the honour to chair and to represent here today;

Sr. Luis Roberto Fernández-Reyes

Co-Presidente de la Barra de Abogados México-Texas

La Barra de Abogados México-Texas, por mi conducto y en su calidad de Co-patrocinador de este seminario, les extiende la más cordial bienvenida a todos Ustedes deseándoles que las jornadas de trabajo que hoy inician repercutan en un beneficio directo al sector más vulnerable de nuestra población que es la niñez.

Distinguidos Miembros del Presidium:

Distinguidos Jueces, Magistrados y Autoridades que hoy nos acompañan: Respetable Público:

- ◆ La importancia del tema que hoy nos reúne no requiere de explicaciones más allá del título de la conferencia;
- ◆ El *Convenio de La Haya de 1980 Sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores* tiene como objetivo primordial proteger el bien más sagrado con que cuenta la humanidad que es su niñez de acciones y conductas de quienes debieran profesar el más alto respeto por los menores, sus padres y familiares, quienes a veces en este contexto los utilizan como armas de negociación o chantaje para lograr fines personales;
- ◆ La Barra de Abogados México-Texas es una institución que agrupa, en igualdad de derechos y obligaciones, abogados tanto de Estados Unidos como de México la cual tiene su sede en el Campus de la Universidad de Texas en Austin, Escuela de Derecho;
- ◆ Los objetivos de nuestra organización, entre otros, son el promover, organizar y fomentar eventos académicos con temas jurídico bilaterales como este que conlleven a un entendimiento, estudio constante y superación en aras de una convivencia armónica, equilibrada, respetuosa fluida de los integrantes de nuestra respectivas sociedades en ambos países;

- ◆ On behalf of the Texas-Mexico Bar Association, which I have the honour of co-chairing together with my colleague, Board-member Mark Joyce, I join in the welcome to this event you have received from the other sponsors and hosts and despite what I have already said, I take the liberty of stressing once again the importance of the topic, which for me rests on the following:
 1. Above all, the significance of this event is due primarily to the presence and participation of all of you, judges from over 20 countries;
 2. The far-reaching implications of the topic and the legal aspects of the subject to be discussed here, which concerns and affects the most vulnerable members of our respective societies;
 3. The benefits I am sure our societies are going to enjoy when you return to your countries to impart justice and put into practice what is agreed and aired here;
 4. The international procedural co-operation anticipated when specific cases of international child abduction arise and are resolved rapidly and fairly.
- ◆ Judging the acts and omissions of human beings is first and foremost a matter for our Creator, and in the realm of the law you have been charged with that task as the administrators of justice. The ability to judge ones fellows is a privilege and distinction which you alone hold for the purpose of ensuring respect for the rights of the most vulnerable and at the same time most important members of our society, its children.
- ◆ Family law serves what is most sacred and sublime in any society, its fundamental fabric, and therefore the well-being, harmony and peace of these vitally important human relationships;
- ◆ The Texas-Mexico Bar Association recognises that it is not usual and certainly not easy for so many and such important international institutions, and so many and such distinguished figures from the world of delivering justice to meet and participate in organising and making happen an event like this;
- ◆ Este evento es un ejemplo extraordinario de la consecución de los fines y objetivos que persigue la institución que me honro en presidir y representar en este acto;
- ◆ En nombre y representación de la Barra de Abogados México-Texas, institución que me honro en co-presidir junto con mi colega el Licenciado Mark Joye de nuestro Consejo, me uno a la bienvenida que han recibido de los demás patrocinadores y anfitriones en este evento y a pesar de lo que ya expresé, permítanme insistir en la importancia del tema, misma que fundo en las siguientes razones:
 1. Ante todo, la importancia de este evento deriva principalmente de la presencia y participación de todos Ustedes, Jueces y Magistrados de más de 20 países;
 2. Por la trascendencia del tema y los aspectos jurídicos de la materia que aquí se va a ventilar, que toca y atañe a los miembros más vulnerables de nuestras respectivas sociedades;
 3. Por los frutos que estoy seguro van a premiar a nuestras sociedades cuando Ustedes regresen a sus países a impartir justicia y poner en práctica lo que aquí se acuerde y se ventile;
 4. Por la cooperación procesal internacional que se espera cuando se presenten casos concretos de sustracción internacional de menores y se resuelvan en una forma rápida y justa.
- ◆ La función de juzgar los actos y omisiones de los seres humanos le corresponde primordialmente a nuestro Creador, y en el ámbito jurídico les ha sido confiada a Ustedes en la administración de justicia. El juzgar los actos de los semejantes es un privilegio y distinción que solamente Ustedes tienen en aras del respeto a los derechos de los miembros más vulnerables y a la vez importantes de nuestra sociedad, la niñez.
- ◆ El Derecho Familiar atiende lo más sagrado y sublime de cualquier sociedad; el tejido primordial de éstas y por consecuencia el bienestar, la armonía y la paz en esas relaciones interpersonales de vital importancia;

Congratulations to you all and our most sincere thanks, and hopes that this event will bring the fruits and benefits waited for by that little boy or girl abducted from their family home, from their surroundings, from their environment and dearly-loved places on pretexts and excuses dictated by purely personal ends.

- ◆ La Barra de Abogados México-Texas reconoce que no es común y definitivamente y no es fácil que tantas y tan importantes instituciones internacionales, y tantas y tan distinguidas personalidades del mundo de la impartición de justicia se reúnan y participen en la organización y desarrollo de un evento como éste;

Felicidades a todos y nuestro más profundo agradecimiento deseando que este evento traiga los frutos y beneficios que espera ese niño o niña que ha sido sustraído de su núcleo familiar, de su entorno, de su medio ambiente y sus querencias con pretextos y excusas que sólo atienden y persiguen fines estrictamente personales.



The Honourable Judge Jacques Chamberland (Court of Appeal of Quebec, Canada) and The Honourable Judge Anne-Marie Trahan (Superior Court of Quebec, Canada)

El Honorable Juez Jacques Chamberland (Corte de Apelación de Québec, Canadá) y La Honorable Juez Anne-Marie Trahan (Corte Superior de Québec, Canadá)

OVERVIEW

**FUNDAMENTAL PRINCIPLES
AND BASIC REQUIREMENTS
FOR THE SUCCESSFUL
OPERATION OF THE *HAGUE
CONVENTION OF 25 OCTOBER
1980 ON THE CIVIL ASPECTS OF
INTERNATIONAL CHILD
ABDUCTION***

Professor William Duncan

**Deputy Secretary General, Hague
Conference on Private International
Law**

The functioning of the 1980 Convention

In general, the functioning of the 1980 Convention is seen by its 75 States Parties to be satisfactory. The Special Commission of March 2001, which reviewed the operation of the Convention, concluded that the Convention "broadly meets the needs for which it was drafted". In its twenty-one years of active life the Convention has had a significant impact on the incidence of international child abduction, operating as a deterrent, providing a practical means of restoring the status quo prior to the abduction, preventing abductors from reaping benefits from an act which, in a great majority of cases, is very much opposed to the interests of children, underpinning the right of the child to maintain contact with both parents, and introducing order where previously chaos prevailed.

The underlying principles of the Convention have also survived critical review in at least six national cases in which its constitutionality has been challenged (in Germany, Argentina,

ANÁLISIS GLOBAL

**PRINCIPIOS BÁSICOS Y
REQUISITOS ESENCIALES
PARA EL BUEN
FUNCIONAMIENTO DEL
*CONVENIO DE LA HAYA DEL 25
DE OCTUBRE DE 1980 SOBRE
LOS ASPECTOS CIVILES DE LA
SUSTRACCIÓN INTERNACIONAL
DE MENORES***

Profesor William Duncan

**Secretario General Adjunto,
Conferencia de La Haya de derecho
internacional privado**

El funcionamiento del Convenio de 1980

En general, los 75 Estados Partes al Convenio de 1980 consideran que su funcionamiento ha sido satisfactorio. La Comisión Especial de marzo 2001, que examinó el funcionamiento del Convenio, concluyó que el Convenio "afrentaba ampliamente las necesidades para las cuáles había sido creado". En sus veintiún años de vida activa, el Convenio ha tenido un impacto significativo en la incidencia de la sustracción internacional de menores, actuando como un disuasivo, proveyendo medios factibles para restablecer el status quo anterior a la sustracción, impidiendo a quien ha sustraído al menor cosechar los frutos de un acto que, en la gran mayoría de los casos, es muy contrario al interés del menor, apuntalando el derecho del menor a mantener contacto con ambos padres e introduciendo orden donde anteriormente reinaba el caos.

Los principios fundamentales del Convenio han sobrevivido también a un examen crítico

Ireland, South Africa, Australia and Mexico). Indeed, the Convention has been viewed by the European Court of Human Rights in two important cases (*Ignaccolo-Zenide v. Romania*, January 2000; *Sylvester v. Austria*, April 2003) as a means by which States give effect to their positive obligation (under Article 8 of the *European Convention on Human Rights*) to support the fundamental right of the child to maintain continuing contact with both parents.

There is, however, no room for complacency. The Convention faces challenges and risks. It is a living instrument, being operated in a great diversity of legal systems. In 70% of cases it is now being used in circumstances which were not the main focus of its drafters – namely cases of wrongful removal and retention by mothers who are often the primary carers. Without any central body to offer authoritative interpretations of the Convention, it faces the constant risk of divergent application in different States. The mutual confidence among the judiciaries and Central Authorities of the Contracting States, which is a necessary foundation for the successful operation of the Convention, is not something that can be assumed. Constant efforts are needed to build that confidence, and this Seminar is part of these efforts.

Ratifications and accessions

The 1980 Convention entered into force almost exactly twenty-one years ago, on 1 December 1983. It now has 75 Contracting States. One quarter of these have joined in the last 5 years. Since 1 January 2000, 17 States have joined – 2 by ratification (Slovakia and Turkey) and the rest by accession (Uruguay, Trinidad and Tobago, Sri Lanka, Thailand, Peru, Nicaragua, Malta, Latvia, Lithuania, Guatemala, Estonia, El Salvador, Bulgaria, Brazil and the Dominican Republic).

One significance of “accession”, as compared with “ratification”, is that the Convention will not begin to operate between an acceding State and an existing Contracting State until the accession is accepted by the latter State. There has been

en por lo menos seis casos nacionales en los cuáles su constitucionalidad ha sido cuestionada (en Alemania, Argentina, Irlanda, África del Sur, Australia y México). De hecho, la Corte Europea de Derechos Humanos, pronunciándose en dos importantes casos (*Ignaccolo-Zenide v. Romania*, Enero 2000; *Sylvester v. Austria*, Abril 2003) ha considerado el Convenio como un instrumento a través del cuál los Estados pueden cumplir con su obligación (establecida por el artículo 8 de la Convención Europea de Derechos Humanos) de propugnar el derecho fundamental de un menor a mantener contacto continuo con ambos padres.

Sin embargo, no hay cabida para la complacencia. El Convenio encara retos y riesgos. Es un instrumento vivo, que está siendo activado en una gran diversidad de sistemas legales. Actualmente, en el 70% de los casos está siendo utilizado en circunstancias que no constituían el objetivo central de los redactores - esto es, en casos de ilegítima sustracción y retención a cargo de madres que a menudo asumen el cuidado del menor cotidianamente. Sin ningún organismo central que ofrezca interpretaciones autoritarias del Convenio, éste enfrenta el riesgo constante de aplicaciones divergentes en los diferentes Estados. La mutua confianza entre juristas y Autoridades Centrales de los Estados Contratantes, fundamento necesario para el funcionamiento exitoso del Convenio, no es algo que puede ser dado por hecho. Se necesitan esfuerzos constantes para construir la confianza y éste seminario es parte de esos esfuerzos.

Ratificaciones y adhesiones

El Convenio de 1980 entró en vigor hace exactamente veintiún años, el 1ro. de diciembre de 1983. Actualmente cuenta con 75 Estados Contratantes. Una cuarta parte de éstos se ha unido en los últimos 5 años. A partir del 1ro. de enero del 2000, 17 Estados se han unido - 2 por ratificación (Eslovaquia y Turquía) y el resto a través de la adhesión (Uruguay, Trinidad y Tobago, Sri Lanka, Tailandia, Perú, Nicaragua, Malta, Letonia, Lituania, Guatemala, Estonia, El Salvador, Bulgaria, Brasil y la República Dominicana).

a noticeable tendency in recent years for established Hague States to exercise greater caution in accepting new accessions. The result is that the Convention is still not in fact operating between certain of the Latin American States and others of the 75 Contracting States. This is a problem that needs to be addressed and I hope will be discussed during the course of the Seminar.

Essential elements for the effective functioning of the Convention

I would like now to identify and explain some of the essential elements for the effective functioning of the Convention. What I am about to say is drawn from the broad experience of Contracting States over the last twenty-one years. It reflects the recommendations of various Special Commissions, the Guides to Good Practice approved by Contracting States in 2002, as well as the conclusions and recommendations emerging from judicial and other international conferences.

1. An efficient Central Authority

First it is necessary that a Contracting State establishes an efficient Central Authority with sufficient human and material resources to carry out the wide range of Central Authority functions set out in the Convention, particularly in Article 7. The Central Authority needs to be clearly identified, and up-to-date contact details of its staff must be communicated to the Permanent Bureau. The Central Authority should, particularly when dealing with an application for the return of a child, act quickly, responding promptly to communications from the requesting Central Authority. The persons who staff the Central Authority need to be properly qualified and trained to understand the requirements of the Convention and how the Convention operates within their own domestic legal and administrative framework. There needs to be continuity in the staffing of the Central Authority and a commitment to achieving the goals of the Convention. Dealing well with international child abduction cases requires a rare combination of knowledge, efficiency,

Un significado de "adhesión", en comparación con "ratificación", es que el Convenio no comenzará a ser aplicado entre un Estado adherente y un Estado Contratante ya existente hasta que la adhesión sea aceptada por éste último. En los últimos años, ha habido una apreciable tendencia de parte de asentados Estados parte al Convenio de La Haya para ejercer mayor precaución al momento de aceptar nuevas adhesiones. El resultado ha sido que el Convenio aún no es realmente aplicable entre ciertos Estados de América Latina y algunos de los 75 Estados Contratantes. Este es un problema que necesita ser afrontado y espero será discutido en éste seminario.

Elementos esenciales para el efectivo funcionamiento del Convenio

Quisiera ahora identificar y explicar algunos de los elementos esenciales para el efectivo funcionamiento del Convenio. Lo que estoy por decir, es resultado de la amplia experiencia de los Estados Contratantes durante los últimos veintiún años. Refleja las recomendaciones de varias Comisiones Especiales, las Guías de Buenas Prácticas aprobadas por los Estados Contratantes en el 2002, así como las conclusiones y recomendaciones surgidas de conferencias judiciales internacionales y otras.

1. Una Autoridad Central eficaz

Primero es necesario que un Estado Contratante establezca una Autoridad Central eficaz, con suficientes recursos humanos y materiales para encargarse del amplio ámbito de funciones que el Convenio establece a cargo de la Autoridad Central, en particular el artículo 7. La Autoridad Central necesita ser identificada claramente e información actualizada sobre como contactar a su personal debe ser comunicada a la Oficina Permanente. La Autoridad Central debe, particularmente en atención de una solicitud para la restitución de un menor, actuar rápidamente, respondiendo expeditamente a las comunicaciones de la Autoridad Central requirente. El personal de la Autoridad Central necesita estar preparado y ser adecuadamente capacitado para entender las exigencias del Convenio y el funcionamiento del mismo

sensitivity and diplomacy. It is not an easy job! These matters are all further explained in Part I of the Guide to Good Practice, which deals with Central Authority practice.

2. Speed

Procedures surrounding the return of internationally abducted children need to be expeditious. The need for speed applies at all stages of the return process:

- ◆ the processing of the application by the Central Authorities
- ◆ the first instance hearing of the application
- ◆ any appeal procedures
- ◆ and finally at the stage of enforcement of the return order.

Why is speed so important? The fundamental reason is that any unnecessary delay in restoring the relationship between a child and his or her parent has the potential to damage the child. Alienation between the child and the left behind parent can quickly occur. If a long time elapses following separation, it may become difficult without special measures to re-establish the relationship between parent and child. Experience shows also that enforcement of a return order is easier where procedures are swift and the abducting parent has no time to find ways to circumvent the judicial or administrative processes involved. In short, delay may harm the child and reward the wrongful parent.

In many countries special procedural rules now operate to "fast-track" Hague proceedings. In Europe, for example, a new EU Regulation which came into force in March 2005 is designed in part to accelerate Hague proceedings, to try to ensure that cases are dealt with within six weeks. To give another regional example, requests for the return of a child from New Zealand to Australia are dealt with in an average time of 43 days (2003 statistics). (This is the average time between receipt of application and final judicial determination.) Delays remain a problem in some Contracting States, and among them one must include some of the States represented at this Seminar.

dentro de su propia estructura nacional, legal y administrativa. Se necesita continuidad en el personal de la Autoridad Central y el compromiso de alcanzar los objetivos del Convenio. Tratar correctamente con los casos de sustracción internacional de menores demanda una rara combinación de conocimiento, eficiencia, sensibilidad y diplomacia. No es un trabajo fácil! Todas estas cuestiones están mayormente explicadas en la Parte I de la Guía de Buenas Prácticas, que se ocupa de las prácticas de la Autoridad Central.

2. Velocidad

El proceso que circunda la restitución de un menor sustraído internacionalmente necesita ser rápido. La necesidad de velocidad se aplica a todas las fases del procedimiento de restitución

- ◆ el tratamiento de la solicitud a cargo de las Autoridades Centrales
- ◆ el juicio en primera instancia de la solicitud
- ◆ cualquier proceso de apelación
- ◆ y finalmente a la fase de ejecución de la orden de restitución.

¿Por qué la velocidad es tan importante? La razón fundamental es que cualquier retraso innecesario en el restablecimiento de la relación entre un menor y su padre o su madre tiene la potencialidad de dañar al menor. La alienación entre el menor y el padre que se ha quedado atrás (perdiendo el contacto con el menor) puede ocurrir rápidamente. Si transcurre demasiado tiempo después de la separación, puede volverse difícil restablecer la relación entre el menor y su padre o madre sin la ayuda de medidas especiales. La experiencia ha demostrado también que la ejecución de una orden de restitución es más fácil cuando los procesos son veloces y el padre o la madre que ha sustraído al menor no tiene el tiempo para encontrar la forma de evadir los procesos judiciales o administrativos en acto. Para abreviar, el retraso puede dañar al menor y premiar al padre o a la madre que actúa injustamente.

En muchos países operan normas procedimentales especiales para "rastrear

3. Judicial awareness and firmness

Judges who apply the Convention need to understand not only its technicalities, but also its underlying objectives. This is more difficult to achieve if a judge only rarely, or perhaps only once, deals with a Convention case. For this reason a number of Contracting States (*e.g.* the United Kingdom, Germany and France) have taken measures to concentrate jurisdiction under the Convention among a relatively small number of judges, and not at the lowest level of the judicial hierarchy. In other countries like the United States of America, where federal and state courts exercise parallel jurisdiction and where it is very difficult to achieve a concentrated jurisdiction, other methods of ensuring that the judge is familiar with the Convention are used, for example the use of briefing documents.

In many "Hague" countries work has been and is being done in developing training or familiarisation programmes for the judiciary. Apart from national judicial training programmes, many international judicial seminars like this one are now being organised, sometimes by national bodies, sometimes by national or international non-governmental bodies, such as the International Bar Association, and by international inter-governmental bodies such as the Organization of American States and the Hague Conference. These events are of great importance. They help to spread knowledge about the Convention; they are a means of propagating good practice from one jurisdiction to another; and they help to create a climate of confidence and mutual understanding between the judiciaries of different countries.

The successful working of the Convention requires that judges exercise firmness, as well as fairness, in its application. The Convention depends on the willingness of judges:

- ◆ to make rapid return orders where justified
- ◆ not to allow excessive use of the defences under Article 13
- ◆ not to allow an abduction application to become a hearing on the merits.

rápidamente" los procedimientos en aplicación del Convenio de La Haya. En Europa, por ejemplo, un nuevo Reglamento EU que entrará en vigor en marzo 2005, ha sido elaborado en parte para acelerar los procedimientos en aplicación del Convenio de La Haya, para tratar de garantizar que los casos vengan resueltos dentro de seis semanas. Para darles otro ejemplo regional, las peticiones para la restitución de un menor de Nueva Zelanda a Australia son resueltas en un tiempo promedio de 43 días (estadísticas del 2003). (Éste es el tiempo promedio que transcurre entre la recepción de la solicitud y la resolución judicial final). Los retrasos siguen siendo un problema en algunos Estados Contratantes, y entre ellos se deben incluir algunos de los Estados representados en este Seminario.

3. Conocimiento judicial y firmeza

Los jueces que aplican el Convenio necesitan entender no sólo sus aspectos técnicos sino también sus principios fundamentales. Esto es más difícil que se logre si un juez raramente, o tal vez una sola vez, se ha ocupado de un caso en aplicación del Convenio. Es por esto que algunos Estados Contratantes (*e.d.* el Reino Unido, Alemania y Francia) han tomado medidas para concentrar la competencia en relación con el Convenio entre un número relativamente pequeño de jueces, y no del nivel más bajo de la jerarquía judicial. En otros países como los Estados Unidos de América, donde los tribunales federales y estatales ejercitan competencia paralela y donde es muy difícil implementar una competencia concentrada, son utilizados otros métodos para garantizar que el juez esté familiarizado con el Convenio, como por ejemplo el uso de documentos instructivos.

En muchos países miembros del Convenio de La Haya se ha trabajado y se está trabajando en el desarrollo de programas de capacitación o de familiarización para la judicatura. Aparte de los programas nacionales de capacitación, muchos seminarios judiciales de carácter internacional como éste están siendo organizados, algunas veces por parte de organismos nacionales, otras veces por organismos nacionales o internacionales de carácter no-gubernamental, como la

The Convention is based on the idea that it is the judge of the country where the child has his/her habitual residence who is best placed to make long-term decisions concerning a child's care, custody or protection. An order for the return of a child is therefore an expression of trust in the authorities of the child's home State.

In this respect, it cannot be emphasised too strongly that a return order is not a custody determination. It is clearly stated in Article 19 that a return decision is not a decision on the merits of any custody issue. It is this which justifies the requirements in Article 12 that the return order should be made "forthwith". For judges who are used to applying a welfare test in international abduction cases, it is not always easy to accept the principle of peremptory return of the child. Nevertheless, the international experience shows that judges have in fact accepted the principle; approximately 70% of return applications which come before the courts of Hague countries result in the making of a return order.

4. Effective access to procedures

The ready availability of appropriate legal advice and assistance in the country in which the application for return is to be made is of great importance. In those countries where no legal aid is provided, or where legal assistance operates on a *pro bono* basis, or where provision for legal aid is very limited, delays may be encountered. It is also important that, when a child is returned to his or her home country, both parents have effective access to the courts for the determination of the long-term issues of care, custody and access. The idea of "effective" access does not necessarily entail free legal aid, it may be enough to have procedures which are simple, understandable and accessible. Nevertheless, where an applicant from abroad is involved, which is usually the case with return applications, it is important not to underestimate the additional problems faced by the applicant which may arise from language and lack of familiarity with a foreign legal system.

International Bar Association, y por organismos internacionales inter-gubernamentales como la Organización de Estados Americanos y la Conferencia de La Haya. Estos eventos son de gran importancia. Ayudan a difundir el conocimiento acerca del Convenio; son un medio para la propagación de las buenas prácticas de una jurisdicción a otra y ayudan a crear un clima de confianza y mutuo entendimiento entre las magistraturas de diferentes países.

El funcionamiento exitoso del Convenio precisa que los jueces ejerciten firmeza, así como justicia, en su aplicación. El Convenio depende de la buena disposición de los jueces para

- ◆ cumplir rápidamente las ordenes de restitución fundadas
- ◆ no permitir el uso excesivo de los argumentos de defensa en aplicación del artículo 13
- ◆ no permitir que una solicitud relativa a una sustracción se convierta en un juicio sobre la cuestión de fondo.

El Convenio está basado en la idea de que es el juez del país donde el menor tiene su residencia habitual quien se encuentra mejor situado para tomar decisiones a largo plazo relativas al cuidado, custodia o protección del menor. Por lo tanto, una orden de restitución del menor es una expresión de confianza en las autoridades del Estado donde él mismo tiene su residencia.

A éste respecto, no está por demás enfatizar que una orden de restitución no es una resolución relativa a la custodia. Está claramente manifestado en el artículo 19 que una decisión sobre la restitución del menor no afectará la cuestión de fondo del derecho de custodia. Es esto que justifica la condición del artículo 12 de que la restitución debe ser hecha "inmediatamente". Para los jueces que están acostumbrados a hacer un examen de bienestar en los casos de sustracción internacional, no siempre es fácil aceptar el principio de la restitución perentoria del menor. Sin embargo, la experiencia internacional muestra que en la práctica los jueces han aceptado el principio; aproximadamente el 70% de las solicitudes para la restitución presentadas ante los

Summary

To summarise, four essential ingredients of an effective Hague system are an efficient Central Authority, speed at all stages, judicial awareness and firmness and effective access to legal procedures. These four elements are put forward not as a personal opinion but as the distilled wisdom gained from twenty-one years of experience of the operation of the Convention and from deliberations in numerous Special Commissions and judicial conferences of this kind. It should be added that it has also been the experience that it is almost impossible to achieve the effective functioning of the Convention without there being in place national implementing legislation to ensure that the necessary structural and procedural reforms are put in place.

The 1980 Convention has come through the first twenty one years of operation with some credit. It continues to give the clear message internationally that the unilateral taking or retention of a child by one parent is contrary to the child's interests and should not be condoned. The continued success of

tribunales de los países partes al Convenio de La Haya se concluyen con la emisión de una orden de restitución.

4. Acceso efectivo al procedimiento

La expedita disponibilidad de asistencia judicial y jurídica en el país en el cuál la solicitud para la restitución va a ser presentada es de gran importancia. En aquellos países donde no se proporciona asistencia judicial, o donde la asistencia jurídica opera en base *pro bono*, o donde la provisión de asistencia judicial es muy limitada, es posible encontrar retrasos. Es también importante que, cuando un menor es restituido a su país de residencia, ambos padres tengan acceso efectivo a los tribunales para la determinación a largo plazo sobre su cuidado, custodia y sobre el derecho de visita. La idea de acceso "efectivo" no necesariamente implica asistencia judicial gratuita, podría ser suficiente tener procedimientos que sean sencillos, entendibles y accesibles. Sin embargo, donde se encuentra involucrado un solicitante del extranjero, cuál es normalmente el caso de las solicitudes de restitución, es importante no subestimar los



A panel of experts at the Seminar (left to right) Ms Rosa Isela Guerrero Alba (Mexico), Mr. Diego Pacheco Alvarado (Costa Rica), The Honourable Judge Hiram Puig-Lugo (United States of America), The Honourable Judge José Roberto de Jesús Treviño Sosa (Mexico), Ms Michelle Bernier-Toth (United States of America), Mr. Guillermo Galarza (ICMEC), Ms Luz Elena López-Rodea (Mexico).

Panel de expertos en el seminario (izquierda a derecha) Sra. Rosa Isela Guerrero Alba (México), Sr. Diego Pacheco Alvarado (Costa Rica), El Honorable Juez Hiram Puig-Lugo (Estados Unidos de América), El Honorable Juez José Roberto de Jesús Treviño Sosa (México), Sra. Michelle Bernier-Toth (Estados Unidos de América), Sr. Guillermo Galarza (ICMEC), Sra. Luz Elena López-Rodea (México).

the Convention over the next twenty years will depend on many factors – the willingness of established Hague States to offer support to some of the new members of the family, the ingenuity of judges, practitioners and others in adapting the Convention to the changed circumstances in which it typically is applied, and the firmness and consistency with which authorities in different countries interpret, apply and enforce the Convention.

problemas adicionales enfrentados por el solicitante y que pueden surgir del idioma o de la falta de familiaridad con un sistema legal extranjero.

Sumario

Para resumir, son cuatro los ingredientes esenciales de un sistema efectivo de aplicación del Convenio de La Haya: una Autoridad Central eficaz, velocidad en todas las fases, conocimiento judicial y firmeza y acceso efectivo al procedimiento legal. Estos cuatro elementos han sido formulados no como una opinión personal sino como la sabiduría destilada producto de veintiún años de experiencia en el funcionamiento del Convenio y de las deliberaciones de muchas Comisiones Especiales y conferencias jurídicas de este tipo. Habría que añadir que ha sido también la experiencia que es casi imposible alcanzar sobre el efectivo funcionamiento del Convenio sin que hubiere una implementación de carácter nacional para garantizar que la estructura y las reformas procedimentales necesarias están siendo puestas en marcha.

El Convenio de 1980 ha pasado a través de sus primeros veintiún años de funcionamiento con cierto reconocimiento. Continúa difundiendo internacionalmente el mensaje claro de que la sustracción o retención unilateral de un menor por parte de uno de sus padres es contrario al interés del menor y no debería ser aprobado. El continuo éxito del Convenio durante los próximos veinte años dependerá de una serie de factores - la voluntad de los Estados partes al Convenio de La Haya ya establecidos para ofrecer apoyo a algunos de los nuevos miembros de la familia, la habilidad de los jueces, practicantes y demás en adaptar el Convenio al cambio de las circunstancias en las que generalmente se aplica, y a la firmeza y congruencia con la cuál las autoridades en los diferentes países interpreten, apliquen y ejecuten el Convenio.

JUDICIAL CO-OPERATION IN THE AMERICAS

Professor Carlos A. Gabuardi

Professor of Law, Institute of Technology and Higher Studies, Monterrey and Partner in the firm Salazar & Gabuardi, Monterrey, Mexico.

Introduction

The law is having to adapt to the new realities imposed by globalization, and one of the issues of greatest significance and far-reaching implications in this regard is that of international judicial co-operation and, in particular, judicial co-operation in the Americas.

In the context of international judicial co-operation, it has therefore become necessary to act in an organised, systematic and methodical way, and in order to do so it seems to me particularly important to make use of the comparative method.

What is more, it is also necessary to point out that whilst most comparative studies focus primarily on the substantive aspects of law, little has been done in the field of comparative studies of procedural matters, given that the law comes alive in the courts.

I do not intend to explore such a complex topic in such a short paper as this. My aim is more modest. I shall attempt only to highlight the importance of the issue and to identify a number of points which I feel warrant reflection.

Today's world and the American reality

Any litigant knows that judges' opinions vary from one court to another, with all that

LA COOPERACIÓN JUDICIAL EN LAS AMÉRICAS

Profesor Carlos A. Gabuardi

Profesor de Derecho, Facultad de Derecho del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey y socio de la firma Salazar & Gabuardi en Monterrey, México

Introducción

El derecho debe adaptarse a las nuevas realidades impuestas por el fenómeno de la globalización y en ese sentido uno de los puntos de mayor importancia y trascendencia es el que se refiere a la cooperación jurídica internacional y, en particular, a la cooperación judicial en las américas.

Así, en el contexto de la cooperación judicial internacional se hace necesario proceder de una manera ordenada, sistemática y metódica para lo cual me parece particularmente relevante la necesidad de recurrir especialmente al método comparativo.

Y aún más, también me parece necesario observar que mientras la mayor parte de los estudios comparativos se concentran principalmente en los aspectos sustantivos del derecho, poco se ha hecho en el ámbito de los estudios comparativos en materia procesal, pues el derecho vive en los tribunales.

No pretendo desarrollar un tema tan complejo en una intervención tan corta como esta, mi objetivo es más modesto. Tan solo busco subrayar la importancia del tema y apuntar algunos puntos sobre los que me parece que debe reflexionarse.

this implies, both in approaches to substantive issues and as regards rules of interpretation and procedural practices.

This phenomenon is of course magnified in the interaction of the international community, since the legal systems of each country have over time developed highly domestic perspectives in which instruments for international judicial co-operation are not always adequate and efficient, to which must be added, furthermore, the fact that in the Americas diverse historical and legal traditions co-exist, with the effect that to problems relating to the technical application of the law one must add those deriving from cultural clashes.

Accordingly, aware of these realities, I believe we should work towards fulfilling the motto "*e pluribus unum*" (out of many, one), in the sense not of homogenizing, but as a bid to seek and develop the capacity to co-exist in plurality.

The major points:

As food for thought, there are a number of points I would like to refer to in particular:

1. Globalization
2. The clash of cultures: comparative law, both substantive and procedural
3. Information dispersal and linguistic and terminological diversity
4. Economic, educational and technological inequality
5. The need for new paradigms (sovereignty, culture of enforcement)
6. The need for efficient and effective instruments on international procedural co-operation, and their cultural dimension
7. Seeking a balance between what is written in stone (international treaties) and the need for flexibility and constant adjustment
8. Permanent fora for communication, education and training

El mundo actual y la realidad americana

Cualquier litigante sabe que de un tribunal a otro cambian los criterios de los jueces, con todo lo que ello implica, tanto en la manera de abordar los problemas sustantivos, como en lo que se refiere a los criterios de interpretación y a las prácticas procesales.

Naturalmente, esta problemática se ve magnificada en la interacción de la comunidad internacional pues los sistemas legales de cada país se han venido desarrollando unos enfoques exacerbadamente domésticos en los que los instrumentos para la cooperación jurídica internacional no siempre son adecuados y eficientes, a lo que hay que agregar además, que en las Américas coexisten una diversidad de tradiciones históricas y jurídicas, de tal suerte que a los problemas de aplicación técnica jurídica hay que agregar los relativos a los choques culturales.

Consecuentemente, conscientes de estas realidades, consideramos que debemos trabajar para acercarnos cada vez más al lema "*e pluribus unum*" (ser uno en la diversidad), interpretando esta frase no en un sentido homogeneizante, sino como una propuesta para encontrar y desarrollar la capacidad de coexistir en la pluralidad.

Los grandes puntos:

Para iniciar la reflexión hay algunos puntos a los que quisiera referirme de manera particular:

1. La globalización
2. El choque de culturas: el derecho comparado, en lo sustantivo y en lo procesal
3. Dispersidad de la información y la diversidad lingüística y terminológica
4. La desigualdad económica, educativa y tecnológica
5. La necesidad de nuevos paradigmas (soberanía, cuestión cultural enforcement)

Globalization

Globalization is not something planned or the product of human will. Globalization is an evolutionary outcome of history. Globalization has revealed how the life and works of human beings transcend the confines of national borders, with the effect that in today's world law is being split into two dimensions - one domestic and one international.

Nevertheless, as compared to well-developed domestic legal systems, the development of private international law is in its infancy, insufficient and often deficient.

The issues posed by this interaction remind me of the remarks attributed to the Austrian jurist Ernst Frankenstein:

"... there is no realm of greater controversy, there is no more confused branch of law, than private international law. Not only does each country have its own principles, its own international law, but there is none whose private international law is not full of unresolved problems, faced with which the layman understands nothing and experts often find themselves in utter desperation. Prevailing thinking regards this anarchic situation as an inevitable fact, and debates, on an ad hoc occasions at best, how it can be put in order. ... This is why [private international law] can have no solution other than international treaties."¹

The clash of cultures: comparative law, both substantive and procedural

As I have said, to the complexity of the technical legal problems which the interplay of the various legal systems of the American continent present one must add the diversity of legal traditions co-existing in the continent.

6. Necesidad de instrumentos eficaces y efectivos en materia de cooperación procesal internacional, también lo cultural
7. Encontrar el equilibrio entre lo que está escrito en piedra (los tratados internacionales) y la necesidad de flexibilizar e ir adecuando
8. Foros permanentes de comunicación, educación y entrenamiento

La globalización

Lo globalización no es algo planeado o un efecto de la voluntad, la globalización es una realidad evolutiva de la historia. Así, la globalización ha hecho evidente como el ser y quehacer de los seres humanos trasciende los límites de las fronteras nacionales, de tal suerte que en el mundo de hoy el derecho se ve desdoblado en una doble dimensión: una doméstica y otra internacional.

Sin embargo, frente al amplio desarrollo de los sistemas legales domésticos, el desarrollo del derecho internacional privado es incipiente, insuficiente y con frecuencia deficiente.

Los problemas que impone esta interacción traen nuevamente a mi memoria aquellos comentarios atribuidos al jurista austriaco Ernst Frankenstein:

".... no hay dominio más discutido, no hay rama del derecho más confusa, que el Derecho Internacional Privado. No solamente cada país tiene sus propios principios, su propio derecho internacional, si no que no existe ninguno cuyo derecho internacional privado no esté lleno de problemas sin resolver, frente a los cuales el profano nada comprende y el técnico encuéntrase a menudo en un verdadero estado de desesperación. La doctrina dominante considera esta situación anárquica como un destino irrevocable, y discute, cuando más de una manera oportunista, como puede ponerse en orden. . . Es por esto que

On the one hand Roman law traditions influenced by France, Spain, Italy and Germany, and on the other the common law tradition - in the style of the United States and British traditions - as well as the dualist legal systems such as those found in Puerto Rico, Louisiana and Canada. Our continent witnesses a clash between a pragmatism which has its roots in the British Empire and the scholasticism of St Thomas Aquinas and the rigid patterns of formal logic as applied to the law.

However, we have an imperative need to co-exist and interact. Besides which, it seems to me we have a lot to learn from each other. The heirs to the Roman tradition would do well to learn from the pragmatic approach and the procedural flexibility of common lawyers, and I believe that those in the common law camp, for their part, can also learn much from the organising approach of our legal tradition, and in terms of techniques and methods for the interpretation of written law.

Information dispersal and linguistic and terminological diversity

As if this were not enough, I must also mention the linguistic and terminological diversity of the continent and the fact that sources of information are dispersed, and problems connected with the sources of private international law and the hierarchy of those sources in the various national legal systems.

I am referring not only to formal sources in the international context, but also to domestic sources of law, written and otherwise, such as those relating to usage, custom, practice, reciprocal rights and the like.

Without a doubt the kaleidoscope of sources also means touching on issues around the validity and hierarchy of norms, both in the domestic arena and when they interact in the international sphere.

[el Derecho Internacional Privado] no conoce más solución que las convenciones internacionales."

El choque de culturas: el derecho comparado, en lo sustantivo y en lo procesal

Como he dicho, a la complejidad de los problemas de técnica jurídica que impone la interacción de los diversos sistemas legales del continente americano hay que agregar la diversidad de tradiciones jurídicas que coexisten en nuestro continente.

Por un lado tradiciones romanistas de influencias francesas, españolas, italianas y germánicas; por otro la tradición del Common Law - a la estadounidense y a la británica - así como realidades bijurídicas como las que se dan en Puerto Rico, Luisiana y el Canadá. En nuestro continente chocan el pragmatismo que tiene sus raíces en el imperio británico con la escolástica de Santo Tomás de Aquino y los rígidos esquemas de la lógica formal aplicada al derecho.

No obstante, tenemos la imperiosa necesidad de coexistir e interactuar. Además de que me parece que es mucho lo que tenemos que aprender los unos de los otros: Los descendientes de la tradición romanista bien haríamos en aprender del enfoque pragmático y de la agilidad procesal de los juristas del Common Law, y por su parte, creo que los del Common Law también tienen mucho que aprender del enfoque organizador de nuestra tradición jurídica, así como con respecto a las técnicas y métodos sobre interpretación de la ley escrita.

Dispersidad de la información y la diversidad lingüística y terminológica

Por sí esto fuera poco, también tenemos que referirnos a la dispersidad de la información y la diversidad lingüística y terminológica de nuestro continente, así como a los problemas que se refieren a las fuentes del Derecho Internacional Privado y a la jerarquía de las

Economic, educational and technological inequality

To the strictly legal issues of international judicial co-operation should be added the fact that the foregoing all takes place in a context of overwhelming economic, educational and technological inequalities.

In the American continent poverty is an endemic fact which gets worse in the strip running from south of the Rio Bravo to where the continent narrows into its most southerly point. This must be nuanced, however, since in the American continent extreme poverty exists alongside epicurean opulence.

Poverty has implications for education and brings with it serious technological asymmetries.

How to conclude?

The new realities make it necessary to evolve towards new paradigms and to revise concepts which have often been regarded

mismas en los diversos ordenamientos nacionales.

Me refiero no sólo a las fuentes formales en el ámbito internacional, sino también a las fuentes domésticas, a las escritas y a aquellas que no lo son, tales como las relativas a los usos, costumbres, practicas, reciprocidades, etc.

Sin lugar a duda el malabarismo de las fuentes, implica también apuntar a los problemas respecto a los ámbitos espaciales de validez de las normas y de su jerarquía, tanto en su ámbito doméstico como al interactuar en la esfera internacional.

La desigualdad económica, educativa y tecnológica

A los problemas propiamente jurídicos de la cooperación judicial internacional habría que agregar que todo esto sucede en un contexto de impactantes desigualdades económicas, educativas y tecnológicas.

En el continente americano la pobreza es una realidad endémica que se agrava en la faja que va desde el sur del río bravo a la



The Honourable Judge Sonia Sotomayor (United States of America) and Mr. Michael Greco (ABA)

La Honorable Juez Sonia Sotomayor (Estados Unidos de América) y Sr. Michael Greco (ABA)

as inviolable tenets of dogma. These are issues such as sovereignty and the imperative need to create the operational and financial mechanisms to ensure that the intentions of laws are achieved. A culture of enforcement will need to be fostered.

It will also be necessary to develop effective and efficient instruments for international procedural co-operation, and cultural diversity must be taken into account in that process. A balance must be sought between what is written in stone (international treaties) and the need for flexibility and constantly to adjust the spirit of their norms to conform to the abundant wealth of human experience.

Permanent fora will also have to be put in place for communication, education and training for judges and other users of the law, such as lawyers and those who benefit from or are hit by deficiencies in the law.

How to conclude? There can be no conclusion. The fact is that international judicial co-operation is an ongoing process, always unfinished and always capable of improvement.

NOTES

- 1 Translation by the Permanent Bureau.

punta más sureña en la que se afina nuestro continente. Pero hay matices, pues en el continente americano la pobreza extrema coexiste con la opulencia sibarita.

La pobreza tiene implicaciones en la educación y trae aparejadas serias disparidades tecnológicas.

¿Cómo concluir?

Las nuevas realidades hacen necesario evolucionar hacia nuevos paradigmas y a revisar conceptos que con frecuencia han sido considerados como dogmas intocables, me refiero a temas como el de la soberanía, y a la imperiosa necesidad de crear los mecanismos operativos y financieros para que se cumplan los propósitos de la ley, habrá que desarrollar la cultura del *enforcement*.

Habrá también que desarrollar instrumentos eficaces, efectivos y eficientes en materia de cooperación procesal internacional, y habrá que considerar la diversidad cultural en este proceso, se deberá tratar de encontrar el equilibrio entre lo que está escrito en piedra (los tratados internacionales) y la necesidad de flexibilizar e ir adecuando el espíritu de las normas a la abundante riqueza de la experiencia humana.

Asimismo, habrá que implementar foros permanentes de comunicación, educación y entrenamiento para jueces y otros usuarios del derecho, como son los abogados y quienes se benefician o sufren las deficiencias del derecho.

¿Cómo concluir? No hay conclusión, lo cierto es que la cooperación judicial internacional es un proceso permanente, siempre inacabado y siempre mejorable.

THE INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE INTERNATIONAL RETURN OF CHILDREN (ICIRC)

Mr Piero Solari Zerpa

Legal Program Co-ordinator, Inter-American Children's Institute, Special Organ of the Organisation of American States

In the context of the Inter-American Human Rights System (IHRs), the Inter-American Specialized Conferences on Private International Law (CIDIP) have been fundamental in consolidating the normative framework of the IHRs, since they have given rise to the four Inter-American conventions on the rights of children and adolescents: CIDIP-III (1984): *the Inter-American Convention on Conflict of Laws Concerning the Adoption of Minors*; CIDIP-IV (1989): *the Inter-American Convention on the International Return of Children (ICIRC)* and the *Inter-American Convention on Support Obligations*; and CIDIP-V (1994): *the Convention on International Traffic in Minors*.

States Parties to the ICIRC - eleven countries in the Inter-American system have approved and ratified the ICIRC: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Costa Rica, Ecuador, Mexico, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela.

As regards the influence of the *1980 Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction* within the Inter-American system, it should be said that: a) the Convention has spawned a regional dialogue within the Inter-American system which is developing into a gradual process involving the conclusion of bilateral agreements and wide-ranging academic debate on the subject; b) the 1980 Convention is the principal source for the ICIRC (which has, indeed, adopted its basic criteria), and c) the ICIRC is intended to reinforce the Inter-American system as part of the universal human rights system

LA CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE RESTITUCIÓN INTERNACIONAL DE MENORES (CIRIM)

Sr. Piero Solari Zerpa

Coordinador del Programa Jurídico, Instituto Interamericano del Niño, Organismo especializado de la Organización de los Estados Americanos

En el marco del Sistema Interamericano de Protección de los Derechos Humanos (SIPDH) las Conferencias Especializadas Interamericanas sobre Derecho Internacional Privado (CIDIP) han sido fundamentales para la consolidación normativa del SIPDH, en vista que de ellas surgieron las cuatro convenciones interamericanas relativas a los derechos de la niñez y la adolescencia: CIDIP III (1984): *Convención Interamericana sobre Conflictos de Leyes en Materia de Adopción de Menores*, CIDIP IV (1989): *Convención Interamericana sobre Restitución Internacional de Menores (CIRIM)* y *Convención Interamericana sobre Obligaciones Alimentarias* y CIDIP V (1994): *Convención sobre Tráfico Internacional de Menores*.

Estados partes de la CIRIM- los países del sistema interamericano que han aprobado y ratificado la CIRIM son once: Argentina, Belice, Bolivia, Brasil, Costa Rica, Ecuador, México, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela.

Respecto a la incidencia del *Convenio de La Haya de 1980 sobre Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores* en el marco del sistema interamericano debemos señalar que: a) dicho Convenio origina un proceso de diálogo regional en el sistema interamericano que deviene en un proceso paulatino de celebración de convenios bilaterales y de amplio debate académico en torno a la temática, b) el Convenio de 1980 es la fuente principal de la CIRIM (la misma que adopta sus criterios básicos), y c) la CIRIM pretende afianzar el sistema interamericano en el marco del sistema universal de derechos

(Article 35), and aspires to a legal order based on synergies. It should be pointed out that some have held the ICIRC to be formalistic, since it includes formal requirements absent from the 1980 Convention. Here one has to bear in mind that the ICIRC fosters the adoption of procedural modalities suited to the administrative and judicial practices of the countries in the Inter-American system.

Scope and effect of the Inter-American Convention on the International Return of Children

a) Purpose: The ICIRC is intended to secure the prompt return of children habitually resident in one State Party who have been wrongfully removed from any State to a State Party or who, having been lawfully removed, have been wrongfully retained, and to secure enforcement of visitation and custody rights by parties entitled to them (Article 1).

b) Scope of application: The removal or retention of a child is considered wrongful whenever it is in breach of the rights that parents, institutions or others having such rights individually or jointly exercised over the child under the law of the child's habitual residence, immediately prior to the removal or retention (Article 4).

c) Standing to bring an action: The persons and institutions designated in Article 4 may, in the exercise of custody or similar rights, bring an action for the return of a child.

d) The authorities with jurisdiction to consider the application for return shall be the judicial or administrative authorities of the State Party in which the child habitually resided immediately before the removal or retention (Article 6).

e) Each State Party shall designate a Central Authority with the task of assisting the parties to the proceedings and the competent authorities of the respective States in locating and returning the child, of making arrangements to facilitate the prompt return and delivery of the child and assisting the parties in obtaining the necessary documents for proceedings under the ICIRC and of cooperating with one another and exchanging information on the operation of the ICIRC in order to secure the prompt return of children (Article 7).

humanos (artículo 35), planteándose un orden jurídico sinérgico. Conviene señalar que un sector ha considerado que la CIRIM es formalista, puesto que incide en requisitos de formalidad ausentes en la Convención de 1980; al respecto, es necesario considerar que la CIRIM promueve el establecimiento de aspectos procesales adecuados a la práctica administrativa y judicial de los países del sistema interamericano.

Alcances de la Convención Interamericana sobre Restitución Internacional de Menores.

a) Finalidad: La CIRIM tiene por finalidad asegurar la pronta restitución de menores que tengan residencia habitual en uno de los Estados Parte y hayan sido trasladados ilegalmente desde cualquier Estado a un Estado Parte o, que habiendo sido trasladados legalmente, hubieren sido retenidos ilegalmente y hacer respetar el ejercicio del derecho de visita y el de custodia o guarda por parte de sus titulares (artículo 1).

b) Ámbito de aplicación: Se considera ilegal el traslado o la retención de un menor cuando se produzca en violación de los derechos que ejercían, individual o conjuntamente, los padres, tutores o guardadores, o cualquier institución, inmediatamente antes de ocurrir el hecho, de conformidad con la ley de la residencia habitual del menor (artículo 4).

c) Legitimación activa: Pueden instaurar el procedimiento de restitución de menores, en ejercicio del derecho de custodia o de otro similar, las personas e instituciones designadas en el artículo 4.

d) Las autoridades competentes para conocer la solicitud de restitución serán las autoridades judiciales o administrativas del Estado Parte donde el menor tuviere su residencia habitual inmediatamente antes de su traslado o de su retención (artículo 6).

e) Cada Estado Parte designa una Autoridad Central encargada de colaborar con los actores del procedimiento y con las autoridades competentes de los respectivos Estados para obtener la localización y la restitución del menor, llevar a cabo los arreglos que faciliten el rápido regreso y la recepción del menor, auxiliando a los interesados en la obtención de los

f) Time-limit and appropriate channels: The time-limit for bringing an action for return is one year (Article 14) and it may be filed in the following ways: directly, to the court or through diplomatic or consular channels or through the Central Authority.

g) Time-limit for return: The requested court or the competent authority must, in principle, *take measures conducive to the voluntary return of the child*, and where this does not occur shall *hear the case and shall take measures* necessary to provide for its temporary custody or care by the judicial or administrative authorities and, where appropriate, shall issue a *return order* (Article 10).

h) Objection: No return should be ordered where it is shown that: 1) the party seeking the child's return was not actually exercising its rights at the time of the removal or retention, or had consented to or subsequently acquiesced in such removal or retention; 2) there is a grave risk that the child's return would expose the child to physical or psychological danger; 3) the child or adolescent, if its age and maturity warrant taking its views into account, is opposed to the return (Article 11).

i) Lastly, the ICIRC allows for the return to be refused "where it would be manifestly in violation of the fundamental principles of the requested State recognized by universal instruments on human rights or on the rights of children" (Article 25).

Concluding remarks, as indicated at the outset, the normative framework of the Inter-American system was strengthened in the 1980s by means of the four Inter-American conventions on the rights of the child. With approval of the *Convention on the Rights of the Child* (CRC) and the consequent process of regional codification, the universal and the national child protection systems began a process of development driven by the CRC model. We are now witnessing a slow but significant move towards implementation of the Inter-American conventions, in particular the one we have had the opportunity to discuss here. This is borne out by countries' huge interest in a subject of such special concern, by the increase in cases on these issues and by institutional responses to enforce the

documentos necesarios para el procedimiento previsto en la CIRIM, cooperando entre sí e intercambiando información sobre el funcionamiento de la CIRIM con el fin de garantizar la restitución inmediata de los menores (artículo 7).

f) Plazo y vías: El plazo para la acción de restitución es de un año (artículo 14) y la misma se puede tramitar por las siguientes vías: particular, judicial, diplomática o consular, y a través de la autoridad central.

g) Trámite de la restitución: En principio el juez exhortado o la autoridad competente debe propiciar la *Devolución voluntaria del menor*, caso contrario *tomará conocimiento del caso y establecerá medidas* necesarias para asegurar su custodia o guarda provisional por las autoridades judiciales o administrativa y, si fuere procedente, se emitirá la *orden de restitución* (artículo 10).

h) Oposición: No procederá la restitución cuando se demuestre: 1) que los titulares de la solicitud o demanda de restitución no ejercían efectivamente su derecho en el momento del traslado o de la retención, o hubieren consentido o prestado su anuencia con posterioridad a tal traslado o retención, 2) que existiere un riesgo grave de que la restitución del menor pudiere exponerle a un peligro físico o psíquico, 3) que el niño, niña o adolescente, en consideración de su edad y madurez para tomar en cuenta su opinión, se opone a regresar (artículo 11).

i) Por último, la CIRIM admite la denegación de la restitución "cuando ésta sea manifiestamente violatoria de los principios fundamentales del Estado requerido consagrados en instrumentos de carácter universal y regional sobre derechos humanos y del niño" (artículo 25).

A modo de conclusión.- Tal como señaláramos al principio, en la década de los ochenta se fortaleció el marco normativo del sistema interamericano a través de las cuatro convenciones interamericanas relativas a los derechos del niño. Con la aprobación de *la Convención de los Derechos del Niño* (CDN) y el proceso de codificación regional que ella implicó, el sistema universal y los sistemas nacionales de protección a la infancia empezaron un proceso de desarrollo impulsados por el nuevo paradigma de la CDN.

rights of the child in this region. An example of the latter is the fact that in AG/RES. 2028 (XXXIV-O/04), the Organization of American States recently approved the Inter-American Program of Co-operation to Prevent and Remedy Cases of International Abduction of Children by One of Their Parents. The essential purpose of this Inter-American Program is to strengthen co-operation among the American States by encouraging and assisting them to take concrete actions aimed at preventing the international abduction of children by one of their parents and to adopt effective measures for the prompt return of abducted or wrongfully retained children to their country of habitual residence, in order to prevent the violation of access, custody or guardianship rights. The specific objectives include: a) Promoting the signature, ratification, approval and acceptance of or accession to Conventions and supporting agreements. b) Promoting co-operation for the implementation, application and fulfilment of the Conventions. c) Promoting the strengthening of national systems for the effective enforcement of the Conventions. d) Implementing the Inter-American Information and Co-operation Network on International Child Abduction (REDIC) - < http://www.iin.oea.org/2004/redic/sustraccion_menores_ingles.htm. > e) In coordination with the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law, promoting the comprehensive and adequate dissemination of information about the Conventions and data on national prevention and return systems. f) Monitoring the enforcement and follow-up of the Inter-American Program. g) Establishing Meetings of Government Experts on the international abduction of children by one of their parents as a mechanism for consultation, planning, assessment and follow-up of the Program.

Hoy presenciamos un lento pero importante camino al establecimiento de las convenciones interamericanas, especialmente la que nos ha tocado abordar. Ello queda acreditado por el enorme interés de las naciones por una temática de tan especial consideración, por el incremento de casos sobre la materia y por las respuestas institucionales para hacer efectivos los derechos del niño en ésta área. Cabe señalar que un ejemplo de lo último es que mediante AG/RES. 2028 (XXXIV-O/04), la organización de los Estados Americanos aprobó recientemente el Programa Interamericano de Cooperación para Prevenir y Reparar Casos de Sustracción Internacional de Menores por uno de sus padres. El objetivo fundamental de dicho programa interamericano es el fortalecer la cooperación entre los Estados Americanos alentándolos y asistiéndolos a tomar acciones concretas dirigidas a evitar que se produzcan situaciones de sustracción internacional de menores por uno de sus padres y a adoptar medidas eficaces para la pronta restitución de los menores sustraídos o ilícitamente retenidos a su país de residencia habitual, a fin que no se vean vulnerados los derechos de visita, custodia o guarda. Entre los objetivos específicos se encuentran: a) promover la firma, ratificación, aprobación, aceptación o adhesión de las Convenciones y acuerdos complementarios; b) promover la cooperación, para la implementación, aplicación y cumplimiento de las Convenciones; c) Promover el fortalecimiento de los sistemas nacionales para la efectiva aplicación de las Convenciones; d) Poner en práctica la Red Interamericana de Información y Cooperación sobre la sustracción Internacional de Menores (REDIC) - < http://www.iin.oea.org/2004/redic/sustraccion_menores.htm >; e) promover, en coordinación con la Oficina Permanente de la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado, la amplia y adecuada difusión de información sobre las Convenciones y los sistemas nacionales de prevención y restitución; f) monitorear la aplicación y seguimiento del Programa Interamericano; g) instaurar las Reuniones de Expertos Gubernamentales sobre la sustracción internacional de menores por uno de sus padres como mecanismo de consulta, programación, evaluación y seguimiento del Programa.

BACKGROUND REPORTS

INFORMES NACIONALES

COUNTRY REPORT - MEXICO

INFORME NACIONAL -
MÉXICOThe Honourable Judge José
Roberto de Jesús Treviño SosaEl Honorable Juez José Roberto
de Jesús Treviño Sosa

First Judge of the Family Division of the
First Judicial District of the state of
Nuevo León, Mexico

Juez Primero de lo Familiar del Primer
Distrito Judicial del estado de Nuevo
León, México

In the *global village* context of today's transport and communications, it is increasingly common, where there is a marriage breakdown or dispute as to the exercise of parental authority, for a child or children to be retained or taken from one place to another, even to a different country from the one in which they are habitually resident, for the purpose of evading the law of the place from which they are removed and seeking protection and concealment in another State.

En el marco sociológico actual *de Aldea Global* en los medios de transporte y de comunicación, cada día es más común que, ante el fracaso del matrimonio o diferencias en el ejercicio de la patria potestad, al menor o a los menores se les retenga o traslade de un lugar a otro, incluso a un país diverso al de su residencia habitual, con el fin de eludir el orden jurídico del sitio del cual se les traslada y buscar protección y ocultamiento en un Estado diferente.

One of the mechanisms set up at international level to safeguard the rights of children where they are removed by one of their relatives is the *Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction* (referred to from now on as the Hague Convention), which does not operate automatically but is intended to resolve the problems raised by the international removal or retention of children with the support of the Central Authority of each country, ensuring the return of children wrongfully removed or retained by means of the co-operation of that Authority, and to promote compliance with the access and custody rights of the parents in the Contracting States, whether as the result of a decree of annulment or divorce or an order for custody or access.

Uno de los mecanismos creados a nivel internacional para salvaguardar los derechos de los menores ante los desplazamientos realizados por uno de sus familiares, lo es la *Convención de La Haya sobre Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores* (en adelante se mencionará como Convención de La Haya), la cual no opera en automático, sino que pretende resolver con apoyo en la Autoridad Central de cada país, los problemas planteados por el desplazamiento o retención internacional de menores y mediante su cooperación se garantiza la restitución de los menores trasladados o retenidos de manera ilícita, así como velar por el respeto de los derechos de custodia y visita conferidos a los padres en los Estados contratantes, ya a virtud de una sentencia de nulidad de matrimonio, de divorcio, de custodia o sobre el derecho de visita.

The Republic of Mexico, as a federation consisting of 31 states and the Federal District, has judicial, legislative and administrative bodies at both federal and state levels, and acceded to the Hague

La República Mexicana, como Federación compuesta por 31 estados y el Distrito Federal, cuenta con órganos judiciales,

Convention on its approval by the Senate of the national Congress on 13 December 1990, with entry into force on 1 September 1991.

For the purposes of monitoring and implementing the Hague Convention, the States Parties must designate a Central Authority, which in the case of Mexico is the Ministry of Foreign Affairs acting through the Family Law Office under the auspices of the Directorate General for Protection and Consular Affairs¹ of that federal department, which in 1994 entered into various co-ordination agreements with the 29 state governments to enable the national and state *Desarrollo Integral de la Familia* (DIF) each to become the Central Authority within their respective area. Other administrative agencies also involved are the offices of the Ministry of Foreign Affairs in each state and in the Federal District, the Office of the Attorney General of the Republic, the *Agencia Federal de Investigaciones* (AFI) (Federal Investigative Agency) and the *Policía Federal Preventiva* (PFP) (Federal Prevention Police), the Attorney General's Offices in the states and in the Federal District and the state police forces, together with the Secretariat of Education, the latter involved primarily in locating the child or children being sought. The Authority can also obtain information to trace the address of the mother or father retaining the child from, amongst other bodies, the *Secretaría de Hacienda y Crédito Público* (SHCP) (Secretariat of Treasury and Public Credit) or the *Instituto Mexicano del Seguro Social* (IMSS) (Mexican Social Security Institute).

As regards the competence of the Mexican courts, based on the Federal Constitution of the United States of Mexico, and in keeping with the view of the Third Division of the Mexican Supreme Court in a unanimous judgment of 16 May 1994, in matters concerning implementation of the Hague Convention, either a (federal) District Court or a (state) First Instance Family, Civil or Combined First Instance Court, at the election of the petitioner or claimant, can have jurisdiction to hear the application. Those courts are therefore competent to hear at first instance matters arising under the Hague Convention.

legislativos y administrativos Federales y Estatales, se vincula a la Convención de La Haya al aprobarla la Cámara de Senadores del Congreso de la Unión, el día 13 de diciembre de 1990, entrando en vigor el 1 de septiembre de 1991.

Ahora bien, para la vigilancia y aplicación de la Convención de La Haya, los Estados partes deben designar una Autoridad Central, que en el caso de México lo es la Secretaría de Relaciones Exteriores (SRE) a través de la Oficina de Derecho de Familia dependiente de la Dirección General de Protección y Asuntos Consulares¹ de dicha dependencia administrativa federal, la cual en el año de 1994 suscribió diversos convenios de coordinación con 29 Gobiernos Estatales a fin de que los Sistemas para el Desarrollo Integral de la Familia (DIF) a nivel nacional y estatal, se constituyan en Autoridad Central dentro de sus respectivas circunscripciones; otras oficinas administrativas que también participan son las Delegaciones de la Secretaría de Relaciones Exteriores que existen en cada uno de los Estados y el Distrito Federal, la Procuraduría General de la República (PGR), la Agencia Federal de Investigaciones (AFI) y la Policía Federal Preventiva (PFP), las Procuradurías de Justicia de los estados y del Distrito Federal y los cuerpos policíacos Estatales, así como la Secretaría de Educación, principalmente en la localización del menor o los menores que se buscan; también, la autoridad puede obtener datos para ubicar el domicilio del padre o madre que retiene al menor, a través de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público (SHCP) o el Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS), entre otras.

En lo que se refiere a la competencia de los Tribunales de Justicia que existen en el país, con base en lo dispuesto por la Constitución Federal de los Estados Unidos Mexicanos y con un criterio sostenido por la Tercera Sala de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, emitida por unanimidad de votos el 16 de mayo de 1994, señaló que tratándose de la aplicación de la Convención de La Haya, a elección del promovente o del actor, la competencia para conocer de la solicitud puede ser atribuida a un Juez de Distrito (Federal) o un Juez Estatal (Juez de lo Familiar, Civil o Mixto de Primera Instancia);

In terms of legislation, the view is that in Mexico there is no need to enact legislation in order to give binding force to the Hague Convention, since by virtue of the Mexican Federal Constitution (Article 133), all treaties entered into or to be entered into by the President of the Republic with the approval of the Senate and which are consistent with the Constitution are sovereign law throughout the Republic, and must therefore be enforced by the courts in each state notwithstanding any provisions to the contrary in local constitutions or legislation. It must also be borne in mind that on 11 May 1999 the Supreme Court in full session held that international treaties are hierarchically superior to federal laws and subordinate to the Federal Constitution.

As regards procedure, the generality of legislation on civil procedure and the various findings of the federal courts in judicial review proceedings (*amparo*) establish that the courts have power to intervene at their own initiative in family matters, in particular where children are concerned, and accordingly have statutory powers to order measures intended to protect such persons. Accordingly, when a court receives and examines an application under the Hague Convention, it can process it as an interlocutory application (*medio preparatorio de juicio*) and may order the father or mother to be bound over to prevent them from absenting themselves and/or issue a restraining injunction, or an order that the child be placed in the home of a family member or a care institution, such as the children's homes under the Integral Family Development System, depending on the circumstances of each case. Some systems of law allow an appeal (*recurso de apelación*), whilst *amparo* proceedings can also be brought to review the constitutional validity of the law or treaty or the legality of a judicial or administrative decision, that is to say, to determine whether it infringes the rights of every individual, whether Mexican or otherwise, enshrined in the Constitution. It should be said that non-nationals have the same rights in proceedings as Mexican citizens, save that in order to appear in proceedings they must prove that they are in the country legally².

As regards the obtaining of evidence for the purpose of establishing whether the return

consecuentemente, dichos órganos judiciales tienen competencia para conocer en primera instancia de los asuntos que derivan de la Convención de La Haya.

En el orden legislativo, se estima que en México no es necesaria la creación de leyes para hacer vinculante la Convención de La Haya, pues por imperativo de la Constitución Federal Mexicana (artículo 133), se dispone que todos los tratados que estén de acuerdo con la misma, celebrados y que se celebren por el Presidente de la República con aprobación del Senado, serán ley suprema en toda la Unión, por lo que los Jueces de cada Estado deberán aplicarlos no obstante las disposiciones en contrario que pueda haber en las constituciones o leyes locales; además, debe tomarse en cuenta que el día 11 de mayo de 1999 el Pleno de la Suprema Corte de Justicia de la Nación, ha señalado que los Tratados Internacionales se ubican jerárquicamente por encima de las leyes federales y en un segundo plano respecto de la Constitución Federal.

En cuanto al procedimiento, la generalidad de las leyes procesales civiles y los diversos criterios de los Tribunales Federales en materia de Amparo, establecen que los jueces están facultados para intervenir de oficio en los asuntos que afecten a la familia, especialmente tratándose de menores de edad y, por ende, dentro del marco legal tienen facultades para decretar medidas que tiendan a protegerlos; consecuentemente, en el momento en que el Juez reciba y analice una solicitud derivada de la aplicación de la Convención de La Haya, puede darle el trámite como Medio Preparatorio de Juicio y decretar el arraigo del padre o de la madre a fin de que no se ausente del lugar y/o la separación cautelar de personas o la colocación del menor en el domicilio de algún familiar o de una institución de asistencia, como lo es el albergue infantil del Sistema para el Desarrollo Integral de la Familia (DIF), ello acorde a las circunstancias particulares de cada asunto. El recurso de apelación se admite en algunas legislaciones y también puede interponerse un Juicio de Amparo a fin de analizar constitucionalidad de la ley o tratado o la legalidad del acto de autoridad, es decir, a efecto de determinar si no se violan las garantías individuales

of the child to the requesting State exposes the child to a grave risk of physical or psychological danger, the burden of proof is on the party opposing the return on the grounds of either of the situations referred to, but the defence is inoperative when it is invoked in general terms without arguing or giving reasons why the return of the child represents a grave risk.

At the same time, under the penultimate paragraph of Article 13 of the Hague Convention, the views of the child should only be sought when it has attained an age and degree of maturity at which it is appropriate to take them into account. It should be pointed out that the Hague Convention does not specify an age in years, and it is thought therefore that one can be guided in that regard by the provisions of the substantive civil legislation of each state of the Mexican Republic. We thus find in the particular case of the civil legislation of the state of Nuevo León that it expressly provides, for the purposes of ruling on parental authority or custody or access rights in relation to children covered by the legislation, that the court must hear their views if they have reached the age of twelve, and shall make such order as is most conducive to the welfare of the child. It is therefore for the trial judge, as the judicial decision-maker, personally to elicit the views of the child, without prejudice to the right to use the services of psychologists, in order to ascertain its level of mental stability and common sense and to infer from its behaviour whether the child in question is giving its opinion capriciously and without reflection or if on the contrary it is expressing a considered, clear and spontaneous view.

It is also relevant to point out that on 28 February 1997 a Multi-Judge Circuit Court (*Tribunal Colegiado de Circuito*) ruling in *amparo* proceedings laid down the following requirements: (i) it held that in proceedings relating to the return of a child to its country of origin both the child and the person representing it must be allowed to be heard, in order to have an opportunity to prove by means of the relevant evidence: 1) the grounds on which the return of the child could be harmful; 2) that the objection to return is lawful; or, 3) that one of more of the circumstances in which return can be

consagradas en nuestra constitución a favor de todo individuo, nacional o extranjero. Cabe indicar que en los juicios los extranjeros tienen las mismas garantías que los nacionales, con la salvedad de que para comparecer en el procedimiento deben acreditar su legal estancia en el país².

En lo que se refiere a la obtención de pruebas para acreditar sí el traslado del menor al Estado requirente representa un grave riesgo a la integridad física o psíquica del menor, la carga probatoria corresponde a quien se opone al retorno invocando para ello cualesquiera de las situaciones señaladas, pero será inoperante la defensa cuando la misma se invoque genéricamente, sin razonar o motivar el porque la restitución del menor representa riesgo grave.

Por otro lado, conforme al artículo 13 penúltimo párrafo de la Convención de La Haya, sólo procede tomar la opinión del menor cuando haya alcanzado una edad y un grado de madurez en que resulte apropiado tenerla en cuenta; cabe aclarar que la Convención de La Haya no señala la edad cronológica, por lo que, para ello se estima que puede atenderse las disposiciones contenidas en la legislación sustantiva civil de cada Estado de la República Mexicana, así encontramos que en particular la legislación civil del estado de Nuevo León, expresamente señala que para decidir sobre la patria potestad, custodia o derecho de visita de los menores sujetos a ellas, el juez deberá oírles si han cumplido doce años y resolverá lo que fuere más conveniente a su bienestar; en esa virtud, corresponde al Juzgador de Instancia, como operador judicial, el percibir personalmente la opinión del menor, sin perjuicio de apoyarse en psicólogos, a fin de captar la cordura y sentido común del menor y deducir de su actuar sí dicho menor emite su opinión caprichosamente, fruto de un acto irreflexivo o sí por el contrario es un acto de expresión pensado, meditado, claro y espontáneo.

Asimismo, es pertinente destacar que el día 28 de febrero de 1997, un Tribunal Colegiado de Circuito en materia de Amparo, estableció los siguientes criterios: (i) dispuso que en el procedimiento relativo a la restitución de un menor a su país de origen, debe otorgarse la posibilidad de defensa, tanto al menor como

refused under Article 13 of the *Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction* is made out; (ii) that because society wishes to protect children, irrespective of the intentions, wishes, consent or agreements of their parents, it is imperative that in any proceedings relating to the return of a child to its country of origin the child be represented by a lawyer; and (iii) that if an authority orders the return of the child, that decision may be appealed to a District Court at any time by means of *amparo* proceedings, on the grounds that it is a decision equivalent to deportation³.

It should also be pointed out the Hague Convention provides implicitly for the use of mediation to achieve the return of the child, by stipulating that the Central Authority shall take measures conducive to the voluntary return of the child or to achieving an amicable resolution (Article 10). Use of such methods of dispute resolution is not prohibited in Mexican law, but nor are they compulsory. In addition, most civil procedure regimes empower the courts to require the parties to undergo conciliation in order to resolve their differences by agreement, and various states of the Republic of Mexico have enacted laws which provide for the use of alternative dispute resolution methods in those family matters which are amenable to agreement. Indeed, many of the solutions to family disputes at local, national and international level are based precisely on the good offices of the court, on conciliation or on mediation.

In criminal law the abduction of children constitutes a crime in the states and when the child is taken outside the state or outside Mexico, that is to say, abroad, it becomes a federal crime⁴.

Lastly it should be repeated that although it is the case that the Hague Convention does not operate as an automatic mechanism, it is no less true that it seeks, with the support of the Central Authority and the competent court, to enable the little boy or girl to return to their habitual residence or to restore arrangements for access. It will be applied, however, on a case-by-case basis and must not lead to the child being treated like an object fought over

a la persona que represente sus intereses, para darles oportunidad de acreditar con los elementos de convicción conducentes: 1) Las razones por las cuales puede ser perjudicial la reintegración del menor; 2) Que la oposición a la restitución es legal; o bien, 3) Que se actualizan alguno o algunos de los supuestos de no restitución, contenidos en el artículo 13 de la *Convención sobre Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores*; (ii) que en virtud de que la sociedad está interesada en proteger a los menores, independientemente de la voluntad, deseos, acuerdos o convenios de sus padres, es obligatorio que en todo proceso relativo a la restitución de un menor a su país de origen, esté asistido por un abogado; y (iii) que si una autoridad ordena la restitución del menor, tal decisión puede ser reclamada ante un Juez de Distrito en cualquier tiempo y a través del Juicio de Amparo, por tratarse de un acto que se equipará a la deportación³.

Por otra parte, cabe indicar que en la Convención de La Haya implícitamente se prevé la utilización de la mediación para lograr la restitución del menor al establecer que la autoridad central deberá adoptar las medidas que tiendan a garantizar la restitución voluntaria del menor o facilitar una solución amigable (artículo 10); por tanto, la aplicación de dicho medio de solución de conflictos no se encuentra prohibido en el sistema jurídico mexicano, más no son obligatorios; además la generalidad de las legislaciones procesales civiles facultan al juez a conciliar a las partes a fin de que resuelvan sus diferencias mediante convenio y en la actualidad se han emitido en diversos Estados de la República Mexicana, legislaciones que prevén la aplicación de los métodos alternos en la solución de conflictos en asuntos del orden familiar que sean susceptibles de convenio; incluso muchas de las soluciones en los problemas de la familia en lo local, nacional e internacional, tienen su base precisamente en los buenos oficios, la conciliación o la mediación.

En el orden penal la sustracción de menores se instaura como delito en las Entidades Federativas y cuando se le traslada fuera de las fronteras de los Estados o de la República Mexicana, es decir, al extranjero, se convierte en un delito federal⁴.

between joint owners, since it must not be forgotten that children too are human beings.

NOTES

- 1 Dirección General de Protección y Asuntos Consulares. Av. Ricardo Flores Magón # 1, anexo II, planta baja, col. Tlatelolco, Delegación. Cuauhtémoc, c.p. 06995, México, Federal District. Switchboard 5063 3000.
- 2 Article 68 of the Law on Population (Ley General de Población).
- 3 SECOND MULTI-JUDGE FIRST CIRCUIT CIVIL COURT. Appeal to reopen case (amparo en revisión) 20/97. Mirta Inés Penayo Alvez and Maximiliano Germán Cintio Penayo. 28 February 1997. Unanimous ruling. Presiding judge: José Joaquín Herrera Zamora. Clerk: César Augusto Figueroa Soto. Ninth Reporting Period: Multi-judge Circuit Courts. Source: Semanario Judicial de la Federación and gazette of that publication. Volume VI, October 1997. Grounds: I.2o.C.9 C. Pages: 765/ 767.
- 4 Articles 366B and 366C of the Federal Criminal Code

Finalmente, es necesario reiterar que si bien es cierto que la Convención de La Haya no opera en automático, no menos cierto es que sí procura que, con apoyo en la Autoridad Central y el Juez Competente, se facilite el regreso del niño o la niña a su residencia habitual o se restablezca el régimen de visitas, más su aplicación será con base en cada caso particular y no deberá conducirse a que se dé al menor un trato similar al de un objeto en disputa entre copropietarios, pues no debe olvidarse que los niños también son seres humanos.

NOTES

- 1 Dirección General de Protección y Asuntos Consulares. Av. Ricardo Flores Magón # 1, anexo II, planta baja, col. Tlatelolco, Delegación. Cuauhtémoc, c.p. 06995, México, Distrito Federal. Conmutador: 5063 3000.
- 2 Artículo 68 de la Ley General de Población.
- 3 SEGUNDO TRIBUNAL COLEGIADO EN MATERIA CIVIL DEL PRIMER CIRCUITO. Amparo en revisión 20/97. Mirta Inés Penayo Alvez y Maximiliano Germán Cintio Penayo. 28 de febrero de 1997. Unanimidad de votos. Ponente: José Joaquín Herrera Zamora. Secretario: César Augusto Figueroa Soto. Novena Época Instancia: Tribunales Colegiados de Circuito. Fuente: Semanario Judicial de la Federación y su Gaceta. Tomo: VI, Octubre de 1997. Tesis: I.2o.C.9 C. Páginas: 765/ 767
- 4 Artículos 366 ter y 366 quater Código Penal Federal.



Participants at the Seminar

Participantes en el seminario.

COUNTRY REPORT – URUGUAY

The Honourable Judge Ricardo
C. Pérez Manrique

President of the Second Session of the
Court of Appeal of Family Affairs of
Uruguay

Jurisdiction of the Courts

The Eastern Republic of Uruguay has 28 family courts (*Juzgados Letrados de Familia*) in Montevideo and 40 with competence in the same matters in the provinces, any of which can hear an international return application.

The courts of second instance are two Family Appeals Courts with national jurisdiction and based in Montevideo, the capital, each composed of three judges.

Access for international return applications is via the Central Authority, operating in the administrative ambit within the Ministry of Education and Culture, which transfers applications for processing by the competent court.

It is worth noting that the absence of information about the child's address - the criterion for determining the territorially competent court - is, where it occurs, a factor which causes delay in the processing of an application.

Implementation of the Convention. Legislation

Uruguay acceded to the Hague Convention by Law N° 17,109 of 21 May 1999, and it has therefore been in force as regards this country since 1 February 2000.

INFORME NACIONAL – URUGUAY

El Honorable Juez Ricardo C.
Pérez Manrique

Ministro Presidente del Tribunal de
Apelaciones de Familia de 2° Turno de
Uruguay

Competencia de los Tribunales

En la República Oriental del Uruguay existen 28 Juzgados Letrados de Familia en Montevideo y 40 con idéntica competencia en el interior de la República, pudiendo corresponder a cualquiera de ellos entender en una solicitud de restitución internacional.

La segunda instancia corresponde a dos Tribunales de Apelaciones de Familia, con competencia nacional y con sede en Montevideo, Capital de la República, de tres miembros cada uno.

La vía de entrada de las solicitudes de Restitución Internacional es la Autoridad Central que funciona en el área del Ministerio de Educación y Cultura, en la órbita administrativa y que las remite para su tramitación al Juzgado competente.

Es interesante señalar que el desconocimiento del domicilio del menor, criterio que determina en razón de territorio el Juzgado competente es un factor que retrasa la tramitación de las respectivas solicitudes en su caso.

Implementación del Convenio. Legislación

El Uruguay adhirió al Convenio de la Haya por Ley N° 17.109 del 21 de mayo de 1999, encontrándose vigente en consecuencia para mi país desde el 1° de febrero de 2000.

Court proceedings

The Uruguayan procedural rules on return proceedings (Article 349 of the General Code of Procedure) do not conform to the minimum requirements of expedition contained in the Hague Convention, to the extent that they prescribe 30 days for replying to the petition and thereafter the issue of notice of a hearing for the presentation of evidence, from which time the judge has a further 30 days in which to deliver the final judgment (Article 346 of the General Code of Procedure).

The appropriate arena for dealing with such matters is without doubt provisional proceedings (*procedimiento cautelar*), which provide for a preliminary and abbreviated summary investigation, and a subsequent opportunity for challenge by means of an appeal to the same court (*recurso de reposición*) or an appeal (*recurso de apelación*) brought in the alternative or, as the case may be, ancillary proceedings (*proceso incidental*) (a short period of six working days in which to respond to the petition, and hearing and judgment within 15 days).

As can be appreciated, the problem with such a procedure is that any appeals against, *for example*, an order for return do not suspend the effect of the order, rendering such appeals insufficient to reverse a de facto situation which has come about as the result of the decision being executed.

Nor are there specific provisions at second instance, save that where the special procedure is used each of the three judges in the division has 20 consecutive days to peruse the case and the period for delivering judgment is 20 days from the relevant agreement. Where provisional proceedings are used the time-limits are 15 days for perusal and delivery of judgment (Articles 203.3 and 204.1 of the General Code of Procedure).

There is therefore, I repeat, no specific procedure which makes provision for the requisite urgency referred to by the Convention.

Procedimientos Judiciales

La normativa procesal uruguaya propia del proceso de restitución (artículo 349 Código General del Proceso) no se compadece con los criterios mínimos de urgencia propios del Convenio de La Haya, al punto que se prevé un traslado de la demanda de 30 días y posteriormente la convocatoria a audiencia de prueba, contando el Juez a partir de la misma con 30 días más para el dictado de la sentencia definitiva (artículo 346 del Código General del Proceso).

Sin duda el ámbito adecuado para el tratado de tales asuntos es el del proceso cautelar, que establece una información sumaria previa y acotada y la posterior impugnación por la vía de los recursos de reposición y de apelación en subsidio o en su caso, del proceso incidental (breve traslado de seis días hábiles, audiencia y sentencia en 15 días)

Como se aprecia recurrir a tal procedimiento tiene como dificultad el efecto no suspensivo de los recursos que se opongan frente a la concesión de la restitución por ejemplo, lo que convertiría a tales recursos en insuficientes para revertir una situación que se habría consolidado en los hechos por vía de la ejecución de la decisión.

En cuanto a la segunda instancia no existen tampoco previsiones específicas, salvo que de seguirse el procedimiento extraordinario el plazo de estudio por cada uno de los tres ministros de la Sala es de 20 días corridos y el del dictado de sentencia es de 20 días a partir del acuerdo respectivo; en el caso de seguirse el procedimiento cautelar será de 15 días para el estudio y dictado de sentencia (artículos 203.3 y 204.1 del Código General del Proceso).

En consecuencia, se reitera, no existe un procedimiento específico que contemple la necesaria urgencia que prevé el Convenio.

Pruebas

La obtención de pruebas referidas a las defensas relacionadas con el artículo 13(1)(b) del Convenio, siguen los principios generales

Evidence

The hearing of evidence relating to the defences under Article 13(1)(b) of the Convention follows the general principles of the General Code of Procedure, that is to say, it must be *inter partes* by submission at the hearing, it must be heard directly by the judge to the extent permitted by the nature of the evidence, it must be accessible by both parties and there must be a right to submit refuting evidence where applicable in keeping with the principle of the plurality of parties.

On the strength of all the available evidence (documentary, witness and expert evidence, inspections by the court and reports), a ruling is made as to any physical or psychological danger were the return sought to be granted, and on whether such a return would place the child or adolescent whose return is applied for in an intolerable situation.

Listening to the child or adolescent and ascertaining whether they object to their return

A child is a citizen, and has a right to participate actively in the process: a right to the opportunity to be heard, as established in Article 12 of the *Convention on the Rights of the Child*.

The court, with all due process and with the assistance of specialised experts where applicable, elicits the opinion of the child, that is to say, what he or she thinks and believes at a particular time and place about a given situation.

This implies first of all a question of admissibility, that is to say, when such an opinion should be elicited and in relation to which children, and here we find that there is no set age, since the matter is subject to the child being "*in a position to form its own views*", a requirement which must be treated as one more issue to be determined in the context of proceedings conducted with full due process.

del Código General del Proceso es decir de intermediación mediante la recepción en audiencia, en forma directa por el Juez en la medida que el medio probatorio lo autorice, de contralor por ambas partes y del derecho de ofrecer prueba en contrario en su caso en aplicación del principio de bilateralidad.

En función de todos los medios probatorios disponibles (documental, testimonial, pericias, inspecciones judiciales, informes) se fallará respecto del peligro físico o psíquico de acceder a la restitución solicitada, al igual que acerca de sí la misma pone en situación intolerable al niño o adolescente cuya restitución se solicita.

Escuchar al niño o adolescente y determinar si el mismo se opone

El niño es un sujeto de derechos, que tiene derecho a una participación activa: el derecho a ser oído, tal como lo establece el art. 12 de la *Convención de los Derechos del Niño*.

El Juez, con todas las garantías y la asistencia de técnicos especializados en su caso, recoge la opinión del niño o sea lo que en un momento y lugar determinado aquél piensa y opina sobre determinada situación.

Esto determina primero una cuestión de admisibilidad es decir cuándo se debe recoger tal opinión, respecto de qué niños y allí nos encontramos que no existe edad determinada, pues ello está sometido a la condición de que "esté en condiciones de formarse un juicio propio". Condición que deberá ser calificada como una cuestión más a resolver en el marco de un proceso con todas las garantías.

Mi experiencia me demuestra que hay niños de 8 o 9 años que pueden formarse un juicio propio y otros de más edad que no lo están, así que debe estarse al caso concreto.

La admisibilidad exige la motivación de la sentencia al respecto.

El otro aspecto es la valoración de tal opinión, lo que exige que el Juez al sopesarla

In my experience there are children of 8 or 9 who are able to form their own opinion and older children who are not, with the effect that each case must be dealt with on its merits.

Where the child's views are found to be admissible the judgment must state the grounds for that conclusion.

The other aspect is the evaluation of the child's opinion, and in giving weight to it the court must consider to what extent it is the child's own view or is influenced by adults and also whether there is any attempted manipulation by the child.

In addition, in determining whether or not the opinion is to be taken into account the decision must expressly state reasons, and give sufficient information to enable the parties to exercise their rights of defence on this point.

The right conditions must be created at the hearing for the child freely to express its opinion.

Where the overall balance of evidence in the action points to a decision in favour of a particular outcome, there can be no grounds for rejecting that outcome if it is consistent with the child's opinion.

In other circumstances, where the opinion does contradict the balance of evidence, the child's best interests, again a notion taken from the *Convention on the Rights of the Child*, must be paramount.

The Children and Adolescents Code, recently approved in Uruguay, acknowledges in Article 8 the child's right not only to be heard but also to appear before the courts, represented by a defence attorney, to submit such petitions as may be in its interests. Where applicable the child must appear in the person of a guardian acting on its behalf.

My view is that the best interests of the child always involve two elements: an element of due process understood as a statutory limitation on the activity of the State, and an element of protection in the form of the protection of rights rather than of persons.

debe tener en cuenta hasta qué punto es propio el juicio o inducido por los adultos y también si existe algún intento de manipulación de parte del niño.

También para decir si se tiene o no se tiene en cuenta la opinión deberá motivarse expresamente la decisión, con elementos que permitan a las partes el ejercicio del derecho de defensa sobre la cuestión.

Debe crearse en audiencia las condiciones adecuadas para que el niño exprese libremente su opinión.

Cuando del cúmulo probatorio agregado en la causa resulta una situación favorable a determinada solución, si la misma solución es coincidente con la opinión del niño, no existe motivo para apartarse de ella.

En otras oportunidades, cuando la opinión es contradictoria con el cúmulo probatorio deberá estarse al concepto de interés superior, que también se extrae de la *Convención de los Derechos del Niño*.

El Código de la Niñez y Adolescencia de reciente aprobación en nuestro país, en su artículo 8 reconoce el derecho del niño no sólo a ser oído sino también a comparecer ante los tribunales, con asistencia de abogado defensor, a formular las peticiones que hagan a sus intereses. En su caso deberá comparecer mediante curador que lo asista y represente.

Entiendo que el interés superior del niño siempre implica dos aspectos esenciales: el de garantía vista como límite normativo a la actividad estatal y el de protección que se ejerce como protección de derechos y no de personas.

Ante la necesidad de aplicar la norma siempre deberá procederse de la siguiente manera:

- (a) teniendo en cuenta los elementos objetivos que resultan de las pruebas relevadas en autos
- (b) elemento volitivo; en aplicación del artículo 12 de la Convención de la Naciones Unidas deberá recabarse la opinión del menor de acuerdo a su edad etc. y la misma se tomará en cuenta, lo que no quiere decir seguirla ciegamente

In response to the need to implement the text the court must act at all times as follows:

- (a) taking into account the objective factors apparent from the evidence produced in the proceedings
- (b) the wishes of the child: under Article 12 of the United Nations Convention the views of the child must be sought, according to its age and other factors, and shall be taken into account, which does not mean they must be followed blindly
- (c) the future perspective: in the light of the objectives contained in Article 41 of the Constitution of the Republic according to which one of the objectives of training and education is that children should "achieve their full physical, intellectual and social potential ..." and of Article 5 of the Convention which requires respect for the responsibilities, rights and duties of parents or those acting in their place to provide ... the child with appropriate direction and guidance in the exercise by the child of the rights recognised in the present Convention. The future is to be interpreted as the ongoing exercise of full and responsible citizenship, with awareness of ones own rights and respect for those of others.
- (d) The court shall, taking all these factors into account, act in accordance with the principle and devise a solution to the case in hand on the basis of the entire system of laws (rules of both national and international origin), input from experts and the judges' own experience, all of which must be founded on stated reasoning.

Those reasoned and stated grounds setting out all the steps described above mean that the decision can be reviewed. With no ability to review we would be in the realm of authoritarianism.

It is in the light of those criteria that the Hague Convention should be interpreted as regards the defences under which an application for international return can be refused.

In conclusion, the *Convention on the Rights of the Child* contains elements which are

- (c) elemento prospectivo a la luz de los objetivos que resultan del artículo 41 de la Constitución de la República es objetivo de la formación y educación que los hijos "alcancen su plena capacidad corporal, intelectual y social..." y del artículo 5 de la Convención que prevé que debe respetarse los derechos y deberes de los padres o quienes los sustituyan de impartir al niño ...dirección y orientación apropiadas para que el niño ejerza los derechos reconocidos en la presente Convención. El futuro debe ser interpretado como el desarrollo del ejercicio de una ciudadanía plena y responsable, consciente de los propios derechos y respetuosa del derecho ajeno.
- (d) El juez considerando todos estos elementos, desarrollará el principio construyendo la solución del caso concreto a partir de todo el orden jurídico (normativa de origen nacional e internacional), de aportes técnicos, de su propia experiencia, todo lo que debe ser racionalmente fundado.

De esa fundamentación racional y articulada con todos los pasos que se detallan, surge la posibilidad de control de la decisión. Sin posibilidad de control estamos en el imperio del autoritarismo.

Es en función de tales criterios que se debe interpretar el Convenio de La Haya respecto a la aplicación de las normas de excepción que habilitan a rechazar una solicitud de restitución internacional.

En conclusión: la Convención de los Derechos del Niño aporta elementos imprescindibles para interpretar el Convenio de la Haya.

Promoción de acuerdo entre las partes

Es obligación del Juez, impuesta por el ordenamiento procesal civil, promover el acuerdo entre las partes, en el marco del propio proceso, pudiéndose inclusive derivar el caso a instancia de mediación.

crucial for interpreting the Hague Convention.

Promoting agreement between the parties

The court has a duty under the law of civil procedure to promote agreement between the parties, within the proceedings themselves, and may also refer a case for mediation.

Enforcement

The return order is executed by notifying the party which transmitted the application that it has been made so that the return can take place.

Appeal

As already indicated, a return order can be appealed, and I refer to what was said above.

Representation of foreign claimants

The Central Authority in Uruguay does not provide assistance to foreign claimants and is not a party in the international return proceedings.

However, it is a legal requirement that the claimant must in all cases be represented by an attorney, either directly by means of the applicant appointing their own lawyer or by the court appointing a duty defence attorney.

It should be noted in this regard that Uruguay has a Duty Attorney Service, run by the Supreme Court, with effective defence attorney cover throughout the country, which provides free legal assistance to everyone who appears before the Uruguayan courts to file a petition or who is a defendant in proceedings before them.

Ejecución

La orden de restitución se ejecuta comunicando a quien remitió la solicitud que se ha concedido la misma para que haga efectiva la restitución.

Apelación

Como ya se afirmara antes, es posible apelar una orden de restitución, remitiéndonos a lo ya expresado.

Presentación de los solicitantes extranjeros

En Uruguay la Autoridad Central no patrocina a los solicitantes extranjeros ni es parte en el proceso de restitución internacional.

No obstante, por imperativo legal, en forma directa por propia designación de cargo del interesado o por la asignación de Defensor de Oficio por el Tribunal, la parte solicitante siempre deberá estar representada por abogado.

Al respecto debe señalarse que en Uruguay funciona un Servicio de Defensoría de Oficio, dependiente del Poder Judicial y con presencia efectiva de Defensores en todo el país, que suministra asistencia jurídica gratuita a todas las personas que comparecen ante los Tribunales nacionales a formular peticiones o que son demandados ante los mismos.

Interpretación de los Conceptos Claves

En reciente sentencia el Tribunal de Apelaciones de Familia de 1er. Turno de mi país se pronunció respecto a una solicitud de restitución internacional promovida por la abuela paterna residente en Panamá respecto de dos nietos de los cuales se le había concedido en dicho país la guarda provisoria y la tenencia, con régimen de

Interpretation of Key Concepts

In a recent judgment the Uruguayan 1st Session Family Appeals Court ruled on an international return application brought by a paternal grandmother resident in Panama in relation to two grandchildren over whom she had been granted provisional care and custody in that country, with access arrangements for the mother. Taking advantage of the access arrangements the mother brought her children to Uruguay.

The return was not granted at first instance.

Expert reports revealed that the children were unwilling to return, that the move to Panama was inappropriate, and that they had adapted to the social environment in which they were living.

The two children aged twelve and nine gave evidence that they were being abused by their paternal grandmother (who had provisional custody) and by their father.

Both referred to that abuse before the trial judge, and again to the experts and - recently - to the judges. They also stated their firm wish to stay in Uruguay, a highly important piece of evidence which, given its great implications, could not under any circumstances be ignored by the court.

As emerges from the foregoing, the application was refused on the basis of the children's assertion, confirmed by the relevant expert reports, that the international return would be harmful to their interests, according to Article 13 of the Hague Convention, detailed analysis being made of the specific circumstances of the case, not irrelevant to which was the father's assertion that, due to the special circumstances of the case, he had decided not to insist on access arrangements.

Despite the fact that on one view some aspects could more properly have been argued in custody proceedings, the court held in short that provisions on return are rules of international procedure in the service of the best interests of the citizens involved.

visitas a favor de la madre. Aprovechando el régimen de visitas la madre trasladó a sus hijos al Uruguay.

En primera instancia no se hizo lugar a la restitución.

De las pericias resultó el rechazo de los niños y la inconveniencia del traslado a Panamá, su adaptación al entorno social en que vivían.

Los dos niños de doce y de nueve años manifestaron que recibían malos tratos de parte de su abuela paterna (que tenía la tenencia provisoria) y de su padre.

Ambos expresaron la existencia de dichos malos tratos ante el Sr. Juez "a quo", lo reiteraron ante los Sres. Peritos y - recientemente - frente a los integrantes de esta Sala; manifestaron, asimismo, su firme voluntad de permanecer en el Uruguay elemento convictivo de especial relevancia que por su gran significación de manera alguna puede ser ignorado por el Tribunal.

Como surge del análisis de los antecedentes, se denegó la solicitud en función de la afirmación de los niños verificada por las respectivas pericias, de que la restitución internacional sería perjudicial a sus intereses, en función de lo establecido en el artículo 13 del Convenio de La Haya, realizándose un detallado análisis de las particulares situaciones de la causa, no resultando ajeno al resultado la afirmación del padre en cuanto estar determinado a no forzar un régimen de visitas a su favor por las especiales circunstancias del caso.

No obstante poderse considerar que algunos aspectos podrían haber sido motivo propiamente del juicio de custodia, en definitiva se entendió que las normas de restitución son de naturaleza procesal internacional al servicio del superior interés de los sujetos de derecho involucrados.

Conclusiones y Propuestas

En Uruguay no existe un procedimiento especial para tramitar las restituciones internacionales solicitadas al amparo del Convenio de La Haya, lo que dificulta el

Conclusions and Proposals

Uruguay has no special procedure for processing international returns applied for under the Hague Convention, and this impedes timely satisfaction of return applications.

This difficulty relates to both first instance and appeal proceedings in which the time-limits are extended more than they should be, often working in favour of the person wrongfully retaining the child.

There is a particular interest in developing preventive practices, since Uruguay in common with other Latin American countries is now a country of emigration, which means that mothers and fathers exercising custody rights apply to the Uruguayan courts for judicial authorisation to settle abroad with their children.

The national court must be able to rely on the co-operation of the Central Authorities in the destination country (in liaison with its own) to ensure that its decisions on access arrangements and on safeguards to ensure their enforcement are effective in the foreign country.

Additionally, using an expression proper to criminal law but which is transferable *mutatis mutandis* to return-related issues, one should think in terms of prevention in general what will be achieved if each state, through its judicial and administrative authorities, gives a binding commitment to use the mechanism of return as a penalty for all wrongful removals. Public awareness of such a decision will be an effective means of preventing wrongful removals.

Conferences such as this, which allow the judges from various countries and their Central Authorities to get to know each other and enable us to exchange information are the best way to foster the atmosphere of trust and understanding which is indispensable if we are to transform relations between our countries with a view to creating global rule of law, in which we all act according to a common set of rules: the Hague Convention.

Developing policies of prevention, achieving

cumplimiento en término de las respectivas solicitudes.

Tal dificultad está referida tanto a la primera instancia como a la apelación en que los plazos se alargan más de lo conveniente, actuando muchas veces a favor del detentador ilegítimo.

Existe especial interés en el desarrollo de prácticas preventivas, dado que el Uruguay como otros países de América Latina es hoy un país de emigración lo que determina que el padre o madre en ejercicio del derecho de custodia, solicite ante los Jueces Nacionales la autorización judicial para radicarse con su hijo o hijos en el extranjero.

El Tribunal Nacional debe poder contar con la colaboración de las Autoridades Centrales del país de destino (en coordinación con las propias) a efectos de que sus decisiones respecto de régimen de visitas y de garantías del cumplimiento del mismo, tengan eficacia en el territorio extranjero.

También, en términos empleados en Derecho Penal, pero que pueden ser trasladados *mutatis mutandis* a los temas de restitución, es menester pensar en el plano de la prevención general lo que se logrará mediante el firme compromiso de cada uno de los Estados a través de sus autoridades judiciales y administrativas, de sancionar mediante el mecanismo de la restitución todos los traslados ilícitos. El conocimiento público de tal determinación será un eficaz medio de prevención general de traslados ilícitos.

Seminarios como el presente, que permiten que los jueces de distintos países y las autoridades centrales nos conozcamos e intercambiamos experiencia, son el medio adecuado para desarrollar un ambiente de confianza y de entendimiento imprescindible para convertir a las relaciones entre nuestros países en perspectiva de la creación de un Estado de Derecho global, en el cual todos actuemos conforme una normativa común: el Convenio de la Haya.

Desarrollar políticas preventivas, entendernos más allá de las dificultades culturales e idiomáticas, incorporando el idioma español a las bases de datos e información imprescindible para el

mutual understanding beyond the limitations of culture and language and incorporating Spanish into the databases and information provision without which the Convention cannot operate are good practices which are imperative if custody and access rights are to be effective.

The common thread in such agreements, which will enable us to achieve the objective of developing shared criteria for interpreting and implementing the Convention, must be the profile given in this work to the *Convention on the Rights of the Child*, which supplies well-founded criteria for interpreting general principles such as those of non-discrimination, the best interests of the child and the child's right to an opportunity to be heard. Common practices will be developed on the basis of applying those considerations to cases involving international return and the enforcement of access arrangements.

I shall try to update and expand on Elisa Pérez Vera's report in the light of the principles of the *Convention on the Rights of the Child*, with a critical analysis of the case law of the various countries applying the Hague Convention.

COUNTRY REPORT - BRAZIL

The Honourable Judge Celso Ferreira Filho

15th Chamber of the Court of Appeal of the Court of Justice of the state of Rio de Janeiro, Brazil

First of all, I would like to thank the organisers of this very important event, and congratulate the Mexican Government, which is responsible for running all aspects of this wonderful country, with its beautiful, brave people and its age-old culture.

In the short time that I have I cannot paint a detailed picture of the structure of the Brazilian judiciary, so I have chosen to pass on some of my experience as a family judge

funcionamiento del Convenio, constituyen buenas prácticas imprescindibles para lograr la efectividad de los derechos de custodia y de visitas.

El elemento articulador de tales acuerdos, que permitirá lograr el objetivo de desarrollar criterios comunes de interpretación y de aplicación del Convenio debe ser como se reseñara en este trabajo la *Convención de los Derechos del Niño* que suministra criterios legítimos de interpretación de los principios generales como no discriminación, interés superior del niño, derecho del niño a ser oído. Las prácticas comunes se construirán a partir de la aplicación de tales contenidos a los casos de restitución internacional y de cumplimiento de los regímenes de visitas.

Propongo profundizar y actualizar el informe de la Profesora Elisa Pérez Vera a la luz de los principios de la *Convención de los Derechos del Niño* con un análisis crítico de las jurisprudencias nacionales de aplicación del Convenio de La Haya.

INFORME NACIONAL - BRASIL

El Honorable Juez Celso Ferreira Filho

15 Cámara Civil, Corte de Apelación del Tribunal de Justicia del estado de Río de Janeiro, Brasil

Inicialmente, quiero agradecer a los organizadores de éste evento tan importante, así como también felicitar al Gobierno de México a quien corresponde administrar este país maravilloso en todos los aspectos, destacándose por la belleza y bravura de su gente y por su cultura milenaria.

El poco espacio de tiempo que me es destinado no permite hacer un cuadro detallado de la estructura del Poder Judicial Brasileño, razón por la cual opté por transmitir un poco de mi experiencia como Juez de Familia y, también, como Juez de Apelación. En ese largo período pude

and also as an appeal judge. Over this long period I have been able to see that often spouses, who are affected by the breakdown of the marriage, create truths that seem fair and real to them, and end up forgetting about the child. The child is left in a helpless state, confused and silent, and certain that he will not even be able to attempt to express his wishes or in any way talk about his fears and suffering.

Up until 1980, when the Hague Convention was adopted, the problems with getting abducted children back were practically impossible to solve. First of all, in a large number of cases, their whereabouts were unknown, which required a long investigation procedure, for which the party concerned did not have the support of the authorities in the country where the child was supposed to be. Once the child was found, they would have to go to the local court, where a process began to establish the conditions in which the child was living, which dragged on for years and resulted in a decision not to return the child, however illegal the circumstances in which he was removed.

The issue of who will have custody of the children is always a turbulent one when a union breaks down, whether it is a marriage or a stable relationship.

When considering a phenomenon such as a father or mother, or sometimes a guardian, abducting their own child, the main problem is determining the balance of priorities between benefiting the child and strictly complying with what was legally decided. If the primary concern is the well-being of the child, in many cases of abduction we would have to leave the child where he is, as long as it has been verified that he has adapted well to his current home, which was illegally imposed by the abducting parent. However, the solution would be different if we sought to strictly comply with what was legally decided in the jurisdiction in which the child habitually resided. It is inconceivable to accept violations of the law and contempt for judicial decisions, as if they were not observed, we would be allowing people to take the law into their own hands, and ultimately allowing children to become pawns in the battle following the separation

percibir que muchas veces los cónyuges, afectados por la disolución de la sociedad conyugal, crean verdades que les parecen justas y reales, terminando por olvidarse del hijo que, en su impotencia, queda perplejo, en silencio, seguro de que no le será posible siquiera intentar manifestar sus deseos o, de cualquier modo, hablar de sus miedos y sufrimientos.

Hasta 1980, año de la adopción del Convenio de La Haya, las dificultades para recuperar un niño secuestrado eran prácticamente insolubles. Primeramente, en un gran número de casos, su paradero era ignorado, lo que exigía un largo procedimiento de investigación, para el cual la parte interesada no contaba con el apoyo de las autoridades del país donde suponía encontrarse el niño, después que ésta era ubicada, había que ingresar en el juzgado local, donde se iniciaba un proceso de averiguación de las condiciones en que se encontraba el menor, que, arrastrándose al largo de los años, resultaba en una decisión en el sentido de la no devolución del niño, por más irregulares que hubiesen sido las circunstancias de su desplazamiento.

Es siempre tormentosa la cuestión relativa a quién corresponderá la custodia de los niños luego de la disolución de una unión, sea ella matrimonial o estable.

En la apreciación de un fenómeno, como el secuestro del propio hijo por el padre o por la madre, y por veces por un tutor, el problema principal es determinar la prioridad entre el beneficio del niño y el cumplimiento riguroso de lo que fue judicialmente establecido. Si la primordial preocupación es el bienestar del menor, en muchos casos de secuestro deberíamos dejar el niño donde se encuentra, siempre que verificado que él está bien adaptado en su actual domicilio, impuesto ilícitamente por el progenitor secuestrador. Sin embargo, sería distinta la solución si observamos con rigor, el cumplimiento de lo que quedó judicialmente decidido en la jurisdicción en que el niño tenía su residencia habitual. Es inconcebible aceptar los fraudes a la ley y desacato a las determinaciones judiciales, pues si éstas no fueren observadas, estaremos permitiendo que las partes vengán a hacer justicia con las propias manos y, en último análisis, que los niños se vuelvan

of their parents, caused by frustration, bitterness and the desire for retaliation.

The philosophical basis behind the 1980 Hague Convention is to equip ourselves to see the problem of children of separated parents in an objective way, and to let go of the often incorrect tendency to think that it is always in the interests of the child to be brought up in our country and nowhere else.

The Hague Convention does not therefore aim to remove the child from the abducting parent, and even less to punish them, but rather to do everything possible to ensure that, as soon as possible, the child is able to maintain contact with both parents, even if they live in different countries.

In Brazil, the Hague Convention on International Child Abduction came into force on 1 January 2000, in accordance with Decree No 3.413/2000. Brazil has exercised its right of reservation under Article 24 of the Convention, in accordance with Article 42, to require that foreign documents attached to judicial decisions be accompanied by a translation into Portuguese by a public translator.

In order to get an idea of how the Hague Convention altered the perspective on children being removed to another country, it is worth highlighting a judgment passed in a Brazilian court (Federal Court in Santos, SP), which ruled in favour of search and apprehension. The case number and names of the parties are not given due to the legal confidentiality required for family cases.

In short, it was a case of a prepubescent child of a Brazilian mother and Swedish father being wrongfully retained, in which the aim was to restore the custody awarded by the Swedish courts. It was an exceptionally fine decision, because of the sensitivity with which the female judge considered the legal questions and the facts of an emotive case, which we will try to summarise here.

It was a case of a child of nine years old being wrongfully retained, whose Brazilian mother had taken him for a trip to Brazil, with the permission of the father, who lived in Sweden, his country of origin.

Despite the fact that alternate custody for both spouses had been established legally,

juguets en la guerra post-separación de los padres, provocada por frustraciones, amarguras e ímpetus de represalia.

La base filosófica del Convenio de La Haya de 1980 consiste en capacitarnos para ver el problema del hijo de padres separados de manera objetiva, abandonando la tendencia, muchas veces equivocada, de pensar que es siempre en el interés de la criatura ser criada en nuestro país y no en otro lugar.

Así, el Convenio de La Haya no visa a sacar los niños de los padres secuestradores, y mucho menos punirlos, pero sí hacer todo para que el menor pueda, en el futuro más próximo posible, mantener contacto con ambos padres, aunque estos estén viviendo en países diferentes.

En Brasil, el Convenio de La Haya sobre la sustracción pasó a vigorar en el país el 1er. de enero de 2000, de conformidad al decreto nº 3.413/2000. Brasil ha ejercido su derecho de reserva en el artículo 24 del Convenio, permitido por el artículo 42, para exigir que los documentos extranjeros juntados a los autos judiciales sean acompañados de traducción al portugués, hecha por traductor público.

Para tener una idea de como el Convenio de La Haya alteró la perspectiva de la remoción de niños para otro país, vale destacar un fallo proferido por la Justicia Brasileña (Justicia Federal en Santos, SP), que juzgó procedente la Acción de Búsqueda y Aprehensión, cuyo número de proceso y nombres de las partes no son identificados, por fuerza del secreto de justicia de que se revisten las causas de Familia.

En síntesis, se trataba de Retención ilícita de un menor impúber, hijo de una brasileña y un sueco, donde se buscaba reestablecer la custodia concedida por la Justicia Sueca. Se trata de decisión de singular belleza, por la sensibilidad con que la Jueza apreció las cuestiones jurídicas y hechos de un caso conmovedor, que intentaremos resumir en este trabajo.

Se trataba de la retención ilícita de un niño de nueve años de edad, cuya madre brasileña había llevado a Brasil a pasear, con la autorización del padre, que permaneció en Suecia, su país de origen.

No obstante haya sido establecida judicialmente la custodia alternada para

the child's mother, on the basis of the allegation that the father was an alcoholic and also that the child was in better conditions in Brazil, decided not to return to Sweden, wrongfully retaining the child, in blatant contempt of what had been ruled.

The trial began less than a year after the child was wrongfully retained, and despite the fact that the rule in Article 12 of the Hague Convention applied, out of caution the judge used the power to choose to hear from the child, because she was quite moved by the fact that the child had told the Swedish Social Services that: "he did not know how to choose between his father and mother, because he would like to live in between".

When the child was heard informally, in the presence of the Public Prosecution, the child made a statement that the Public Prosecution felt to be tendentious, when asked by the judge what he would do if the decision was that he had to live in Sweden with his father. The child immediately answered, saying "I appeal".

Although the child concerned was intelligent, it cannot be admitted that he has knowledge of appeals against judicial decisions. It was very obvious that the child was influenced in his testimony, so the only unquestionable truth was what he revealed when he said that he would like "to live in between", so that he would not have to choose between his mother and father.

Under these circumstances, the mother's argument that the father was an alcoholic appeared weak. This fact had previously been considered by the Swedish court, as the father of the child had undergone treatment. The judge therefore did not hesitate to rule that the child should immediately be returned to Sweden, as she considered that the right of alternate custody that both former spouses agreed to was sacrosanct in the legal proceedings.

In our view the decision is legally absolutely correct, as it does not prevent the mother from having the child near her, and also does not prevent her from seeking a review of the agreement in the appropriate court.

The above ruling highlights, among others,

ambos cónyuges, la progenitora del menor, bajo la alegación de que el padre era un alcohólico y, también, de que el hijo estaba en mejores condiciones en Brasil decidió no más volver a Suecia, reteniendo ilícitamente el menor, en manifiesto insulto a lo que fuera reglamentado.

El proceso tuvo inicio antes de un año desde la retención ilícita y, a pesar de ser aplicable el rigor del artículo 12 del Convenio de La Haya, por prudencia, la magistrada se valió de la facultad de escuchar al menor, en la medida en que quedó bastante enternecida con el hecho del mismo haber declarado al Servicio Social Sueco que: "no sabía elegir entre el padre y la madre, pues le gustaría vivir en el medio".

Al oír informalmente al menor, en la presencia del Ministerio Público, este prestó una declaración que le pareció tendenciosa, cuando indagado por la magistrada sobre lo que haría si la decisión fuese en el sentido de tener él que vivir en Suecia con su padre. El menor respondió inmediatamente, diciendo "yo recurro".

Aunque se trata de un niño inteligente, no se puede admitir que el mismo tenga conocimiento de recursos contra decisiones judiciales. Quedó muy obvio que el menor fue influenciado en su deposición, pues la única verdad no controvertida, fue aquella por él revelada cuando dijo que le gustaría "vivir en el medio", para no tener que elegir entre el padre y la madre.

Ante dichas circunstancias, se mostró frágil el argumento de la madre de que el padre era alcohólico, hecho que, alias, ya había sido anteriormente apreciado en la Justicia sueca, habiendo el padre del menor sido sometido a tratamiento. Así no hesitó la Magistrada en determinar el inmediato retorno del hijo a Suecia, por entender intocable en aquel procedimiento Judicial el derecho de custodia alternada que ambos los ex-cónyuges ajustaron.

La decisión se reviste, en nuestro parecer, de absoluto acierto jurídico, pues no impide a la madre de tener el hijo cerca de ella y, también, no le impide de postular en la jurisdicción propia la revisión del acuerdo establecido.

La mencionada sentencia hace sobresalir, entre otros aspectos, uno de orden subjetiva

the subjective aspect, which must always be very carefully considered, which is that hearing from the child is a highly important decision, and also that the judge cannot allow himself to be influenced by the many accusations made back and forth between the couple, which always distort the truth, because they are made on the basis of each person's point of view and in their interests.

As a rule, cases should be examined objectively. If the hypothesis is contrary to the regulations in the child's country of habitual residence, and occurred less than one year before the case began, the ruling should only be open to appeal which does not suspend the enforcement of the return decision, and should be immediately enforceable, so that it does not allow an act to become consolidated which is contrary to the two objectives of the 1980 Hague Convention.

There are many cases of wrongfully retaining a child in which the abductor tries to justify the violation of custody rights, making false claims against the child's legitimate guardian or the person with protected access rights. Every possible variety of version and manipulation is used, which almost always entail implicit acts of violence against the child. To explain: with the emancipation of women and their integration into the labour market, it has become increasingly common for both parents to be involved in their children's development from a very early age, which is creating huge frustration for fathers due to the preference among our courts to give mothers custody of the children. The lack of mechanisms for participating in the child's life ends up pushing these fathers away, because they cannot bear the secondary role to which they are relegated, *i.e.* that of just a fortnightly visitor. In the vast majority of cases, the marriage split is strongly linked to the losses and bitterness between the couple, which prevents them from seeing the positive aspects in each other. Intuition says that tools are needed for protecting the child and its right to family life with both parents. Therefore, if joint custody is unworkable, it is up to the judge to make it feasible for there to be the maximum possible level of contact between the child and the parent who does not have custody.

que debe ser apreciado siempre con mucha atención, cual sea el de que la audición del menor constituye providencia de suma relevancia, así como, también, no puede el juzgador dejarse influenciar por las múltiples y recíprocas acusaciones de un cónyuge al otro, donde la verdad siempre es relatada de forma distorsionada, por ser formulada según la óptica e interés de cada uno.

El análisis de los casos debe ser hecha, como regla, de manera objetiva. Cuando la hipótesis sea de afrenta a la reglamentación hecha en el país en que tenía el menor su residencia habitual, ocurrida menos de un año antes del inicio del proceso, la sentencia debe ser pasible de recurso recibido en el efecto apenas devolutivo, con eficacia inmediata, de manera a no permitir la consolidación de un hecho contrario a los dos objetivos del Convenio de La Haya de 1980.

Son muchos los casos de retención indebida, en que el secuestrador intenta justificar la violación del derecho de custodia, imputando falsas denuncias al legítimo guardián del menor o aquél que tiene resguardado en su favor el derecho de visita. Las versiones y manipulaciones son las más diversas posibles y traducen, casi siempre, actos de violencia implícita contra el menor. Se explica: con la emancipación de la mujer y su inserción en el mercado de trabajo, se observó cada vez más frecuente la participación y el interés de ambos padres en acompañar el desarrollo de sus hijos desde la más tierna edad, lo que viene acarreado para los progenitores hombres grandes frustraciones por la preferencia de nuestros Tribunales por atribuir a la madre la custodia de los hijos. La ausencia de mecanismos de participación en la vida del hijo termina por alejar esos padres, por no soportar el papel secundario a que son relegados, es decir, de simple visitador quincenal. En la expresiva mayoría de los casos, la separación conyugal está fuertemente vinculada a las pérdidas y amarguras entre los cónyuges, no permitiéndoles ver los aspectos positivos de uno y del otro. Es intuitivo que se hacen necesarios instrumentos que aseguren la protección del menor y su derecho a la convivencia familiar con ambos padres. Así, caso se vuelva inejecutable la custodia compartida, corresponde al juzgador hacer

However, the specific cases taken to court point to exactly the opposite situation? In the majority of cases, the children remain in the custody of the mother, and she uses them to get to the other spouse, or worse, tries to distance the ex-husband from the family relationship, so that the children become part of the family unit that she has established with her new partner. They therefore use the most oblique means to perpetrate violence that is apparently against the ex-husband, but in fact directly affects the child, who is often left inexorably deprived of a relationship with the father. One of the various manoeuvres is falsely accusing the ex-husband of sexually abusing his daughter. The strategy is well put together, in that, as I already pointed out, now, unlike in the patriarchal system, fathers have a close relationship with their daughters, giving them affection, bathing them and, when necessary, taking them to the doctor and giving them treatment if they catch any of the infections that are common in girls. This is sufficient basis on which to create a distorted version of reality. The mother subliminally creates an atmosphere of doubt for the daughter,. In order to alter this distorted reality, the father needs to be lucky enough to find an efficient psychologist who manages to detect that the child did not sexualise the father's actions and that, on the contrary, they were a reflection of his duty of care to the daughter and, above all, the natural affection that every father has for his child. This type of violence against the child is particularly cruel, as it is an implicit violence that does not leave a mark, as is the case for physical abuse, which is easily revealed by examining the body. The child's life is destroyed, without the members of the Public Prosecution, Judges and Lawyers detecting the truth, or, in the best-case scenario, the facts end up being hidden forever under a cloak of insecurity.

There are countless court cases, and it would be impossible to list them in this short space of time. What is certain, however, is that even grandparents apply for custody of their grandchildren in order to avoid the possibility of losing the child due to a premature death. In order to achieve their objectives they use the same trick of accusing their son or daughter in law of

factible el máximo de contactos entre el hijo y el progenitor que no tiene la custodia.

Sin embargo, los casos concretos llevados al Judiciario señalan exactamente en sentido contrario. Los hijos, en la mayoría de las veces, quedan bajo la custodia de la madre y ésta se vale de aquellos, en principio, para alcanzar el otro cónyuge o, lo que es peor, intenta apartar el ex-marido de la relación de parientes, de manera a que los hijos integren el núcleo familiar que ha constituido con el nuevo compañero. Adoptan así, expedientes de los más oblicuos para perpetrar la violencia que aparentemente es contra el ex-marido, pero en la realidad alcanza directamente el menor, que muchas veces queda inexorablemente privado de relacionarse con el padre. Entre las diversas maniobras articuladas se encuentra la falsa imputación de que el ex-marido está abusando sexualmente de la hija. El estratagema se muestra bien montado, en la medida en que, como ya destaqué, en la actualidad, al contrario del régimen patriarcal, los padres se relacionan estrechamente con las hijas, dándoles afecto, dándoles baño y cuando necesario, llevándolas al médico y cuidando, ellos mismos, de eventuales infecciones que ocurren con frecuencia a las niñas. Es lo bastante para crearse una versión distorsionada de la realidad. La madre subliminalmente crea para la hija una atmósfera de duda. Para cambiar esa distorsionada realidad, necesita el padre tener la suerte de encontrar una eficiente profesional de la psicología que consiga detectar que la menor no sexualizó los actos del padre y que, al contrario, eran actos que traducían su deber de asistencia a la hija y, sobre todo, el natural sentimiento de afecto que todo padre nutre por su hijo. Ese tipo de violencia practicada contra el menor se reviste de especial crueldad, pues consiste en una violencia implícita y que no deja rastro, como es el caso de los malos tratos físicos, que se materializan fácilmente a través de un examen de cuerpo de delito. Se destruye la vida del menor, sin que los miembros del Ministerio Público, Jueces y Abogados perciban la verdad, o, en la mejor de las hipótesis, dichos hechos terminan por quedar cubiertos eternamente por el manto de la inseguridad.

Los casos judiciales son innumerables y sería imposible por el corto espacio de tiempo

abuse, which always has damaging effects on the parents' relationship with the child. This cruel method is generally adopted by mothers, insofar as due to the fact that they are physically weaker, the only thing left to them is surreptitious violence, while men, due to their physical superiority, normally use actual physical violence, leaving the marks of their equally cruel behaviour.

Justification is frequently sought for wrongfully removing children through this feigned scenario, which judges need to watch out for, and they need to be duly assisted by a psychologist.

Any situation in which children are wrongfully removed or kept for less than the one year period laid down in Article 12 of the Convention, must be considered rigorously, swiftly, and in particular objectively, in order to prevent the passing of time from allowing the situation to be consolidated, with the serious risk of permanently distancing the innocent child from the parent from whom he was abducted. It is the responsibility of the judiciary, once it has been put into action, to use, if necessary, the considerable powers granted to the Central Authority, which in Brazil, under Decree No 3.951 of 04/10/2001, is run by the Secretary of State for Human Rights of the Ministry of Justice. Among the various significant powers held by the Central Authority in Brazil is drawing up the application file, sending it to the General State Lawyers Department so that one of its members can bring the Action to Search and Apprehend before the Federal District. It is, however, urgent that Federal Districts that are specialised in family matters are created, which would mean that disputes could be resolved more efficiently and therefore more swiftly.

If the wrongful retention or removal of the child has taken place for more than the one-year period laid down in Article 12, although the problem needs to be solved quickly, it will be the responsibility of the judiciary to act more subjectively. It is essential that it be assisted by Social Services, but psychologists are not necessarily needed, insofar as the emotional disturbance of the people involved can easily be altered with time in a large proportion of cases. It will also be essential to hear from the child, as

detallarlos. Lo seguro, sin embargo, es que hasta abuelos plantean la custodia de nietos para compensar la eventual pérdida del hijo por un fallecimiento prematuro. Para alcanzar sus objetivos, usan el mismo artificio, acusando el yerno o la nuera de situaciones abusivas, que siempre proyectan efectos nefastos en la relación de los padres con el hijo. Esa iniciativa cruel es generalmente adoptada por las madres, en la medida en que por ser frágiles, solamente les resta cometer la violencia de forma subrepticia, al paso que el hombre, por su superioridad física, normalmente practica violencia física concreta, dejando las marcas de su conducta igualmente cruel.

Diversos desplazamientos ilícitos de menor procuran ser justificados, a través de este escenario simulado para el cual el juez debe estar atento y debidamente asistido por profesional del área de Psicología.

Toda hipótesis en que la transferencia o retención de menores sea ilícita y no sobrepase el plazo de un año, previsto en el artículo 12 del Convenio, debe ser apreciada con absoluto rigor, celeridad y muy especialmente de forma objetiva, de manera de evitar que el pasar del tiempo permita la consolidación de los hechos, con serios riesgos de distanciar definitivamente el hijo inocente del progenitor, de que se vio sustraído. Corresponde al Órgano judicante, una vez accionado, valerse siempre que sea necesario de las importantes atribuciones que fueron conferidas a la Autoridad Central, que en el Brasil, por fuerza del Decreto nº 3.951 del 04/10/2001, está a cargo de la Secretaría de Estado de Derechos Humanos del Ministerio de Justicia. Entre las diversas y relevantes atribuciones de la Autoridad Central de Brasil, está la de formalizar el expediente de solicitud, enviándolo a la Abogacía General de la Unión para que uno de sus miembros inicie ante la Circunscripción Federal la Acción de Búsqueda y Apreensión. Se impone, sin embargo, con urgencia, la creación de Circunscripciones Federales especializadas en Familia, lo que traería mayor eficacia para celeridad en la solución de los litigios.

En caso la retención o transferencia ilícita del niño haya sido hecha en plazo superior al de un año previsto en el artículo 12, corresponderá al Órgano judicante, sin perjuicio de la celeridad que se exige para la solución del problema, actuar de forma más

by listening to him carefully it is easy to find out what he really wants, in other words, the judge, and also the Public Prosecution, will be able to assess whether the complaints made by the child are in line with the natural complaints made by someone of his age or whether, on the contrary, they are disproportionate, showing that his will has been corrupted by the damaging influence of adults.

The Hague Convention is a commitment for the future, and one of its most important characteristics is that it is an international law, which must be observed by all the States Parties to it. The international community has shown that it realises that respect for human rights begins with the way in which society treats its children. A society that respects the rights of the child will be able to provide young people with freedom and dignity.

Finally, I want to make it clear that the warning given earlier does not take anything away from women as the heroines of family conflicts, often bringing up their

subjetiva. Deberá primordialmente asistirse del servicio de Asistencia Social, sin que necesariamente necesite intervenir profesionales del área de Psicología, en la medida en que la conmoción emocional de las personas involucradas, gran parte de las veces, puede cambiar fácilmente con el tiempo. Será también imprescindible oír al menor pues una escucha cuidadosa puede fácilmente detectar sus deseos verdaderos, es decir, sabrá el juez, como también el órgano del Ministerio Público, evaluar si las quejas formuladas por el menor están en sintonía con los reclamos naturales de su edad o si, al contrario, se muestran en descompaso, caracterizando una voluntad viciada por la influencia nefasta de personas adultas.

El Convenio de La Haya representa un compromiso para el futuro y una de sus características más importantes es su carácter de Ley Internacional, cuya observación se impone a todos los estados contratantes. La Comunidad Internacional demostró tener ciencia de que el respeto a los derechos humanos empieza con la manera por la cual la sociedad trata a sus



Discussions of hypothetical cases

Debate de casos hipotéticos.

children alone and often victims of physical abuse, all because of a lack of physical and financial strength.

Our work scarcely shows the other side of the coin. The events dealt with in the Family Divisions are made up of many aspects, and are therefore like fingerprints – no two are exactly alike.

There are many people who are involved in the drama, all of whom are linked by emotions, in a melting pot of feelings, which sometimes only fuel the disagreements and do not help in any way to rebuild the family.

It is wrong to assume that the differences are just between the couple. In practice, judges see children, grandparents, domestic employees and even neighbours waiting anxiously in the court waiting room, all of whom are involved in the dispute for a wide variety of reasons.

It is the responsibility of the judge to be aware of the real extent of the conflict so that the battle does not drag on forever.

If the judge is able to appreciate these feelings and is assisted by a multidisciplinary team of professionals, a decision can be reached on the case. It will not always be possible to say that it has been resolved, but that it has in some way been reconciled, which will give the children more assurance that they can face the countless difficulties of life with confidence and strength.

To summarise, the judge needs to have the sensitivity to spot the manipulation, which is generally oblique, and therefore enable the child to return quickly to his place of habitual residence. The judge cannot allow the manipulation to invalidate the objective of the 1980 Hague Convention, whose principal aim is to ensure the immediate return of children who have been wrongfully removed to another State.

niños. Una sociedad que respete los derechos del niño estará capaz de proporcionar libertad y dignidad a los jóvenes.

Por último, quiero dejar claro que la advertencia hecha anteriormente no aparta a la mujer de su condición de heroína en los conflictos familiares, muchas veces criando a los hijos sola, víctimas de malos tratos físicos, todo por fuerza de su impotencia física y financiera.

Nuestro trabajo muestra apenas otro lado de la moneda. Los hechos apreciados en las Circunscripciones de Familia son configurados por múltiples aspectos y, por ello, se vuelven verdaderas "impresiones digitales" - no hay un hecho rigurosamente igual al otro.

Son muchos los participantes del drama. Todos vinculados por afectos, en una mezcla de sentimientos, que por veces, solo fomentan las disensiones sin cualquier auxilio en la reestructuración de la familia.

Es un equívoco pensarse que las divergencias se limitan a los cónyuges. En la práctica, el Juez observa que, en la ante-sala de la audiencia de juzgamiento, esperan angustiados hijos, abuelos, empleados domésticos y hasta vecinos. Todos involucrados en el litigio por los más variados motivos.

Corresponde al Juez tener conciencia de la real dimensión de ese conflicto para no permitir que la guerra se eternice.

Sabiendo el Juez valorar esos sentimientos y encontrándose asistido con equipo multidisciplinar de profesionales, la definición del caso podrá ser alcanzada. No siempre podrá decirse solucionado, pero, de algún modo pacificado lo cual dará a los hijos más seguridad de que podrán caminar con confianza y fuerza ante las innumerables dificultades de la vida.

En síntesis, necesita el Juez tener la sensibilidad para percibir las manipulaciones generalmente hechas por vías transversas y, así, permitir el retorno rápido del niño a la localidad en de su residencia habitual. El Juzgador no puede permitir que se desvirtúen el objetivo del Convenio de La Haya de 1980, cuya finalidad principal es la de asegurar el retorno inmediato de niños ilícitamente transferidos para otro Estado.

COUNTRY REPORT - UNITED STATES OF AMERICA

The Honourable Judge Ramona
Gonzalez

Judge of the Circuit Court, Wisconsin,
United States

Status of the Convention under United States Law

Under United States Law, a treaty occupies coequal authority with the United States Constitution, and as such, is entitled to recognition as the "supreme law of the land".¹ Consequently, the 1980 Hague Convention takes precedence over any conflicting federal or state laws.

Cumulative Statistics on Hague Applications Made to the United States Since 2000

Cases involving children who have been abducted to the United States are handled by the National Center for Missing and Exploited Children (NCMEC), in Alexandria, Virginia under a Co-operative Agreement with the Departments of State and Justice. Under this arrangement, NCMEC performs certain designated duties regarding "incoming" cases under the direction of the United States Department of State (The United States Central Authority). Statistics kept by NCMEC indicate a high rate of return of children back to their habitual residence. The two principal methods of return are (1) court ordered returns, and (2) returns which are negotiated by the parents. In a smaller number of cases, parents accepted access or visitation in lieu of return, and only in approximately 10% of overall cases did the court deny a return order.

INFORME NACIONAL - ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

La Honorable Juez Ramona
Gonzalez

Juez del Tribunal de Circuito, Wisconsin,
Estados Unidos de América

Status del Convenio según la ley de Estados Unidos

En aplicación de la ley de Estados Unidos, un tratado posee la misma autoridad de la Constitución de la nación, y como tal, es titular de reconocimiento cual "ley suprema del país".¹ Por consecuencia, el Convenio de La Haya de 1980 prevalece en cualquier conflicto con leyes federales o estatales.

Estadísticas acumulativas sobre las solicitudes en aplicación del Convenio de La Haya presentadas a Estados Unidos desde el 2000

Los casos relacionados con menores que han sido sustraídos y llevados a los Estados Unidos son seguidos por el *National Center for Missing and Exploited Children (NCMEC por sus siglas en inglés)*, en Alexandria, Virginia según un acuerdo de cooperación con los Departamentos de Estado y Justicia. En conformidad con éste acuerdo y bajo la dirección del Departamento de Estado de los Estados Unidos (la Autoridad Central de Estados Unidos); NCMEC cumple con ciertas funciones establecidas en relación con los casos "recibidos". Las estadísticas que NCMEC mantiene indican un elevado índice de restituciones de los menores a su lugar de residencia habitual. Los dos métodos

NCMEC has divided their statistics into two basic groups, shown below. The first group represents cases where the return of the child was actually pursued by the left-behind parent. Those results are as follows:

principales para cumplir con la restitución son: (1) disposiciones del tribunal que ordenan la restitución y (2) restituciones alcanzadas gracias a un acuerdo entre los padres. Son pocos los casos donde los padres aceptan la concesión de un derecho de visita o contacto en lugar de la restitución, mientras sólo en aproximadamente el 10% de los casos el tribunal niega la restitución.

Como se muestra en la gráfica, NCMEC ha dividido sus estadísticas en dos grupos: el primero representa los casos donde la restitución del menor fue efectivamente presentados por el padre víctima. Los datos son los siguientes:

NCMEC Haque Statistics-January 2000-December 2003

NCMEC estadísticas del Convenio Haya - Enero 2000 - Diciembre 2003

Case Pursued by left-behind parent	Court Return Ordered	Negotiated Return	Parent accepted Access in Lieu of Return	Court Denied Return
Casos presentados por el padre víctima	Restitución ordenada por el tribunal	Restitución acordada	Padre acepta derechos de visita o acceso en lugar de la restitución	Tribunal niega la restitución
Year 2000/Año 2000	82	98	28	30
Year 2000/Año 2001	116	70	28	25
Year 2002/Año 2002	104	95	28	14
Year 2003/Año 2003	75	67	11	20
Total/Total parcial	377	330	95	89
% of grand total/% del Total	42.3%	37%	10.7%	10%
GRAND TOTAL/TOTAL	891			

NCMEC Results (all cases):

Number of Children Returned: court ordered or negotiated: 707 = 79.3%

Number Where Parent Accepted Access in lieu of Return: 95 = 10.7%

Total Number of Children with Positive Outcome: 802 = 90%

Number Achieving No Return or Access: 89 = 10%

United States Court Results (court cases only):

Total Cases = 466 with 377 ordered returned = 81%

Returns Denied by Court = 89 cases = 19%

A significant number of requests for return are not pursued by the left-behind parent, and have been either withdrawn, or other matters have prevented the application

Resultados de NCMEC (todos los casos):

Número de menores restituidos: orden del tribunal o acuerdo: 707 = 79.3%

Número de aceptaciones de visita/acceso en lugar de restitución: 95 = 10.7%

Número de menores con resultado efectivo: 802 = 90%

Número de negaciones de visita/acceso o restitución: 89 = 10%

Resultados de los tribunales (solamente casos ante los tribunales):

Total de casos = 466 con 377 restituciones ordenadas = 81%

Restituciones negadas por el tribunal = 89 casos = 19%

Un importante número de solicitudes de restitución no han sido presentadas por el padre víctima y han sido retiradas u otras

from being granted. Those statistics reflect as follows:

razones han evitado que la solicitud siguiera su curso. Esas estadísticas reflejan lo siguiente:

NCMEC Hague Statistics January 2000 – December 2003

NCMEC estadísticas del Convenio Haya - Enero 2000 - Diciembre 2003

Case NOT PURSUED by left-behind parent	Withdrawn by Parent	Child 16	No Legal Basis under Convention	Child Not in U.S.	Reabduction
Casos NO presentados por el padre víctima	Retirada por el padre	Menor 16	Sin fundamento legal según Convenio	Menor fuera de Estados Unidos	Nueva sustracción
Year 2000/Año 2000	110	0	14	11	5
Year 2001/Año 2001	104	3	18	9	8
Year 2002/Año 2002	74	0	8	8	3
Year 2003/Año 2003	39	1	2	2	0
Total/Total	327	4	42	30	18

GRAND TOTAL Not Pursued/Total No concluido 421 = 33.3%

GRAND TOTAL ALL CASES 2000 through 2003/TOTAL DE CASOS DEL 2000 AL 2003 = 1312

Enforcement of Return Orders under the Convention

Ejecución de las ordenes de restitución en aplicación del Convenio

At the core of the enforcement of all Hague Convention orders is the Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act (UCCJEA). This Uniform Act provides not only the recognition among the various states of the United States of sister state orders, but it also provides the method by which citizens of foreign nations may register and gain enforcement of the custody orders from their own nations.

(a) Enforcement of Orders made by United States Courts for the Return of Children

Orders for the return of children are typically enforced by local law enforcement officers. For return orders made by federal courts, the United States Marshall enforces return orders. Much of the law relating to the enforcement of orders between different states in the United States, and the enforcement of foreign custody orders is contained in the UCCJEA. At this writing (November, 2004), the UCCJEA has been adopted in thirty-nine States: Alabama, Alaska, Arizona, Arkansas, California, Colorado, Connecticut, Delaware, District of Columbia, Florida, Georgia, Hawaii, Idaho, Illinois, Iowa, Kansas, Kentucky, Maine, Maryland, Michigan, Minnesota, Mississippi,

Núcleo fundamental en la ejecución de las ordenes emanadas en aplicación de todos los Convenios de La Haya es la ley *Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act (UCCJEA por sus siglas en inglés)*. Ésta ley provee no solamente el reconocimiento entre los diferentes estados de Estados Unidos de las ordenes que contienen las mismas disposiciones, sino también proporciona el método a través del cual los ciudadanos extranjeros pueden registrar y obtener la ejecución de las ordenes de custodia de sus propios países.

(a) Ejecución de las ordenes de restitución emitidas por tribunales de los Estados Unidos para la restitución de un menor

Las ordenes para la restitución de un menor son generalmente ejecutadas por los oficiales encargados por la ley local. Las ordenes para la restitución de un menor emitidas por los tribunales federales son ejecutadas por el United States Marshall. La mayoría de las disposiciones relacionadas con la ejecución de las ordenes entre los diferentes estados en los Estados Unidos se encuentra contenida en el UCCJEA. Hasta este momento (Noviembre, 2004), la ley UCCJEA ha sido adoptada en treinta y nueve estados: Alabama, Alaska,

Montana, Nebraska, Nevada, New Mexico, New York, North Carolina, North Dakota, Oklahoma, Oregon, Pennsylvania, Rhode Island, Tennessee, Texas, Utah, Virginia, Washington, West Virginia, and it has been introduced in the legislatures of seven other states: Indiana, Louisiana, Massachusetts, New Jersey, South Carolina, U.S. Virgin Islands, Wyoming.

(b) Enforcement of the Custody Orders of Foreign Countries in the United States

Custody orders of foreign nations are entitled to enforcement in the United States so long as they are properly registered, and meet minimal criteria for enforcement. The person seeking enforcement must (1) mail two copies (one certified) of a custody order, (2) must declare under penalty of perjury that the order has not been modified, (3) must provide the name and address of the party against whom the order is to be enforced. The court is required to send the notice of proposed enforcement to the other party. The party against whom the order is to be enforced must object to the registration of the order within 20 days after receiving notice. Failure to object will result in the order being registered. If objection is made, a hearing will be held in a timely manner. Only three grounds for contesting the order are permitted: (1) The court issuing the order did not have jurisdiction to issue the order; (2) The order has been vacated or modified; (3) The party objecting did not receive notice of the proceedings resulting in the order. The following is taken from a letter from Kathleen Ruckman, from the NCMEC to the Permanent Bureau dated 29 September 2003:

"In order to ensure effective enforcement of custody orders within and among the fifty states, the United States Uniform Law Commissioners developed proposed statutory language for the Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act (UCCJEA) in 1997. Most United States states have now adopted this standard statutory language. Incorporated in the act is a specific reference to Hague Convention return orders. The

Arizona, Arkansas, California, Colorado, Connecticut, Delaware, Distrito de Columbia, Florida, Georgia, Hawaii, Idaho, Illinois, Iowa, Kansas, Kentucky, Maine, Maryland, Michigan, Minnesota, Mississippi, Montana, Nebraska, Nevada, New Mexico, New York, North Carolina, North Dakota, Oklahoma, Oregon, Pennsylvania, Rhode Island, Tennessee, Texas, Utah, Virginia, Washington, West Virginia, y ha sido introducida en la legislación de otros siete estados: Indiana, Louisiana, Massachusetts, New Jersey, South Carolina, U.S. Virgin Islands, Wyoming.

(b) Ejecución de las ordenes de custodia emitidas en el extranjero en los Estados Unidos

Las ordenes de custodia emitidas en el extranjero tiene derecho a ser ejecutadas en los Estados Unidos siempre y cuando se encuentren adecuadamente registradas y cumplan con los requisitos mínimos para la ejecución. La persona que solicita la ejecución debe: (1) enviar por correo dos copias (una certificada) de la orden de custodia, (2) declarar bajo pena de perjurio que dicha orden no ha sido modificada (3) proporcionar el nombre y la dirección de la parte contra la cual debe ser ejecutada la orden. Al tribunal se le solicita envíe notificación de la solicitud de ejecución a la otra parte. La parte contra la cuál debe ser ejecutada la orden debe oponerse a su registración antes de que transcurran 20 días a partir de la notificación; si la parte no se opone se procederá a la registración. Si se presenta objeción, deberá ser fijada audiencia de manera oportuna. Solamente son aceptados tres argumentos para impugnar una orden: (1) el tribunal que emitió la orden no tenía competencia para hacerlo; (2) la orden ha sido anulada o modificada; (3) la parte contra la cuál debe ser ejecutada la orden no fue notificada de los procedimientos establecidos en la misma. El siguiente texto es parte de una carta enviada por Kathleen Ruckman de NCMEC a la Oficina Permanente el 29 de septiembre 2003:

"Para garantizar la ejecución eficaz de las ordenes de custodia dentro y entre los cincuenta estados, los funcionarios para la uniformidad de la ley de los Estados Unidos desarrollaron un lenguaje estatuario para la ley Uniform Child Custody Jurisdiction and Enforcement Act (UCCJEA) en 1997. Actualmente la mayoría de los estados

standard language is below:

SECTION 302. ENFORCEMENT UNDER HAGUE CONVENTION –

Under this [article] a court of this State may enforce an order for the return of the child made under the Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction as if it were a child-custody determination.

SECTION 303. DUTY TO ENFORCE –

- (a) A court of this State shall recognize and enforce a child-custody determination of a court of another State if the latter court exercised jurisdiction in substantial conformity with this [Act] or the determination was made under factual circumstances meeting the jurisdictional standards of this [Act] and the determination has not been modified in accordance with this [Act].
- (b) A court of this State may utilize any remedy available under other law of this State to enforce a child-custody determination made by a court of another State. The remedies provided in this [article] are cumulative and do not affect the availability of other remedies to enforce a child-custody determination.

In addition, under the UCCJEA, foreign child-custody orders are directly enforceable in the United States, per Section 105 below.

SECTION 105. INTERNATIONAL APPLICATION OF [ACT] –

- (a) A court of this State shall treat a foreign country as if it were a State of the United States for the purpose of applying [Articles] 1 and 2.
- (b) Except as otherwise provided in subsection (c), a child-custody determination made in a foreign country under factual

han adoptado éste lenguaje estatuario standard. La ley hace específica referencia a las ordenes de restitución en aplicación del Convenio de La Haya. El lenguaje standard es el siguiente:

SECTION 302. EJECUCIÓN EN APLICACIÓN DEL CONVENIO DE LA HAYA –

En aplicación de éste [artículo] un tribunal de éste Estado puede ejecutar una orden de restitución de un menor hecha en aplicación del Convenio de La Haya sobre los aspectos civiles de la sustracción internacional de menores sí hubo una resolución relativa a la custodia del menor.

SECTION 303. DEBER DE EJECUTAR –

- (a) Un tribunal de éste Estado reconocerá y ejecutará una resolución relativa a la custodia del menor de un tribunal de otro Estado sí dicho tribunal ejerció su competencia en conformidad substancial con ésta [ley] o sí la resolución fue emitida en circunstancias de hecho que cumplan con las disposiciones relativas a la competencia de ésta [ley] y la resolución no ha sido modificada de acuerdo con ésta [ley].
- (b) Un tribunal de éste Estado puede utilizar cualquier remedio puesto a disposición por otra ley de éste Estado para ejecuta una resolución de custodia de un menor emitida por un tribunal de otro Estado. Los remedios proporcionados en éste [artículo] son cumulativos y no influyen con la disponibilidad de otros remedios para ejecutar una resolución de custodia de un menor.

Además, según el UCCJEA, las ordenes relativas a la custodia de los menores provenientes del extranjero son directamente ejecutables en los Estados Unidos de acuerdo con la Section 105:

SECTION 105. APLICACIÓN INTERNACIONAL DE [LEY] –

circumstances in substantial conformity with the jurisdictional standards of this [Act] must be recognized and enforced under [Article] 3.

- (c) A court of this State need not apply this [Act] if the child custody law of a foreign country violates fundamental principles of human rights."

The complete UCCJEA language with commentary can be found at: <<http://www.law.upenn.edu/bll/ulc/uccjea/final1997act.htm>>.

Timely Disposition of Proceedings

Courts handling Hague Convention matters are cognizant of the need for an expeditious handling of the case. The United States Central Authority, the State Department, contacts courts handling Hague Convention matters after a period of six weeks to inquire as to the status of the matter. In general, delay in the trial courts has not been a widespread problem.

Courts of appeal have been increasingly cognizant of the need for prompt handling of Hague Convention cases. As a result, many courts of appeal are using expedited procedures for handling these cases. Expedited appellate procedures call for shortened times for the filing of appellate briefs, preparation of the official record of proceedings in the trial court and calendaring the matter for argument.

Evidence in Hague Convention Cases

The legislation which implements the Hague Convention in the United States, is the International Child Abduction Remedies Act, (ICARA) found at 42 U.S.C. 11601 et. seq. The act sets forth the standards of proof applicable to Convention proceedings in the United States.

- (a) Case in chief – Applicants must prove

- (a) Un tribunal de éste Estado deberá tratar a un país extranjero como si fuera un estado de los Estados Unidos a los fines de la aplicación [Artículos] 1 y 2.

- (b) A menos que la sub-sección (c) indique otra cosa, una disposición sobre la custodia de un menor emitida en el extranjero en conformidad substancial con ésta [ley] o en circunstancias de hecho que cumplan con las disposiciones relativas a la competencia de ésta [ley] deben ser reconocidas y ejecutadas según el [Artículo] 3.

- (c) Un tribunal de éste Estado no necesita aplicar ésta [ley] si la ley sobre la custodia de un país extranjero viola los principios fundamentales de los derechos humanos."

El lenguaje UCCJEA completo y comentado se encuentra disponible: < <http://www.law.upenn.edu/bll/ulc/uccjea/final1997act.htm> >.

Disposición oportuna del procedimiento

Los tribunales que se ocupan de los casos relacionados con el Convenio de La Haya están concientes de la necesidad de que el caso sea manejado de manera rápida. La Autoridad central de Estados Unidos, el departamento de Estado, consulta a los tribunales que se ocupan de los casos relacionados con el Convenio de La Haya después de seis semanas para informarse sobre la situación del asunto. En general, los retrasos en los tribunales no constituyen un problema difundido.

Las cortes de apelación son más concientes de la necesidad de tratar rápidamente los casos relacionados con el Convenio de La Haya. Así pues, muchas cortes de apelación están usando procedimientos rápidos cuando se enfrentan a estos casos. Los procesos de apelación rápidos implican tiempos más breves para los informes de apelación, preparación para el informe oficial sobre el procedimiento en el tribunal

their case in chief by a preponderance of the evidence.

(b) Defenses – The five narrowly defined defenses to an action for return of a child are subject to differing burdens of proof under ICARA. Defenses that may be proved by a preponderance of the evidence are:

- ◆ that the person making the request for return of the child has delayed for more than one year since the wrongful removal or retention, and the child has become settled in the new environment;
- ◆ the person, institution or other body having the care of the child was not actually exercising custody rights at the time of removal or retention; and
- ◆ the person, institution, or other body having the care of the child consented to or subsequently acquiesced in the removal or retention.

Defenses that must be established by clear and convincing evidence are:

- ◆ the return of the child would expose the child to a grave risk of "physical or psychological harm or otherwise place the child in an intolerable situation"; and
- ◆ the return of the child "would not be permitted by the fundamental principles of the requested State relating to the protection of human rights and fundamental freedoms."

(c) Procedure – The nature of Hague Convention cases lends itself to determining the issues by declaration or other similar procedure for the prima facie case. A full trial, consisting of an evidentiary hearing, is unnecessary in most cases.

United States' Central Authority

The United States Central Authority for the Hague Abduction Convention is the Office of Children's Issues in the United States Department of State's Bureau of Consular Affairs. The Office was established in June 1994. It provides assistance to the public on

y clasificación de las cuestiones por argumento.

Presentación de pruebas en los casos del Convenio de La Haya

La legislación que implementa el Convenio de La Haya en los Estados Unidos es *International Child Abduction Remedies Act*, (ICARA por sus siglas en inglés) en 42 U.S.C. 11601 et. seq. La ley establece los criterios de prueba aplicables a los procedimientos relativos al Convenio en los Estados Unidos.

(a) Exposición ante el tribunal – Los solicitantes deben probar sus casos en la planteación ante el tribunal a través de la preponderancia de la prueba.

(b) Defensas – Los cinco alegatos de defensa ante una acción para la restitución del menor se encuentran sujetos a diferentes pesos de la prueba según ICARA. Las defensas que pueden ser probadas a través de la preponderancia de la prueba son:

- ◆ Que la persona que ha solicitado la restitución del menor ha tardado más de un año en hacerlo a partir del desplazamiento o retención ilícitos y el menor se ha adaptado al nuevo ambiente;
- ◆ La persona, institución u otro organismo a cargo del cuidado del menor no ejercitaba realmente los derechos de custodia en el momento del desplazamiento o retención; y
- ◆ La persona, institución u otro organismo a cargo del cuidado del menor consintió o posteriormente aceptado el desplazamiento o retención.

Defensas que deben ser establecidas a través de prueba clara y fehaciente son:

- ◆ La restitución del menor le habría expuesto a un peligro grave "físico o psíquico o que de cualquier otra manera ponga al menor en situación intolerable"; y
- ◆ La restitución del menor "no sería permitida por los principios fundamentales del Estado requerido en cuanto a protección de los derechos humanos y

international child custody and abduction issues, as well as international adoption issues.

On international custody and abduction issues, both Hague and non-Hague, the Office formulates and co-ordinates policy for the United States Government, and provides guidance to Foreign Service posts. The Office receives Hague petitions for cases involving children taken outside the United States and forwards them to the appropriate foreign central authorities.

NCMEC handles the processing of all incoming Hague cases for the United States Central Authority. The Office of Children's Issues does not act as an agent or attorney in legal proceedings arising under the Hague Convention. It acts more as a facilitator and works to promote co-operation among the relevant parties and institutions involved in a case. The Office has an active outreach program, educating judges, practitioners, law enforcement officials and the public on the Hague Convention and other civil legal methods available in international custody, access, and abduction matters. In addition, the Office educates parents and attorneys on effective methods to prevent an international abduction.

The Office of Children's Issues also is responsible for managing the child custody passport alert program. This program places a "lookout" for the name of a United States citizen child at the request of a parent. This enables the Office to notify the parent if an application for a United States passport for the child is received anywhere in the United States or at any United States embassy or consulate. It is a useful prevention tool and has assisted in locating children abducted abroad.

Staff and Resources

The Office of Children's Issues is headed by a Director with a staff consisting of a Deputy Director, secretary, correspondence specialist, and management analyst. In 1999, the Office split the abduction and adoption functions into two separate units. Each unit is headed by a unit chief and is staffed by case officers who are assigned to manage country specific workloads.

libertades fundamentales se refiere".

- (c) Procedimiento – La naturaleza de los casos en aplicación del Convenio de La Haya comporta la decisión de las cuestiones por medio de declaración u otros procedimientos similares en los juicios sin evidencia contradictoria. Un juicio completo, con audiencia para la presentación de pruebas, es innecesario en la mayoría de los casos.

Autoridad Central de los Estados Unidos

La Autoridad Central de los Estados Unidos para el Convenio de La Haya sobre sustracción es la *Office of Children's Issues* de la Oficina de Asuntos Consulares del Departamento de Estado de los Estados Unidos. La oficina fue establecida en junio del 1994 y proporciona asistencia al público sobre sustracción y custodia internacional de los menores así como en materia de adopción internacional.

Sobre las cuestiones de custodia y sustracción internacional, tanto en ámbito del Convenio de La Haya como fuera del mismo, la oficina formula y coordina la política del Gobierno de los Estados Unidos y asesora al Servicio Exterior. La Oficina recibe las solicitudes en aplicación del Convenio de La Haya relativas a menores llevados fuera de los Estados Unidos y las turna a las Autoridades Centrales extranjeras correspondientes.

NCMEC se encarga de todas las solicitudes recibidas en aplicación del Convenio de La Haya por la Autoridad Central de Estados Unidos. La *Office of Children's Issues* no actúa como un representante o un abogado en los procedimientos legales que surgen bajo el Convenio de La Haya, más bien es un ayudante y trabaja para promover la cooperación entre las partes interesadas y las instituciones involucradas en un caso. La Oficina tiene un activo programa de largo alcance que instruye a los jueces, practicantes, oficiales ejecutorios y al público sobre el Convenio de La Haya y otros remedios civiles disponibles en material de custodia internacional, derecho de visita / acceso y sustracción. Además, la Oficina instruye a los padres y abogados a propósito de los métodos eficaces para prevenir la sustracción internacional.

The abduction unit, which handles all Hague and Non-Hague casework, has a staff of 12 country officers, a unit chief, a secretary, and two administrative support employees. In 2003, the Office of Children's Issues also created a four-person Prevention Team within the Abduction Unit, headed by a Prevention team leader who also serves as the Office liaison with NCMEC.

NOTES

- 1 See *Missouri v. Holland*, 252 U.S. 416, 433, 40 S.Ct. 382, 383, 64 L.Ed. 641, 647 (1920), and Article VI, Clause 2 of the United States Constitution.

La *Office of Children's Issues* también es responsable del manejo de un programa de alerta-pasaporte sobre custodia de los menores. A solicitud de uno de los padres, éste programa emplea una "centinela" a cargo del nombre de un menor ciudadano estadounidense en modo tal que la Oficina notifique al padre en caso de que en cualquier embajada o consulado de los Estados Unidos, o incluso en el territorio nacional, se presente una solicitud de pasaporte para el menor. Se trata de un útil instrumento de prevención y ha ayudado para la localización de los menores desplazados al extranjero.

Personal y recursos

La *Office of Children's Issues* es presidida por un director y dentro del personal se encuentran un director adjunto, secretario, corresponsal y un analista de manejo. En 1999, la oficina dividió las funciones de sustracción y adopción en dos unidades distintas; cada unidad tiene un jefe y oficiales encargados de los casos según un país específico.

La unidad de sustracción se encarga de todos los casos, tanto aquellos relacionados con el Convenio de La Haya como los demás, cuenta



The Honorable Judge Héctor Manuel Ramírez Sánchez (Mexico), Mr. Philippe Lortie (Permanent Bureau), Ms Caroline Harnois (Permanent Bureau)

El Honorable Juez Héctor Manuel Ramírez Sánchez (México), Sr. Philippe Lortie (Oficina Permanente), Sra. Caroline Harnois (Oficina Permanente)

COUNTRY REPORT - CANADA

The Honourable Judge Jacques Chamberland

Judge of the Court of Appeal of Quebec, Canada

This report is based on the questionnaire distributed by the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International law prior to the Seminar held in Monterrey, Mexico on 1 – 4 December 2004.

Implementation

Canada was one of the first countries to sign and ratify the Convention. The Convention came into force in Canada on December 1, 1983 and was extended to each of its provinces and territories as each of these legal units enacted implementing legislation. The process was completed on April 1, 1988.

This manner of implementation is required under Canada's constitutional law. The federal power has exclusive jurisdiction to sign and ratify international treaties, but a treaty that requires a change in the domestic laws must be implemented by a statute that effects the requisite change. The provinces hold the power to implement treaties dealing with matters within their legislative jurisdiction; the civil aspects of international child abduction is one of these.

Administrative and Judicial Authorities

Each province and territory within Canada has its own Central Authority. Abduction applications are processed by the Central Authority in the province or territory to which, or from which, a child has been abducted.

con 12 oficiales de país, un jefe de unidad, un secretario y dos empleados administrativos. En el 2003, la *Office of Children's Issues* constituyó un equipo de prevención dentro de la unidad de sustracción, dicho equipo está compuesto de cuatro miembros y dirigido por un jefe que se desempeña también como oficial de enlace con NCMEC.

NOTES

- ¹ Véase *Missouri v. Holland*, 252 U.S. 416, 433, 40 S.Ct. 382, 383, 64 L.Ed. 641, 647 (1920), y el artículo VI, Cláusula 2 de la Constitución de los Estados Unidos.

INFORME NACIONAL - CANADÁ

El Honorable Juez Jacques Chamberland

Juez de la Corte de Apelación de Québec, Canadá

Este informe se basa en el cuestionario distribuido por la Oficina Permanente de la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado antes del seminario que se tuvo en Monterrey, México del 1ro. al 4 de diciembre 2004.

Implementación

Canadá fue uno de los primeros países en firmar y ratificar el Convenio. El Convenio entro en vigor en Canadá el 1ro. de diciembre 1983 y fue prolongado a cada una de sus provincias y territorios cuales unidades legales emanando legislación para su implementación. El proceso fue completado el 1ro. de abril 1988.

La ley constitucional de Canadá establece ésta manera de implementación. El poder federal tiene competencia exclusiva para firmar y ratificar tratados internacionales pero sí el tratado requiere un cambio en las leyes nacionales, éste debe ser implementado a través de una ley que efectúe dicho cambio. Las provincias

There is also a federal Central Authority which deals less directly with individual cases, but which generally oversees the operation of the Convention, collects statistics and provides assistance as needed.

The courts in Canada are organized in a four-level structure: provincial trial courts, provincial superior courts, provincial superior courts – appeal division, and the Supreme Court of Canada¹.

The situation varies substantially from one province to another when it comes to identifying the court and the judges who may potentially be called upon to hear a return application under the Convention.

Provinces and territories, with the exception of Manitoba, made a reservation under Article 26 of the Convention limiting the funding of legal representation to the coverage provided under the legal aid system of such province or territory.

This can be problematic for those parents who do not qualify for legal aid but are unable to afford the expense of retaining legal counsel.

The Central Authorities throughout Canada will initiate and facilitate contact with the local Legal Aid Bureau. They will also provide names of lawyers familiar with the Convention to applicants in other countries and locally. Every effort is made to expedite and assist in the selection or appointment of counsel.

Most of the provincial and territorial Central Authorities do not represent parties on oncoming or outgoing applications. There are two exceptions: Manitoba and New-Brunswick. In Quebec, the Central Authority does not represent applicant parents but it intervenes in all return proceedings before the courts. An attorney from the Department of Justice is always present at the return hearing, essentially playing the role of *amicus curiae* as a neutral participant in the judicial debate.

Efficiency

Generally, the various branches of the government, the Central Authorities, and

mantienen el poder de implementar los tratados relacionados con cuestiones de competencia legislativa interna; los aspectos civiles de la sustracción internacional de menores es uno de ellos.

Autoridades administrativas y judiciales

Cada provincia y territorio dentro de Canadá tiene su propia Autoridad Central. Las solicitudes concernientes sustracciones son procesadas por la Autoridad Central de la provincia o territorio hacia la cual, o de la cual, ha sido sustraído el menor.

Existe también una Autoridad Central federal que se ocupa menos directamente de los casos individuales y que generalmente vigila el funcionamiento del Convenio, recoge estadísticas y proporciona asistencia cuando es necesario.

Los tribunales en Canadá se encuentran organizados siguiendo una estructura a cuatro niveles: tribunal provincial de primera instancia, corte superior provincial, corte superior provincial - sección de apelaciones y la Suprema Corte de Canadá¹.

La situación cambia sustancialmente de una provincia a otra cuando se trata de identificar el tribunal y los jueces que podrían potencialmente ser llamados a ocuparse de una solicitud de restitución en aplicación del Convenio.

Las provincias y territorios, con excepción de Manitoba, hicieron una reserva según el artículo 26 del Convenio limitando los fondos destinados para los gastos derivados de la participación de un abogado o asesores jurídicos a la cobertura proporcionada de acuerdo con el sistema de asistencia legal de tal provincia o territorio.

Esto puede ser problemático para aquellos padres que aún no calificando para obtener la asistencia legal, no se encuentran en condiciones de pagar los gastos que la asistencia implica.

Las Autoridades Centrales a lo largo de Canadá promoverán y facilitarán el contacto con la Oficina de Asistencia legal local. Proporcionarán también nombres de abogados familiarizados con el Convenio a los

members of the Bar work together effectively to bring about efficient resolution of the Convention cases.

Certain legislative measures have been taken to help achieve that goal. For example, in Quebec, the implementing legislation² expressly provides that:

"Any judicial proceedings for the return of a child have precedence over all other matters as provided in [Article 861 of] the Code of Civil Procedure for *habeas corpus*."

A certain number of return applications are decided within the six-week period set out in Article 11 of the Convention. However, despite the efforts of Canadian judges to process all return applications promptly and expeditiously, the period of time between the commencement of proceedings and the final disposition of the case is sometimes several months.

In the often-cited case of *Thomson v. Thomson*³, there was a period of eleven months between the commencement of proceedings and the final disposition of the case by the Supreme Court of Canada.

Criminal Proceedings

Parental child abduction is a crime in Canada⁴.

Uniform model charging guidelines have been developed and approved by federal, provincial and territorial Attorneys General in an attempt to ensure a more consistent approach to parental child abduction across Canada.

The Canadian experience shows that criminal charges can be of great assistance in a number of abduction situations within Canada. A warrant can result in the quick apprehension of an abducting parent. However, they may not be of assistance in international abduction situations where the child has left Canada. In fact, they may even hinder attempts to have the child returned. There are a number of States that take a dim view of the use of criminal charges in parental child abduction situation and take

solicitantes en otros países y localmente. Cada esfuerzo tiene la intención de agilizar y asistir en la selección o nombramiento del abogado.

La mayoría de las Autoridades Centrales provinciales y territoriales no representan a las Partes en las solicitudes que son presentadas o recibidas, con dos excepciones: Manitoba y New-Brunswick. En Québec, la Autoridad Central no representa a los padres que presentan solicitudes pero interviene en todos los procedimientos para la restitución que tiene lugar ante los tribunales. Un abogado del Departamento de Justicia se encuentra siempre presente en una audiencia para la restitución de un menor, esencialmente desempeñando el papel de *amicus curiae* como participante neutral en la controversia judicial.

Eficacia

Generalmente, las diferentes secciones del gobierno, las Autoridades Centrales y los miembros de la Barra de abogados trabajan juntos eficazmente para alcanzar soluciones a los casos en aplicación del Convenio.

Han sido tomadas algunas medidas legislativas que ayudan a realizar dicho objetivo. Por ejemplo en Québec donde la legislación de implementación² establece expresamente que:

"Cualquier procedimiento judicial para la restitución de un menor tiene preferencia sobre cualquier otro asunto de acuerdo a lo que establece el [Artículo 861 del] Código de procedimientos civiles tal como se aplica para *habeas corpus*."

Un determinado número de solicitudes para la restitución viene resuelto en el lapso de seis semanas fijado en el artículo 11 del Convenio. Sin embargo, no obstante los esfuerzos de los jueces canadienses para procesar todas las solicitudes de restitución rápidamente, en algunas ocasiones el periodo de tiempo que transcurre entre el inicio del procedimiento y la resolución final del caso es de algunos meses.

En el caso a menudo mencionado de *Thomson v Thomson*³, transcurrió un

any outstanding charge into consideration when deciding requests for return.

Evidence

Canadian courts will deal with Hague Convention cases in summary applications, on affidavit evidence only, as often as possible. However, a hearing with oral evidence may be held if necessary, for instance to determine whether a defence is established.

The rules of evidence are found in the legislation of the province or territory in which the case is heard. The usual rules of evidence apply and, with the exception of Article 14 of the Convention, there are no special rules provided for Hague Convention cases. There is thus no rule in place to control or limit the evidence which may be admitted. However, experience shows that, but for a few unfortunate situations, Canadian judges have been able to ensure that the return proceedings were focused and expedited.

Canadian Courts acknowledge that it may be necessary, from time to time, to ascertain the views of a child in cases of international parental child abduction. However, the way this is achieved varies considerably from one part of Canada to another, this being probably a reflection of the immensity of the Canadian territory and of the cohabitation of two legal systems, the Civil Law (in Quebec) and the Common Law (in the rest of Canada)⁵.

Enforcement of Return Orders

The court can include a clause in the return order to enlist the assistance of the police with regard to the return of the child; the child will then be turned over to the requesting parent, to a children's Aid Society or to the Director of Youth Protection of the province or territory in question.

In Quebec, since the Central Authority is always represented during Hague proceedings by a lawyer from the Department of Justice, judges may request its assistance in enforcing the return order.

periodo de once meses entre el inicio del procedimiento y la resolución final del caso a cargo de la Suprema Corte de Canadá.

Proceso penal

La sustracción de un menor por parte de uno de sus padres es un delito en Canadá⁴.

Directrices de conducta uniformes han sido desarrolladas y aprobadas por los procuradores generales federales, de provincia y territoriales en un esfuerzo para garantizar un tratamiento coherente a la sustracción de menores por parte de uno de sus padres a lo largo de Canadá.

La experiencia canadiense demuestra que los cargos penales pueden ser de gran ayuda en un cierto número de sustracciones dentro de Canadá. Una orden puede traer consigo la rápida aprehensión del padre que ha sustraído al menor. Sin embargo, no son de ayuda en los casos de sustracción internacional en los cuales el menor ha dejado Canadá. En realidad, pueden incluso obstaculizar los esfuerzos para la restitución del menor. Existe un número de Estados que dan poca consideración al uso de de acusaciones penales en situaciones de sustracción de menores por parte de uno de sus padres y toman en consideración cualquier acusación cuando se trata de decidir sobre las solicitudes de restitución.

Pruebas

Los tribunales canadienses tratan, siempre que sea posible, con los casos del Convenio de La Haya a través de solicitudes sumarias y utilizando como pruebas solamente declaraciones juradas. No obstante, puede ser fijada una audiencia con presentación oral de pruebas en caso fuere necesario; por ejemplo, para determinar si la defensa ha sido establecida.

Las normas que regulan la presentación de pruebas están basadas en la legislación de la provincia o territorio que se ocupa del caso. Se aplican las normas ordinarias y, a excepción del artículo 14 del Convenio, no

Such assistance will take the form of co-ordination with the Director of Youth Protection, the police forces or the Canada Customs and Immigration staff at the airports.

However, experience shows that, in the vast majority of cases, the parents will be respectful of the Court's decision and return once their legal options have been exhausted.

The "Our Missing Children" program offers some assistance with travel costs and accommodation through its Travel Reunification Program for the purpose of returning to Canada children abducted from Canada. The program is co-ordinated by the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) Missing Children's Registry, in co-operation with the national airlines and rail system⁶.

Undertakings

The Supreme Court of Canada endorsed the use of undertakings in *Thomson v. Thomson*.

The Canadian courts will enforce such undertakings in respect of a child returned to Canada to the extent, as a general rule, that the undertakings made by agreement of the parties have been recognized by the foreign court, for example through a consent order. As far as Quebec is concerned, it would seem that the rules regarding the recognition and enforcement of foreign decisions would allow for the agreement between the parties (a "transaction") to be enforceable without the necessity of it being judicially recognized by the foreign jurisdiction (Article 3163 C.c.Q.).

With regard to "safe harbour orders or mirror orders", the situation is less clear. Some jurisdictions in Canada have noted that the courts do not have the jurisdiction to make such orders. Here again, as far as Quebec is concerned, one is left to believe that the rules regarding the international jurisdiction of Quebec judicial authorities would allow such orders to be issued (Articles 3136, 3138 and 3140 C.c.Q.).

existen disposiciones especiales para los casos en aplicación del Convenio de La Haya. Por lo tanto, no existen normas en acto para controlar o limitar las pruebas que pueden ser admitidas. Así pues, la experiencia demuestra que, aparte pocas situaciones desafortunadas, los jueces canadienses han sido capaces de garantizar que los procedimientos para la restitución procedieran de manera concentrada y rápida.

Las cortes canadienses reconocen que podría ser necesario, en algunas ocasiones, determinar la opinión del menor en casos de sustracción internacional parental. De cualquier manera, el modo en que esto se realiza varía considerablemente de una parte de Canadá a otra; probablemente se trata de un reflejo de la inmensidad del territorio canadiense y de la cohabitación de dos sistemas legales diferentes: *Civil Law* (en Québec) y *Common Law* (en el resto de Canadá)⁵.

Ejecución de las ordenes de restitución

El tribunal puede incluir una cláusula en la orden de restitución alistando la asistencia de la policía con relación a la restitución del menor; el menor será restituido al padre solicitante, a una asociación para la ayuda a menores o al director de la oficina para la protección de la juventud de la provincial o territorio en cuestión.

En Québec, dado que la Autoridad Central se encuentra siempre representada en los procedimientos del Convenio de La Haya por un abogado del Departamento de justicia, los jueces pueden solicitar su asistencia para la ejecución de la orden de restitución. Ésta asistencia tendrá lugar en coordinación con el director de la oficina para la protección de la juventud, el cuerpo de policía o el personal de inmigración y aduanas canadiense en los aeropuertos.

De cualquier manera, la experiencia demuestra que en la gran mayoría de los casos los padres respetan la decisión de la corte y restituyen al menor una vez que han agotado sus recursos legales.

Appealing A Decision

Decision on Hague applications can be appealed by either party.

In most Canadian jurisdictions – and Quebec is one of these – appeals are heard within a few months in the ordinary course of events, or earlier if there is some urgency.

In this regard, the Quebec experience is worth being shared. Any party to the first instance has 30 days to appeal from the judgment rendered. Then, in theory, each party has to provide the court with extensive written factums and a date of hearing will be scheduled thereafter. However, in practice, the parties will be contacted by the Clerk of the Court, or by a judge, - we are very proactive in this regard – and they will be “invited” to agree to proceed without formal factums being filed. This allows the court to set a date for the hearing immediately, in fact as soon as the parties are ready to proceed. If necessary, our Chief Justice will form a special panel of the court to hear the appeal forthwith. In this way, a number of cases have been heard, and decided, within one month of the judgment appealed from.

Conclusion

Canada’s experience with the Convention is very positive.

The Canadian Central Authorities, be it at the provincial/territorial level or at the federal level, work very hard to discharge their responsibilities under the Convention. The Canadian judges are more and more knowledgeable about the Convention and its objectives and they put their best efforts into dealing with the return applications as promptly and as expeditiously as possible in the spirit of mutual respect and trust between States and between States’ Authorities, be they administrative or judicial, which is at the root of the Convention.

NOTES

- 1 For more information regarding the Canadian court system, please consult <<http://www.justice.gc.ca>>.
- 2 The Act Respecting the Civil Aspects of International

El programa " *Our Missing Children*" ofrece ayuda parcial con los gastos del viaje y alojamiento a través de su Programa de viajes de reunificación con el propósito de hacer volver a Canadá los menores sustraídos de dicho país. El programa es coordinado por el Registro de menores desaparecidos de la Real policía montada de Canadá (RCMP, por sus siglas en inglés) en cooperación con la aerolínea nacional y el sistema de ferrocarriles⁶.

Undertakings⁷

La Suprema Corte de Canadá aprobó el uso de undertakings en *Thomson v. Thomson*.

Los tribunales canadienses hacen respetar dichos undertakings dictados en relación con un menor de vuelta en Canadá hasta el punto que, como norma general, los undertakings hechos de común acuerdo por las Partes hayan sido reconocidos por un tribunal extranjero, por ejemplo a través de una orden consensual. Por lo que se refiere a Québec, pareciera que las normas que regulan el reconocimiento y ejecución de las decisiones extranjeras consentirían al acuerdo entre las Partes (una "transacción") ser ejecutado sin necesidad de ser judicialmente reconocido por la autoridad extranjera (artículo 3163 C.c.Q.).

En relación con las "ordenes de salvaguarda u ordenes espejo", la situación es menos clara. Algunas jurisdicciones en Canadá han notado que los tribunales no tienen competencia para emitir dichas ordenes. Una vez más, por lo que se refiere a Québec, se cree que las disposiciones relativas a la competencia internacional de las autoridades judiciales de Québec permiten la emisión de dichas órdenes (artículos 3136, 3138 y 3140 C.c.Q.).

Apelación de las decisiones

Las decisiones emitidas en relación con los casos del Convenio de La Haya pueden ser apeladas por ambas Partes.

En la mayoría de las jurisdicciones canadienses - y Québec es una de esas - las audiencias de apelación se tienen dentro de

and Interprovincial Child Abduction, R.S.Q. ch. A 23.01, Article 19.

3 [1994] 3 S.C.R. 551.

4 Articles 282-286 Criminal Code, since January 4, 1983.

5 On this topic of the Child's Voice in Hague proceedings, see The Judges' Newsletter, Volume VI, Autumn 2003, to read about the experience of both a Quebec judge and a Manitoba judge.

6 For more information, see <<http://www.ourmissingchildren.ca>>.

pocos meses sí se trata de casos ordinarios, o antes en casos de alguna urgencia.

A este respecto, la experiencia de Québec vale la pena de ser compartida. Cualquiera de las Partes en primera instancia tiene 30 días para apelar la decisión emitida. Entonces, en teoría, cada Parte tiene que proporcionar un amplio escrito con los hechos y posteriormente será fijada una fecha para la audiencia. De cualquier manera, en la práctica, las Partes serán contactadas por el Secretario del tribunal o por un Juez - nosotros somos muy activos al respecto - y serán "invitadas" a aceptar proceder sin la presentación de escritos formales con los hechos. Esto le permite al tribunal fijar inmediatamente una fecha para la audiencia, de hecho apenas las Partes estén listas para proceder. Sí es necesario, nuestro Magistrado presidente constituirá un jurado especial del tribunal para escuchar la apelación inmediatamente. De ésta manera, algunos casos han sido presentados, y resueltos, antes de que transcurra un mes de la emisión de la sentencia a la cual se apela.

Conclusión

La experiencia de Canadá con el Convenio es muy positiva.

Las Autoridades Centrales canadienses, tanto a nivel provincial/territorial como a nivel federal, trabajan arduamente para cumplir con sus responsabilidades establecidas por el Convenio de La Haya. Los jueces canadienses conocen más y más sobre el Convenio y sus objetivos y hacen sus mejores esfuerzos cuando se ocupan de las solicitudes de restitución; tan rápidamente como sea posible, con un espíritu de respeto y confianza mutuas entre los Estados y entre las Autoridades de los Estados, sean éstas administrativas o judiciales, lo cual está a la base del Convenio.

NOTES

1 Para mayor información sobre la organización de las cortes canadienses por favor consulte <<http://www.justice.gc.ca>>.

2 Ley relativa a los aspectos civiles de la sustracción internacional e interprovincial de menores, R.S.Q. ch. A 23.01, artículo 19.

3 [1994] 3 S.C.R. 551.

4 Artículos 282-286 Código penal, desde el 4 de enero 1983.

- 5 Sobre el tema de la voz del menor en los procedimientos de La Haya véase El boletín de los jueces, tomo VI, otoño 2003, a propósito de la experiencia de un juez de Québec y un juez de Manitoba.
- 6 Para mayor información, véase <<http://www.ourmissingchildren.ca>>.
- 7 Nota del traductor: se trata de ordenes que establecen para otro tribunal el deber de hacer algo o tomar ciertas medidas.



Mr. Alessandro Nardi (United States of America) and Ms Maureen Heads (NCMEC)

Sr. Alessandro Nardi (Estados Unidos de América) y Sra. Maureen Heads (NCMEC)

ACTORS INVOLVED IN HAGUE CASES

THE ROLE AND RESPONSIBILITIES OF A CENTRAL AUTHORITY

Ms Michelle Bernier-Toth

Deputy Director, Office of Children's Issues, Department of State, United States of America

The office of Children's Issues in the Department of State's Bureau of Consular Affairs is the United States Central Authority for the 1980 Hague Abduction Convention. Given our workload—approximately 1000 outgoing cases, both Hague and non-Hague, at any given time—it is not surprising that our Abduction Unit is probably one of the largest in any Central Authority. 24 employees at present, including members of our Prevention Unit and support staff. In addition, we benefit from the support of the National Center for Missing and Exploited Children's international division, which employs ten people and handles roughly 500 incoming abduction cases at any moment.

When the Office was established in 1994, we quickly realized that the Department needed help meeting its convention obligations—foremost the responsibility for locating children. The United States is a big country, and the Department has personnel in only a few cities. We therefore turned to an organization that not only had a proven track record in finding children thought its access to various databases, contacts with local, state and federal law enforcement agencies throughout the country, and initiatives to search for missing children through its website and other means, but which had other resources and assets critical to our mission—the National Center for Missing and Exploited Children (NCMEC).

PARTICIPANTES INVOLUCRADOS EN LOS CASOS DE LA HAYA

EL PAPEL Y LAS RESPONSABILIDADES DE LA AUTORIDAD CENTRAL

Sra. Michelle Bernier-Toth

Directora Adjunta, *Office of Children's Issues*, Departamento de Estado de los Estados Unidos, Estados Unidos de América

La *Office of Children's Issues*, de la Sección de Asuntos Consulares del Departamento de Estado es la Autoridad central de los Estados Unidos para el Convenio de La Haya de 1980 sobre Sustracción de Menores. Dada nuestra carga de trabajo-aproximadamente 1000 casos de solicitudes presentadas por nuestra parte, teniendo en cuenta los casos en aplicación del Convenio de La Haya y aquellos que no lo son - no causa asombro que nuestra Unidad sobre Sustracciones sea probablemente una de las más grandes de cualquier Autoridad central. Actualmente cuenta con 24 empleados, incluidos los miembros de nuestra Unidad de Prevención y personal de apoyo. Además, contamos con el sostén de la sección internacional del *National Center for Missing and Exploited Children (NCMEC)* (Centro nacional para los menores desaparecidos y explotados), la cual emplea diez personas y se ocupa aproximadamente de 500 solicitudes recibidas en relación con casos de sustracción.

Cuando fue establecida la Oficina en el 1994, rápidamente nos dimos cuenta de que el departamento necesitaba ayuda para cumplir con las obligaciones impuestas por el Convenio-la más importante la responsabilidad de localizar al menor. Los Estados Unidos son un país grande y el departamento solamente cuenta con personal en algunas ciudades. Por esto, nos dirigimos

Under a special arrangement, NCMEC handles incoming cases of children abducted to the United States from other Hague countries. Next year marks the 10th anniversary of this very productive and successful partnership, and it only gets better.

Once a child's location in the United States is known, NCMEC contacts the taking parent to seek a voluntary return, unless we believe that doing so would result in the parent and child's disappearance. If a voluntary return is not possible, NCMEC works with the foreign Central Authority and the left-behind parent to take the case to court. Although the United States took a reservation to Article 26 of the Convention requiring signatory countries to provide legal assistance, NCMEC has established a nationwide network of attorneys, law firms, and university law clinics willing to take on Hague cases on a pro bono or reduced fee basis. After an attorney agrees to take a case, NCMEC provides him or her with information and materials on the operation of the Convention, and will continue to provide such technical assistance throughout the life of the case. In this way, we are steadily building up a network of experienced attorneys who can in turn help train others on the workings of the Convention.

Under our implementing legislation, Hague return cases can be heard in either state or federal courts—of which there are literally thousands. This poses a challenge that is common to other countries where centralization of Hague cases in a limited number of courts is not an option. We responded by ensuring that both judges and attorneys have access to information and technical assistance. Once a case has been assigned to a court, NCMEC also provides the judge and taking parent's attorney with information on the Convention and its operation. NCMEC continues to monitor the case to keep the foreign Central Authority and our office apprised of developments. Under United States law, Hague return orders are directly enforceable—and parents may face severe penalties for non-compliance. We try, to the extent possible, to facilitate the child's return, and do not close a case until we have confirmed that the child has arrived safely in the country of his or her habitual residence.

hacia una organización que no solamente cuenta con una experimentada trayectoria en localizar a los menores a través de su acceso a diferentes bases de datos, sus contactos con las agencias encargadas de la ejecución de las leyes a nivel local, estatal y federal en cualquier parte del país, y sus iniciativas para buscar a los menores desaparecidos a través de su página de internet y con otros medios, sino la cuál tenía otros recursos y cualidades cruciales para nuestra misión—el *National Center for Missing and Exploited Children (NCMEC)*. Bajo un acuerdo especial, el NCMEC se ocupa de los casos de solicitudes recibidas relacionadas con menores sustraídos y llevados a los Estados Unidos provenientes de otros países miembros del Convenio de La Haya. El próximo año señala el décimo aniversario de ésta asociación tan productiva y exitosa que no puede que mejorar.

Una vez acertada la localización del menor en los Estados Unidos, el NCMEC contacta al padre que lo tiene buscando una restitución voluntaria, a menos que consideremos que hacerlo comportaría la desaparición del padre y el menor. Sí la restitución voluntaria no es posible, el Centro nacional trabaja junto con la Autoridad central extranjera y el padre-víctima para llevar el caso ante los tribunales. No obstante los Estados Unidos hayan presentado una reserva al artículo 26 del Convenio que solicita al los Estados contratantes proporcionar asistencia legal, el NCMEC ha establecido una red de cobertura nacional de abogados, despachos jurídicos y laboratorios universitarios legales dispuestos a ocuparse de los casos en aplicación del Convenio de La Haya pro bono o cobrando honorarios a precios reducidos. Después de que un abogado acepta hacerse cargo del caso, el NCMEC le proporciona la información y el material relativos al funcionamiento del Convenio, y continuará proporcionándole dicha asistencia técnica por toda la duración del caso. De ésta manera, estamos continuamente aumentando una red de abogados expertos quienes pueden alternadamente ayudar a capacitar a otros con sus conocimientos sobre el Convenio.

Según nuestra legislación de implementación, los casos en aplicación del Convenio de La Haya pueden ser resueltos tanto por los tribunales estatales como por los federales—de los cuáles hay verdaderamente miles. Esto pone un reto que es común a otros

Of course, the Abduction Unit of the Office of Children's Issues works with parents whose children are abducted from the United States to both Hague and non-Hague countries. When the abduction is to a Hague treaty partner, our case officers guide parents through the process of applying for a child's return or access to their child under the Convention, and forward the application to the relevant foreign Central Authority. We then monitor the case, and seek to ensure that it is handled consistently with the Convention. We are not shy about approaching the foreign Central Authority, or even higher levels in the foreign government, if we identify problems in the country's implementation of the Convention. These concerns are formally and publicly shared each year in a Congressionally mandated Compliance Report, which is available on our Internet website.

Before I came to this Seminar, I asked one of our abduction officers who handles cases in Latin American countries to describe his experiences. He described the process in five basic steps:

1) It all begins with a phone call

The left behind parent calls the United States Central Authority. The Central Authority Officer speaks to the left behind parent to get the facts and determine if the Hague Convention applies:

- (a) The left behind parent had custody at the time of taking the child.
- (b) Taking or wrongful retention was less than 1 year from the date reported to the Central Authority.
- (c) Habitual residence was in the United States.

2) Central Authority sends application to the left behind parent

- (a) The left behind parent returns the completed application and supporting documents and photos. The Central Authority reviews the application.
- (b) Although the requirements are very simple, this is the stage that gives many left behind parents difficulty. Gathering

países donde la centralización de los casos relativos al Convenio de La Haya en un número limitado de tribunales no es posible. Nosotros respondemos garantizando que tanto los jueces como los abogados tendrán acceso a la información y a la asistencia técnica. Una vez que un caso ha sido asignado a un tribunal, el NCMEC también proporciona, al juez y al abogado del padre-víctima, información sobre el Convenio y su funcionamiento. El NCMEC sigue monitoreando el caso para mantener a la Autoridad central extranjera y a nuestra oficina informada sobre el desarrollo del mismo. En aplicación de la ley de Estados Unidos, las ordenes de restitución del Convenio de La Haya son directamente ejecutables-y los padres podrían enfrentarse a duras sanciones sino cumplen con ellas. Nosotros tratamos, en el límite de lo posible, de facilitar la restitución del menor y no dar por concluido un caso hasta que hayamos verificado que el menor ha llegado sin peligro al país de su residencia habitual.

Obviamente, la Unidad sobre sustracciones de la *Office of Children's Issues* trabaja con los padres cuyos menores han sido sustraídos de los Estados Unidos y trasladados tanto a países contratantes del Convenio de La Haya como a países que no lo son. Cuando el menor es sustraído y trasladado hacia un país miembro del Convenio de La Haya, nuestros funcionarios que se ocupan del caso guían a los padres a través del procedimiento de solicitud para obtener la restitución o la concesión del derecho de visita al menor en aplicación del Convenio y transfieren la solicitud a la Autoridad central extranjera pertinente. Después de esto seguimos el caso y tratamos de asegurarnos de que sea manejado conforme al Convenio. No tenemos temor de acercarnos a la Autoridad central extranjera, o incluso a niveles más altos del Gobierno extranjero, si identificamos problemas en la implementación del Convenio en dicho país. Estas cuestiones son formal y públicamente compartidas en un Informe de conformidad ordenado por el Congreso, disponible en nuestra pagina de internet.

Antes de venir a éste seminario, le pregunté a uno de nuestros funcionarios encargados de casos de sustracción en los países de América Latina que describiera sus experiencias. Él describió el proceso en cinco pasos básicos:

original or court certified documents to verify child's birth, establish parent's custody, and show "habitual residence" frequently requires several telephone conversations and letters between the left behind parent and the Central Authority.

(c) The Central Authority forwards the completed Hague Application to the foreign Central Authority.

3) The foreign Central Authority receives the case

The Central Authority must now "manage expectations" of the left behind parents, who expect that the foreign Central Authority and the courts will immediately schedule a Hague hearing when they receive the application. Additional discussions among the Central Authority, the foreign Central Authority and the left behind parent are often necessary.

Most Frequent Problem:

A frequent reason that cases are not handled expeditiously is that the child is not located; our Central Authority officers sometimes play detective: they call the suspected residence or ask our Embassy to make discreet inquiries. The Central Authority also asks the left behind parent to make additional inquiries with family/friends in the country where the child and parent are. However, many cases remain unresolved because the foreign authorities cannot locate the child.

4) Hague Hearing

When a Hague hearing is scheduled, the Central Authority notifies the left behind parent of the hearing date.

The Central Authority follows up with the foreign Central Authority and stays in touch with the left behind parent. If the court orders the child to return to the United States, the Central Authority remains in touch with the left behind parent until the child is back in the country of "habitual residence."

5) United States Central Authority closes case

Casework obviously receives the focus of

1) Todo empieza con una llamada telefónica

El padre-víctima llama a la Autoridad Central de los Estados Unidos. El funcionario de la Autoridad central habla con el padre-víctima para conocer acerca de los hechos y determinar si se aplica el Convenio de La Haya:

a) El padre-víctima tenía la custodia en el momento de traslado del menor.

b) El traslado o retención ilícitos tuvieron lugar menos de 1 año antes a partir de la fecha en que fue comunicado a la Autoridad Central.

c) La residencia habitual era los Estados Unidos.

2) La Autoridad Central envía la solicitud al padre-víctima

a) El padre-víctima devuelve la solicitud completada y documentos justificativos y fotos. La Autoridad Central revisa la solicitud.

b) Aún cuando se trata de requisitos muy sencillos, ésta es la fase que crea dificultades a muchos padres-víctima. La aportación de documentos originales o certificados para verificar el nacimiento del menor, establecer la custodia del padre, y mostrar la "residencia habitual" frecuentemente requiere varias conversaciones telefónicas y cartas entre el padre-víctima y la Autoridad Central.

c) la Autoridad Central transfiere la solicitud en aplicación del Convenio de la Haya que ya ha sido completada a la Autoridad Central extranjera.

3) La Autoridad Central extranjera recibe el caso

La Autoridad Central extranjera debe ahora "tratar con las expectativas" del padre-víctima, quien se espera que la Autoridad Central extranjera y los tribunales programarán inmediatamente una audiencia en aplicación del Convenio de La Haya en cuanto reciban la solicitud. Muchas veces son necesarias ulteriores discusiones entre la Autoridad Central nacional, la Autoridad Central extranjera y el padre-víctima.

El problema más frecuente:

our attention, but it is not all that we do. Just as we take our Treaty obligations seriously, we also take seriously our role within the Hague community. This entails working both bilaterally and multilaterally to support the work of the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law—whether through contributing to the Guide to Good Practice, responding to questionnaires about convention implementation, or helping sponsor seminars like this one. We have formal and informal working groups and regular contact with a number of countries, including Mexico, that foster co-operation and communications over cases and issues. We believe that such effort is an investment well worth making—we cannot afford NOT to. As I said earlier, we owe it to the children.

Una razón frecuente por la cual los casos no son administrados rápidamente es que el menor no es localizado; nuestros funcionarios de la Autoridad Central algunas veces se fingen detectives: llaman a la supuesta residencia o piden a nuestra Embajada que haga algunas discretas pesquisas. La Autoridad Central solicita también al padre-víctima que haga ulteriores investigaciones con familiares/amigos en el país donde se encuentran el menor y el padre. De cualquier manera, muchos casos quedan sin resolver debido a que las autoridades extranjeras no pueden localizar al menor.

4) Audiencia en aplicación del Convenio de La Haya

Cuando se fija una audiencia, la Autoridad Central notifica al padre-víctima sobre la fecha de la misma.

La Autoridad Central continua con la Autoridad Central extranjera y se mantiene en contacto con el padre-víctima. Sí el tribunal ordena que el menor regrese a los Estados Unidos, la Autoridad Central mantiene el contacto con el padre-víctima hasta que el menor se encuentra de regreso en el país de su "residencia habitual".

5) La Autoridad Central de los Estados Unidos cierra el caso

Obviamente la asistencia social se encuentra la centro de nuestra atención, pero no es todo lo que hacemos. Tal como tomamos en serio nuestras obligaciones en aplicación del Convenio, así también tomamos en serio nuestro papel en la comunidad de La Haya. Esto implica trabajar tanto bilateral como multilateralmente para dar apoyo a las actividades de la Oficina Permanente de la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado-ya sea con nuestra contribución a la Guía de Buenas Prácticas, respondiendo a cuestionarios sobre la implementación del Convenio o ayudando a patrocinar seminarios como éste. Tenemos grupos de trabajo tanto formales como informales y contactos regulares con numerosos países, incluido México, que favorecen la cooperación y comunicación sobre los casos y otras cuestiones. Nosotros creemos que dicho esfuerzo es una inversión que bien vale de ser hecha, no podemos permitirnos el no hacerla. Como he dicho anteriormente, se lo debemos a los menores.

SUPPORTING ROLE OF THE CONSULATE AND THE CENTRAL AUTHORITY IN HAGUE CASES

Ms Luz Elena López Rodea

Consulate General of Mexico in San Diego, California, United States of America

Charged with the application of the *Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction*, the Mexican Central Authority considered it important to work closely with the Consulate General of Mexico in San Diego, California, taking into account that one of the responsibilities of the Mexican diplomatic representations abroad is the protection of our own nationals.

This was with a view to more direct communication and co-ordination with the Central Authority of the United States of America, and in particular with the authorities of the state of California, in respect of existing cases.

With the collaboration of the Consulate General of Mexico in San Diego, California, progress made in the case is immediately made known to both the Mexican and United States Central Authority respectively. Likewise, in those cases where the presence of the Mexican Central Authority at the hearings is considered to be important, this Consulate supports the Central Authority by representing it.

In those cases where the left-behind parent in an international child abduction case would like to try to reach an agreement or obtain a voluntary return, the Consulate General of Mexico uses its "good offices" to make the abducting father or mother aware of the consequences arising from an abduction or wrongful retention of a minor, in order to achieve the return of the child to his or her habitual residence or the reaching of an agreement between the

CONSULADO Y LA AUTORIDAD CENTRAL EN LOS CASOS EN APLICACIÓN DEL CONVENIO DE LA HAYA

Sra. Luz Elena López Rodea

Consulado de México en San Diego, California, Estados Unidos de América

La Autoridad Central Mexicana encargada para la aplicación de la *Convención de La Haya sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores*, consideró importante apoyarse en el Consulado General de México en San Diego, California, tomando en cuenta que una de las responsabilidades de las representaciones diplomáticas mexicanas en el exterior, es la protección de nuestros connacionales.

Lo anterior, para tener una comunicación y coordinación más directa con la Autoridad Central de los Estados Unidos de América, en particular con las autoridades del estado de California, apoyando en los casos existentes.

Con la intervención del Consulado de México en San Diego, California, se hace de conocimiento inmediato tanto a la Autoridad Central Mexicana como a la Estadounidense de los avances de los casos respectivamente. Asimismo, en los casos en que se considera importante la presencia de la Autoridad Central Mexicana en las audiencias, éste Consulado apoya a dicha Autoridad para representarla.

En los casos en que el padre afectado por una sustracción internacional de menores, desee intentar un acuerdo o un regreso voluntario, el Consulado Mexicano interviene vía "buenos oficios" para sensibilizar al padre o madre sustractor de las consecuencias que lleva una sustracción o retención ilícita de un menor, para lograr el regreso del mismo a su residencia habitual o a la realización de un acuerdo entre los padres. En el caso en que no se logre lo anteriormente mencionado, se le

parents. In cases where these solutions are not achieved, the left-behind parent is advised to begin immediately with the procedures for return of the child in accordance with the Hague Convention mentioned above.

This Consulate also provides the relevant legal assistance to parents involved in a dispute over custody for their minor children so as to prevent cases of child abduction.

Finally, this Consulate supports the United States Central Authority in the state of California by advising the corresponding authorities involved in the processing of child abduction cases with Mexico.

sugiere al padre afectado que inicie de inmediato el procedimiento de restitución de menores bajo la Convención que nos ocupa.

Asimismo, este Consulado brinda la asesoría legal respectiva a los padres que se encuentran en una disputa por la custodia de sus menores hijos para así evitar una sustracción de menores.

Finalmente, este Consulado apoya a la Autoridad Central Estadounidense en el Estado de California, en el asesoramiento a las autoridades correspondientes que intervienen en el procedimiento de los casos de sustracción de menores que se encuentran en México.



Delegates at dinner (left to right) Ms María Mayela Celis (Mexico), Mr. Dionisio Nuñez Verdín (Mexico), The Honourable Judge Naydú Burbano Montenegro (Colombia), The Honourable Judge Wilson Chonkan Chan (Costa Rica), The Honourable Judge José Roberto de Jesús Treviño Sosa (Mexico), Mr. Antonio Niño Garza (Mexico)

Delegados en la cena (izquierda a derecha) Sra. María Mayela Celis Aguilar (México), Sr. Dionisio Nuñez Verdín (México), El Honorable Juez Naydú Burbano Montenegro (Colombia), El Honorable Juez Wilson Chonkan Chan (Costa Rica), El Honorable Juez José Roberto de Jesús Treviño Sosa (México), Sr. Antonio Niño Garza (México)

GENERAL THEMES

**ISSUES AND CONCEPTS
BEHIND THE DRAFTING OF
THE *HAGUE CONVENTION OF
25 OCTOBER 1980 ON THE CIVIL
ASPECTS OF INTERNATIONAL
CHILD ABDUCTION***

Mr Adair Dyer

**Former Deputy Secretary General of
the Hague Conference on Private
International Law**

Sources

The "primary sources", include the text of the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction* and the Explanatory Report by Elisa Pérez-Vera (both available on the Hague Conference website: <<http://www.hcch.net>> → Convention Number 28). This website also has a link for access to the International Child Abduction Database (INCADAT), a collection of summaries of court decisions in different countries applying or interpreting this Convention.

A primary source for each Convention country is its implementing legislation (if it has adopted such legislation). For the United States, this is Title 42, Sections 11601 to 11610, of the United States Code, known as the International Child Abduction Remedies Act (ICARA).

Secondary sources in the United States include the website of the Department of State's Office of Children's Issues: <http://travel.state.gov/children's_issues.html>; the website of the National Center for Missing and Exploited Children (NCMEC): <<http://www.missingkids.com>>; and William M.

ASUNTOS GENERALES

**CUESTIONES Y CONCEPTOS
DETRÁS DE LA ELABORACIÓN
DEL CONVENIO DE LA HAYA DEL
25 DE OCTUBRE DE 1980 SOBRE
LOS ASPECTOS CIVILES DE LA
SUSTRACCIÓN INTERNACIONAL
DE MENORES**

Sr. Adair Dyer

**Ex-Secretario General Adjunto de la
Conferencia de La Haya de derecho
internacional privado**

Fuentes

Las "fuentes primarias", comprenden el texto del *Convenio de La Haya del 25 de octubre de 1980 sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores* y el Informe explicativo redactado por Elisa Pérez-Vera (disponibles ambos en la página de internet de la Conferencia de La Haya: <<http://www.hcch.net>>, bajo Convention Number 28). Ésta página proporciona también acceso a la Base de datos sobre sustracción internacional de menores (INCADAT por sus siglas en inglés), una colección de resúmenes sobre decisiones provenientes de diferentes países y que se refieren a la aplicación o interpretación de éste Convenio.

Una fuente primaria del Convenio en cada país es constituida por su legislación de implementación (si ésta ha sido adoptada). Para los Estados Unidos, es el título 42, secciones 11601 a 11610 del Código de Estados Unidos de América, conocido como el *International Child Abduction Remedies Act* (ICARA).

Hilton's collection of cases and materials: <<http://www.hiltonhouse.com>>.

The Los Angeles District Attorney's Office has a Child Abduction Unit which maintains an informational site within the Office's website.

Mischief against which the Convention is directed

"International Child Abduction" is not a defined term. It is an identifier, which is used only in the title but not in the preamble or text of the Convention. The technical terms used are "wrongful removal" and "wrongful retention".

The "mischief" covered by these terms is the unilateral effort of one parent to change the place where a child is habitually resident to another country. This effort, before the Convention was installed, frequently led to re-abduction, and sometimes to a cycle of abductions and re-abductions. The technique of the Convention is to stop this cycle after the first removal, to have the child returned promptly so that questions of custody and access may be determined at the place where the center of gravity of the child's life was immediately before the first removal. This technique gives the best chance of assuring that the child will have meaningful access to both parents, since the child abductor seldom will voluntarily permit meaningful access between the child and the left-behind parent.

Elements of a case for return

A number of key terms in the 1980 Hague Convention create independent international concepts which are to be interpreted in the light of the mischief against which the Convention is directed. Among these are:

- ◆ "removal" (does this cover a short, temporary visit, or only displacement of the child with intent to change her or his place of residence?) Does "removal" in the Convention sense only occur when

Las fuentes secundarias en los Estados Unidos comprenden la página de internet del Departamento de Estado, *Office of Children's Issues*: <http://travel.state.gov/children's_issues.html>; la página de internet del centro internacional para los menores desaparecidos y explotados (NCMEC por sus siglas en inglés): <<http://www.missingkids.com>>; y la colección de casos y documentación de William M. Hilton: <<http://www.hiltonhouse.com>>.

La oficina del Procurador del distrito de los Ángeles tiene una sección que se ocupa de sustracción de menores y mantiene una página informativa en la página general de la oficina.

Perjuicio contra el cual se dirige el Convenio

"Sustracción internacional de menores" no es un término definido. Se trata de un identificador, utilizado sólo en el título pero no en el preámbulo ni en el texto del Convenio. Los términos técnicos utilizados son "traslado ilícito" y "retención ilícita".

El "perjuicio" cubierto por éstos términos es el intento unilateral por parte de uno de los padres de cambiar el lugar de residencia habitual del menor a otro país. Éste intento, antes de que el Convenio fuera establecido, conducía frecuentemente a re-sustracción, y algunas veces a un ciclo de sustracciones y re-sustracciones. La habilidad del Convenio es detener éste ciclo después del primer desplazamiento, hacer que el menor regrese rápidamente en modo tal que las cuestiones relacionadas con su custodia y el derecho de visita/acceso puedan ser determinadas en el lugar donde se encontraba el centro de gravedad de la vida del menor inmediatamente antes de su primer traslado. Ésta habilidad proporciona la mejor posibilidad de garantizar que el menor tendrá un significativo contacto con ambos padres, pues el padre que ha sustraído al menor raramente permite de manera voluntaria significativo contacto entre el menor y el padre víctima.

an international border is crossed?

- ◆ "retention" (does retention occur when there is no communication other than the commencement of custody proceedings in a court abroad?) Must retention for the purposes of the Convention be fixed at a single point in time, or can it be viewed as a continuing condition?
- ◆ "consent" (was there consent to a permanent removal, or only to a temporary visit abroad, with a fixed date of return?)
- ◆ "acquiescence" (can this occur informally, or must it involve a thoughtful process?) How does acquiescence relate to negotiations between the parents in the context of a Hague Convention application for return?
- ◆ The terms "rights of custody" and "rights of access" are both partially – but not exhaustively – defined in Article 5. These terms also must be interpreted in the light of the mischief against which the Convention is directed. Their content (the substantive rights) is derived from the law of the child's habitual residence immediately before removal or retention (see Article 3 of the Convention), but their scope is derived from the definitions of Article 5 and the policies expressed by the Convention.
- ◆ The rights must have been "actually exercised" at the time of removal or retention, unless exercise was prevented by the removal. Generally speaking, any current efforts to maintain contact with the children are sufficient to satisfy this requirement.

Habitual residence

The term "habitual residence" has been used in many other Conventions drawn up by the Hague Conference on Private International Law, or by regional intergovernmental organizations – such as the Organization of American States.

Elementos de un caso de restitución

Un número de conceptos clave en el Convenio de 1980 han creado conceptos independientes e internacionales que deben ser interpretados a la luz del perjuicio contra el cuál se dirige el Convenio. Entre estos se encuentran:

- ◆ "traslado" (¿se trata de una visita corta, temporánea o solamente del desplazamiento de un menor con la intención de modificar su lugar de residencia?) Según el Convenio, hay "traslado" solo cuando se cruza una frontera internacional?
- ◆ "retención" (¿ocurre cuándo no hay comunicación, aparte el inicio del procedimiento de custodia?) Debe ser considerada a los fines del Convenio como fija en un determinado momento del tiempo o puede ser vista como una condición continua?
- ◆ "consentimiento" (¿hubo consentimiento al traslado permanente o solamente a una visita temporánea al extranjero con una fecha establecida para el regreso?)
- ◆ "aquiescencia" (puede ocurrir informalmente o debe comportar un proceso meditado?) ¿Cómo se relaciona a las negociaciones entre los padres en el contexto de una solicitud para la restitución en aplicación del Convenio de La Haya?
- ◆ Los términos "derechos de custodia" y "derechos de visita" se encuentran parcialmente - más no exhaustivamente - definidos en el artículo 5. Éstos conceptos también deben ser interpretados a la luz del perjuicio contra el cuál se dirige el Convenio. Su contenido (los derechos sustantivos) deriva de la ley del lugar donde el menor tenía su residencia habitual antes del traslado o retención (véase artículo 3 del Convenio) pero su ámbito de aplicación deriva de las definiciones del artículo 5 y de la política expresada por el Convenio.
- ◆ Los derechos deben haber sido "efectivamente ejercitados" en el momento del traslado o retención, a menos que dicho ejercicio fuere

Article 4 of the 1980 Hague Convention requires that a child, to fall under the coverage of the Convention, be habitually resident in a Contracting State at the time of his or her removal or retention. Article 3 provides that the removal or retention is "wrongful" if it is in breach of rights of custody attributed under the law of the State in which the child was habitually resident immediately beforehand. Thus habitual residence of the child in a Contracting State - other than that where the child currently is - forms a primary and essential element of the case for return.

In most cases, the place where the child was habitually resident immediately before the removal or retention is clear from the facts, but in a small percentage of the cases there is doubt, and the issue must be tried before the court. The length of the child's stay in that country and the circumstances surrounding the stay - including the intent of the parents - are critical to resolving this issue.

Stay of custody proceedings

Article 16 of the 1980 Convention prohibits any decision on the merits of custody in the Contracting State to which the child has been removed until it has been determined that the child will not be returned. Thus it is important to inform any court handling a custody application by the alleged abductor that it should not decide custody, pending resolution of an application for return.

"Defenses"

Articles 13 and 20, and in a limited way the second paragraph of Article 12, provide certain grounds for a court in the requested State not to order return of the child. Articles 13b and 20, in particular, should be interpreted narrowly. In the United States, the ICARA requires for these a showing of the grounds for refusal of return by "clear and convincing evidence".

impedido por el traslado. Hablando en términos generales, cualquier esfuerzo actual para mantener contacto con el menor es suficiente para satisfacer éste requisito.

Residencia habitual

El término "residencia habitual" ha sido usado en muchos otros Convenios redactados por la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado u otras organizaciones intergubernamentales regionales cual la Organización de Estados Americanos.

El artículo 4 del Convenio de La Haya de 1980 requiere que un menor, para encontrarse dentro del ámbito de aplicación del Convenio, sea residente habitual en uno de los Estados Contratantes al momento de su traslado o retención. El artículo 3 establece que el traslado o la retención son "ilícitos" si contrarios a los derechos de custodia atribuidos según la ley del Estado en el cual el menor tenía su residencia habitual inmediatamente antes de su traslado o retención. Por lo tanto, la residencia habitual del menor en un Estado contratante - aparte del lugar donde el menor se encuentre al momento - forma el elemento primario y esencial de un caso de restitución.

En muchos casos, el lugar donde el menor tenía su residencia habitual inmediatamente antes de su traslado o retención se deduce claramente de los hechos, pero en un pequeño porcentaje de casos existe duda y la cuestión debe ser presentada ante un tribunal. La duración de la permanencia del menor en ese país y las circunstancias que circundan dicha permanencia - incluyendo la intención de los padres - son fundamentales para resolver ésta cuestión.

Suspensión del procedimiento de custodia

El artículo 16 del Convenio de 1980 prohíbe cualquier decisión sobre la cuestión de fondo de los derechos de custodia en el Estado contratante a donde haya sido trasladado el menor hasta que se haya determinado que

Safe return of the child

The objective in all cases is to arrange a safe return for the child. Article 7 of the 1980 Convention gives the Central Authorities designated under Article 6 the duty "to provide such administrative arrangements as may be necessary and appropriate to secure the safe return of the child".

PRESENTATION ON THE 1996 HAGUE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL PROTECTION OF CHILDREN

Mr. Philippe Lortie

First Secretary, Hague Conference on Private International Law

Participants at the Latin American Judges' Seminar were introduced to the Hague Convention on the International Protection of Children.¹ The Convention was introduced as being broader in scope than the 1980 Hague Convention on International Child Abduction as it covers a very wide range of civil measures of protection concerning children, from orders concerning parental responsibility and contact to public measures of protection or care, and from matters of representation to the protection of children's property.

It was emphasized that the Convention is based on a view that child protection provisions should constitute an integrated whole. This is why the Convention's scope is broad, covering both public and private measures of protection or care. In this regard, it was explained that the Convention overcomes the uncertainty that otherwise occurs if separate rules apply to different categories of protective measure when both may be involved in the same case.

It was underlined that the Convention takes

el menor no será restituido. Por lo tanto, es importante informar a cualquier tribunal ocupándose de una solicitud para la atribución de los derechos de custodia por el supuesto sustractor que no debería decidir sobre la custodia mientras no sea resuelta la solicitud de restitución.

"Defensas"

Los artículos 13 y 20, y en cierta manera el segundo párrafo del artículo 12, proporcionan ciertos fundamentos para que un tribunal en el Estado requerido no ordene la restitución del menor. Los artículos 13b y 20, en particular, deben ser interpretados de manera restrictiva. En los Estados Unidos, el ICARA requiere para estos la presentación de motivos para el rechazo de la restitución con "pruebas claras y convincentes".

Restitución sin peligro del menor

El objetivo en todos los casos es garantizar la restitución del menor sin peligro. El artículo 7 del Convenio de 1980 da a las Autoridades centrales designadas en aplicación del artículo 6 el deber de "garantizar, desde el punto de vista administrativo, la restitución del menor sin peligro, si ello fuere necesario y apropiado".

PRESENTACIÓN DEL CONVENIO DE LA HAYA DE 1996 SOBRE LA PROTECCIÓN INTERNACIONAL DE LOS NIÑOS

Sr. Philippe Lortie

Primer Secretario, Conferencia de La Haya de derecho internacional privado

Fue presentado a los participantes al seminario de los jueces de América Latina el Convenio de La Haya de 1996 sobre la Protección

into account the wide variety of legal institutions and systems of protection that exist including those found in Latin America. The 1996 Convention does not attempt to create a uniform international law of child protection; the *1989 United Nations Convention on the Rights of the Child* already covers this function. The object of the 1996 Hague Convention is to avoid legal and administrative conflicts and to build the structure for effective international co-operation in child protection matters between the different systems.

A summary of the 1996 Convention was given to the participants: First, the Convention has uniform rules determining which country's authorities are competent to take the necessary measures of protection. These rules which avoid the possibility of conflicting decisions, give the primary responsibility to the authorities of the country where the child has his or her habitual residence, but also allow any country where the child is present to take the necessary emergency or provisional measures of protection. Secondly, the Convention determines which country's laws are to be applied. Thirdly, the Convention provides for the recognition and enforcement of measures taken in one Contracting State in all other Contracting States. Finally, co-operation provisions are included in the Convention. They provide the basic framework for the exchange of information and for the necessary degree of collaboration between administrative authorities charged with child protection in the different Contracting States.

In the light of the theme of the Latin American Judges' Seminar, it was stressed that the 1996 Convention reinforces the 1980 Convention. Both Conventions underline the primary role played by the authorities of the child's habitual residence in deciding upon any measures that may be needed to protect the child in the long term. The 1996 Convention complements the 1980 Convention by making any temporary protective measures ordered by a judge, when returning a child to the country from which the child was taken, enforceable in that country until such time as the authorities there are able themselves to put in place necessary protections. That is one

Internacional de los Niños.¹ El Convenio tiene un ámbito de aplicación más amplio que el Convenio de La Haya de 1980 sobre Sustracción Internacional de Menores pues cubre una muy vasta gama de medidas civiles a protección de los mismos; desde las disposiciones relativas a la responsabilidad parental y al contacto con el niño hasta las medidas de carácter público para su protección o cuidado, y desde cuestiones de representación hasta la protección de la propiedad de los mismos.

Fue destacado que el Convenio se basa en el supuesto de que las medidas a protección de los menores deben constituir un conjunto integrado. Es por esto que el ámbito de aplicación del Convenio es amplio y consta tanto de medidas públicas como privadas de protección o cuidado. A éste propósito fue explicado que el Convenio supera la ambigüedad que de otra manera existiría si se aplicaran normas distintas a las diferentes categorías de medidas de protección cuando ambas son tratadas en el mismo caso.

Fue subrayado que el Convenio toma en cuenta una amplia variedad de instituciones legales y sistemas de protección que ya existen, incluidos aquellos encontrados en América Latina. El Convenio de 1996 no tiene como intención crear una ley internacional uniforme para la protección de los menores; *la Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño de 1989* cumple ya con esa función. El objetivo del Convenio de 1996 es evitar conflictos legales y administrativos y construir la estructura que permita la efectiva cooperación internacional en cuestiones relativas a la protección de los menores entre los diferentes sistemas.

Fue presentado a los participantes un resumen acerca del Convenio de 1996: primeramente, el Convenio tiene disposiciones uniformes que determinan cuales son las autoridades nacionales competentes para tomar las medidas de protección necesarias. Éstas normas evitan la posibilidad de que surjan conflictos decisionales otorgando la responsabilidad primaria a las autoridades del país donde el menor tiene su residencia habitual pero permiten también que cualquier país en donde el menor se encuentre pueda tomar las medidas de protección, de emergencia o provisionales, necesarias. En segundo lugar, el Convenio determina cuáles leyes del país serán aplicadas. En tercer lugar, el Convenio establece el reconocimiento y ejecución de las medidas

of the difficulties the participants at the Seminar came across on several occasions when solving the hypothetical cases that were devised for their discussions. It was also mentioned that the Convention provides a structure for the resolution of issues of custody and contact that may arise when parents are separated and living in different countries. It was also pointed out that the co-operation procedures within the Convention can be helpful in the increasing number of circumstances in which unaccompanied minors cross borders and find themselves in vulnerable situations in which they may be subject to exploitation and other risks. Whether the unaccompanied minor is a refugee, an asylum seeker, a displaced person or simply a teenage runaway, the Convention assists by providing for co-operation in locating the child, by determining which country's authorities are competent to take any necessary measures of protection, and by providing for co-operation between national authorities in the receiving country and country of origin in exchanging necessary information and in the institution of any necessary protective measures.

tomadas en un Estado contratante en todos los demás Estados contratantes. Finalmente, en el Convenio han sido incluidas disposiciones relativas a la cooperación que proporcionan la estructura básica para el intercambio de información y para el necesario grado de colaboración entre autoridades administrativas a cargo de la protección de los menores en los diferentes Estados contratantes.

A la luz de la temática del seminario de los jueces de América Latina, fue destacado que el Convenio de 1996 refuerza el Convenio de 1980. Ambos Convenios dan énfasis al papel fundamental que juegan las autoridades del lugar donde el menor tiene su residencia habitual respecto a la decisión sobre cualquier medida que pudiere ser necesaria para protegerle a largo plazo. El Convenio de 1996 complementa el Convenio de 1980 haciendo cualquier medida temporánea de protección ordenada por un juez, a la restitución del menor al país del cuál ha sido sustraído, ejecutable en ese país hasta el momento en que las autoridades podrán por si mismas poner en acto la protección necesaria. Esa es una de las dificultades con las que los participantes al seminario se encontraron en numerosas



The Argentine delegation at the Seminar (left to right) Ms María Seoane de Chiodi, The Honourable Judge Graciela Tagle de Ferreyra, and Mr. Alfredo di Pietro

La delegación argentina en el seminario (izquierda a derecha) Sra. María Seoane de Chiodi, La Honorable Juez Graciela Tagle de Ferreyra, y Sr. Alfredo di Pietro

In conclusion, in the light of the very important features of the 1996 Hague Convention presented to the participants, all of them were encouraged to recommend to their authorities to sign and ratify the Convention as soon as possible in order to join Ecuador for which the Convention has entered into force on 1 September 2003.

NOTES

- 1 The presentation followed to a great extent an information document entitled "The Hague Convention of 1996 on the International Protection of Children" which can be found on the website of the Hague Conference at < <http://www.hcch.net> > → Conventions → Convention 34 → Bibliography

ocasiones mientras resolvían los casos hipotéticos que fueron proyectados para sus discusiones. Fue mencionado también que el Convenio proporciona una estructura para la resolución de las cuestiones de custodia y derecho de visita que pudieren surgir cuando los padres están separados y viven en países diferentes. Fueron evidenciados los procedimientos de cooperación previstos por el Convenio que pueden ser útiles en un creciente número de circunstancias en las cuales menores que no son acompañados atraviesan las fronteras y se encuentran en situaciones vulnerables en las que podrían estar sujetos a explotación u otros riesgos. En caso de que el menor no acompañado sea un refugiado, un solicitante de asilo, una persona desplazada o simplemente un adolescente fugitivo, el Convenio asiste proporcionando ayuda en la localización del menor, determinando cuales son las autoridades nacionales competentes para tomar cualquier medida de protección necesaria y facilitando la cooperación entre las autoridades nacionales en el país de recepción y en el país de origen para el intercambio de la información necesaria y la institución de toda medida protectora necesaria.

En conclusión y a la luz de las características tan importantes del Convenio de La Haya de 1996 presentado a los participantes, todos ellos fueron exhortados a recomendar a sus autoridades que firmen y ratifiquen el Convenio tan pronto como sea posible para unirse a Ecuador, país en el cuál el Convenio ha entrado en vigor el 1ro. de septiembre 2003.

NOTES

- 1 La presentación sigue en gran medida un documento informativo titulado "*The Hague Convention of 1996 on the International Protection of Children*" que puede ser consultado en la pagina de internet de la Conferencia de La Haya: < <http://www.hcch.net> > bajo Conventions → Convention 34 → Bibliography

**PROGRAM OF REGIONAL
INTERNSHIPS IN THE 1980
HAGUE CONVENTION ON THE CIVIL
ASPECTS OF INTERNATIONAL
CHILD ABDUCTION AND THE
INTER-AMERICAN CONVENTION ON
THE INTERNATIONAL RETURN OF
CHILDREN**

Ms María Seoane de Chiodi

**Director of International Judicial
Assistance, Ministry of Foreign Affairs,
International Trade and Religion,¹
Republic of Argentina**

Introduction

Once the Hague Convention was first applied by the Argentinean Central Authority (1991), it became apparent that one of the greatest obstacles to its proper implementation - within the country - was an insufficient dissemination and awareness of its provisions and a lack of training and outreach for the agents who had to be involved, directly and indirectly, when a case was brought concerning the return of children or the exercise of rights of access.

As a result, the Argentinean Central Authority launched a publicity campaign involving the following agents:

- (a) Judges.
- (b) Colleges of Lawyers.
- (c) Universities.
- (d) NGO's.
- (e) The media.
- (f) Applicants in proceedings.
- (g) Argentinean Federal Police (Interpol Section)

**PROGRAMA DE PASANTIAS
REGIONALES DE LA
CONVENCIÓN DE LA HAYA DE
1980 SOBRE LOS ASPECTOS
CIVILES DE LA SUSTRACCIÓN
INTERNACIONAL DE MENORES
Y DE LA CONVENCIÓN
INTERAMERICANA SOBRE
SUSTRACCIÓN DE MENORES**

Sra. María Seoane de Chiodi

**Directora de Asistencia Judicial
Internacional, Ministerio de Relaciones
Exteriores, Comercio Internacional y
Culto,¹ República Argentina**

Introducción

Desde que la Convención de La Haya comenzó a ser aplicada por la Autoridad Central Argentina (año 1991), se determinó que una de las mayores dificultades para su correcta aplicación -en el ámbito interno- consistía en la falta de difusión y sensibilización de sus disposiciones, así como la capacitación necesaria de los operadores directos e indirectos que debían intervenir cuando se presentaba un caso de restitución de niños o el ejercicio del derecho de visitas.

Como consecuencia de ello, la Autoridad Central Argentina inició una campaña de difusión que involucro a los siguientes operadores:

- a) Jueces.
- b) Colegios de Abogados.
- c) Universidades.
- d) ONG'S.
- e) Medios Periodísticos.
- f) Peticionantes.

- (h) National Migration Department.
- (i) National Military Police (*Gendarmería Nacional*).

The methods chosen to publicise the Convention were:

- (a) Talks in fora involved in the subject.
- (b) Publication of material.
- (c) Creation of a website and e-mail facility. This permitted a rapid response to enquiries and use of a standard form.
- (d) Notes sent to the Provincial Courts to encourage them to publicise the Conventions within their areas, offering to arrange seminars, workshops and internships, in collaboration with UNICEF.

The Argentinean Central Authority realised that the difficulties just described existed at regional level and affected Central Authorities in countries with which it had close relations and immensely important interchanges of personnel (the area comprising the MERCOSUR countries and its Associate Members - Chile and Bolivia).

As a result of the foregoing, a Program of Regional Internships was set up, devised by the Argentinean Central Authority and supported by the Co-operation Department's FO-AR Program.² This program is based on horizontal co-operation.

The Peruvian Central Authority³ was invited to participate in this pilot program⁴ and fully collaborated in the organisation of seminars. The contents of the program that were dealt with in Peru are detailed below:

Program contents

Objectives

Training and outreach

- ◆ Working with the members of the Peruvian Central Authority.
- ◆ Providing information on the structure and competence of both Central Authorities.
- ◆ Exchanging views on implementation of the Convention, based on the Pérez Vera Report and the Guides to Good Practice.

- g) Policía Federal Argentina (Departamento Interpol)
- h) Dirección Nacional de Migraciones.
- i) Gendarmería Nacional.

La forma que se adoptó para difundir el Convenio consistió en:

- a) Charlas en foros involucrados con la materia.
- b) Publicaciones.
- c) Creación de Página Web y mail.- Se facilitó la celeridad de las consultas y la utilización del formulario tipo.
- d) Notas dirigidas a las Cortes de las Provincias para que dentro de sus jurisdicciones difundieran las Convenciones, ofreciendo dar seminarios, talleres y pasantías, con la colaboración de UNICEF.

La Autoridad Central Argentina advirtió que las dificultades enunciadas se planteaban a nivel regional y con Autoridades Centrales de países con los cuales se mantienen relaciones estrechas y una circulación de personas sumamente importante (zona de integración del MERCOSUR y Estados Asociados: Chile y Bolivia).

En virtud de lo expuesto precedentemente, se puso en práctica un Programa de Pasantías Regional, elaborado por la Autoridad Central Argentina y apoyado por el Programa FO-AR de la Dirección de Cooperación.² Este programa está basado en una cooperación horizontal.

Se invitó a la Autoridad Central Peruana³ a participar de este programa piloto⁴, la cual presto amplia colaboración en la organización de los seminarios. Los contenidos del programa que fueron abordados en Perú, son los que se detallan a continuación:

Contenido del programa

Objetivos:

Capacitación

- ◆ Trabajar con los integrantes de la Autoridad Central Peruana.
- ◆ Información sobre la estructura y competencia de ambas Autoridades Centrales.

- ◆ Interviews with petitioners making return applications involving Argentina and Peru.

The technical assistance provided by the Argentinean Central Authority took the form of:

- ◆ Guides to Good Practice Parts I and II.
- ◆ Software developed by the Argentinean Central Authority for recording cases of abduction and for the compilation of statistics, with particular emphasis on the automatic generation of forms A1, A2 and B1 and B2 designed by the Hague Conference.
- ◆ Setting out the advantages of using the iChild system, being developed by the Hague Conference, and suggesting that people contact Mr Lortie in order to participate in the project.
- ◆ A report on the Inter-American Program on the International Abduction of Children (OAS, June/04).
- ◆ Stressing the significance of the Pérez Vera Report as the best instrument for ensuring correct interpretation of the Convention.
- ◆ Supplying issues of the Judges' Newsletter to be distributed amongst the competent courts.
- ◆ Explaining how to report cases on INCADAT.
- ◆ The official text of the Convention in Spanish, supplied by the Hague Conference.
- ◆ A Note from the Hague Conference to the Central Authorities offering its cooperation in progressing child abduction issues.
- ◆ Intercambio de opiniones sobre la aplicación de la Convención, con base al Informe Pérez Vera y las Guías de Buenas Prácticas.
- ◆ Entrevistas con los peticionantes de solicitudes de restitución entre Argentina y Perú.

La asistencia técnica brindada por la Autoridad Central Argentina consistió en la entrega de:

- ◆ Guías de Buenas Prácticas primera et segunda partes.
- ◆ Software desarrollado por la Autoridad Central Argentina, con la finalidad de registrar los casos de sustracción, así como para la elaboración de estadísticas, destacando la generación automática de las planillas A1, A2 y B1 y B2 diseñadas por la Conferencia de La Haya.
- ◆ Explicación sobre la conveniencia de utilizar el sistema *iChild*, que esta desarrollando la Conferencia de La Haya, con la sugerencia de tomar contacto con el Sr. Lortie, a fin de participar en el Proyecto.
- ◆ Se informo sobre el Programa Interamericano de sustracción internacional de menores (OEA, Junio/04).
- ◆ Importancia del Informe Pérez Vera, como instrumento idóneo para facilitar la correcta interpretación del Convenio.
- ◆ Entrega de las ediciones del Boletín de los Jueces para su difusión entre las autoridades judiciales competentes.
- ◆ Explicación de cómo reportar casos en INCADAT.
- ◆ Texto Oficial del Convenio, en idioma español, proporcionado por la Conferencia de La Haya.
- ◆ Nota de la Conferencia de La Haya dirigida a las Autoridades Centrales ofreciendo sus servicios de cooperación para el desarrollo en la temática.

Strengthening Central Authorities

It was observed that strengthening the Central Authorities is inseparable from training and outreach and efficient management. The Peruvian Central Authority was made aware of the need to have adequate infrastructure for

Fortalecimiento

Se señaló que el fortalecimiento de la Autoridad Central esta vinculado con la

performance of its functions (Guide to Good Practice Part I) under powers conferred by domestic legislation, or to propose such powers where there were none.

Publicity and awareness

As a second step, a process of publicity and awareness was carried out in centralised zones (Lima) and decentralised zones (Chiclayo, Iquitos and Puno), the latter chosen because they are border areas representing the three geographical and cultural divisions of Peru - the coast, the highlands and the rainforest.

The seminar organised in Lima enjoyed the co-operation of the Catholic University of Peru, whilst the seminars held in decentralised areas benefited from the funding provided by the Swedish NGO "Save the Children". Invitations to the seminars were issued across the disciplines, i.e. they were addressed to direct and indirect actors.

The time available was divided in two - with one part devoted to the theoretical aspects of abduction and the origins, purpose and operation of the Hague Convention, whilst the second part consisted of case studies, allowing discussion of the concepts in the Convention which give rise to controversy (for example, habitual residence, custody, the defences to return, the views of the child and time-limits).

The participants were given copies of the Hague Convention, the Inter-American Convention on Return and the Convention on Traffic in Minors, the contact details of the Peruvian Central Authority and the Hague Conference and access to international case law on the INCADAT database.

Progressive Implementation

This is one of the most important aspects of the Hague Convention since, as is clearly stated in the Guides to Good Practice, meetings between the Central Authorities and other actors allow procedures and practices to be adapted in response to new

capacitación y una gestión eficiente. Se transmitió a la Autoridad Central peruana la necesidad de contar con infraestructura suficiente para desarrollar sus funciones (Guía de Buenas Prácticas primera parte), mediante atribuciones conferidas en la normativa interna o en su defecto proyectarlas.

Difusión y Sensibilización

En una segunda etapa se llevaron a cabo trabajos de difusión y sensibilización en zonas centralizadas (Lima) y descentralizadas (Chiclayo, Iquitos y Puno), estas últimas fueron elegidas por ser zonas de fronteras y porque representan las tres áreas geográficas y culturales del Perú: la costa, la montaña y la jungla.

El Seminario realizado en Lima contó la colaboración de la Universidad Católica del Perú, mientras que los seminarios llevados a cabo en zonas descentralizadas tuvieron el apoyo, en cuanto a su financiamiento, de la ONG sueca "Save the Children". La invitación a los seminarios fue interdisciplinaria, es decir dirigida a los operadores directos e indirectos.

Los tiempos se dividieron en dos: el primero dedicado a la parte teórica de la sustracción, origen, objeto y funcionamiento de la Convención de La Haya, y el segundo consistió en análisis de casos, permitiendo la discusión de los conceptos de la Convención que generan controversias (ej. residencia habitual, custodia, excepciones a la restitución, opinión del niño, plazos, etc.).

Se entregaron a los asistentes la Convención de La Haya, la Convención Interamericana de Restitución y la Convención de Tráfico de Menores, así como los datos de contacto de la Autoridad Central Peruana, de la Conferencia de la Haya y acceso a la jurisprudencia internacional a través de la base de INCADAT.

Aplicación Progresiva

Este es uno de los aspectos importantes de la Convención de la Haya, ya que como bien se indica en las Guías de Buenas Prácticas

situations, and internal legislation to be modified to render the Convention operational.

For example, in domestic law the Peruvian Central Authority prompted the creation of courts with specialised competence for actions brought under the Hague Convention (Administrative Resolution 032-CE-PJ).

Co-operation

As Professor Pérez Vera states in her report, the Central Authorities are crucial factors in achieving the objectives of the Convention.

There must be effective co-operation between the Central Authorities reflected in easy communication enabling any difficulties to be resolved, they must keep up-to-date with case law and must promote meetings to foster personal contact between the staff of the Central Authorities. This will lead to greater trust and transparency in their operation, as foreseen in the Guides to Good Practice.

Conclusions

It was found in the various seminars/workshops held in Peru that the participants were unaware of the existence of the Conventions. There was always one professional who stated that they had not acted on a reported abduction because they did not know there was an official body (the Central Authority) through which applications could be channelled.

The participants stressed the importance of publicity, taking the view that this should begin with the State.

The view was expressed that the Republic of Peru should give priority to bringing into full operation Administrative Resolution 032-2003-CE-PJ, which would facilitate implementation of the Hague Convention as it concentrates the cases into specialised courts. It could also be used as a model for other countries in the region.

las reuniones entre Autoridades Centrales y los otros operadores permiten adaptar procedimientos y prácticas ante nuevas situaciones, y modificar la normativa interna para hacer operativo el Convenio.

La Autoridad Central peruana propicio en el orden interno, por ejemplo, la creación de juzgados con competencia especializada, concentrando así las acciones presentadas bajo el amparo de la Convención de La Haya (Resolución Administrativa Nro. 032-CE-PJ-).

Cooperación

Tal como se indica en el informe de la Profesora Pérez Vera, las Autoridades Centrales representan el eje a través del cual se da cumplimiento a los objetivos de la convención.

Debe existir entre las Autoridades Centrales una efectiva cooperación que se traduzca en una fluida comunicación, mediante la cual se solucionen los obstáculos que pudieran existir, mantenerse informadas de los casos, fomentar reuniones que favorezcan contactos personales entre los funcionarios de las Autoridades Centrales. Esto generará mayor confianza y transparencia en el accionar de las mismas, conforme así lo prevén las Guías de Buenas Prácticas.

Conclusiones

En los distintos seminarios/talleres realizados en Perú se pudo establecer que los participantes no tenían conocimiento de la existencia de las Convenciones. Siempre un operador manifestó que no efectuó la denuncia de sustracción por no saber de la existencia de un Organismo (la Autoridad Central) que canalizara las peticiones.

Los participantes remarcaron la importancia de la difusión, entendiéndolo que ésta debe partir del Estado.

Se concluyó que debería resultar prioritario para la República del Perú, hacer operativa la Resolución Administrativa Nro. 032-2003-CE-PJ, la cual facilitaría la aplicación de la Convención de La Haya toda vez que permite

It was found that both in Argentina and Peru the greatest obstacles to implementation of the Conventions are the lack of publicity, training and outreach and the delay in cases being disposed of by the courts.

The participants recognised the need for a Central Authority strengthened by high quality personnel, a commitment to the issues in question and efficient management. The States must provide sufficient infrastructure, continuity in the officials dealing with return and/or access rights and co-operation between the agencies involved.

Emphasis was laid on the importance of the Central Authorities participating actively in the Meetings of the Hague Conference and the Inter-American Children's Institute and engaging in bilateral contacts.

The experience of the internships has shown that they are highly regarded by the Central Authorities in the region and have enabled progress in achieving the objectives of the Hague Convention.

NOTES

- 1 The Department of Legal Affairs - International Judicial Assistance - of the Ministry of Foreign Relations, International Trade and Religion, is the Central Authority designated for the purposes of implementation of the *1980 Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction* and the *Inter-American Convention on the International Return of Children*.
- 2 The Co-operation Department, in common with the Central Authority, forms part of the Argentinean Chancellor's office.
- 3 To date the Paraguayan and Bolivian Central Authorities have been invited.
- 4 Subsistence and travel expenses are met by the Argentinean Chancellor's office under the FO-AR program.

la concentración de los casos en juzgados especializados.- Asimismo, se estableció que dicha Resolución podría ser tomada como modelo para otros países de la Región.

Se determinó que, tanto en Argentina como en Perú, los obstáculos más importantes en la aplicación de los Convenios son la falta de difusión, capacitación y la demora en la resolución de los casos por la justicia.

Se expresó la necesidad de contar con una Autoridad Central fortalecida por la idoneidad de sus funcionarios, el compromiso con la materia y la eficacia en la gestión. Los Estados deben facilitar la infraestructura suficiente, la continuidad de los funcionarios que se ocupan de la restitución y/o derecho de visitas y la necesidad de cooperar entre todos los operadores.

Se resalta la importancia de que las Autoridades Centrales participen activamente de las Reuniones de la Conferencia de La Haya y del Instituto Interamericano del Niño, y a nivel bilateral.

La experiencia de las pasantías ha demostrado tener un alto grado de aceptación entre las Autoridades Centrales de la Región y ha permitido avanzar en el cumplimiento de los objetivos del Convenio de La Haya.

NOTES

- 1 La Dirección General de Asuntos Jurídicos -Dirección de Asistencia Judicial Internacional- del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, es la Autoridad Central designada para la aplicación del Convenio de La Haya de 1980 y la Convención Interamericana de Secuestro de Menores.
- 2 La Dirección de Cooperación integra la estructura de la Cancillería Argentina al igual que la Autoridad Central.
- 3 Actualmente se ha invitado a la Autoridad Central Paraguaya y Boliviana.
- 4 Los gastos de estadía y pasajes son solventados por la Cancillería Argentina a través del programa FO-AR.

THE INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION DATABASE (INCADAT)

Ms María Mayela Celis Aguilar

Lawyer, Mexico City, Mexico

With a collection of 561 significant decisions from the States Party to the *Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction*, the International Child Abduction Database (INCADAT) is a major electronic tool for judges, litigators, researchers and the general public. This electronic database, found at <<http://www.incadat.com>> was created in 1999 by the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

INCADAT is an essential tool for standardising viewpoints and comparing the decisions and approaches of the different courts in the States that are Party to the Convention, as in the absence of a supranational court, the courts have to weigh up international decisions in order to prevent discrepancies in the application of the Convention. Geographical distance, borders and the differences between the legal systems have to be set aside in order to create one legal community for the application of the *Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction*.

In order for the Convention to be harmoniously interpreted, it is very important that all the countries that are Party to the Convention contribute to the database. Currently, 28 States are part of the INCADAT network; which are, with their respective numbers of decisions: United Kingdom (173), United States of America (96), Australia (51), Canada (38), New Zealand (36), Switzerland (21), France (20), Germany (16), Ireland (13), Austria (12), Denmark (11), Israel (11), Italy (10), Sweden (6), Iceland (5), The Netherlands (4), Hong Kong (3), Finland (3), South Africa (3), Argentina (2), Belgium (2), Portugal (2), Czech Republic (1), Hungary (1), Monaco (1), Norway (1), Spain (1), Zimbabwe (1).¹

LA BASE DE DATOS SOBRE LA SUSTRACCIÓN INTERNACIONAL DE MENORES (INCADAT)

Sra. María Mayela Celis Aguilar

Abogada, Ciudad de México, México

Con un acervo de 561 decisiones significativas emitidas por los Estados parte de la *Convención sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores*, la Base de Datos sobre la Sustracción Internacional de Menores (INCADAT) es un gran utensilio electrónico para jueces, litigantes, investigadores y público en general. Ésta base de datos electrónica, ubicada en <<http://www.incadat.com>>, fue creada en 1999 por la Oficina Permanente de la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado.

INCADAT es una herramienta indispensable para la unificación de criterios, comparación de resoluciones y enfoques de los diversos tribunales de los Estados parte; ya que, a falta de un tribunal supranacional, las cortes deben ponderar los precedentes internacionales a fin de evitar un desfase en la aplicación de este tratado. Se deben olvidar las distancias territoriales, las fronteras y las diferencias entre los sistemas legales, esto a fin de formar una misma comunidad jurídica en la aplicación de la *Convención sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores*.

Es imprescindible para la adecuada implementación de la Convención que todos los países parte contribuyan a ésta base de datos. Actualmente, 28 Estados son parte de la red de INCADAT; los cuáles se enuncian a continuación con su respectivo número de decisiones: Reino Unido (173), Estados Unidos de América (96), Australia (51), Canadá (38), Nueva Zelanda (36), Suiza (21), Francia (20), Alemania (16), Irlanda (13), Austria (12), Dinamarca (11), Israel (11), Italia (10), Suecia (6), Islandia (5), Países Bajos (4), Hong Kong (3), Finlandia (3), Sudáfrica (3),

A large proportion of the decisions come from common law countries, which is due to the fact that civil law countries are often not used to establishing precedents and using them as a basis. There is a large gap in the database caused by the lack of decisions from Latin American countries. Argentina is the only country in the Latin American region that has contributed with two decisions: one from the Argentine Supreme Court and the other from a court of first instance.

There is a long way to go before achieving the goal of obtaining decisions from all the States Party to the Convention, considering that there are 75 States.

How can the Latin American countries be incorporated into this network?

The mechanism for contributing to this network is by the Central Authorities appointing correspondents. The correspondents are the people responsible for obtaining the decisions from their countries and producing summaries in accordance with the guidelines provided by the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

Contributing decisions to the database will greatly benefit all the Member States, as this will indicate the parameters and guidelines followed in a particular State. Likewise, the country contributing decisions will also gain advantages from being part of this network and making their perspective on the Convention known.

Characteristics of INCADAT

The database is made up of summaries and complete decisions, the latter as documents attached to a large proportion of the summaries. The complete decisions are consulted when someone wishes to analyse the reasoning of the court in more detail.

The summaries contain a synopsis of each of the decisions in English and French, and soon the Hague Conference will produce

Argentina (2), Bélgica (2), Portugal (2), Republica Checa (1), Hungría (1), Mónaco (1), Noruega (1), España (1), Zimbabwe (1).¹

La gran parte de las decisiones se derivan de países de derecho consuetudinario; lo anterior, se debe a que regularmente los países de derecho civil no están acostumbrados a sentar precedente y a basarse en él. Un gran vacío en ésta base de datos lo constituye la falta de decisiones de los países latinoamericanos. Argentina es el único país de la región de América Latina que ha contribuido con dos decisiones: una de la Suprema Corte Argentina y la otra, de un tribunal de primera instancia.

El proyecto para obtener precedentes de todos los Estados parte tiene un largo camino por recorrer. Recordemos que son 75 los Estados parte a esta convención.

¿Cómo pueden integrarse a esta red los países latinoamericanos?

El mecanismo para aportar las decisiones a ésta red es por medio de la designación de correspondientes por parte de las Autoridades Centrales. Los correspondientes son las personas encargadas de recabar las decisiones de su país y realizar sumarios de acuerdo a los lineamientos proporcionados por la Oficina Permanente de la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado.

La aportación de decisiones beneficiará de gran manera a todos los países miembros, ya que, indicará parámetros y lineamientos que se siguen en un Estado determinado. Asimismo, el país contribuyente de resoluciones obtendrá ventajas al formar parte de esta red y dar a conocer sus perspectivas de la Convención.

Características de INCADAT

La base de datos se compone por sumarios y por decisiones íntegras; éstas últimas se encuentran como documento adjunto en una gran parte de los sumarios. Las decisiones completas son consultadas en

them in Spanish. The complete decisions, however, are in various languages (English, French, German, Icelandic, Dutch, Czech, Spanish, Finnish and Portuguese). To make it easier for users, the majority of them are in English.

Further, it should be noted that international jurisprudence has been established largely on the basis of three legal principles: Article 13 (1) (b) the grave risk exception with 235 decisions, Articles 3 and 5 rights of custody with 158 decisions and finally, Articles 3 and 4 on habitual residence with 135 decisions.

International case law in countries with a civil tradition

There can be some difficulties with integrating international jurisprudence in countries with a civil legal system, due to the fact that civil law countries do not use precedents as a basis for rulings. However, these States are invited to start using international case law either directly or indirectly.

The *Vienna Convention on the Law of Treaties*² provides a basis for adopting international precedents. This legal instrument has been signed by a large number of countries in Latin America, including Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Guatemala, Honduras, Mexico, Panama, Paraguay, Peru and Uruguay.³

To corroborate this, here is Article 31 of the Vienna Convention:

General rule of interpretation:

1. A treaty shall be interpreted in good faith in accordance with the ordinary meaning to be given to the terms of the treaty in their context and in the light of its object and purpose.
3. There shall be taken into account, together with the context:

[...]

- b) any subsequent practice in the

caso de que se desee analizar más a detalle el razonamiento del tribunal.

Los sumarios contienen una sinopsis de cada una de las decisiones; los mismos que se encuentran en inglés y francés. Próximamente, la Conferencia de La Haya elaborará los relativos en idioma español. En contraposición, las decisiones íntegras se encuentran en varios idiomas (inglés, francés, alemán, islandés, holandés, checo, español, finlandés y portugués). Para mayor facilidad del usuario, la mayoría de éstas están en idioma inglés.

Además, subrayamos que los precedentes de jurisprudencia internacional han sido resueltos predominantemente en base a tres fundamentos legales: artículo 13 (1) (b) excepción de grave riesgo con 235 decisiones, artículos 3 y 5 derechos de custodia con 158 resoluciones y finalmente, artículos 3 y 4 relativos a la residencia habitual con 135 precedentes.

Jurisprudencia internacional en los países de tradición civilista

Pueden presentarse algunos problemas en la integración de la jurisprudencia internacional en los países de sistema legal civilista. Lo anterior, debido a que regularmente los países de derecho civil no se basan en precedentes al resolver sentencias. Sin embargo, se hace una invitación a estos Estados para que comiencen a utilizar la jurisprudencia internacional ya sea, de manera directa o indirecta.

La *Convención de Viena sobre el Derecho de los Tratados*² es un medio efectivo para proporcionar una base para la adopción de los precedentes internacionales. Éste instrumento jurídico ha sido suscrito por un gran número de países de la región de Latinoamérica. Entre ellos se encuentran Argentina, Chile, Colombia, Costa Rica, Guatemala, Honduras, México, Panamá, Paraguay, Perú y Uruguay.³

A fin de corroborar lo anterior, transcribimos el artículo 31 de la Convención de Viena:

Regla general de interpretación:

1. Un tratado deberá interpretarse

application of the treaty which establishes the agreement of the parties regarding its interpretation;

- c) any relevant rules of international law applicable in the relations between the parties.

We can say that both sub paragraph b) and c) can refer to international case law. This Article therefore sets the standard for countries with a civil law tradition to accept international decisions.

It is important to note that countries with a civil legal system have explicitly integrated international jurisprudence into their rulings. This is the case for decisions passed by Argentina⁴ and Germany.⁵In both cases, the highest court of appeal made a ruling taking into consideration cases decided by courts in other States, as an interpretive method for deciding on cases of international child abduction.

Conclusions

The Central Authorities are urged to appoint correspondents so that the International Child Abduction Database accurately reflects the viewpoints and different approaches of all the States that are party to this Convention. Likewise, judges from the various Contracting States of this Convention are also invited to use the INCADAT database and to use international jurisprudence as an interpretive tool for making decisions.

NOTES

- 1 Samoa is also part of the INCADAT network. However, the only case that has been reported is outside the scope of the Convention.
- 2 Vienna Convention on the Law of Treaties, May 23, 1969, art.31, 1155 U.N.T.S. 331, 340.
- 3 States party to both international conventions.
- 4 W. v. O., 14 June 1995, Argentine Supreme Court of Justice [INCADAT: HC/E/AR 362] (Argentina).
- 5 Bundesgerichtshof, XII. Zivilsenat (Federal Supreme Court, 12th Civil Chamber) Decision of 16 August 2000 - XII ZB 210/99, BGHZ 145, 97 16 August 2000 [INCADAT: HC/E/DE 467] (Germany).

de buena fe conforme al sentido corriente que haya de atribuirse a los términos del tratado en el contexto de estos y teniendo en cuenta su objeto y fin.

3. Juntamente con el contexto, habrá de tenerse en cuenta:

[...]

- b) toda práctica ulteriormente seguida en la aplicación del tratado por la cual conste el acuerdo de las partes acerca de la interpretación del tratado;
- c) toda forma pertinente de derecho internacional aplicable en las relaciones entre las partes.

Podemos afirmar que tanto el inciso b) como el c) se pueden referir precisamente a la jurisprudencia internacional. Por ello, este artículo da la pauta para la aceptación de decisiones internacionales en los países de tradición civil.

Es importante anotar que países de sistema legal civilista han incorporado en sus sentencias de manera explícita precedentes internacionales. Éste es el caso de decisiones resueltas por Argentina⁴ y Alemania.⁵ En ambos casos, el más alto tribunal de alzada resolvió tomando en consideración casos decididos por tribunales de otros Estados, como un método hermenéutico para resolver solicitudes de sustracción internacional de menores.

Conclusiones

Se exhorta a las autoridades centrales a designar correspondientes de manera que, la Base de Datos sobre la Sustracción Internacional de Menores refleje de manera precisa los criterios y diversos enfoques de todos los Estados parte de este tratado. Asimismo, se abre una invitación a los jueces de los diversos miembros de esta convención a utilizar la base de datos INCADAT y, a implementar la jurisprudencia internacional como un método de interpretación fundamental en la formulación de resoluciones.

NOTES

- 1 Samoa también es parte de la red de INCADAT. No obstante, el único caso que se ha reportado está fuera del ámbito de la Convención.
- 2 Vienna Convention on the Law of Treaties, May 23, 1969, artículo 31, 1155 U.N.T.S. 331, 340.
- 3 Estados parte a ambas convenciones internacionales.
- 4 W. v. O., 14 June 1995, Argentine Supreme Court of Justice [INCADAT: HC/E/AR 362] (Argentina).
- 5 Bundesgerichtshof, XII. Zivilsenat (Federal Supreme Court, 12th Civil Chamber) Decision of 16 August 2000 - XII ZB 210/99, BGHZ 145, 97 16 August 2000 [INCADAT: HC/E/DE 467] (Alemania).



Mr. Fabio David Sánchez (Nicaragua), Ms María Teresa García-de la Rocha (Nicaragua), Ms Tilza Ares de González (Dominican Republic), Prof. Carlos Gabuardi (Mexico), Ms Kety Abikaran Cadet (Dominican Republic), The Honourable Judge Adalgisa Castillo Abreu (Dominican Republic), The Honourable Judge David Delgado (United States of America)

Sr. Fabio David Sánchez (Nicaragua), Sra. María Teresa García-de la Rocha (Nicaragua), Sra. Tilza Ares de González (Republica Dominicana), Prof. Carlos Gabuardi (México), Sra. Kety Abikaran Cadet (Republica Dominicana), La Honorable Juez Adalgisa Castillo Abreu (Republica Dominicana), El Honorable Juez David Delgado (Estados Unidos de América)

DIRECT INTERNATIONAL JUDICIAL COMMUNICATIONS IN THE CONTEXT OF THE 1980 HAGUE CONVENTION ON INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION

Mr Philippe Lortie

First Secretary, Hague Conference on Private International Law

During the Latin American Judges' Seminar participants were introduced to the Hague Network of Liaison Judges established under the *1980 Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction*. In that respect they were all invited to appoint, either formally or informally, at least one liaison judge for their own country.

It was explained that a liaison judge is a member of the judiciary who acts as a channel of communication and liaison with their national Central Authorities, with other judges within their own jurisdictions and with judges in other States, in respect, at least initially, of issues relevant to the 1980 Hague Convention.

By way of appointment of a liaison judge, participants to the Seminar were invited to continue in the future the exchange of information, the confidence building and the co-operation that they had initiated during the Latin American Judges' Seminar. Direct international judicial communications can be very helpful from a general point of view: experiences with regard to procedures and methods that have been developed in the course of past and current proceedings can be exchanged between the judges either at the national or international level. Through direct international judicial communications, judges from different jurisdictions may be able to inform each other and learn from one another on how proceedings regarding applications under the 1980 Hague Convention for return and also regular custody proceedings are dealt

COMUNICACIONES JUDICIALES INTERNACIONALES DIRECTAS EN EL CONTEXTO DEL CONVENIO DE LA HAYA DE 1980 SOBRE SUSTRACCIÓN INTERNACIONAL DE MENORES

Sr. Philippe Lortie

Primer Secretario, Conferencia de La Haya de derecho internacional privado

Durante el seminario de los jueces de América Latina fue dada a conocer a los participantes la Red de Jueces de enlace de La Haya establecida en aplicación del *Convenio de La Haya de 1980 sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores*. Al respecto los participantes fueron invitados a nominar, formal o informalmente, al menos un juez de enlace para su país.

Les fue explicado que un juez de enlace es un miembro de la magistratura que actúa como canal de comunicación y enlace con sus Autoridades centrales nacionales, con otros jueces dentro de su propia jurisdicción y con jueces de otros Estados respecto, al menos inicialmente, a las cuestiones relativas al Convenio de La Haya de 1980.

A través del nombramiento de un juez de enlace, los participantes al seminario fueron invitados a continuar en el futuro con el intercambio de información y la construcción de la confianza y cooperación que han iniciado durante el seminario de los jueces de América Latina. Las comunicaciones judiciales internacionales directas pueden ser muy útiles desde un punto de vista general pues pueden ser intercambiadas entre los jueces, a nivel nacional o internacional, experiencias a propósito de procedimientos y métodos actuales y que hayan sido desarrollados en el pasado. A través de las comunicaciones judiciales internacionales directas los jueces de diferentes jurisdicciones estarían en grado de

with. Judges will then better understand how their colleagues work in other jurisdictions. Ultimately, such exchanges may well lead to an increased appreciation of different "jurisdictional cultures".

During the course of the Seminar, participants were given examples of roles and functions that a liaison judge may assume:

1. The liaison judge may advise his or her colleagues in the jurisdiction on the Convention in general and about its application in practice.
2. The liaison judge answers enquiries from foreign judges and Central Authorities about general matters concerning legislation on child abduction and authorities in his or her jurisdiction.
3. The liaison judge participates and represents the jurisdiction in international judicial family law conferences in so far as it is relevant and possible.
4. The liaison judge receives and channels all international judicial incoming communications and initiates or facilitates such outgoing judicial communications.
5. The liaison judge promotes international family law collaboration generally.
6. The liaison judge holds responsibility for the collection of information and news relevant to the 1980 Hague Convention.
7. The liaison judge is responsible for ensuring that important judgments are posted on the International Child Abduction Database (INCADAT), accessible at: <<http://www.incadat.com>>.
8. The liaison judge will equally be responsible for contribution to the Permanent Bureau's Judges' Newsletter.
9. The liaison judge will be responsible for the reverse-flow, ensuring that other judges within his or her jurisdiction who take Hague cases receive their copy of the Judges' Newsletter and any other information that might contribute to the development of the expertise of the individual judge.

informarse mutuamente y aprender unos de otros sobre como se manejan los procedimientos relativos a las solicitudes para la restitución y los procedimientos normales para la obtención de la custodia en aplicación del Convenio de La Haya de 1980. Como consecuencia, los jueces entenderían mejor como trabajan sus colegas en sus propias jurisdicciones. Finalmente, tales intercambios bien podrían guiar hacia una mayor apreciación de las diferentes "culturas jurisdiccionales".

Durante el transcurso del seminario fueron presentados a los participantes ejemplos de los papeles y funciones que un juez de enlace podría asumir:

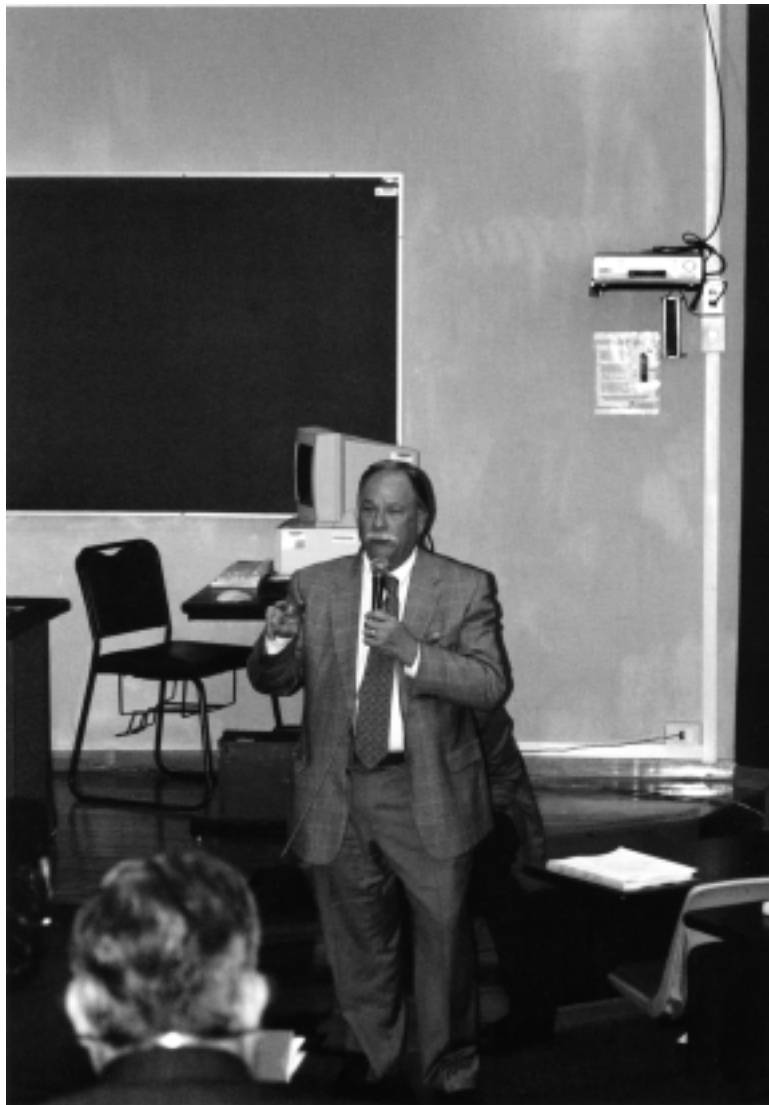
1. El juez de enlace podría asesorar a los colegas en su jurisdicción sobre el Convenio en general y sobre su aplicación en la práctica.
2. El juez de enlace podría responder a las preguntas de los jueces y Autoridades centrales extranjeras a cerca de cuestiones generales relativas a la legislación sobre sustracción de menores y las autoridades en su propia jurisdicción.
3. El juez de enlace participaría y representaría a su propia jurisdicción en las conferencias judiciales internacionales de derecho familiar en cuanto esto sea pertinente y posible.
4. El juez de enlace recibiría y dirigiría todas las comunicaciones judiciales internacionales en recepción e iniciaría o facilitaría la emisión de las comunicaciones judiciales a ser enviadas.
5. El juez de enlace promovería de manera general la colaboración internacional en materia de derecho familiar.
6. El juez de enlace mantendría la responsabilidad de recolectar la información y novedades relevantes en relación con el Convenio de La Haya de 1980.
7. El juez de enlace sería el responsable de garantizar que las sentencias importantes vengan anunciadas en la Base de datos sobre sustracción de menores (INCADAT *por sus siglas en inglés*), disponible en: < <http://www.incadat.com> >
8. El juez de enlace sería responsable

In conclusion, participants at the Latin American Judges' Seminar were invited to familiarise themselves with the concept of direct international judicial communications by reading Preliminary Document No 6 of August 2002 for the attention of the Special Commission of September / October 2002 entitled "Practical Mechanisms for Facilitating Direct International Judicial Communications in the context of the *Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*" which can be found on the website of the Hague Conference at <<http://www.hcch.net>> → Conventions → Convention 28 → Practical Operation Documents.

igualmente de las contribuciones al Boletín de los jueces de la Oficina Permanente.

9. El juez de enlace sería responsable de la socialización, asegurando que los demás jueces de su jurisdicción involucrados en casos en aplicación del Convenio de La Haya reciban su copia del Boletín de los Jueces y cualquier otra información que pudiere contribuir al desarrollo de la experiencia del juez.

En conclusión, los participantes al seminario de los jueces de América Latina fueron invitados a familiarizarse con el concepto de comunicaciones judiciales internacionales directas a través de la lectura del Documento



The Honourable Judge James Garbolino (Presiding Judge of the Superior Court of California, United States of America)

El Honorable Juez James Garbolino (Juez Presidente de la Corte Superior de California, Estados Unidos)

COMMENT

SUCCESSSES OF THE LATIN AMERICAN JUDGES' SEMINAR

The Honourable Judge James D. Garbolino

Presiding Judge, California Superior Court, United States

The Latin American Judges' Seminar was held in Monterrey, Mexico from 1 – 4 December 2004. There is little doubt that the Seminar was a success. Representatives from 20 nations gathered to exchange information, ideas, and best practices for the purpose of enhancing the operation of the 1980 Convention.

The formal sessions of the Seminar were held at the campus of the *Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey*. This campus was a large, modern and aesthetically pleasing venue. Various sessions of the Seminar were held in different locations, affording the participants the opportunity to experience the different architecture and design of the modern buildings.

Focus on Principles Underlying the Convention and How to Implement Them

One of the early sessions of the Seminar highlighted the need to apply the Convention's goal of prompt return to the child's habitual residence. In order to meet the expectations of the 1980 Convention, it was noted that principles of case management would be helpful. It was emphasized that previous judicial seminars, as well as the Fourth Special Commission, had underscored the principle that the

preliminar No 6 de agosto 2002 a la atención de la Comisión Especial de septiembre / octubre 2002 titulado " *Practical Mechanisms for Facilitating Direct International Judicial Communications in the context of the Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*" disponible en la página de internet de la Conferencia de La Haya en < <http://www.hcch.net> > bajo *Conventions* → *Convention 28* → *Practical Operation Documents*.

COMENTARIOS

LOGROS DEL SEMINARIO DE LOS JUECES LATINOAMERICANOS

El Honorable Juez James D. Garbolino

Juez Presidente de la Corte Superior de California, Estados Unidos

El seminario de los jueces latinoamericanos tuvo lugar en Monterrey, México del 1ro. al 4 de diciembre de 2004. El seminario fue sin duda un éxito. Representantes de 20 naciones se reunieron para intercambiar información, ideas y las mejores prácticas con la intención de mejorar el funcionamiento del Convenio de La Haya de 1980.

Las sesiones formales del seminario se llevaron a cabo en el campus del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey. Éste campus fue una grande, moderna y estéticamente agradable sede. Varias sesiones tuvieron lugar en diferentes sitios, permitiendo a los participantes apreciar los diferentes estilos arquitectónicos y diseños de los edificios modernos.

responsibility for managing the prompt disposition of the case belonged to the judiciary. In that connection, it was noted that Article 11 has two facets which address the issue of promptness: (1) That the proceedings themselves are time-sensitive, and (2) that courts should utilize the most expeditious procedures which exist under their domestic law to hear the case.¹ To the extent that the judiciary exercises control over the timing of the proceedings, the goal of prompt disposition of the case can be met, along with insuring that the parties are given a fair opportunity to present the merits of their case.

The participants found it useful to return to some of the more fundamental assumptions embodied in the Convention. Aside from return proceedings under the Convention, it is the experience of all courts dealing with family and domestic disputes involving children that the touchstone concept which must be addressed is what is in the child's "best interests" or that which will best promote the child's welfare. While the 1980 Convention itself eschews the use of these terms, it is implicit in the Convention that the courts of the child's habitual residence are in the best position to evaluate what best serves the welfare of the child. For this reason, agreement was easily reached that the interests of children were best served by quickly returning them to the country of their habitual residence, where custody decisions could deal with the question of "best interests".

This seminar was the first opportunity for representatives from Latin America to meet together, and with other participating nations, to discuss common issues. Many delegates were pleased to exchange ideas, solutions, and work on common challenges. In particular, the delegates learned that the Convention worked well on an international basis. This was good news to those who had limited experience with the Convention, resulting in expressions of renewed interest in the important work of dealing with Convention issues. It was noted that the United States' experience in dealing with Convention cases over time showed that the rate of return ranged around the 80% mark for cases which left-behind parents actually pursued. The statistics, maintained by the

Especial atención en los principios fundamentales del Convenio y en cómo implementarlos

Una de las primeras sesiones del seminario evidenció la necesidad de poner en función el objetivo del Convenio de la restitución rápida del menor a su lugar de residencia habitual. Se hizo notar que para hacer frente a las expectativas del Convenio de 1980 podrían ser útiles los principios que rigen el manejo de los casos. Se enfatizó que los seminarios judiciales precedentes, así como la cuarta Comisión Especial, habían subrayado el principio de que la responsabilidad de la rápida disposición de los casos pertenece a la magistratura. Dada ésta relación se hizo notar que el artículo 11 tiene dos aspectos que se refieren al tema de la rapidez: (1) que los mismos procedimientos son sensibles al transcurso del tiempo, y (2) que los tribunales deberían utilizar los procedimientos más rápidos que existen en su legislación nacional para resolver el caso.¹ En la medida en que la magistratura ejercite el control sobre la tempestividad de los procedimientos se hará frente al objetivo de la rápida resolución del caso, junto con la garantía de que a las Partes será concedida la justa oportunidad de exponer sobre el fondo de su causa.

Los participantes consideraron útil retomar algunas de las más esenciales premisas representadas en el Convenio. Además del procedimiento para la restitución en aplicación del Convenio, el concepto de referencia es la experiencia de todos los tribunales que se ocupan de controversias familiares y domésticas que involucran a menores; lo que debe ser enfocado es lo que sería en el "mejor interés" del menor o aquello que favorece de la mejor manera su bienestar. Mientras el Convenio de 1980 evita el uso de éstos términos, está implícito en el mismo que los tribunales del lugar de residencia habitual del menor se encuentran en la mejor posición para evaluar que es aquello que mejor sirve a su bienestar. Es por ésta razón que sin lugar a duda fue acordado que el interés de los menores se encuentra mejor protegido con su rápida restitución al país de su residencia habitual; donde las decisiones relativas a la custodia pueden afrontar el "mejor interés".

National Center for Missing and Exploited Children (NCMEC), are discussed and explained in the United States Country Report.

As a final note, an expression of thanks and appreciation should be extended to the organizers of the Latin American Seminar, in particular the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law, the Texas-Mexico Bar Association, the American Bar Association, the United States State Department, Office of Children's Issues, and our gracious hosts from Mexico, Nuevo-León, and the *Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey*.

NOTES

1 Report of Elisa Perez-Vera, paras 104-105

FOLLOW UP PLANS

The Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law

As a result of the Seminar a network has been established of Judges and other experts in the countries concerned who are committed to continued improvement in the operation of the 1980 Convention in particular, but also more generally in international judicial and inter-State co-operation to improve international child protection. Follow up work continues as the established regional Judicial/Central Authority network plans several national judicial seminars for the spring/summer 2005, and regional expansion of INCADAT, INCASTAT and The Judges' Newsletter.

The Permanent Bureau is currently finalising plans for a one year Latin American Programme as a follow up to the Monterrey Seminar, to improve also the operation of the Hague Children's Conventions in the region and to encourage more active participation by the Latin American countries in the work of the Hague Conference. Mr. Ignacio Goicoechea, from the Argentine Central Authority, will assume the role of Hague Liaison for Latin America with responsibility for further developing and implementing the Programme.

Este seminario fue la primera oportunidad para los representantes de América latina de encontrarse y discutir cuestiones comunes con participantes de otras naciones. Muchos delegados estuvieron contentos de intercambiar ideas, soluciones y trabajar para enfrentar retos comunes. En particular, los delegados se dieron cuenta de que el Convenio trabajaba bien a nivel internacional. Se trata de buenas noticias para aquellos que tienen poca experiencia con el Convenio, que comportan expresiones de renovado interés en la importante tarea de ocuparse de las cuestiones inherentes al mismo. Fue hecho notar que la experiencia de Estados Unidos a lo largo del tiempo sobre los casos en aplicación del Convenio muestra que el porcentaje medio de restituciones es del 80% de los casos que los padres víctima efectivamente presentan. Las estadísticas, mantenidas por el *National Center for Missing and Exploited Children (NCMEC por sus siglas en inglés)*, son presentadas y explicadas en el Informe nacional de los Estados Unidos.

Como nota final, debe ser reiterada la expresión de agradecimiento y apreciación a los organizadores del seminario latinoamericano, en particular a la Oficina Permanente de la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado, a la Barra de Abogados Texas-México, a la Barra de Abogados Americana, al Departamento de Estado de los Estados Unidos - *Office of Children's Issues*, a nuestros corteses anfitriones de Nuevo-León, México y al Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey.

NOTES

1 Informe de Elisa Pérez-Vera, párrafos 104-105.

PLANES DE SEGUIMIENTO

Oficina Permanente de la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado

Como resultado del Seminario ha sido establecida una red de jueces y otros expertos en los países interesados quienes tiene el compromiso en particular de mejorar el funcionamiento del Convenio de 1980; sin embargo, de manera más general, se ocuparán también de la cooperación judicial e interestatal

The Programme hopes to provide technical assistance to Latin American States in respect of familiarisation seminars for Judges, Government Officials, Central Authority Officers, and other professionals with responsibility for implementing Hague Conventions. To this end a national judicial seminar in El Salvador and a national judicial seminar in Costa Rica will be convened in April 2005. The seminars will be organised and implemented through the co-operation and participation of the Governments of El Salvador and the United States; and the Governments of Costa Rica and the United States, with some technical assistance from the Permanent Bureau.

It is hoped that it will be possible to convene national judicial seminars for all Latin American States, possibly in co-operation with other organisations working in the region for the international protection of children, in order to implement the Programme most effectively. The Programme also foresees co-operation with Central Authorities in respect of preparations for the Fifth Meeting of the Special Commission to review the practical operation of the 1980 Convention (including responding to questionnaires on access, preventive measures, enforcement of foreign orders, direct judicial communications, statistical surveys), likely to take place in March 2006.

internacionales para mejorar la protección internacional de los menores. La tarea de seguimiento continúa pues la red de Autoridades central/judicial regional establecida planifica numerosos seminarios judiciales nacionales para la primavera/verano 2005 así como la expansión regional de INCADAT, INCASTAT y del Boletín de los Jueces.

La Oficina Permanente se encuentra actualmente finalizando los arreglos para un Programa de América Latina de un año como prosecución del seminario de Monterrey; para mejorar así mismo el funcionamiento en la región de los Convenios de La Haya sobre los menores y para incentivar mayor cooperación activa por parte de los países de América Latina en la tarea de la Conferencia de La Haya. El Sr. Ignacio Goicoechea, de la Autoridad central de Argentina, adoptará la función de Juez de enlace para América Latina con la responsabilidad de desarrollar ulteriormente e implementar el Programa.

El Programa aspira a proporcionar asistencia técnica a los Estados latinoamericanos que permita alcanzar familiarización a los jueces, funcionarios de gobierno, colaboradores de la Autoridad central y demás profesionistas encargados de la implementación, con los Convenios de La Haya. A éste propósito se convocarán un seminario judicial nacional en El Salvador y un seminario judicial nacional en Costa Rica en abril del 2005. Los seminarios serán organizados y llevados a cabo a través de la cooperación y participación de los gobiernos de El Salvador y de los Estados Unidos y de los gobiernos de Costa Rica y de los Estados Unidos, con cierta asistencia técnica por parte de la Oficina Permanente.

Se espera que será posible convocar seminarios judiciales nacionales en todos los Estados de América Latina, posiblemente en cooperación con otras organizaciones que trabajan para la protección internacional de los menores en la región para poder implementar el Programa más eficazmente. El Programa prevé también cooperación con las Autoridades centrales respecto a la preparación de la Quinta reunión de la Comisión Especial para analizar el funcionamiento práctico del Convenio de 1980 (incluyendo la compilación de los cuestionarios sobre acceso, medidas preventivas, ejecución de las ordenes extranjeras, comunicaciones judiciales directas y encuestas estadísticas) que presumiblemente tendrá lugar en marzo 2006.

CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

The Latin American Judges' Seminar on the 1980 Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction

co-organized by

Hague Conference on Private
International Law

United States Department of State
(Office of Children's Issues)

Law School of *Instituto Tecnológico y de
Estudios Superiores de Monterrey*

Organization of American States

American Bar Association Latin
American Law Initiative Council

Texas-Mexico Bar Association

International Centre for Missing and
Exploited Children

On 1-4 December 2004, ninety Judges, Central Authority officials and other experts from Argentina, Brazil, Canada, Chile, Colombia, Costa Rica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Spain, United States of America, Uruguay, and Venezuela and the following Organizations: Organization of American States - Inter-American Children's Institute, International Centre for Missing and Exploited Children, American Bar Association - Latin American Law Initiative Council, Texas-Mexico Bar Association and the Law School of *Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey* met in Monterrey, Mexico, to discuss how to improve, among the countries represented, the operation of the *Hague Convention of*

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

Seminario de jueces latinoamericanos sobre el Convenio de La Haya de 1980 sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores

co-organizado por

Conferencia de La Haya de derecho
internacional privado

Departamento de Estado de los Estados
Unidos (*Office of Children's Issues*)

Escuela de Derecho del Instituto
Tecnológico y de Estudios Superiores
de Monterrey

Organización de Estados Americanos

Consejo para Iniciativas Legales
Latinoamericanas de la Barra de
Abogados Americana

Barra de Abogados México-Texas

*International Centre for Missing and
Exploited Children* (Centro Internacional
para menores desaparecidos y
explotados)

Entre el 1 y el 4 de diciembre de 2004, noventa jueces, oficiales de Autoridades centrales y otros expertos de Argentina, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, República Dominicana, Ecuador, El Salvador, España, Estados Unidos de América, Guatemala, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela, y las siguientes Organizaciones: Organización de Estados Americanos – Instituto Interamericano del Niño, *International Centre for Missing and Exploited Children*, el Consejo para Iniciativas

25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction.

Agreement was reached on the following Conclusions and Recommendations:

International Co-operation

1. The effective functioning of the Hague Convention of 1980 in the interests of children depends on close co-operation among the Judges and among the Central Authorities of the 75 Contracting States. Regular international meetings and contacts among Judges and Central Authorities for the purpose of exchanging information, ideas and good practice are needed. These meetings and contacts help to develop and maintain the mutual understanding and trust necessary for the Convention to work well.

A follow-up Seminar should be held in approximately two years. In the meantime, further initiatives should be pursued to encourage more frequent meetings and contacts, including the establishment of a website for this purpose.

Speed in Hague Proceedings, including appeal procedures

2. The Judges present endorse the Conclusions and Recommendations of the March 2001 Fourth Meeting of the Special Commission to Review the Operation of the 1980 Convention:

- ◆ underscoring the obligation (Article 11) of Contracting States to process return applications expeditiously, and that this obligation extends also to appeal procedures;
- ◆ calling upon trial and appellate courts to set and adhere to timetables that ensure the speedy determination of return applications; and
- ◆ calling for the firm management by judges, both at trial and appellate levels, of the progress of return proceedings.

Legales Latinoamericanas de la Barra de Abogados Americana, la Barra de Abogados México-Texas y la Facultad de Derecho del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey se reunieron en Monterrey, México para discutir como mejorar, entre los países representados la operación del *Convenio de La Haya de 1980 sobre los aspectos civiles de la sustracción internacional de menores.*

Se llegó a un acuerdo sobre las siguientes conclusiones y recomendaciones:

Cooperación internacional

1. El funcionamiento efectivo del Convenio de La Haya de 1980 en el interés del menor depende de la cooperación cercana entre jueces y entre las Autoridades centrales de los 75 Estados contratantes. Frecuentes reuniones internacionales y contactos entre jueces y Autoridades centrales con el propósito de intercambiar información, ideas y buenas prácticas son necesarios. Estas reuniones y contactos ayudan a resolver y mantener el mutuo entendimiento y la confianza necesaria para que el Convenio funcione bien.

Un seminario de seguimiento tendrá lugar dentro de aproximadamente dos años. Mientras tanto se tomarán iniciativas adicionales para fomentar frecuentes reuniones y contactos, incluyendo el establecimiento de un sitio web con este fin.

Velocidad de los procedimientos del Convenio de La Haya, incluyendo procedimientos de apelación.

2. Los jueces presentes confirman las conclusiones y recomendaciones de la Cuarta Reunión de la Comisión especial de marzo de 2001 sobre el funcionamiento del Convenio:

- ◆ subrayar la obligación (artículo 11) de los Estados contratantes de tramitar las solicitudes de restitución con rapidez, y que esta obligación se extienda también a los procedimientos de recurso:

The Pérez-Vera Report

3. Attention is drawn to the value of the Explanatory Report on the 1980 Convention, drawn up by Elisa Pérez-Vera, as an aide to the interpretation and understanding of the Convention.

Exceptional Nature of Defenses

4. The exceptional nature of the defenses under Articles 13 and 20 of the Convention is emphasized. The "grave risk" defense under Article 13(1)(b) should, in keeping with the Pérez-Vera Report, be narrowly interpreted. Any tendency to give a broad interpretation to that Article undermines the operation of the Convention.

Nature of Hague Proceedings

5. The clear distinction should be maintained by Judges between proceedings for the return of a child under the Hague Convention and a hearing on the merits in relation to custody and access. The hearing on the merits of custody and access should be conducted by the courts of the country in which the child has his / her habitual residence and to which the child is returned.

Statistics

6. Contracting States in the region should maintain up-to-date statistics concerning the volume, the outcome and the profile of Hague cases. They should transmit these annually to the Permanent Bureau in accordance with the approved statistical forms. They should also co-operate in the special survey which is being undertaken of all Hague cases commenced in 2003.

Judicial Reference Materials

7. Consideration should be given to the

- ◆ pedir a los tribunales de primera y segunda instancia que establezcan y cumplan plazos para asegurar la rápida resolución de las solicitudes de restitución; y
- ◆ pedir la firme dirección del progreso de los procedimientos de restitución por parte de los jueces, tanto en primera como en segunda instancia.

El Informe Pérez-Vera

3. Se reconoce el valor del Informe explicativo sobre el Convenio de 1980 redactado por Elisa Pérez-Vera, como un recurso para interpretar y entender el Convenio.

Naturaleza excepcional de las defensas

4. Se enfatiza la naturaleza excepcional de las defensas bajo los artículos 13 y 20 del Convenio. La defensa de "grave riesgo" del artículo 13(1)(b), debe ser, consistente con el informe de Pérez-Vera, estrechamente interpretado. Cualquier tendencia a darle una interpretación amplia a este artículo socava la operación del Convenio.

Naturaleza de los procedimientos de La Haya

5. Los jueces deben mantener una distinción clara entre procedimientos de restitución de un menor bajo el Convenio de La Haya y una audiencia para evaluar los meritos relacionados a custodia y acceso. La audiencia sobre los méritos de custodia y acceso se conducirá por los tribunales del país en el cual el menor ha tenido su residencia habitual y al cual se restituye el menor.

Estadísticas

6. Los Estados contratantes de la región deben mantener estadísticas actualizadas referentes al volumen, los resultados y los

development by a group of experts mainly constituted of Judges, with the support of the Permanent Bureau of the Hague Conference, of Judicial Reference Materials containing a broad range of examples from Contracting States of practices and procedures which have proved to be useful.

The Judges' Newsletter

8. Judges and Central Authorities are encouraged to make use of The Judges' Newsletter on International Child Protection as a means of exchanging ideas and good practices, and to help promote consistent approaches to the interpretation and operation of the Convention.

Implementing Measures

9. Contracting States in the region are encouraged to consider the value of enacting laws and taking other measures to ensure that the Hague Convention will operate effectively. In this respect, attention is drawn to the Guide to Good Practice on Implementing Measures.

Publicity

10. Contracting States in the region are encouraged, by all available means, including by the establishment of Central Authority websites, to publicize in the national languages the existence and provisions of the 1980 Hague Convention as well as on the procedures and measures giving effect to the Convention in the respective States.

Effective Access to the Courts

11. The importance is emphasized of giving parents effective access to the courts. This applies both to a parent who is seeking a return or access order under the Convention and to a parent who is involved

perfiles de casos de La Haya. Estos deben ser transmitidos a la Oficina Permanente de acuerdo a los aprobados formularios estadísticos. Además estos deben cooperar con la encuesta especial que se está desarrollando para los casos de La Haya de 2003.

Material de referencia jurídica

7. Se debe considerar el desarrollo, por un grupo de expertos constituidos principalmente por jueces, con el apoyo de la Oficina Permanente de la Conferencia de La Haya, de material de referencia jurídica con una amplia gama de ejemplos de prácticas y procedimientos que han sido productivos en Estados contratantes.

El Boletín de los Jueces

8. Se exhorta a jueces y Autoridades Centrales que utilicen el Boletín de los Jueces sobre Protección internacional de niños como medio para intercambiar ideas y buenas prácticas, y para promover consistencia en la interpretación y la operación del Convenio.

Medidas de implementación

9. Se exhorta a los Estados contratantes de la región a considerar el valor de implementar legislación y tomar otras medidas para asegurar el funcionamiento efectivo del Convenio de La Haya. Con este fin se le da atención a la Guía de Buenas Prácticas sobre medidas de aplicación.

Publicidad

10. Se exhorta a los Estados contratantes de la región, por todos los medios disponibles, incluyendo el establecimiento de sitios web por Autoridades Centrales, darle publicidad en los idiomas nacionales a la existencia y las provisiones del Convenio de La Haya de 1980, además de los procedimientos y las medidas dándole efecto

in proceedings concerning custody in the country to which the child is returned.

Acceptances of Accessions

12. Concern is expressed that, in respect of some States which have acceded to the Hague Convention in recent years, there have been delays on the part of other States in accepting those accessions. The attention of acceding States is drawn to the value of completing the Standard Hague Questionnaire as a means of providing information so as to facilitate acceptance of their accessions by other States.

Safe Return and Protective Measures

13. For the purpose of effecting the safe return of the child, Contracting States should consider the provision of procedures for obtaining, in the jurisdiction to which the child is to be returned, any necessary provisional protective measures prior to the return of the child, or for facilitating the recognition of protective measures ordered in the country from which the child is returned. Central Authorities should make every effort to provide information on, and access to, available protective measures.

Training Programs

14. Contracting States in the region should promote and facilitate the establishment of national training programs concerning the 1980 Hague Convention for Judges, Central Authority personnel and practitioners.

Liaison Judges

15. The growth of the network of liaison judges is noted as a significant aid to international judicial communication, collaboration and understanding.

al Convenio en los respectivos Estados.

Acceso efectivo a los tribunales

11. Se enfatiza la importancia de darle a padres acceso efectivo a los tribunales. Esto aplica tanto a padres que solicitan una orden de restitución o de acceso bajo el Convenio, como a padres que están envueltos en procedimientos de custodia en el país al cual se devuelve el menor.

Aceptaciones de adhesiones

12. Se expresa la inquietud que, respecto a algunos Estados que se han adherido al Convenio de La Haya en años recientes, han ocurrido retrasos de parte de otros Estados en aceptar estas adhesiones. Los Estados adherentes deben prestar atención al valor de completar el Cuestionario estándar de La Haya como medio de proveer información para facilitar que otros estados acepten su adhesión.

Restitución sin peligro y medidas cautelares

13. Con el fin de asegurar la restitución segura del menor, los Estados contratantes deberían plantearse la introducción de procedimientos que permitan obtener, en la jurisdicción a la que el menor es retornado, cualquier medida provisional de protección necesaria antes de la restitución del menor o para facilitar el reconocimiento de las medidas cautelares ordenadas en el país al cual se restituye el menor. Las Autoridades Centrales deberían esforzarse en proporcionar información sobre las medidas cautelares disponibles y el acceso a dichas medidas.

Programas de capacitación

14. Los Estados contratantes de la región deben promover y facilitar el establecimiento

International Child Abduction Database (INCADAT)

16. The establishment of INCADAT and its free availability on the internet are welcomed by judges as an important contribution to the spread of knowledge about the Convention and as a means of promoting consistent interpretation of the Convention internationally. Contracting States in the region are encouraged to collaborate with the Permanent Bureau in ensuring the full representation on INCADAT of case law from the Latin American countries.

Inter-relationship with Regional Instruments

17. It is recognized that the 1980 Hague Convention, by facilitating the prompt return of children wrongfully removed from or retained outside their country of habitual residence, supports the fundamental principles and rights of the child, including the child's right to maintain personal relations and direct contacts with both parents, as recognized in human rights instruments, in particular the *Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989*. In applying the 1980 Hague Convention judges are reminded that it serves as an instrument to give effect to those principles.

18. Judges and Central Authorities are encouraged to become familiar with the Inter-American Program on Co-operation to Prevent and Remedy Cases of International Abduction of Children by One of their Parents, approved by the General Assembly of the Organisation of American States by Resolution AG/Res. 2028, and, consistently with the terms and objectives of the 1980 Hague Convention, to make use of this instrument where appropriate to facilitating the return of children.

Preventive Measures

19. Greater efforts should be made to develop and apply judicial, administrative

de programas de capacitación nacional referente al Convenio de La Haya de 1980 para Jueces, oficiales de Autoridades Centrales y abogados ejercientes.

Jueces de enlace

15. El crecimiento de las redes de jueces de enlace se considera como una ayuda significativa a la comunicación, colaboración y comprensión judicial internacional.

Bese de datos sobre la sustracción internacional de menores (INCADAT)

16. Los jueces agradecen el establecimiento del INCADAT y su libre disponibilidad en Internet como una contribución importante para propagar el conocimiento del Convenio y como un medio para fomentar internacionalmente la interpretación armónica del Convenio. Se exhorta a los Estados contratantes de la región a colaborar con la Oficina Permanente para incluir en su totalidad la jurisprudencia de los países Latinoamericanos en INCADAT.

Relación con los Instrumentos Regionales

17. Se reconoce que el Convenio de La Haya de 1980, al facilitar el pronto retorno de los niños irregularmente sustraídos o retenidos fuera del país de su residencia habitual, se constituye como un apoyo fundamental de los principios y derechos de los niños, incluyendo el derecho del niño a mantener relaciones personales y contactos directos con ambos padres, tal como se reconoce en distintos instrumentos de derechos humanos, en particular la *Convención sobre los Derechos del Niño de 20 de noviembre de 1989*. Al aplicar el Convenio de La Haya de 1980, los jueces deben recordar que ésta sirve como un instrumento para dar efectividad a dichos principios.

18. Se exhorta a los Jueces y las Autoridades Centrales a familiarizarse con el Programa Interamericano de Cooperación

and other measures aimed at preventing abductions from taking place. The forthcoming publication by the Hague Conference of a Guide to Good Practice on Preventive Measures is welcomed.

Hague Convention of 1996 on International Child Protection

20. The potential advantages of the *Hague Convention of 19 October 1996 on Jurisdiction, Applicable Law, Recognition, Enforcement and Co-operation in respect of Parental Responsibility and Measures for the Protection of Children*, as an adjunct to the 1980 Convention, are recognized. States in the region are encouraged to consider its ratification or accession.

para prevenir y reparar casos de Sustracción Internacional de Menores por uno de sus Padres, aprobado por la AG/Res. 2028 de la Asamblea General de la Organización de los Estados Americanos, en concordancia con los términos y objetivos del Convenio de La Haya de 1980, a fin de hacer uso de éste instrumento donde resulte apropiado para facilitar el retorno de los niños.

Medidas de prevención

19. Se exhorta intensificar los esfuerzos para desarrollar y aplicar medidas judiciales, administrativas y otras medidas para prevenir las sustracciones. Se agradece la publicación en preparación por la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado de una Guía de Buenas Prácticas sobre las medidas de prevención.



Drafting the Conclusions and Recommendations

Redacción de conclusiones y recomendaciones

II. OTHER REGIONAL PERSPECTIVES

A COURT CASE CONCERNING THE INTERNATIONAL RETURN OF CHILDREN

The Honourable Judge Graciela Tagle de Ferreyra

Family Judge of First Instance and of the
Third Nomination, Córdoba, Republic of
Argentina

A Colombian national the father of a child, aged four also Colombian, is applying for the return of his daughter, who – he claims – has been wrongfully removed by her mother from her habitual residence to the Republic of Argentina. He states that he will travel there to remove the child and then take her to Colombia. Although the girl's mother denies the father's claims, she has agreed to her being removed as proposed.

The decision

The Family Judge admitted the application and ordered that the child be returned to Colombia with her father given that this arrangement had been agreed on by the parties.

Important points of the legal decision:

The decision-making process is limited to determining whether it is appropriate for the child to be returned to her place of habitual residence, and there is no discussion regarding custody. This is the case because the aim is to restore the equilibrium that was

Convenio de La Haya de 1996 relativo a la Protección Internacional de Niños

20. Se reconoce las ventajas potenciales del *Convenio de La Haya de 19 de octubre de 1996 relativo a la Competencia, la Ley aplicable, el Reconocimiento, la Ejecución y la Cooperación en materia de Responsabilidad Parental y de Medidas de Protección de los Niños*, como complemento al Convenio de 1980. Se exhorta a los Estados de la región considerar su ratificación o adhesión.

II. OTRAS PERSPECTIVAS REGIONALES

UN CASO JUDICIAL SOBRE RESTITUCIÓN INTERNACIONAL DE MENORES

La Honorable Juez Graciela Tagle de Ferreyra

Juez de lo Familiar de Primera Instancia
y de la Tercera Nominación de Córdoba,
República Argentina

Un ciudadano colombiano padre de una menor de cuatro años, también colombiana, solicita la restitución de su hija, quien - sostiene- ha sido trasladada de manera ilícita por su madre de su residencia habitual, a la República Argentina. A esos fines manifiesta que viajará a dicho país para retirar a la menor y posteriormente trasladarla a Colombia. La madre de la niña, aunque niega lo afirmado por el padre, presta conformidad al traslado en la forma propuesta.

upset by one of the parents, who made exclusive and arbitrary use of powers, which, according to fact and law, were shared by both parents. The judge also considers the need to prevent the child from being suddenly uprooted from the social environment where she is being brought up.

Habitual residence is understood to mean the place that is the centre of the child's life, where she is integrated into her community.

The proceedings do not demonstrate that any of the exceptional circumstances laid down in Article 13(1)(b) of the Convention exist. This is the case because the mother has not shown that there is a grave risk that returning the child would expose her to intolerable physical or psychological harm.

The official psychologist's opinion was that from his professional point of view there were no impediments to returning the child as agreed.

It should be pointed out that once the decision had been made, the mother agreed to the child being returned personally by her father, but stipulated that the removal of the child was not wrongful.

Analysis

The case was debated before the Family Courts in Córdoba (Argentina). As the child was very young, the Court especially took this matter into account in the dispute. The judge in the case established that the main issue to clarify was whether it was a case of wrongful removal according to Article 3 of the Convention, consequently the matter of custody was considered to be immaterial to the case and the proceedings.

Procedural and substantial matters of interest

Procedural issues:

Brief proceedings: Less than four weeks from start (6 October 2003) to finish (31 October

La resolución

La Juez de Familia hace lugar al pedido y ordena la restitución de la menor a Colombia con su progenitor ya que ésta modalidad fue acordada por las partes.

Puntos relevantes de la resolución judicial:

La resolución en análisis se limita a determinar si resulta procedente la restitución de la menor al lugar de residencia habitual. No se debate sobre la guarda. Ello es así ya que lo que se pretende es restablecer el equilibrio quebrado por uno de los progenitores que ha utilizado en forma exclusiva y arbitraria potestades que según hechos y derecho eran compartidas por ambos. Se contempla también la necesidad de evitar un desarraigo abrupto de la niña respecto al del ámbito social donde está realizando su formación.

Se entiende por residencia habitual el lugar que constituye el centro de vida de la menor, que hace a la efectiva integración de la persona con la comunidad, en la cuál ésta se integra.

No se verifica en autos que se den algunos de los supuestos de excepción previstos en el artículo 13(1)(b) de la Convención. Ello es así ya que la señora no ha demostrado que exista grave riesgo de que la restitución la exponga a un peligro físico o psíquico intolerable.

El psicólogo oficial dictamina que no se advierte desde su disciplina impedimentos para implementar la restitución en los términos pactados.

Resulta de relevancia señalar que dictada la resolución, la madre presta conformidad al retiro de la menor en forma personal por el padre pero efectúa la salvedad de que el traslado operado no ha sido ilícito.

Análisis

El caso ha sido debatido ante los Tribunales de Familia de Córdoba (Argentina). Por tratarse de una niña de corta edad, el tribunal

2003). The procedure adopted was the fastest one provided for by the procedural law in force for the Family Courts and is based around a hearing attended by the parties with their lawyers, the Department for Minors, a professional from the interdisciplinary team and, according to what is seen and heard therein and the supporting evidence, the judge decides. (Article 21 clause 4 of Law 7676).

Multidisciplinary intervention: A psychological report on the child was ordered.

Precautionary measures ordered: It was forbidden for the child to be wrongfully removed, so the mother was ordered not to remove the child from her home, or to leave the province or the country. The Migrations Department was also informed of the order.

Active intervention by the judge: 1) **Co-ordination:** Prior to the hearing, a member of the Migrations Department was allowed to interview the mother personally in order for her to show her passport, and it was found that she and her daughter were in the country illegally. The migration authorities therefore co-ordinated their work so that the order to leave the country did not interfere with the judicial decision. 2) **Conciliation:** In the hearing the parties were urged to come to an agreement; they were given time to think, and were given notice of the next hearing. 3) **Decision:** Return order. On the day of the hearing, as an agreement had not been reached, the parties, the psychologist and the Department for Minors were heard, and the judge immediately ruled that the child should be returned. It should be noted that the return order must be clear and conclusive.

Enforcement: Voluntary compliance.- Although the return had been ordered, it was carried out by agreement between the parties. As the father could not carry it out, the paternal grandmother was given responsibility for taking the child, after being interviewed by the judge for the case. She was handed over in the presence of a psychologist and the Department for Minors. Important aspects of this decision: once the return was ruled, the way it was implemented was agreed by the parties and confirmed by the Court.

ha tenido especialmente en cuenta este dato del conflicto. El juez de la causa fija como cuestión principal a dilucidar, la determinación de si se ha configurado un caso de traslado ilícito conforme lo dispone en el artículo 3 la Convención consecuentemente el tema referido a la guarda se considera ajeno al planteo y a la instancia.

Aspectos procedimentales y sustanciales que resultan de interés

Cuestiones procedimentales

Procedimiento breve: Desde su inicio (6 de octubre de 2003) hasta su finalización (31 de octubre de 2003) insumió menos de cuatro semanas. El trámite adoptado fue el más rápido que prevé la ley adjetiva vigente en el Fuero de Familia y gira en torno de una audiencia a la que concurren las partes con sus letrados, el Ministerio Pupilar, un profesional del equipo interdisciplinario y conforme lo visto y oído en ella y las probanzas acompañadas, el Juez resuelve. (artículo 21 inc. 4° de la ley 7676).

Intervención multidisciplinaria: Se ordenó informe psicológico de la menor.

Medidas precautorias ordenadas: Se impidió el desplazamiento malicioso de la menor pues se impartió a la progenitora la orden de abstenerse de mudarla de su domicilio, salir de la Provincia o del país. También se cursó comunicación a la Dirección de Migraciones sobre la medida ordenada.

Activa intervención del juez: 1) **Función de Coordinación:** Se permitió que previo a la audiencia, un miembro de la Dirección de Migraciones mantuviera entrevista personal con la madre a fin de que exhibiera su pasaporte, constatándose la condición de ilegal de ella y de su hija. Por ello las autoridades migratorias coordinaron su trabajo para que la orden de abandonar el país no frustrara la resolución judicial. 2) **Función de Conciliación.** En la audiencia respectiva se instó al avenimiento de las partes; se les otorgó un tiempo de reflexión, quedando anoticiadas de la próxima audiencia. 3) **Resolución:** Orden de restitución.- El día de la audiencia no logrado el avenimiento, se procedió a escuchar a las

Substantial issues

Key concepts of the decision:

- 1) The application for return has one fundamental objective (return), and another that appears to be essentially instrumental, in other words it is serving the first one. The first is clearly expressed in the decision when it states that the decision-making process must be limited to determining whether it is appropriate for the child to be returned to her place of habitual residence, pointing out that issues surrounding the debate on custody are immaterial to the decision. The second serves the first, as once the return has been ordered it re-establishes the equilibrium that was upset by the parent who violated the custody rights of the other parent, as it prevents the child from being suddenly and wrongfully uprooted from the environment in which she is being brought up.
- 2) The concept of "habitual residence" is highlighted, as this is the focus of the Hague Convention. The reference to the "centre of the child's life" seems to be an appropriate way of understanding the term, as it is a point of connection, which is different from the concept of a home, which is just the place where the child lives, and refers to the actual integration of the person into a community as an essential element.
- 3) The decision considers and then rules out the possibility of grave risk, which is the exception laid down in Article 13(1)(b) of the Convention. It also rules out the circumstance that the father could have given consent or agreed to the child being removed, which was denied by him and not proven by the mother. It is important to point out that in order for that exception to apply, the burden of proof is reversed, and the person opposing the return must prove the claim in order to establish exceptional circumstances.

partes, al psicólogo y al Ministerio Pupilar, resolviendo de inmediato el Juez la restitución. Es importante destacar que la orden de restituir debe ser clara y terminante.

Ejecución: Cumplimiento voluntario.- Sin perjuicio de haberse resuelto la restitución, el cumplimiento se realizó por acuerdo de partes. Ante la imposibilidad del padre, la abuela paterna fue la encargada del traslado de la menor, previo entrevista con la juez de la causa. La entrega se llevó a cabo en presencia de un psicólogo y del Ministerio Pupilar. Debe destacarse la relevancia de algunos aspectos de la resolución en estudio: resuelta la restitución, el modo de cumplimiento fue consensuado por las partes y homologado por el Tribunal.

Cuestiones sustanciales

Conceptos claves de la resolución:

- 1) El pedido de restitución tiene un objetivo primordial (restitución) y otro que aparece como esencialmente instrumental, es decir al servicio del primero. El primero se expresa con claridad en la resolución cuando sostiene que el decisorio debe limitarse a determinar si procede la restitución de la menor al lugar de residencia habitual, destacando que las cuestiones que hacen a la discusión de la guarda son ajenas a la decisión. El segundo sirve al primero ya que ordenada la restitución logra restablecer el equilibrio roto por el progenitor que ha vulnerado el derecho de custodia del otro, ya que evita un desarraigo abrupto e ilegítimo de la menor del ámbito donde está realizando su formación.
- 2) Se resalta el concepto de "residencia habitual", ya que en torno a él gira la Convención de La Haya. La referencia a "centro de vida del menor" parece ajustarse a la inteligencia del vocablo. Ello es así puesto que opera como un punto de conexión que es diferente del concepto de domicilio, de simple habitación y alude como elemento esencial a la efectiva integración de la persona a una comunidad.
- 3) La resolución analiza y luego descarta la hipótesis de grave riesgo que configura

Conclusion

An analysis has been made of a decision, in which it can be said that the conclusions arrived at in Noordwijk, The Netherlands in October 2003 were achieved. To conclude, just one thought: in matters such as the Convention, judges and the Central Authorities need to co-ordinate their work and co-operate closely, as they did in this case, respecting their respective duties in order not to hinder the objective of the Hague Convention.

HABITUAL RESIDENCE IN THE 1980 HAGUE CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION

Mr Alfredo Gustavo Di Pietro

Doctor of Legal Sciences, Ministry for Foreign Affairs, International Trade and Religion, Republic of Argentina

At the recent Latin American Judges' Seminar on the Civil Aspects of International Child Abduction held in December 2004 in Monterrey, Mexico, in one of the working committees an interesting interpretative question was raised around the expression "habitual residence" in the *1980 Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction*.

Some distinguished judges said that the rule did not establish a minimum residence period and suggested that there was a need to establish the minimum period for which a child has to live in a particular place in order for it to be considered his/her "habitual residence" for the purposes of the Convention.

Others felt that the rule was sufficiently clear, and that there was no need to set a minimum period of residence.

la excepción prevista en el artículo 13(1)(b) de la Convención. También descarta la circunstancia que el progenitor hubiere consentimiento o aceptado el traslado, cuestión ésta que fue negada por él no habiendo demostrado tal hecho la madre. Es importante resaltar que para que opere tal excepción, se invierte la carga probatoria debiendo demostrar la hipótesis quien se opone a la restitución por configurar un supuesto de excepción.

Conclusión

Se ha efectuado el análisis de una resolución, en la que cabe destacar que se cumplen los postulados alcanzados en *Noordwijk*, los Países Bajos en octubre de 2003. Para terminar, sólo una reflexión: en temas como el tratado, es necesario que los Jueces y las Autoridades Centrales trabajen en forma coordinada y de estrecha colaboración, como en el presente caso, respetando sus respectivas incumbencias a los fines de no frustrar el objetivo de la Convención de La Haya.

EL LUGAR DE RESIDENCIA HABITUAL EN LA CONVENCIÓN DE LA HAYA DE 1980 SOBRE ASPECTOS CIVILES DE LA SUSTRACCIÓN INTERNACIONAL DE MENORES

Sr. Alfredo Gustavo Di Pietro

Doctor en Ciencias Jurídicas, Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, República Argentina

En el reciente Seminario de Jueces Latinoamericanos sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores celebrado en el mes de diciembre de 2004 en la ciudad de Monterrey, México, se planteó en una de las comisiones de trabajo

In an interesting ruling, (W.E.M. vs O.M.G., 14/06/95), the Argentinean Supreme Court considered that the expression "habitual residence" used in the 1980 Hague Convention, "denotes a factual situation that represents stability and permanence, and refers to the centre of gravity of the child's life".

Without analysing the whole ruling, there are three elements in the above quotation that I feel it is very important to highlight.

Firstly, the place of residence must be defined as a "factual situation" rather than a legal one. This implies that in order to determine a child's habitual residence, the factual circumstances of the child's life at the time of the abduction need to be considered, irrespective of the legal situation.

Secondly, someone who lives somewhere does so with a degree of "stability" and "permanence", which are characteristic of the factual situation in which the child is living.

Thirdly, the "centre of gravity of the child's life" must be taken into consideration. The mention of "gravity" makes us think about the influential situations surrounding the child's life, which is what happens in the place that is the centre of affection and interest for him / her. This is the case of factual circumstances such as attending a particular school, forming friendships, the place where family life takes place and where the child lives his / her ordinary daily life.

These factual circumstances must be considered in their own right by the judge, without calculating any time period, because although the length of time is a fact to be considered, it is not a determining factor in deciding the real place of residence.

Therefore, if a family has decided that a child will live in a particular place, in order to create some stability and permanence, with the intention that it is where the child will be settled for the ordinary activities of life, then that place can be referred to as the "habitual residence" without assuming that any given period of time must be respected.

This should be the case even if the place of residence has been established on a

una interesante cuestión interpretativa acerca de la expresión "residencia habitual" inserta en la *Convención de La Haya sobre Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores de 1980*.

Algunos distinguidos jueces señalaron que la norma no establece un plazo mínimo de residencia y plantearon la necesidad de establecer cuál es el tiempo mínimo que debe residir un menor en un determinado lugar para que pueda ser considerado "lugar de residencia habitual" a los efectos de la convención.

Para otros, la norma es suficientemente clara, y no es necesario venir a establecer ningún plazo mínimo de residencia.

En un interesante fallo, (W.E.M. c/ O.M.G. del 14/06/95), la Corte Suprema de Justicia de la Nación Argentina, entendió que la expresión "residencia habitual" utilizada en la Convención de La Haya de 1980, "se refiere a una situación de hecho que supone estabilidad y permanencia, y alude al centro de gravedad de la vida del menor".

Sin entrar a analizar el fallo en toda su extensión, cabe señalar en la cita antes transcripta tres elementos que a mi criterio tienen mucha importancia.

En primer lugar, el lugar de residencia debe definirse como una "situación de hecho", y no de derecho. Ello implica que a los efectos de determinar el lugar de residencia habitual de un menor, deben ponderarse las circunstancias fácticas en que se desarrollaba la vida del menor al momento de la sustracción, con prescindencia de su situación jurídica.

En segundo lugar, quien reside en un lugar, lo hace con cierta "estabilidad" y "permanencia", elementos característicos de la situación fáctica de arraigo en la que se encuentra el menor.

En tercer lugar ha de ponderarse el "centro de gravedad de la vida del menor". La mención de la "gravitas" nos lleva a pensar en las situaciones de peso que rodean la vida del menor como sucede con el lugar donde se encuentra el centro de los afectos y los intereses. Así ocurre en circunstancias de hecho como pueden serlo la asistencia a una determinada escuela, la formación de lazos de amistad, el ámbito donde se desarrolla la vida familiar y aquél en donde el menor desarrolla la vida diaria y ordinaria.

temporary basis rather than a permanent basis. Indeed, when there is an intention to live in a particular place and this intention has been demonstrated by actual facts, a small amount of time could be enough for the place of residence to be considered as clarified.

In short, the habitual residence should be determined by considering simple factual circumstances, taking into account the fact that the *Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction* seeks to protect the child's fundamental right not to be uprooted by de facto means from his/her habitual family and social environment, and to re-establish the previous situation that has been disrupted.

THE HAGUE CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION IN MEXICO

The Honourable Judge Marta Mendoza Cristóbal

Family Court of First Instance of the Supreme Court of Justice, Michoacán, Mexico

Family law has made a grand entrance onto the international stage, due to its importance, and on 25 October 1980, the *Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction* was concluded. It was published in the Official Journal of the Federation on 6 March 1992. Mexico acceded to it on 20 June 1991, committed to ensuring that children wrongfully removed or retained here are returned to their country of habitual residence. This is the fundamental objective of the Convention, taking into account habitual residence, custody rights, grave risk of physical or psychological harm, intolerable situation, consent or acquiescence, the one-year period and the integration of the child into his/her

Estas circunstancias de hecho deben ser apreciadas por el juez en sí mismas, con prescindencia del cómputo de cualquier plazo porque si bien el tiempo es un elemento fáctico a considerar, no constituye un factor determinante a efectos de esclarecer cuál es el verdadero lugar de residencia.

Así, cuando una familia ha decidido establecer la residencia del menor en un determinado lugar, con vocación de cierta estabilidad y permanencia, y con la intención de asentarse para desarrollar allí los actos ordinarios de la vida, entonces podemos hablar de ese lugar como lugar de "residencia habitual", sin pretender el cumplimiento de plazo alguno.

Y ello debe entenderse así, aún cuando ese lugar de residencia hubiese sido establecido en forma temporal y no definitiva, porque cuando hay intención de residir en un determinado lugar y esa intención se ha puesto de manifiesto en hechos concretos, el transcurso de un breve lapso de tiempo podría ser suficiente para tener por esclarecido el lugar de residencia.

En definitiva, la determinación del lugar de residencia habitual debe realizarse prestando atención a sencillas circunstancias fácticas, teniendo en cuenta que la *Convención de La Haya sobre Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores* procura la protección del derecho esencial del niño a no ser desarraigado por una vía de hecho, de su medio habitual de vida familiar y social, y reestablecer la situación preexistente que ha sido turbada.

environment, effective exercise of access rights, and protection of human rights and fundamental freedoms, as laid down in Articles 3, 5, 13(1)(b), 13(1)(a) 12 and 20 of the Convention.

The co-operation of the States Party to the Convention is governed by the provisions of such legal systems and other laws that apply, except for the provisions of the treaties and conventions to which Mexico is also a Party. As such, the return application and procedure must be carried out in accordance with what is laid down in the Convention, as it is the application of an international treaty. This Convention applies in any state of the Republic as laid down in Article 133 of the Constitution, which places international treaties above laws and second to the Constitution in the hierarchy.

It is important to point out once again, that as a State Party to the Hague Convention, our country must adopt all the necessary measures to ensure that the objectives of the Convention are fulfilled. This of course means ensuring the return of children who are wrongfully removed or retained in any Contracting State, and ensuring that the access rights in force in any of the Contracting States are respected in the other Contracting States, using the most expeditious procedures available. Such measures only apply if the displacement of the child is considered to be wrongful.

The judges of the federal states of the Republic shall co-operate with the Central Authority, with no more limitations than those established in the Convention, in order to achieve its objective of returning children. So it is the duty of the judicial or administrative authorities of the Contracting States to act with urgency, speeding up procedures for the return of children by deciding in no more than six weeks from the date of initiation on whether the child should be returned. Otherwise the Central Authority of the requested State (Mexico) - on its own initiative or at the request of the Central Authority of the requesting State - may request a declaration on the reasons for the delay, as laid down in Article 11 of the Convention. Also, if it is made clear that the conditions required by the Convention have

LA CONVENCION DE LA HAYA DE 1980 SOBRE LOS ASPECTOS CIVILES DE LA SUSTRACCION INTERNACIONAL DE MENORES EN MEXICO

La Honorable Juez Marta Mendoza Cristóbal

Juzgado Primero de lo Familiar
Supremo Tribunal de Justicia de
Michoacán, México

El derecho de Familia ha incursionado fuertemente en el ámbito internacional por la importancia que reviste, así el 25 de octubre de 1980, fue adoptada la *Convención de La Haya sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores*, la que fue publicada en el Diario Oficial de la Federación el 6 de marzo de 1992, a cuyo instrumento México se adhirió el 20 de junio de 1991, obligándose a garantizar la restitución de los menores trasladados o retenidos de manera ilícita en nuestro territorio a su país de residencia habitual, siendo éste el objetivo fundamental de la citada convención, tomando en cuenta para ello la residencia habitual, derechos de custodia, riesgo grave de daño físico o psíquico, situación irreparable, consentimiento o aquiescencia, el periodo de un año y la integración del menor en el medio ambiente, el ejercicio efectivo de los derechos de visita, protección de los derechos humanos y de las libertades fundamentales, tal y como lo previenen los numerales 3, 5, 13(1)(b), 13(1)(a) 12 y 20 de la propia Convención.

La cooperación de los estados partes a dicho convenio, se rige por las disposiciones de tal ordenamiento y demás leyes aplicables, salvo lo que dispongan los tratados y convenciones de los que México también sea parte, así que la solicitud y procedimiento de restitución se debe de llevar a cabo conforme a lo establecido en dicho convenio por tratarse de la aplicación de un Tratado Internacional, aplicable en cualquier Estado de la República

not been complied with, or that the application for return is unfounded, any given Central Authority is not obliged to accept the application and in this case the Central Authority in question must immediately inform the applicant or the Central Authority that submitted the application of the reasons thereof.

In our country, on 11 October 2001 the General Directorate for Protection and Consular Affairs in accordance with Article 21 Part X of the Internal Regulations of the Secretariat for Foreign Relations was appointed as the Central Authority. Its mandate, in collaboration with the competent authorities in each state of the Mexican Republic is to, adopt the appropriate measures and procedures for locating and returning the child concerned, use the necessary measures to fully protect the child, if appropriate, listening to his/her opinion to see if he/she has any objection to make and if so, decide on whether or not it is appropriate to return the child as requested. If it is deemed to be appropriate, it is important for the judge hearing the case to set a date and place so that there is verification of the Legal Hearing referred to in Articles 14 and 16 of the Constitution. If applicable, it is ruled that the child will be provisionally placed under the care of the Local System for Overall Family Development, and to refer the case to the Public Prosecution for the District, so that it can rule as its legal representation concludes, until the Judicial Authority rules finally on whether or not the child should be returned.

The function exercised by the judicial authorities is independent to that exercised by the Central Authority, but is not a less important function, as without the intervention of the judge in the location where the children are residing, the fundamental objective of the Convention would not be achieved. This is of course to ensure the return of children wrongfully removed or retained in any Contracting State, and ensuring that the custody and access rights in force in one of the Contracting States are respected in the other Contracting States, which in turn adopt the appropriate measures to ensure that the objectives of the Convention are fulfilled in their respective countries.

en términos de lo previsto al respecto por el artículo 133 constitucional, que ubica a los tratados internacionales jerárquicamente por encima de las leyes y en un segundo plano respecto de la Constitución.

Es importante resaltar nuevamente, que nuestro país como estado parte a la Convención de La Haya, debe adoptar todas las medidas necesarias para garantizar que se cumplan en su territorio los objetivos de la convención, y que es desde luego garantizar la restitución de los menores trasladados o retenidos de manera ilícita en cualquier estado contratante y velar porque los derechos de visita vigentes en alguno de los estados contratantes se respeten en los demás estados contratantes, recurriendo a los procedimientos de urgencia de que se dispongan; siempre y cuando, el traslado sea considerado ilícito.

Los Juzgadores, de los estados de la República, están obligados para el efecto de llevar a cabo la restitución de los menores, a aplicar el Convenio y aceptar el rol de la Autoridad Central, sin mas limitaciones que las establecidas en el propio tratado, para cumplir su objetivo, pues es obligación de las Autoridades Judiciales o Administrativas de los Estados Contratantes, actuar con urgencia, agilizando los procedimientos para la restitución de los menores decidiendo en un plazo no mayor de seis semanas a partir de la fecha de iniciación si el menor debe ser restituido, de lo contrario la Autoridad Central del Estado requerido (México), por iniciativa propia o a instancia de la Autoridad Central del Estado Requirente, podrá requerir una declaración sobre las razones de la demora, tal y como lo previene el artículo 11 de la citada convención; así, que cuando se ponga de manifiesto que no se ha cumplido con las condiciones requeridas en la convención, o que la solicitud de restitución carece de fundamento, una Autoridad Central no está obligada a aceptar la solicitud y en este caso la Autoridad Central debe informar inmediatamente sus motivos al demandante o a la Autoridad Central por cuyo conducto se haya presentado la solicitud.

En nuestro país, a partir del 11 de octubre del 2001 se designó a la Dirección General de Protección y Asuntos Consulares de acuerdo al artículo 21 fracción X del Reglamento Interior de la Secretaria de Relaciones Exteriores como Autoridad Central para que en colaboración

There are currently countries that are not aware of the Convention and have not acceded to, or have not ratified it, which delays the procedure of returning children to their place of habitual residence. This is why we need to encourage the various countries to co-operate in order to reduce the cases of international child abduction, by acceding to or ratifying the *Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction* of 1980 and fulfilling the obligations arising there from. The sole and fundamental aim of encouraging countries to do so is safeguarding the interests of children, where these have been entirely violated by one of their parents.

In light of the above, and following the Latin American Judges' Seminar on the *Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction*, which took place in Monterrey, Nuevo León on 1 to 4 December 2004, it has become obvious that there is now a clear need to disseminate even more information regarding the existence and content of this Convention, so that more countries participate. It is also needed in countries that are already active Parties to the Convention. *For example*, although our country has signed it, there are states in the Republic that have not shown the due interest in the Convention. There are children whose rights have been infringed upon by one of their parents - who are wrongfully removed to our country - yet due to a lack of communication and participation in the various fora, courses, seminars or conferences, the respective authorities are not applying the Hague Convention on the matter. Therefore the children who are wrongfully retained here are not returned by the legal and appropriate methods to their place of habitual residence, due to failure to apply the Convention under whose auspices our country undertook to return children wrongfully residing in our country. It is therefore increasingly necessary for States to take part so that they can introduce criteria, expand their legislation and knowledge of this Convention and speed up the procedures established for that purpose. Mutual trust between the acting countries also needs to be taken into account in order to achieve the objective of the Convention,

con las Autoridades competentes de cada Estado de la República Mexicana, adopte las medidas apropiadas y procedimientos de que dispongan tendientes a la localización y restitución al menor de que se trate, haga uso de las medidas necesarias de protección integral del menor, escuchando si es conveniente la opinión de éste para ver si tiene alguna objeción que hacer valer y en su caso determinar sobre la procedencia o no de la restitución solicitada. En caso de que estime que sí procede será importante que el Juez que conozca del asunto fije fecha y lugar para que tenga verificativo la Audiencia de Ley a que se refieren los artículos 14 y 16 Constitucionales y en su caso se decrete el depósito de los menores provisionalmente bajo la custodia del Sistema Local para el Desarrollo Integral de la Familia y dar vista al Ministerio Público de la Jurisdicción, para que manifieste lo que a su representación legal convenga, hasta en tanto, la Autoridad Judicial resuelva en forma definitiva sobre si procede o no la restitución.

La función ejercida por las Autoridades Judiciales, es independiente de la ejercida por la Autoridad Central, pero no menos importante que la realizada por ésta, ya que sin la intervención del Juez del lugar donde se encuentren los menores no se lograría el objetivo fundamental de la Convención, que es garantizar la restitución de los menores trasladados o retenidos de manera ilícita en cualquier estado contratante, así como velar porque los derechos de custodia y de visita vigentes en el uno de los estados contratantes se respeten en los demás estados contratantes y estos a su vez adopten las medidas apropiadas para garantizar que se cumplan en sus territorios respectivos los objetivos del convenio.

Existen en la actualidad, países que no se han adherido al convenio, o bien no lo han ratificado, resultando de esa manera retardado el procedimiento para lograr restituir a los menores a su lugar de origen; de ahí la necesidad de alentar a los diversos países a cooperar para reducir los casos de Sustracción Internacional de Menores, adhiriéndose o ratificándolo según sea el caso al *Convenio de La Haya sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores de 1980* y cumplir las obligaciones emanadas del mismo, con el fin único y primordial de salvaguardar los intereses de los

so that the return applied for is successful and resolved within the period laid down. In so doing, the Convention will not just be dead words, but will come alive in the light of Public International Law, given the importance that Family Law has acquired in the international arena.

menores que en su caso fueran infringidos de manera integral por alguno de los padres.

Por lo anterior, y en atención al Seminario de Jueces Latinoamericanos sobre *la Convención de La Haya sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores*, que se llevó a cabo en la ciudad de Monterrey, Nuevo León del 2 al 4 de diciembre del 2004, se pudo conocer que existe a la fecha la evidente necesidad de difundir aún más sobre la existencia y contenido de este tratado, para poder lograr la participación de más países, así como en los países que ya son estados partes activos de tal Convenio, pues aún y cuando nuestro país se encuentra adherido al mismo, hay estados en nuestra república que no han mostrado el interés debido a dicho tratado, en los cuales hay menores cuyos derechos les han sido infringidos por alguno de los padres, encontrándose de manera ilícita en nuestro país, empero por falta de comunicación y participación en los foros, cursos, seminarios o congresos según la denominación que se les da, no se aplica por las autoridades respectivas el Convenio de La Haya al respecto, por lo que



Participants at the ICMEC forum (left to right) back row: Mr. Ernie Allen, Ms Michelle Bernier-Toth; middle row: Prof. Linda Silberman, Ms Sarah Armstrong, Ms Denise Carter, Mr. Philippe Lortie, Dr. Christophe Bernasconi, Ms Samantha Patterson; front row: The Honourable Judge Peter Singer, the Honourable Mary Banotti, Ms Emily Atkinson, Dr. Kerstin Niethammer-Jürgens, Ms Catherine Barry, Prof. William Duncan, Ms Nicky Ford, Dr. Hans van Loon, Ms Ann Bevan

Participantes en el Forum ICMEC (izquierda a derecha) última fila: Sr. Ernie Allen, Sra. Michelle Bernier-Toth; en el medio: Prof. Linda Silberman, Sra. Sarah Armstrong, Sra. Denise Carter, Sr. Philippe Lortie, Dr. Christophe Bernasconi, Sra. Samantha Patterson; primera fila: El Honorable Juez Peter Singer, La Honorable Mary Banotti, Sra. Emily Atkinson, Dr. Kerstin Niethammer-Jürgens, Sra. Catherine Barry, Prof. William Duncan, Sra. Nicky Ford, Dr. Hans van Loon, Sra. Ann Bevan

III. INTERNATIONAL CHILD PROTECTION CONFERENCES AND SEMINARS

REPORTS ON RECENT JUDICIAL CONFERENCES AND SEMINARS

ICMEC FORUM ON INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION: ASSESSING PROGRESS AND PLANNING FOR THE FUTURE

THE HAGUE, THE NETHERLANDS /
28 OCTOBER 2004

On 28 October 2004, the International Centre for Missing and Exploited Children (ICMEC) organised a forum on international child abduction at The Hague, the Netherlands. The forum brought together experts from the United States and Europe including members of the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law. Speakers included The Honourable Arnold Burns (Chairman, ICMEC), Mr. Ernie Allen (President and CEO, ICMEC), The Honourable Mr. Justice Peter Singer (Judge, United Kingdom), The Honourable Mary Banotti (Vice Chair, ICMEC), Dr. Kerstin Niethammer-Jürgens (Lawyer, Germany), Prof. Nigel Lowe (Cardiff University, United Kingdom) and Dr. Hans van Loon, Prof. William Duncan, Dr. Andrea Schulz, Mr. Philippe Lortie (all from the Permanent Bureau). The aim of the forum was to discuss the progress being made in the field, particularly looking forward to the next Special Commission Meeting to review the operation of the Convention, which is likely to take place in early 2006. The forum was followed by a reception at the Peace Palace.

los menores cuya estancia es ilegal, no son restituidos de manera legal y oportuna a su lugar de origen, por no aplicarse el tratado mediante el cual nuestro país se obligó a restituir a los menores que se encuentren de manera ilícita en nuestro país, haciéndose por ello cada vez más necesaria la participación de los Estados para poder innovar criterios ampliar su legislación y conocimiento sobre este tratado y agilizar los procedimientos establecidos al respecto, pues además debe tomarse en cuenta para lograr el objetivo de la Convenio la confianza recíproca entre los países actuantes para que la restitución que se solicite sea un éxito y resuelta en el término establecido y de esta manera dicho convenio no quede como letra muerta, sino viva a la luz del Derecho Internacional Público por la importancia que el Derecho de Familia ha alcanzado en el ámbito Internacional.

III. SEMINARIOS Y CONFERENCIAS SOBRE LA PROTECCIÓN INTERNACIONAL DEL MENOR

INFORMES SOBRE CONFERENCIAS Y SEMINARIOS RECIENTES

FORO ICMEC SOBRE SUSTRACCIÓN INTERNACIONAL DE MENORES: EVALUACIÓN DEL PROGRESO Y PLANEACIÓN PARA EL FUTURO

LA HAYA, PAÍSES BAJOS / 28
OCTUBRE 2004

El 28 de octubre de 2004, el *International Centre for Missing and Exploited Children* (ICMEC por sus siglas en inglés) organizó un foro sobre la sustracción internacional de menores en La Haya, Países Bajos. El foro reunió expertos de los Estados Unidos y Europa incluyendo miembros de la Oficina

ANGLO-EGYPTIAN MEETINGS - CAIRO DECLARATION

The Right Honourable Lord Justice Mathew Thorpe

Head of International Family Law, England and Wales

The Chief Justice of the Constitutional Court of Egypt, The Honourable Justice Mamdouh Marie received a judicial delegation from the United Kingdom on 15 January 2005 in Cairo. The Minister of Justice, His Excellency Mahmoud Abou El Leil, opened the Conference. The Egyptian delegation led by The Honourable Justice Mamdouh Marie included his deputy Chief Justice, The Honourable Adel Omar Sherif, and four other judges of the Supreme Constitutional Court of Egypt.

The United Kingdom delegation consisted of the President, Dame Elizabeth Butler-Sloss and Lord Justice Thorpe (representing England and Wales), Mr Justice Gillen (representing Northern Ireland) and Lady Smith (representing Scotland).

The opening address of the minister was followed by an address from the Chief Justice and an address from the President. During the course of the discussions on the 15th January the Chief Justice made bold proposals for the enlargement of the judicial agreement concluded in London in January 2004 between the same parties. The Chief Justice's proposals were the subject of sustained negotiation and drafting (conducted by the deputy Chief Justice and Lord Justice Thorpe) which resulted in an agreement in principle at the close of the second day of the conference.

The negotiators achieved some additions and embellishments on the third day to enable a concluded agreement to be signed by the Chief Justice and by the President on the 17th January.

The shape of the agreement, The Cairo Declaration, sets out comprehensively in

Permanente de la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado. Dentro de los conferencistas se encontraban el Honorable Arnold Burns (Presidente de ICMEC), Sr. Ernie Allen (Jefe oficial ejecutivo de ICMEC), el Honorable Sr. Juez Peter Singer (Juez, Reino Unido), la Honorable Mary Banotti (Vice-presidente de ICMEC), Dr. Kerstin Niethammer-Jürgens (Abogado, Alemania), Prof. Nigel Lowe (Universidad de Cardiff, Reino Unido) y Dr. Hans van Loon, Prof. William Duncan, Dr. Andrea Schulz, Sr. Philippe Lortie (todos ellos de la Oficina Permanente). El objetivo del foro fue la evaluación del progreso alcanzado en el sector con especial atención a la próxima reunión de la Comisión Especial para el análisis del funcionamiento del Convenio que presumiblemente tendrá lugar a principios del 2006. Después del foro hubo una recepción en el Palacio de la Paz.

REUNIONES ANGLO- EGIPCIAS - LA DECLARACIÓN DEL CAIRO

El muy Honorable Juez Mathew Thorpe

Director del sector de derecho familiar internacional para Inglaterra y Gales.

El 15 de enero de 2005, el juez en jefe de la Corte Constitucional de Egipto, Honorable juez Mamdouh Marie, recibió en el Cairo a una delegación judicial del Reino Unido. La conferencia fue inaugurada por el Ministro de justicia, Su excelencia Mahmoud Abou El Leil. La delegación de Egipto fue conducida por el Honorable juez Mamdouh Marie y estaba compuesta por el juez presidente adjunto el Honorable Adel Omar Sherif y otros cuatro jueces de la Suprema Corte Constitucional de Egipto.

La delegación del Reino Unido estaba compuesta por la presidente Dame Elizabeth Butler-Sloss y el Honorable juez Thorpe (en representación de Inglaterra y Gales), el Honorable juez Gillen (en

one document the terms agreed in 2004 as well as the terms agreed at this further meeting. Readers of the Judicial Newsletter will be familiar with the text agreed between the parties in 2004. The recent Cairo extension is of considerably greater significance.

Paragraph 3 establishes the jurisdictional rules designed to fix the court of primary jurisdiction with far greater clarity. In particular paragraph 3(B) establishes the child's habitual residence as the foundation for jurisdiction. Paragraph 4 provides for reciprocal enforcement of orders relating to child proceedings. Paragraph 6 records the appointment of the Deputy Chief Justice as liaison judge for Egypt and the appointment of Lord Justice Thorpe as the liaison judge for the United Kingdom.

It is to be emphasised that whilst the agreement reached in London was purely an agreement reached between judges, the negotiations in Cairo had the full support of the Minister of Justice. Whilst each side recognises that the majority of the terms agreed will not be implemented without legislative ratification, the appointment of the liaison judges is immediately effective. The Chief Justice made it very plain that he relied upon collaboration between the liaison judges in future as the primary channel for the resolution of practical difficulties arising in the management and determination of individual cases.

The Cairo Declaration in the English text is set out below. The agreement is of course equally available in the Arabic text.

representación de Irlanda del Norte) y Lady Smith (en representación de Escocia).

El discurso de inauguración fue proseguido por un discurso a cargo del juez en jefe y otro del presidente. Durante el desarrollo de los debates del 15 de enero, el juez presidente presentó bien delineadas propuestas relativas a la ampliación del acuerdo judicial concluido entre las partes en Londres en enero de 2004. Las propuestas fueron objeto de sostenida negociación y redacción (dirigida por el juez presidente adjunto y el honorable juez Thorpe) que concluyeron con un acuerdo de principio al final del segundo día de conferencia.

Los negociadores agregaron algunas cuestiones y realizaron algunas mejoras durante el tercer día de la conferencia, concluyendo el 17 de enero con un acuerdo para ser firmado por el Juez en jefe y el presidente.

La forma del acuerdo, la Declaración del Cairo, fija comprensivamente en un documento tanto las disposiciones acordadas en el 2004 como las disposiciones acordadas en ésta reunión posterior. Para los lectores del Boletín de los jueces no es nuevo el texto acordado entre las partes en el 2004; la ampliación al mismo contenida en la Declaración del Cairo es considerablemente de mayor importancia.

El párrafo 3 establece las normas de competencia creadas para establecer el tribunal de primera jurisdicción con mucha mayor claridad. En particular, el párrafo 3B establece el lugar de residencia habitual del menor como la base para determinar la competencia. El párrafo 4 establece la ejecución de las ordenes de los procedimientos relativos a los menores con carácter recíproco. El párrafo 6 hace mención del nombramiento del juez presidente adjunto como Juez de enlace para Egipto y del Honorable Juez Thorpe como Juez de enlace para el Reino Unido.

Debe ser enfatizado que mientras el acuerdo alcanzado en Londres era puramente un acuerdo entre jueces; las negociaciones del Cairo contaban con el apoyo pleno del Ministro de justicia. Aún cuando las partes reconocen que la mayor parte de las disposiciones acordadas no puede ser implementada sin la ratificación necesaria, la designación de los jueces de enlace

CAIRO DECLARATION RESULTING FROM THE ANGLO-EGYPTIAN MEETINGS ON JUDICIAL CO-OPERATION IN INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION MATTERS BETWEEN EGYPT AND THE UNITED KINGDOM

British and Egyptian judges commenced discussions in London on 19 and 20 January 2004 to effect judicial co-operation on international child abduction matters between the Arab Republic of Egypt and the United Kingdom. The British judicial delegation was led by The Right Honourable Dame Elizabeth Butler-Sloss, President of the Family Division of the High Court of England and Wales and included The Right Honourable Lord Justice Mathew Thorpe, of the Court of Appeal of England and Wales, The Honourable Mr. Justice John Gillen, of the High Court of Northern Ireland, and The Honourable Lady Anne Smith, of the Supreme Court of Scotland. The Egyptian judicial delegation was led by The Honourable Chief Justice Mamdouh Marie and included The Honourable Deputy Chief Justice Adel Omar Sherif, both of the Supreme Constitutional Court of Egypt.

On 20 January 2004, the participating judges agreed to recommend to their respective governments that they should institute proper procedures to adopt the following agreed principles [the "Agreement"]:

1. The principles of the *UN Convention on the Rights of the Child 1989* are affirmed. Accordingly:
 - (a) the child's best interests are the primary consideration;
 - (b) the child's personal relations and direct contact with both parents, even if the parents live in different countries, are to be maintained;
 - (c) the child is entitled to know and appreciate the culture and traditions of both parents; and

entrará en vigor inmediatamente. El Juez presidente dejó muy en claro que él confía en la colaboración futura entre los jueces de enlace como vía principal para la resolución de las dificultades prácticas que pudieren surgir en el manejo y determinación de los casos.

La versión en inglés de la Declaración del Cairo se encuentra a continuación. Obviamente, el acuerdo se encuentra también disponible en árabe. (Una traducción al español ha sido proporcionada por la Oficina Permanente).

DECLARACIÓN DEL CAIRO RESULTANTE DE LAS REUNIONES ANGLO-EGIPCIAS SOBRE COOPERACIÓN JUDICIAL EN CUESTIONES DE SUSTRACCIÓN INTERNACIONAL DE MENORES ENTRE EGIPTO Y EL REINO UNIDO

Los jueces británicos y de Egipto iniciaron los debates en Londres los días 19 y 20 de enero 2004 con la intención de instaurar la cooperación judicial en cuestiones de sustracción internacional de menores entre la República árabe de Egipto y el Reino Unido. La delegación judicial británica fue dirigida por la honorable juez Dame Elizabeth Butler-Sloss, presidente de la sección familiar de la Alta Corte de Inglaterra y Gales y estuvo integrada por el honorable juez Mathew Thorpe, de la Corte de Apelación de Inglaterra y Gales, el honorable juez John Gillen, de la Alta Corte de Irlanda del Norte y la honorable Lady Anne Smith de la Corte Suprema de Escocia. La delegación judicial egipcia fue dirigida por el honorable juez presidente Mamdouh Marie y estuvo integrada por el honorable juez presidente adjunto Adel Omar Sherif, ambos de la Suprema Corte Constitucional de Egipto.

El 20 de enero de 2004, los jueces participantes acordaron recomendar a sus respectivos gobiernos la institución de procedimientos

- (d) States are obliged to take measures to combat the illicit transfer of children to, and non-return from, abroad.
2. It is important to maintain the continuity of the religious upbringing of the child.
 3. The courts of the State where the child has his home should take decisions about the welfare of the child.
 4. Such decisions, as well as decisions as to the place of his home, should be respected by the courts of other States.
 5. It is important to ensure the proper implementation of court orders relating to children.
 6. Judges should be trained in international aspects of child and family disputes.
 7. Provision should be made for regular exchanges between Egypt and the UK, enhancing opportunities for joint training.
 8. The practical benefits of closer judicial collaboration should be secured by the appointment of liaison judges and by facilitating other forms of direct judicial communication.
 9. In all family disputes early consideration should be given to resolution by all forms of alternative dispute resolution.

Further to these efforts, the British judicial delegation visited Cairo to continue the discussions on this topic, where they met with the Egyptian judicial delegation for a second time. During this round of discussions, an expanded Egyptian judicial delegation included The Honourable Justice Elham Nawar, The Honourable Justice Mohamad A. El-Shenawy, The Honourable Justice Maher S. Youseef and The Honourable Justice Mahmoud M. Guname, all of the Supreme Constitutional Court of Egypt. These discussions took place at the premises of the Supreme Constitutional Court of Egypt from 15–17 January 2005.

Following an official opening ceremony attended by His Excellency Egyptian Minister of Justice Mahmoud Abou El Leil who praised and gave his complete support to the Anglo-Egyptian judicial efforts, and following intensive discussions that took

adecuados para adoptar los siguientes principios acordados [el "acuerdo"] :

1. Se afirman los principios de la *Convención de las Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño de 1989*. Por lo tanto:
 - (a) el interés superior del menor constituye la consideración principal
 - (b) las relaciones personales del menor y el contacto directo con ambos padres, aún cuando los padres vivan en países diferentes, serán mantenidos
 - (c) el menor tiene el derecho de conocer y apreciar la cultura y las tradiciones de ambos padres; y
 - (d) los Estados están obligados a tomar medidas para combatir el traslado ilícito y la retención de los menores al extranjero.
2. Es importante mantener la continuidad de la educación religiosa del menor.
3. Los tribunales del Estado donde el menor tiene su residencia deberán tomar las decisiones relativas a su bienestar.
4. Éstas decisiones así como aquellas concernientes el lugar de su domicilio deberán ser respetadas por los tribunales de otros Estados.
5. Es importante garantizar la adecuada implementación de las ordenes relativas a los menores.
6. Los jueces deberán recibir capacitación a cerca de los aspectos internacionales de las controversias familiares y relativas a los menores.
7. Deberán ser tomadas las medidas adecuadas para un intercambio judicial regular entre Egipto y el Reino Unido, aumentando las oportunidades de capacitación conjunta.
8. Los beneficios prácticos de una más cercana colaboración judicial deben ser asegurados a través del nombramiento de jueces de enlace y facilitando otras formas de comunicación judicial directa.
9. En todas las controversias familiares debe ser considerada primeramente la posibilidad de resolverlas utilizando

place over three days, the participating judges agreed to supplement the following principles to the ones agreed upon in London:

1. The Agreement shall apply only to children up to the age of sixteen.
2. Reciprocal rights of access to the courts shall be available to parents of any child the subject of proceedings in either jurisdiction.
- 3A. Emergency or provisional orders shall be made by the jurisdiction in which the child is currently present.
- 3B. For the avoidance of doubt, in paragraph 3 of the Agreement, the reference to the "home" of the child is to the child's home immediately preceding the child's removal.
4. Each state shall ensure reciprocal enforcement of orders relating to child proceedings to the full extent of its own laws and procedures and in a manner not contrary to public order or public policy in its own jurisdiction.
5. The Family Court in Egypt and the Family Division of the High Court of England and Wales shall establish and maintain a register of children the subject of proceedings in Egypt and United Kingdom respectively. The register shall record the nationality of each parent, the age of the child, copies of any orders made in relation to the child and reports on the child's health, education and social circumstances. The data recorded in either register shall be made available to the other expeditiously upon request.
6. The parties welcome the nomination made by the Honourable Mamdouh Marie, Chief Justice of the Supreme Constitutional Court of Egypt, in agreement with His Excellency Minister of Justice Mahmoud Abou El Leil, of the Honourable Justice Adel Omar Sherif, Deputy Chief Justice of the Supreme Constitutional Court of Egypt, as Liaison Judge for Egypt and the nomination of the Right Honourable Lord Justice Mathew Thorpe, Head of International

todas las formas de solución alternativa de las mismas.

Llevando más allá éste empeño, la delegación judicial británica visitó el Cairo para continuar los debates sobre éste argumento y se reunió con la delegación egipcia por la segunda ocasión. En ésta ocasión la delegación egipcia había sido alargada y contaba con la presencia del Honorable juez Elham Nawar, el Honorable juez Mohamad A. El-Shenawy, el Honorable juez Maher S. Youseef y el Honorable juez Mahmoud M. Guname, miembros de la Suprema Corte Constitucional de Egipto. Estos debates tuvieron lugar en la sede de la Suprema Corte Constitucional de Egipto del 15 al 17 de enero 2005.

Posteriormente a la ceremonia oficial de apertura presenciada por su Excelencia el Ministro de justicia egipcio, Mahmoud Abou El Leil, quien elogió y dio su completo apoyo a los esfuerzos anglo-egipcios y después de tres días de intensos debates, los jueces participantes acordaron completar los principios acordados en Londres con los siguientes:

1. El acuerdo será aplicado a los menores solamente hasta la edad de dieciséis años.
2. Derechos recíprocos de acceso a los tribunales deberán estar a disposición de los padres de cualquier menor sujeto al procedimiento en cualquiera de las jurisdicciones.
- 3A. Las disposiciones provisionales o de emergencia son a cargo de la jurisdicción en la cuál se encuentra el menor actualmente.
- 3B. Para evitar cualquier duda, la alusión en el párrafo 3 del acuerdo al lugar de residencia del menor, se refiere al lugar de residencia inmediatamente precedente a su traslado.
4. Cada Estado deberá asegurar la ejecución recíproca de las ordenes relativas a los menores en el pleno alcance de sus leyes y procedimientos y de manera no contraria al orden o bienestar públicos en su propia jurisdicción.
5. El tribunal familiar en Egipto y la sección familiar de la Alta corte de Inglaterra y Gales deberán establecer y mantener un

Family Law for England and Wales, as Liaison Judge for United Kingdom with regard to this agreement.

The heads of the two judicial delegations have signed this agreement in two Arabic and two English originals at the premises of the Supreme Constitutional Court in Egypt on Monday, January 17, 2005. Each delegation is in possession of the originals in Arabic and English and shall present them to its government and recommend their adoption or implementation as required.

AMERICAN BAR ASSOCIATION / AFRICA LAW INITIATIVE - FIRST REGIONAL CONFERENCE ON ANTI- TRAFFICKING IN PERSONS IN EAST AFRICA

**KAMPALA, UGANDA / 15-18 MARCH
2005**

From 15-18 March the American Bar Association, under its Africa Law Initiative, convened the First Regional Conference on Anti-Trafficking in Persons in East Africa. ABA/Africa has undertaken work within the East African region to promote the enforcement of legal protections against cross border trafficking, especially of women and children, in Kenya, Uganda, and Tanzania through training, legal reform, education and strategic litigation.

The conference aimed to serve as an awareness-raising and information exchange forum on trafficking in human beings in Eastern Africa; to identify gaps and develop appropriate responses to stem trafficking in the region; to advance the development of national strategies/action plans; and to initiate the development of a concerted, harmonized, and coordinated regional approach to combat trafficking in human beings.

Discussion touched on ways to strengthen regional cooperation, implementation of international protection principles in

registro de los menores sujetos a procedimiento en Egipto y en el Reino Unido respectivamente. El registro deberá contener la nacionalidad de cada progenitor, la edad del menor, copias de cualquier decisión relacionada con el menor e informes sobre su salud, educación y situación social. A petición de la otra parte, la información de los registros debe ser puesta a su disposición con prontitud.

6. Las partes dan la bienvenida a la nominación hecha por el Honorable Mamdouh Marie, juez presidente de la Suprema Corte Constitucional de Egipto, en acuerdo con su Excelencia el Ministro de justicia Mahmoud Abou El Leil; del Honorable juez Adel Omar Sherif, juez presidente adjunto de la Suprema Corte Constitucional de Egipto, como juez de enlace de Egipto y de la designación del Honorable juez Mathew Thorpe, presidente del sector de derecho familiar internacional para Inglaterra y Gales, como juez de enlace para el Reino Unido en aplicación de éste acuerdo.

Los presidentes de ambas delegaciones judiciales han firmado éste acuerdo en dos documentos originales en árabe y en inglés en la sede de la Suprema Corte Constitucional en Egipto el lunes 17 de enero de 2005. Cada delegación tiene en su poder los documentos originales en árabe y en inglés y deberá presentarlos a sus respectivos gobiernos recomendando su adopción o implementación según sea el caso.

BARRA DE ABOGADOS AMERICANA / INICIATIVA JURÍDICA AFRICANA - PRIMERA CONFERENCIA REGIONAL CONTRA EL TRÁFICO DE PERSONAS EN ÁFRICA DEL ESTE

**KAMPALA, UGANDA / 15-18 MARZO
2005**

Del 15 al 18 de marzo la Barra de abogados americana (ABA por sus siglas en inglés),

domestic laws and legislation, as well as ways in which it could be possible to develop a long-term regional, cross border approach to the problem. Further information is available at: <<http://www.abanet.org/aba-africa>>.

4TH WORLD CONGRESS ON FAMILY LAW AND CHILDREN'S RIGHTS

CAPE TOWN, SOUTH AFRICA / 20 - 23 MARCH 2005

The Fourth World Congress on Family Law and Children's Rights, held 20-23 March 2005 in Cape Town, brought together approximately 400 lawyers, judges, and allied professionals from all continents, including non-governmental organisations. Opened by Mme Graça Machel, Patron of the 4th World Congress and Chairperson of the first United Nations report on the Impact of Armed Conflict on Children (South Africa and Mozambique), speakers included Carol Bellamy (Executive Director, UNICEF), Mary Robinson (former UN High Commissioner for Human Rights and former President of Ireland), Hon. Lady Justice Joyce Aluoch (UN and African Union Committees on the Rights of the Child; Presiding Judge Kenyan High Court) and judges, parliamentarians, lawyers and NGO representatives from around the world.

The Congress focused on progress and developments in the past fifteen years in respect of children's civil rights relating to the *United Nations Convention on the Rights of the Child* and in particular those related to constitutional issues, cross border trafficking and HIV/AIDS. With a view to the future challenges ahead in securing rights to children in the 21st Century, in particular for the African continent, the Congress agreed to several Recommendations (*see* <<http://www.lawrights.asn.au>>). A recommendation reads as follows:

"There is a need to explore the potential benefits of the Hague Children's Conventions for a much wider range of States – including in

siguiendo sus iniciativas jurídicas en África, convocó la Primera conferencia regional contra el tráfico de personas en África del Este. ABA/Africa se ha comprometido a trabajar dentro de la región de África del Este en la promoción del fortalecimiento de la tutela jurídica contra el tráfico transfronterizo, sobretodo de mujeres y niños, en Kenya, Uganda y Tanzania a través de la capacitación, las reformas legales, educación y litigación estratégicas.

El objetivo de la Conferencia era despertar conciencia y servir cuál foro para el intercambio de información sobre el tráfico de seres humanos en África oriental; para identificar las deficiencias y desarrollar las respuestas adecuadas para detener el flujo del tráfico en la región; así como para fomentar el desarrollo de estrategias o planes de acción de carácter nacional y dar comienzo al desarrollo de una estrategia regional concertada, armonizada y coordinada para combatir el tráfico de seres humanos.

La discusión se refirió a los medios para fortalecer la cooperación regional, la implementación en el Derecho y la legislación nacionales de los principios internacionales de protección; así como a las maneras para desarrollar un enfoque regional y transfronterizo al problema. Mayor información disponible en: < <http://www.abanet.org/aba-africa> >

IV CONGRESO MUNDIAL SOBRE DERECHO FAMILIAR Y DERECHOS DE LOS MENORES

CIUDAD DEL CABO, ÁFRICA DEL SUR / 20 - 23 MARZO 2005

El cuarto Congreso mundial sobre derecho familiar y derechos de los menores que tuvo lugar del 20 al 23 de marzo 2005 en Ciudad del Cabo reunió aproximadamente 400 abogados, jueces y personas afiliadas de todos los continentes, incluyendo organizaciones no gubernativas. Iniciado por la Sra. Graça Machel, patrocinadora del cuarto Congreso mundial y responsable del primer informe de las Naciones Unidas sobre

particular the States in sub-Saharan Africa. With appropriate measures of implementation, (which respect culture which take account of issues of capacity, and in particular the problem of access to legal services and procedures), the Hague Children's Conventions offer a structure for improving inter-State co-operation in the region to protect children at risk in cross-frontier contexts, and they provide access to a rapidly developing global network of judges and other professionals who are devoted to the protection of children."

THE THIRD SPECIAL COMMISSION ON THE INTERNATIONAL RECOVERY OF CHILD SUPPORT AND OTHER FORMS OF FAMILY MAINTENANCE

THE HAGUE, THE NETHERLANDS /
4-15 APRIL 2005

The third Meeting of the Special Commission on the International Recovery of Child Support and other Forms of Family Maintenance, under the Chairmanship of Mr. Pocar (Italy), was convened in The Hague from 4 – 15 April 2005. Since the last Special Commission meeting in June 2004, several documents have been prepared including a second Working draft of a Convention on the International Recovery of child Support and other Forms of Family Maintenance. This draft was prepared by the Drafting Committee, chaired by Ms. Doogue (New Zealand), which met in The Hague from 19-22 October 2004.

A Working Group on Applicable Law chaired by Mr. Bonomi (Switzerland) devised and circulated a questionnaire in September 2004, and met in The Hague from 7 – 8 February 2005 to discuss the responses and to prepare a report for the Special Commission. A further Working Group on Administrative Co-operation which is co-

el impacto de los conflictos armados en los menores (África del Sur y Mozambique), incluyó oradores cuáles: Carol Bellamy (Director ejecutivo, UNICEF), Mary Robinson (ex-Alto comisionado de Naciones Unidas para los derechos humanos y ex-presidente de Irlanda), la Honorable juez Joyce Aluoch (Comités de África y Naciones Unidas sobre los derechos del menor, Juez supremo de la Alta corte keniana) y jueces, parlamentarios, abogados y representantes de las ONG de todo el mundo.

Punto central del congreso fue el progreso y desarrollo alcanzados en los últimos quince años respecto a los derechos civiles de los menores descritos en la *Convención de Naciones Unidas sobre los Derechos del Niño*, en particular aquellos relacionados con cuestiones constitucionales, tráfico transfronterizo y SIDA. Teniendo en cuenta los desafíos futuros para proteger los derechos de los menores en el siglo XXI, en particular en el continente africano, el Congreso acordó numerosas recomendaciones (Véase < <http://www.lawrights.asn.au> >). Una de ellas establece lo siguiente:

"Existe la necesidad de explorar los beneficios potenciales de los Convenios de La Haya sobre los menores para una gran cantidad de Estados - incluyendo en particular los Estados del África sub-sahariana. Con las medidas de implementación adecuadas (qué respeten la cultura y tomen en cuenta las cuestiones relativas a la capacidad; en particular el problema del acceso a los servicios legales y procedimientos), los Convenios de La Haya sobre los menores ofrecen una estructura para mejorar la cooperación interestatal en la región, para proteger a los menores en riesgo en las situaciones transfronterizas y proporcionan acceso a una red global, en rápido desarrollo, de jueces y otros profesionistas dedicados a la protección de los menores."¹

NOTES

- 1 Traducción de la Oficina Permanente

convened by Ms. Carlson (United States of America), Mr. Aguilar (Costa Rica), Ms. Degeling (Australia and Co-*Rapporteur*) and Mrs. Kurucz (Hungary) has met on several occasions, both as a full group and through three sub-committees. These meetings have been made possible through Conference calls facilitated by the Office for Child Support Enforcement of the United States of America. Membership on this Working Group is open to all States and organisations invited to participate in the work of the Special Commission.

JUDGING ACROSS BORDERS: CANADIAN JUDGES AND INTERNATIONAL LAW

VICTORIA, BRITISH-COLUMBIA,
CANADA / 6 - 9 APRIL 2005

The Honourable Judge Jacques
Chamberland, Court of Appeal, Quebec,
Canada

This Conference was co-organized by the Canadian Chapter of the International Association of Women Judges (IAWJ), the National Judicial Institute and the Faculty of Law at the University of Victoria. Taking a practical approach focused on judicial tasks and the judicial role, this conference explored the implications of broad global changes for Canadian judges, the parameters governing use of international law in Canadian courts, and the ways in which Canadian law, and the Canadian judiciary, in turn participate in the development of international and comparative law. Justice Jacques Chamberland, of the Court of Appeal of Quebec (Canada), participated in a session devoted to Family Law and his presentation covered the topic of domestic violence in the context of the *Hague Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction*.

LA TERCERA COMISIÓN ESPECIAL SOBRE COBRO INTERNACIONAL DE ALIMENTOS EN RELACIÓN CON LOS MENORES Y OTRAS FORMAS DE MANUTENCIÓN DE LA FAMILIA

LA HAYA, PAÍSES BAJOS / 4-15 ABRIL
2005

La tercera reunión de la Comisión Especial sobre cobro internacional de alimentos en relación con los menores y otras formas de manutención de la familia bajo la presidencia del Sr. Pocar (Italia), fue convocada en La Haya del 4 al 15 de abril 2005. Desde la última reunión de la Comisión Especial en junio 2004 han sido preparados numerosos documentos, entre ellos un segundo Documento de trabajo a propósito del Convenio sobre cobro internacional de alimentos en relación con los menores y otras formas de manutención de la familia.

Éste borrador fue preparado por el Comité de redacción presidido por la Sra. Doogue (Nueva Zelanda), que se reunió en La Haya del 19 al 22 de octubre 2004.

Un grupo de trabajo sobre la Ley aplicable, presidido por el Sr. Bonomi (Suiza), ideó e hizo circular un cuestionario en septiembre 2004 y se reunió en La Haya los días 7 y 8 de febrero 2005 para analizar las respuestas y preparar un informe para la Comisión Especial. Un ulterior grupo de trabajo sobre Cooperación administrativa, convocado conjuntamente por la Sra. Carlson (Estados Unidos de América), el Sr. Aguilar (Costa Rica), la Sra. Degeling (Australia, Co-relatora) y la Sra. Kurucz (Hungría), se ha reunido en numerosas ocasiones, tanto en calidad de grupo al completo como dividido en tres sub-comités. Éstas reuniones han sido posibles a través de llamadas telefónicas en tele-conferencia facilitadas por la Oficina para la ejecución de decisiones en materia de alimentos para los menores de los Estados Unidos de América. La participación en éste grupo de trabajo está abierta a todos los Estados y organizaciones invitados a

COLLOQUE ON THE NEW COMMUNITY LAW ON DIVORCE AND PARENTAL RESPONSIBILITY

LYON, FRANCE / 7 - 8 APRIL 2005

This *Colloque* was organised by the *Centre de droit de la famille* (Centre of Family Law) under the direction of Professor Hugues Fulchiron and in collaboration with the *Association internationale de droit de la famille* (International Association of Family Law) and the *Mission de recherche Droit et Justice* (Research Mission on Law and Justice). The *Colloque* concerned Council Regulation (EC) No 2201/2003 of 27 November 2003 concerning jurisdiction and the recognition and enforcement of judgments in matrimonial matters and the matters of parental responsibility, repealing Regulation (EC) No 1347/2000. It brought together experts from France, Belgium, Germany, Greece, Spain and the United Kingdom and representatives from the European Commission and the Hague Conference, to discuss the recent entry into force of this Regulation.

FORTHCOMINGEVENTS

FRANCOPHONE – ANGLOPHONE FAMILY LAW CONFERENCE

**BEAULIEU SUR MER, FRANCE / 16 -
18 JUNE 2005**

This Francophone – Anglophone Conference is being organised by the French Ministry of Justice, the Court of Appeal of Paris and the *Ecole Nationale de la Magistrature*. About 40 professors and judges from England and Wales, Ireland, Scotland, Belgium, France, Luxembourg, and Switzerland have been invited. The Hague Conference will also be participating.

participar en las labores de la Comisión Especial.

IMPARTIENDO JUSTICIA A TRAVÉS DE LAS FRONTERAS: JUECES CANADIENSES Y DERECHO INTERNACIONAL

**VICTORIA, BRITISH-COLUMBIA,
CANADÁ / 6 - 9 ABRIL 2005**

**El Honorable Juez Jacques Chamberland,
Corte de Apelación, Québec, Canadá**

Ésta Conferencia fue co-organizada por la Sección canadiense de la asociación internacional de mujeres jueces, el Instituto nacional de la Judicatura y la Facultad de derecho de la Universidad de Victoria. Partiendo desde un enfoque práctico a propósito de las tareas y el papel de la judicatura; ésta conferencia analizó las implicaciones que los vastos cambios globales comportan para los jueces canadienses, los parámetros que regulan el uso del Derecho internacional en los tribunales canadienses y las maneras en que tanto la ley como la judicatura de Canadá participan en el desarrollo del derecho internacional y comparativo. El honorable juez Jacques Chamberland, de la Corte de Apelación de Québec (Canadá), participó en una sesión dedicada al Derecho familiar y su exposición tuvo por objeto la violencia doméstica en el contexto del *Convenio de La Haya sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores*.

COLOQUIO SOBRE LA NUEVA LEY COMUNITARIA EN MATERIA DE DIVORCIO Y RESPONSABILIDAD PARENTAL

LYÓN, FRANCIA / 7 - 8 ABRIL 2005

Éste coloquio fue organizado por el Centre de droit de la famille (Centro de derecho

Subjects under discussion include the growth areas and new developments in family matters having regard to children, the national institutions responsible for the defence of children, the Brussels IIb Regulation, the *Hague Convention of 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction*, the new means available for facilitating family relationships across borders and the new forms of civil union and parental involvement.

familiar) bajo la dirección del Profesor Hugues Fulchiron y en colaboración con la Association internationale de droit de la famille (Asociación internacional de derecho familiar) y la Mission de recherche Droit et Justice (Grupo de investigación Derecho y Justicia). El coloquio se refirió al reglamento del Consejo (EC) No. 2201/2003 del 27 de noviembre 2003 relativo a la competencia, el reconocimiento y la ejecución de las decisiones en cuestiones matrimoniales y de responsabilidad parental, que deroga el reglamento (EC) No. 1347/2000. Dicho coloquio reunió expertos provenientes de Francia, Bélgica, Alemania, Grecia, España y el Reino Unido así como representantes de la Comisión europea y de la Conferencia de La Haya para discutir acerca de la reciente entrada en vigor del reglamento.

EVENTOS PRÓXIMOS

CONFERENCIA FRANCÓFONA - ANGLÓFONA DE DERECHO DE LA FAMILIA

BEAULIEU SUR MER, FRANCIA / 16 -
18 JUNIO 2005

Ésta Conferencia franco - anglófona ha sido organizada por el Ministerio de la justicia francés, la Corte de apelación de París y la Ecole Nationale de la Magistrature. Aproximadamente 40 profesores y jueces originarios de Inglaterra y Gales, Irlanda, Escocia, Bélgica, Francia, Luxemburgo y Suiza han sido invitados. La Conferencia de La Haya de derecho internacional privado también tomara parte en la misma. Los argumentos a discutir incluyen las evoluciones y novedades en materia familiar en relación con los menores, las instituciones nacionales responsables de la protección a los menores, el Reglamento Bruselas II bis, el *Convenio de La Haya de 1980 sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores*, los nuevos instrumentos disponibles para facilitar las relaciones familiares a través de las fronteras y las nuevas formas de unión civil y parentalidad.

IV. HAGUE CONFERENCE UPDATE

HAGUE LIAISON LEGAL OFFICER FOR LATIN AMERICA

Following the Latin American Judges' Seminar, Mr. Ignacio Goicoechea, from the Argentine Central Authority, will assume the role of Hague Liaison Legal Officer for Latin America with responsibility for further developing and implementing a one year Latin American Programme, which is being organised by the Permanent Bureau of the Hague Conference. For more information see the article entitled "Follow-up Plans" on page 114. The Permanent Bureau is very happy to welcome Ignacio and looks forward to continuing to work with him on this important Programme.

CONFERENCIA DE LA HAYA

OFICIAL LETRADO DE ENLACE DE LA HAYA PARA AMÉRICA LATINA

Posteriormente al seminario de los jueces de América latina el Sr. Ignacio Goicoechea, de la Autoridad central argentina, ha sido nombrado Oficial Letrado de enlace de La Haya para América Latina con la responsabilidad de desarrollar ulteriormente e implementar un Programa anual para América Latina que está siendo organizado por la Oficina Permanente de la Conferencia de La Haya. Para mayor información véase el artículo titulado "Planes de seguimiento" de página 114. La Oficina Permanente le da la más cordial bienvenida a Ignacio y espera seguir trabajando con él en éste importante programa.



Mr Ignacio Goicoechea

Sr Ignacio Goicoechea

THE INTERNATIONAL NETWORK OF LIAISON JUDGES

Following from the Latin American Judges' Seminar, Judge Graciela Tagle de Ferreyra, Family Judge of First Instance and of the Third Nomination of Cordoba, was appointed as the co-liaison judge for Argentina.

SPANISH BIBLIOGRAPHY OF THE HAGUE CONVENTION OF 25 OCTOBER 1980 ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION

An extensive list of publications addressing the 1980 Convention is available through the website of the Hague Conference <<http://www.hcch.net>> → Child Abduction Homepage. The bibliography was updated prior to the March 2001 Special Commission and continues to grow as the Permanent Bureau is informed of new publications. In a previous edition of the Newsletter (Volume VI Autumn 2003) we included a bibliography of recent publications particularly in German. We intend to produce an updated English bibliography in a future edition. The following publications in Spanish have been compiled by Professor Alegría Borrás, with certain additions from Mr. Ignacio Goicoechea.

Adam Muñoz, D.: "Regulación autónoma del procedimiento relativo a la devolución de menores trasladados ilícitamente"; Adam Muñoz, D., García Cano (Dir.): "Sustracción internacional de menores y adopción internacional"; Editorial COLEX, Madrid, 2004. pp. 179 ss.

Álvarez González, J.: "Secuestro internacional de menores (*legal kidnapping*) y cooperación internacional: la posición española ante el problema"; *Poder Judicial*, 1986 núm. 4, pp. 9-32.

Álvarez González, J.: "El Convenio de la Haya sobre los aspectos civiles de la

LA RED INTERNACIONAL DE LOS JUECES DE ENLACE

Posteriormente al seminario de los jueces de América Latina la Juez Graciela Tagle de Ferreyra, Juez de lo familiar de Primera Instancia y de la Tercera Nominación de Córdoba, fue nombrada juez de enlace en colaboración para Argentina.

BIBLIOGRAFÍA EN ESPAÑOL RELATIVA AL CONVENIO DE LA HAYA DE 1980 SOBRE LOS ASPECTOS CIVILES DE LA SUSTRACCIÓN INTERNACIONAL DE MENORES

Una amplia lista de publicaciones relativas al Convenio de 1980 se encuentra disponible dentro de la página de internet de la Conferencia de La Haya <<http://www.hcch.net>> bajo Child Abduction Homepage. La bibliografía ha sido actualizada previamente a la Comisión Especial de marzo 2001 y continúa acrecentándose cada que la Oficina Permanente es informada de nuevas publicaciones. En una edición precedente del Boletín de los jueces (Tomo VI Otoño 2003) incluimos una bibliografía con publicaciones recientes, especialmente en alemán. Proyectamos publicar una bibliografía actualizada en inglés en una edición próxima. Las siguientes publicaciones en español han sido recopiladas por la Profesora Alegría Borrás con algunos suplementos por parte del Sr. Ignacio Goicoechea.

Adam Muñoz, D.: "Regulación autónoma del procedimiento relativo a la devolución de menores trasladados ilícitamente"; Adam Muñoz, D., García Cano (Dir.): "Sustracción internacional de menores y adopción internacional"; Editorial COLEX, Madrid, 2004. pp. 179 ss.

Álvarez González, J.: "Secuestro internacional de menores (*legal kidnapping*) y cooperación internacional: la posición española ante el problema"; *Poder*

sustracción internacional de menores ante el T.S"; *Revista Jurídica La Ley* n.º. 4685, 1998, pp. 1-3.

Álvarez González, J.: "Nuevas medidas relativas al retorno de menores, supuestos de sustracción internacional, en la Ley de Enjuiciamiento Civil", *Revista Española de Derecho Internacional*, 1996-1, pp. 504-506.

Álvarez González, J.: "Interés del menor y cooperación jurídica internacional en materia de desplazamiento internacional de menores: los casos difíciles"; *Cooperación Jurídica Internacional*, Colección Escuela Diplomática n.º 5, 2001, pp. 125-136.

Arcagni, J.: "La Convención de La Haya sobre los aspectos civiles de la sustracción internacional de menores y el Derecho internacional privado tuitivo"; *Revista Jurídica Argentina La Ley*, 1995-D, pp. 1024

Borrás, A.: "Comisión especial de octubre de 1989 sobre el funcionamiento del Convenio de la Haya de 25 de octubre de 1980 sobre los aspectos civiles de la sustracción internacional de menores", *Revista Española de Derecho Internacional*, 1990, pp. 289-292.

Borrás, A.: "Comisión especial sobre la aplicación del Convenio de 1980 sobre sustracción internacional de menores (La Haya, 18-21 de enero de 1993)", *Revista Española de Derecho Internacional*, 1993, pp. 645-647.

Borrás, A.: "Conferencia de la Haya de Derecho Internacional privado: Tercera reunión de la Comisión especial sobre la aplicación del Convenio de la Haya de 1980 sobre la sustracción internacional de menores (17-21 de marzo de 1997)"; *Revista Española de Derecho Internacional*, 1997,1, pp. 348-351.

Borrás, A.: "Práctica española en aplicación del Convenio de la Haya de 1980 sobre sustracción internacional de menores"; *II Jornadas de Derecho internacional privado* (Patronato Universitario de Toledo), pp. 81-96.

Borrás, A.: "El interés del menor como factor de progreso y unificación del Derecho internacional privado" (Discurso de ingreso en la Academia de Jurisprudencia y Legislación de Catalunya); *Revista Jurídica*

Judicial, 1986 núm. 4, pp. 9-32.

Álvarez González, J.: "El Convenio de La Haya sobre los aspectos civiles de la sustracción internacional de menores ante el T.S"; *Revista Jurídica La Ley* n.º. 4685, 1998, pp. 1-3.

Álvarez González, J.: "Nuevas medidas relativas al retorno de menores, supuestos de sustracción internacional, en la Ley de Enjuiciamiento Civil", *Revista Española de Derecho Internacional*, 1996-1, pp. 504-506.

Álvarez González, J.: "Interés del menor y cooperación jurídica internacional en materia de desplazamiento internacional de menores: los casos difíciles"; *Cooperación Jurídica Internacional*, Colección Escuela Diplomática n.º 5, 2001, pp. 125-136.

Arcagni, J.: "La Convención de La Haya sobre los aspectos civiles de la sustracción internacional de menores y el Derecho internacional privado tuitivo"; *Revista Jurídica Argentina La Ley*, 1995-D, pp. 1024

Borrás, A.: "Comisión especial de octubre de 1989 sobre el funcionamiento del Convenio de La Haya de 25 de octubre de 1980 sobre los aspectos civiles de la sustracción internacional de menores", *Revista Española de Derecho Internacional*, 1990, pp. 289-292.

Borrás, A.: "Comisión especial sobre la aplicación del Convenio de 1980 sobre sustracción internacional de menores (La Haya, 18-21 de enero de 1993)", *Revista Española de Derecho Internacional*, 1993, pp. 645-647.

Borrás, A.: "Conferencia de La Haya de Derecho Internacional privado: Tercera reunión de la Comisión especial sobre la aplicación del Convenio de La Haya de 1980 sobre la sustracción internacional de menores (17-21 de marzo de 1997)"; *Revista Española de Derecho Internacional*, 1997,1, pp. 348-351.

Borrás, A.: "Práctica española en aplicación del Convenio de La Haya de 1980 sobre sustracción internacional de menores"; *II Jornadas de Derecho internacional privado* (Patronato Universitario de Toledo), pp. 81-96.

Borrás, A.: "El interés del menor como factor de progreso y unificación del Derecho internacional privado" (Discurso de ingreso en la Academia de Jurisprudencia y

de Catalunya, Barcelona, 1994,4, 915-967.

Calvo Caravaca A.L. - Carrascosa González, J.: "Globalización, secuestro internacional de menores y convenios de Luxemburgo (1980) y La Haya (1980); Adam Muñoz, García Cano: "Sustracción internacional de menores y adopción internacional", Madrid, Editorial COLEX, 2004, pp.33 ss.

Calvo Caravaca, A.L., Carrascosa González, J.: "Problemas de secuestro internacional de menores"; *Actualidad civil*, 1998, pp. 481-527.

Echezarreta Ferrer, M.: "Infracción de los derechos de custodia y de visita en las relaciones transfronterizas. Información y puntos clave para el debate"; *Revista de Derecho de Familia, Doctrina, Jurisprudencia, Legislación*, núm. 8, 2000, pp. 253-284; núm. 9, 2000, pp. 237-254; núm. 13, 2001, pp. 237-255.

Espinar Vicente, J.M.: "Convenio de La Haya de 25 de octubre de 1980, sobre los aspectos civiles de la sustracción internacional de menores; la sustracción internacional de los menores (aspectos civiles)"; *II Jornadas de Derecho Internacional Privado*, Patronato Universidad de Toledo 1991, pp. 3-ss.

Espinar Vicente, J.M.: "Comentario a la Sentencia 604/98 de la Sala 1ª del T.S. Recurso en interés de ley. Sustracción internacional de los menores. Interpretación del art. 16 del Convenio de La Haya de 1980 (RCLL 1987, 1960)"; *Actualidad Civil*, 1999-1, pp. 31-47.

Feldestein de Cárdenas, S: "Divorcio y Restitución Internacional de Menores o sobre ¿Quién podrá Defender a los Niños?"; *Lexis Nexis*, RDF 2000, pp. 16. (<http://www.lexisnexis.com.ar>)

García Cano, S.: "Interpretación del art. 16 del Convenio de La Haya, sobre los aspectos civiles de la sustracción internacional de menores de 1980"; en *Anuario Español de Derecho Internacional Privado*, 2000, pp. 936-940.

Goicoechea, I - Seoane de Chiodi, M.: "Convenio de La Haya sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores"; *Revista Jurídica Argentina La Ley*, 1995-D, pp. 1412. (<http://www.menores.gov.ar/index1.htm>)

Legislación de Catalunya); *Revista Jurídica de Catalunya*, Barcelona, 1994,4, 915-967.

Calvo Caravaca A.L. - Carrascosa González, J.: "Globalización, secuestro internacional de menores y convenios de Luxemburgo (1980) y La Haya (1980); Adam Muñoz, García Cano: "Sustracción internacional de menores y adopción internacional", Madrid, Editorial COLEX, 2004, pp.33 ss.

Calvo Caravaca, A.L., Carrascosa González, J.: "Problemas de secuestro internacional de menores"; *Actualidad civil*, 1998, pp. 481-527.

Echezarreta Ferrer, M.: "Infracción de los derechos de custodia y de visita en las relaciones transfronterizas. Información y puntos clave para el debate"; *Revista de Derecho de Familia, Doctrina, Jurisprudencia, Legislación*, núm. 8, 2000, pp. 253-284; núm. 9, 2000, pp. 237-254; núm. 13, 2001, pp. 237-255.

Espinar Vicente, J.M.: "Convenio de La Haya de 25 de octubre de 1980, sobre los aspectos civiles de la sustracción internacional de menores; la sustracción internacional de los menores (aspectos civiles)"; *II Jornadas de Derecho Internacional Privado*, Patronato Universidad de Toledo 1991, pp. 3-ss.

Espinar Vicente, J.M.: "Comentario a la Sentencia 604/98 de la Sala 1ª del T.S. Recurso en interés de ley. Sustracción internacional de los menores. Interpretación del art. 16 del Convenio de La Haya de 1980 (RCLL 1987, 1960)"; *Actualidad Civil*, 1999-1, pp. 31-47.

Feldestein de Cárdenas, S: "Divorcio y Restitución Internacional de Menores o sobre ¿Quién podrá Defender a los Niños?"; *Lexis Nexis*, RDF 2000, pp. 16. (<http://www.lexisnexis.com.ar>)

García Cano, S.: "Interpretación del art. 16 del Convenio de La Haya, sobre los aspectos civiles de la sustracción internacional de menores de 1980"; en *Anuario Español de Derecho Internacional Privado*, 2000, pp. 936-940.

Goicoechea, I - Seoane de Chiodi, M.: "Convenio de La Haya sobre los Aspectos Civiles de la Sustracción Internacional de Menores"; *Revista Jurídica Argentina La Ley*, 1995-D, pp. 1412. (<http://www.menores.gov.ar/index1.htm>)

www.menores.gov.ar/index1.htm)

Goicoechea, I.: "Aspectos Practicos de la Sustraccion Internacional de Menores"; *Lexis Nexis* RDF 30, 2005, pp. 57. (<http://www.lexisnexis.com.ar>)

González Beilfuss, C.: "La aplicación del Convenio de la Haya sobre secuestro de menores: estudio de Derecho Comparado"; en *Sustracción internacional de menores (aspectos civiles)*; *II Jornadas de Derecho Internacional Privado*, Patronato Universidad de Toledo. 1991, pp. 65-82.

González Beilfuss, C.: "Sustracción internacional de niños y ejercicio transnacional de los Derechos de visita" en Adam Muñoz D., García Cano: *Sustracción internacional de menores y adopción internacional*; Madrid, Eitorial COLEX, 2004, pp.89-ss.

González Beilfuss, C.: "International child abduction in Spain"; *International Journal of Law, Policy and Family*, 15, Gran Bretaña, 2001, 327-349.

Herranz Ballesteros, M.: "Los desplazamientos ilícitos internacionales de menores. El caso Waild ch.: el recurso excepcional a los aspectos penales"; *Revista Jurídica La ley*, Año XXI, núm. 4965, 7 de enero 2000, pp.1540-1544.

Herranz Ballesteros, M.: "La sustracción internacional de menores. A propósito de la STC 120/02 de 20 de mayo de 2002"; *Revista Española de Derecho Internacional*, 2002-2, pp. 908-914.

Hooft, Eduardo R.: "Restitución internacional de menores: un caso argentino-alemán"; *Lexis Nexis*, JA 2001-IV, pp. 666. (<http://www.lexisnexis.com.ar>)

Lasarte Álvarez, C.: "La Convención de la Conferencia de La Haya sobre aspectos civiles del secuestro internacional de niños"; *Boletín de información del Ministerio de Justicia*; nº 1301, 5 de febrero de 1983, pp. 4-19.

Mº de Justicia: "Sustracción internacional de menores. Aspectos civiles"; *Boletín de Información*, Año LIV, Suplemento al nº. 1865, Madrid, 2000.

Miralles Sangro, P.P.: El secuestro

Goicoechea, I.: "Aspectos Practicos de la Sustraccion Internacional de Menores"; *Lexis Nexis* RDF 30, 2005, pp. 57. (<http://www.lexisnexis.com.ar>)

González Beilfuss, C.: "La aplicación del Convenio de La Haya sobre secuestro de menores: estudio de Derecho Comparado"; en *Sustracción internacional de menores (aspectos civiles)*; *II Jornadas de Derecho Internacional Privado*, Patronato Universidad de Toledo. 1991, pp. 65-82.

González Beilfuss, C.: "Sustracción internacional de niños y ejercicio transnacional de los Derechos de visita" en Adam Muñoz D., García Cano: *Sustracción internacional de menores y adopción internacional*; Madrid, Eitorial COLEX, 2004, pp.89-ss.

González Beilfuss, C.: "International child abduction in Spain"; *International Journal of Law, Policy and Family*, 15, Gran Bretaña, 2001, 327-349.

Herranz Ballesteros, M.: "Los desplazamientos ilícitos internacionales de menores. El caso Waild ch.: el recurso excepcional a los aspectos penales"; *Revista Jurídica La ley*, Año XXI, núm. 4965, 7 de enero 2000, pp.1540-1544.

Herranz Ballesteros, M.: "La sustracción internacional de menores. A propósito de la STC 120/02 de 20 de mayo de 2002"; *Revista Española de Derecho Internacional*, 2002-2, pp. 908-914.

Hooft, Eduardo R.: "Restitución internacional de menores: un caso argentino-alemán"; *Lexis Nexis*, JA 2001-IV, pp. 666. (<http://www.lexisnexis.com.ar>)

Lasarte Álvarez, C.: "La Convención de la Conferencia de La Haya sobre aspectos civiles del secuestro internacional de niños"; *Boletín de información del Ministerio de Justicia*; nº 1301, 5 de febrero de 1983, pp. 4-19.

Mº de Justicia: "Sustracción internacional de menores. Aspectos civiles"; *Boletín de Información*, Año LIV, Suplemento al nº. 1865, Madrid, 2000.

Miralles Sangro, P.P.: El secuestro internacional de menores y su incidencia en

internacional de menores y su incidencia en España. Especial consideración del Convenio de La Haya de 1980"; Madrid, Ministerio de Asuntos Sociales, 1989.

Miralles Sangro, P.P.: "Acerca de la eficacia de los Convenios internacionales contra el "secuestro" internacional de menores"; *Revista Jurídica La Ley* nº 5659, de 20 de noviembre de 2002, pp. 1793-1803.

Moya Escudero, M.: "Secuestro Internacional de menores", *La Multiculturalidad: (especial referencia al Islam)*; *Cuadernos de Derecho Judicial*, VIII, 2002, pp. 411-460.

Moya Escudero, M.: "Sustracción internacional de menores y Derechos de relación transfronterizo"; *Revista Jurídica La Ley*, Vol. 1, 1998, pp. 1779-1790.

Palao Moreno, G.: "La sustracción internacional de menores en la jurisprudencia española"; *Revista de Derecho de Familia*, núm. 16/2002, pp. 251-282.

Pérez Vera, E.: "Conferencia de La Haya de Derecho internacional privado: cuarta reunión de la Comisión especial sobre la aplicación del Convenio de La Haya de 1980 sobre aspectos civiles de la sustracción internacional de menores (22 a 28 de marzo de 2001); *Revista Española de Derecho Internacional*, 2001, pp. 717-722.

Pérez Vera, E.: "El Convenio de La Haya sobre la sustracción internacional de menores, veinte años después"; *Estudos em Homenagem à Professora Isabel de Magalhães Collaço*, 2002, vol. I, pp. 561-ss.

Pías García, E.: "Funcionamiento de la Autoridad central española en la aplicación de los Convenios relativos a la sustracción internacional de menores", Adam Muñoz, D., García Cano (dir.): "Sustracción internacional de menores y adopción internacional", Madrid, Editorial COLEX, 2004.

Quiñones Escámez, A.: "Cooperación jurídica internacional en caso de sustracción del menor por uno de sus padres: eficacia extraterritorial de las decisiones sobre guardia y visita"; *Foro manchego*, núm. 44, 1999, pp. 41-74.

España. Especial consideración del Convenio de La Haya de 1980"; Madrid, Ministerio de Asuntos Sociales, 1989.

Miralles Sangro, P.P.: "Acerca de la eficacia de los Convenios internacionales contra el "secuestro" internacional de menores"; *Revista Jurídica La Ley* nº 5659, de 20 de noviembre de 2002, pp. 1793-1803.

Moya Escudero, M.: "Secuestro Internacional de menores", *La Multiculturalidad: (especial referencia al Islam)*; *Cuadernos de Derecho Judicial*, VIII, 2002, pp. 411-460.

Moya Escudero, M.: "Sustracción internacional de menores y Derechos de relación transfronterizo"; *Revista Jurídica La Ley*, Vol. 1, 1998, pp. 1779-1790.

Palao Moreno, G.: "La sustracción internacional de menores en la jurisprudencia española"; *Revista de Derecho de Familia*, núm. 16/2002, pp. 251-282.

Pérez Vera, E.: "Conferencia de La Haya de Derecho internacional privado: cuarta reunión de la Comisión especial sobre la aplicación del Convenio de La Haya de 1980 sobre aspectos civiles de la sustracción internacional de menores (22 a 28 de marzo de 2001); *Revista Española de Derecho Internacional*, 2001, pp. 717-722.

Pérez Vera, E.: "El Convenio de La Haya sobre la sustracción internacional de menores, veinte años después"; *Estudos em Homenagem à Professora Isabel de Magalhães Collaço*, 2002, vol. I, pp. 561-ss.

Pías García, E.: "Funcionamiento de la Autoridad central española en la aplicación de los Convenios relativos a la sustracción internacional de menores", Adam Muñoz, D., García Cano (dir.): "Sustracción internacional de menores y adopción internacional", Madrid, Editorial COLEX, 2004.

Quiñones Escámez, A.: "Cooperación jurídica internacional en caso de sustracción del menor por uno de sus padres: eficacia extraterritorial de las decisiones sobre guardia y visita"; *Foro manchego*, núm. 44, 1999, pp. 41-74.

Rodríguez Pineau, E.: "Sustracción internacional de menores: Una tarea para

Rodríguez Pineau, E.: "Sustracción internacional de menores: Una tarea para el legislador"; *Revista Jurídica La Ley* n°. 4986, pp. 1-6.

Sánchez Hernández, C.: "Un caso de secuestro internacional de menores por parte del titular de la guarda y custodia: el interés del menor como criterio de decisión"; *Revista Jurídica La Ley*, (Actualidad Civil)1999, núm. referencia XVIII.

Sosa, Gualberto L.: "La Convención Interamericana sobre Restitución Internacional de Menores"(CIDIP IV, Montevideo 1989); *Revista Jurídica Argentina La Ley*, 1990-I, pp. 779.

Tomás Ortiz de la Torre, J.A.: "Retención de hijos menores de edad por parte del progenitor extranjero o español que no tiene la guarda y custodia"; *Puntos capitales de Derecho de familia en su dimensión internacional*, Madrid, Dykinson, 1999, pp. 31-57.

Torres Fernández, M.E.: "Los nuevos delitos de secuestro parental e inducción de hijos menores al incumplimiento del régimen de custodia"; *Revista Jurídica La Ley*, 2003, pp. 1810-1830.

Trinidad García, M.L.: "Un caso de retención ilícita de menores por parte de padre español"; *Revista Jurídica La Ley*, 1994, pp.1-8.

Zamora Cabot, F.J.: "El proyecto de Convenio de La Haya sobre aspectos civiles del secuestro internacional de niños: primeras impresiones"; *Revista Jurídica La Ley*, 1981,1, pp. 938-941.

el legislador"; *Revista Jurídica La Ley* n°. 4986, pp. 1-6.

Sánchez Hernández, C.: "Un caso de secuestro internacional de menores por parte del titular de la guarda y custodia: el interés del menor como criterio de decisión"; *Revista Jurídica La Ley*, (Actualidad Civil)1999, núm. referencia XVIII.

Sosa, Gualberto L.: "La Convención Interamericana sobre Restitución Internacional de Menores"(CIDIP IV, Montevideo 1989); *Revista Jurídica Argentina La Ley*, 1990-I, pp. 779.

Tomás Ortiz de la Torre, J.A.: "Retención de hijos menores de edad por parte del progenitor extranjero o español que no tiene la guarda y custodia"; *Puntos capitales de Derecho de familia en su dimensión internacional*, Madrid, Dykinson, 1999, pp. 31-57.

Torres Fernández, M.E.: "Los nuevos delitos de secuestro parental e inducción de hijos menores al incumplimiento del régimen de custodia"; *Revista Jurídica La Ley*, 2003, pp. 1810-1830.

Trinidad García, M.L.: "Un caso de retención ilícita de menores por parte de padre español"; *Revista Jurídica La Ley*, 1994, pp.1-8.

Zamora Cabot, F.J.: "El proyecto de Convenio de La Haya sobre aspectos civiles del secuestro internacional de niños: primeras impresiones"; *Revista Jurídica La Ley*, 1981,1, pp. 938-941.

V. PERSONAL NOTES

**THE HONOURABLE JUSTICE
CATHERINE MCGUINNESS**

The Honourable Mrs. Justice Catherine McGuinness who is a Member of the International Board of Judicial Advisors to the Judges' Newsletter has recently been appointed as President of the Irish Law Reform Commission. The Law Reform Commission is an independent statutory body with a mandate to keep the law under review and to make practical proposals for its reform. The Commission, which was established in 1975, has a long history of involvement in the work of the Hague Conference on Private International Law.



V. NOTAS PERSONALES

**LA HONORABLE JUEZ
CATHERINE MCGUINNESS**

La Honorable Juez Catherine McGuinness, miembro del Comité Internacional de consejeros jurídicos del Boletín de los Jueces, ha sido nominada recientemente Presidente de la Comisión para la revisión de la ley irlandesa. La Comisión para la revisión de la ley es un organismo estatutario independiente con el mandato de mantener la ley bajo revisión y hacer propuestas prácticas para su reforma. La Comisión, que ha sido establecida en 1975, cuenta con una larga historia de intervención en la tarea de la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado.

The Honourable Mrs Justice Catherine McGuinness
La Honorable Juez Catherine McGuinness

MS MARGARET HEATHER BENNETT

(1946-2004)

For her friends in the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law as well as for the very many friends and colleagues throughout the larger Hague Conference community, the news of Margaret Bennett's untimely death has come as a great shock.

Margaret's participation in the work of the Hague Conference goes back fifteen years. She has contributed, usually as an expert representing the International Bar Association, to many Special Commission meetings, not only in the field of child abduction in which she had a very special interest, but also in relation to intercountry adoption, the international recovery of child support and other family maintenance, and the protection of children.

Margaret has for many years been Chair of the IBA Hague Child Abduction Task Force. This Task Force, under her inspired guidance, has provided vital training on the practical operation of the 1980 Hague Convention for the legal profession and for judges in many countries around the world, including in Europe, Asia, Africa and the Americas.

Margaret supported the work of the Hague Conference in other ways, promoting the Hague Conventions in Eastern European countries, and speaking at many universities about the work of the Hague Conference. She also recently organised a pioneering conference in Nigeria which concerned the trafficking of women and children in Africa and the Hague Children's Conventions. She was a tremendous supporter (expressed in terms of advice and material support) of new initiatives taken at The Hague (in particular the establishment of the International Child Abduction Database and the Judges' Newsletter on International Child Protection) to increase the flow of information internationally about the Hague Children's Conventions.

For those of us who had the privilege to work with Margaret, to be infected by her

SRA. MARGARET HEATHER BENNETT

(1946-2004)

Para sus amigos de la Oficina Permanente de la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado así como para sus muy numerosos amigos y colegas en toda la gran comunidad de la Conferencia de La Haya; la noticia de la muerte intempestiva de Margaret Bennett ha sido un gran shock.

La participación de Margaret en la actividad de la Conferencia de La Haya inició hace quince años. Ella ha contribuido, usualmente como experto representante de la Barra Internacional de Abogados (IBA, por sus siglas en inglés), en muchas reuniones de la Comisión Especial, no solamente en el campo de la sustracción de menores, por el cuál ella nutría un muy especial interés, sino también en relación con la adopción internacional, con el cobro internacional de alimentos en relación con los menores y otros miembros de la familia y en la protección de los menores.

Margaret ha sido por muchos años presidente del grupo de trabajo de IBA empeñado en sustracción de menores ante la Conferencia de La Haya. Éste grupo de trabajo, bajo su brillante guía, ha proporcionado capacitación esencial sobre el funcionamiento práctico del Convenio de La Haya de 1980 a los profesionistas del sector legal y a los jueces en muchos países alrededor del mundo, incluyendo Europa, Asia, África y América.

Margaret sostuvo el trabajo de la Conferencia de La Haya de otras maneras; promoviendo las Convenciones de La Haya en los países del Este europeo y hablando en muchas universidades acerca de las actividades de la Conferencia de La Haya. Además, organizó recientemente una conferencia innovadora en Nigeria sobre el tráfico en África de mujeres y niños y los Convenios de La Haya sobre los menores. Fue una formidable partidaria (a través de sus consejos y apoyo material) de las nuevas iniciativas de La Haya (en particular el establecimiento de la Base de datos internacional sobre la sustracción de

wonderful enthusiasm, and to be included in her imaginative schemes to improve judicial and legal training, her loss is deeply felt. Indeed the world of international child protection will be the poorer for her passing.

We extend to Margaret's family our deepest sympathies.

menores y del Boletín de los jueces sobre protección internacional de los menores) para aumentar internacionalmente el flujo de información en relación con los Convenios de La Haya sobre los menores.

Aquellos de nosotros que tuvimos el privilegio de trabajar con Margaret, de ser infectados con su maravilloso entusiasmo, y de ser incluidos en sus proyectos imaginarios para mejorar la capacitación judicial y legal, sentimos su pérdida profundamente. A decir verdad, el mundo de la protección internacional de los menores quedará empobrecido por su ausencia.

Ofrecemos a la familia de Margaret nuestra más profunda simpatía.

Descanse en paz.



Ms Margaret Bennett
Sra. Margaret Bennett

The Judges' Newsletter is published by the Hague Conference on Private International Law under the supervision of William Duncan, Deputy Secretary General, with the assistance of Sarah Armstrong, Legal Officer. Thanks are also extended to Christelle Gavard, Ignacio Goicoechea and Caroline Harnois.

The Permanent Bureau would like again to express its gratitude to Butterworths, international legal publishers, for their assistance in both the preparation and distribution of the Newsletter.

Contact details for the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law are as follows:

Hague Conference on Private International Law
Permanent Bureau
Scheveningseweg 6
2517 KT The Hague
The Netherlands
Tel: +31 (70) 363.3303
Fax: +31 (70) 360.4867
Email: secretariat@hcch.net; bulletin@hcch.nl
Website: < <http://www.hcch.net> >

El Boletín de los Jueces es publicado por la Oficina Permanente de la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado bajo la supervisión de William Duncan, Secretario General Adjunto, con la asistencia de Sarah Armstrong, Colaboradora Jurídica. Muchas gracias también a Christelle Gavard, Ignacio Goicoechea y Caroline Harnois.

La Oficina Permanente quisiera nuevamente expresar su agradecimiento a Butterworths, Publicaciones Legales Internacionales, por su asistencia tanto en la preparación como en la distribución del Boletín.

Los datos de contacto de la Oficina Permanente de la Conferencia de La Haya de derecho internacional privado son los siguientes:

Conferencia de La Haya de derecho internacional privado
Oficina Permanente
Scheveningseweg 6
2517 KT La Haya
Países Bajos
Tel: +31 (70) 363.3303
Fax: +31 (70) 360.4867
E-mail: secretariat@hcch.net; bulletin@hcch.nl
Website: <http://www.hcch.net>

This issue of the Judges' Newsletter is published and distributed on behalf of the Hague Conference by LexisNexis Butterworths, Halsbury House, 35 Chancery Lane, London WC2A 1EL. Tel: +44 (0) 20 7400 2500 Fax: +44 (0) 20 7400 2842

Contact: Jacqueline Bird (Tel: 020 7400 2743; Email: jacqueline.bird@lexisnexis.co.uk)

Ce volume de la lettre des juges est publié et distribué, au nom de la Conférence de La Haye, par LexisNexis Butterworths, Halsbury House, 35 Chancery Lane, London WC2A 1EL. Tél : +44 (0) 20 7400 2500 Fax : +44 (0) 20 7400 2842

Contact: Jacqueline Bird (Tel: 020 7400 2743; Email: jacqueline.bird@lexisnexis.co.uk)

© 2005 Copyright of the Hague Conference on Private International Law.

Conférence de La Haye de droit international privé

Printed and bound in Great Britain by Hobbs the Printers Ltd, Totton, Hampshire